研究論文 Studies

中西會通新探——明末耶穌會著譯對中國文化的影響
李奭學
Jesuit Translations and Writings in the Late Ming: A New Look at their Influence on Chinese Culture
Sher-Shiueh Li

譯者的角色與知識生產：以臺灣日治時期法院通譯小野西洲為例
楊承淑
The Interpreter's Role and Knowledge Production: A Case Study of Ono Seishyu, Courtroom Interpreter During the Japanese Colonial Period in Taiwan
Cheng-Shu Yang

大學部跨系英中翻譯學程之現況初探
汝明麗
A Preliminary Study of Undergraduate-Level Special Translation and Interpretation Programs in Taiwan
Elma Ming-Li Ju

大學科學教科書翻譯現況之探討——以物理教科書為例
陳慶民　廖柏森
A Case Study of the Current Status of Physics Textbook Translation in Taiwan
Ching Min Chen / Posen Liao

比較文學中譯者的仲介角色
鄭永康
Translators' Role as *Intermediaires* in Comparative Literature
Carlos G. Tee

三浦綾子文學的譯介在臺灣
廖詩文
Patrons' Influence on Trends in Literary Translation: A Study of the History of Chinese Translations of Miura Ayako's Works
Shih-Wen Liao

從「有司」到「庶人」：“right”在《萬國公法》中的翻譯
楊焯
From the Right of "the Superior" to the Right of "General Public": The Translation of "Right" in the *Wanguogongfa*
Yang Zhuo

訪談 Interview

道格拉斯・羅賓遜教授訪談
李波
An Interview with Prof. Douglas Robinson on Translation and Translation Studies
Bo Li

書評 Book Review

評*Translation in the Digital Age*
馮國扶
Michael Cronin, *Translation in the Digital Age*
Alfred Feng

ISSN 2071485-8

GPN 2009704418　定價230元

編譯論叢　第七卷　第一期　Compilation and Translation Review　Vol.7　No.1　國家教育研究院

Compilation and Translation Review
編譯論叢

第七卷　第一期　2014年3月
Volume 7　Number 1　March 2014

國家教育研究院
National Academy *for* Educational Research

編 譯 論 叢
Compilation and Translation Review

發行人 Publisher
柯華葳　國家教育研究院院長
Hwa-wei Ko, President, National Academy for Educational Research

諮詢委員 Advisory Board（依姓名筆劃順序）
曾世杰　國家教育研究院學術副院長
Shih-jay Tzeng, Academic Vice President, National Academy for Educational Research
潘文忠　國家教育研究院行政副院長
Wen-chung Pan, Administrative Vice President, National Academy for Educational Research
王立弟　北京外國語大學高級翻譯學院教授
Li-di Wang, Professor, Graduate School of Translation and Interpretation, Beijing Foreign Studies University, China
李奭學　中央研究院中國文哲研究所研究員
Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica
柴明炯　上海外國語大學高級翻譯學院教授
Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, China
高天恩　國立臺灣大學外國語文學系兼任教授
Tien-en Kao, Affiliated Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
張上冠　國立政治大學英國語文學系教授
Shang-kuan Chang, Professor, Department of English, National Chengchi University
梁欣榮　國立臺灣大學外國語文學系副教授
Yanwing Leung, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
彭鏡禧　天主教輔仁大學跨文化研究所專任客座教授
Ching-hsi Perng, Visiting Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University
楊承淑　天主教輔仁大學跨文化研究所教授
Cheng-shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-cultural, Fu Jen Catholic University
劉敏華　蒙特瑞國際研究學院翻譯暨語言教學研究所副教授
Minhua Liu, Associate Professor, Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education, Monterey Institute of International Studies, U. S. A.

主編 Editors
吳錫德 Hsi-deh Wu　林慶隆 Ching-lung Lin

編輯委員 Editorial Board（依姓名筆劃順序）
吳錫德　淡江大學法國語文學系教授
Hsi-deh Wu, Professor, Department of French Language, Tamkang University
周中天　國立臺灣師範大學英語學系教授
Chung-tien Chou, Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
林慶隆　國家教育研究院編譯發展中心副研究員兼主任
Ching-lung Lin, Associate Research Fellow and Director, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research
張淑英　國立臺灣大學外國語文學系教授
Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
張嘉倩　國立臺灣大學外國語文學系暨研究所副教授
Chia-chien Chang, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University
陳子瑋　國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
賴慈芸　國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
Sharon Tzu-yun Lai, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

英文編審 English Copy Editor
史文生　國立臺灣師範大學英語學系兼任教授
Frank Stevenson, Affiliated Professor, Department of English, National Taiwan Normal University

執行編輯 Managing Editor
陳昀萱 Yun-shiuan Chen

助理編輯 Assistant Editors
邱重毅 Chung-yi Chiu　張哲瑋 Che-wei Chang　謝念驊 Nien-hua Hsieh

編 譯 論 叢 第七卷 Volume 7 第一期 Number 1
Compilation and Translation Review

2008 年 9 月 創刊　First Issue: September 2008
2014 年 3 月 出刊　Current Issue: March 2014

發行人 Publisher	柯華葳 Hwa-wei Ko
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
電話 Tel	886-2-33225558
傳真 Fax	886-2-23578937
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣230元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	ej.naer.edu.tw/CTR/
政府出版品編號 GPN	2009704418
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店 www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓 Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04-22260330。
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.

除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons "Attribution-Noncommercial-No Derivatives" license.

Compilation and Translation Review

編譯論叢

第七卷　第一期　2014年3月
Volume 7　Number 1　March 2014

編譯論叢

第七卷 第一期

2008年9月創刊 2014年3月出刊

研究論文

1 中西會通新探——明末耶穌會著譯對中國文化的影響
李奭學

37 譯者的角色與知識生產：以臺灣日治時期法院通譯小野西洲為例
楊承淑

81 大學部跨系英中翻譯學程之現況初探
汝明麗

127 大學科學教科書翻譯現況之探討——以物理教科書為例
陳慶民 廖柏森

163 比較文學中譯者的仲介角色
鄭永康

185 三浦綾子文學的譯介在臺灣
廖詩文

213 從「有司」到「庶人」：“right”在《萬國公法》中的翻譯
楊焯

訪談

235 道格拉斯・羅賓遜教授訪談
李波

書評

261 評*Translation in the Digital Age*
馮國扶

徵稿辦法

267 國家教育研究院《編譯論叢》徵稿辦法

273 《編譯論叢》撰稿格式說明

Compilation and Translation Review

Volume 7 Number 1

First Issue: September 2008 Current Issue: March 2014

Studies

1 Jesuit Translations and Writings in the Late Ming: A New Look at their Influence on Chinese Culture
Sher-Shiueh Li

37 The Interpreter's Role and Knowledge Production: A Case Study of Ono Seishyu, Courtroom interpreter During the Japanese Colonial Period in Taiwan
Cheng-Shu Yang

81 A Preliminary Study of Undergraduate-Level Special Translation and Interpretation Programs in Taiwan
Elma Ming-Li Ju

127 A Case Study of the Current Status of Physics Textbook Translation in Taiwan
Ching Min Chen Posen Liao

163 Translators' Role as *Intermediaires* in Comparative Literature
Carlos G. Tee

185 Patrons' Influence on Trends in Literary Translation: A Study of the History of Chinese Translations of Miura Ayako's Works
Shih-Wen Liao

213 From the Right of "the Superior" to the Right of "General Public" : The Translation of "Right" in the *Wanguogongfa*
Yang Zhuo

Interview

235 An Interview with Prof. Douglas Robinson on Translation and Translation Studies
Bo Li

Book Review

261 Michael Cronin, *Translation in the Digital Age*
Alfred Feng

Instructions for Authors

267 Call for Papers

273 Manuscript Preparation

編譯論叢
第七卷　第一期（2014年3月），1-36

中西會通新探
——明末耶穌會著譯對中國文化的影響

李奭學

明末以來，天主教耶穌會大舉入華，形成中西文化交流史上的一大奇景。他們在華留下大量的宗教、人文與科技著譯，時人有目之為洪水猛獸者，也有以外來新知視之而廣為挪用者。凡此種種，前此探究之專論已有不少，不過近年來我們所知又有更勝於前人者。本文不擬追索本世紀之前的前人發現，篇幅大多放在其後的新見，故由張坦翁的《金剛經如是解》一路起述，再經我們最近瞭解益深的吳歷與高一志的《譬學》之間的關係，最後用基督徒徐光啟以佛經解《詩經》畫下句點。全文雖不以單一學門為苑囿，但探討上仍有側重：耶穌會文學性譯著的影響是主力。

關鍵詞：明清耶穌會著譯、中西文學關係、明代中國翻譯史、中西比較文學、早期中國天主教史

收件：2013年12月9日；修改：2014年1月4日；接受：2014年1月13日

李奭學，中央研究院中國文哲研究所研究員、臺灣師範大學翻譯研究所合聘教授，E-mail: shiueh@gate.sinica.edu.tw。

Compilation and Translation Review
Vol. 7, No. 1 (March 2014), 1-36

Jesuit Translations and Writings in the Late Ming: A New Look at their Influence on Chinese Culture

Sher-Shiueh Li

The Jesuits' arrival in late Ming China played a significant role in early modern Chinese cultural history, yet the impact of this cultural exchange has not been fully examined. This paper aims to unveil the ways in which Buddhists borrowed Christian cosmology to explore Buddhist geography. It also makes clear the Jesuit influences on literary criticism and creation in the fields of Chinese drama, poetry, fiction, and rhetoric. I argue that through translations and original writings, the Jesuits contributed more to Chinese culture than has been previously acknowledged, and that Chinese cultural history should be rewritten to account for the Jesuits' salient influence. The paper ends by examining the late Ming Christian convert Xu Guangqi's use of Buddhist sutras to gloss the *Shijing*. That a high-ranking government official such as Xu would appropriate a canonical Confucian text in this manner reveals the flagrant heterogeneity of late Ming Chinese culture.

Keywords: Jesuit translations, early history of Roman Catholicism in China, translation history of Ming China, Sino-Western literary relations

Received: December 9, 2013; Revised: January 4, 2014; Accepted: January 13, 2014

Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, with a jointly appointed professorship, National Taiwan Normal University, E-mail:shiueh@gate.sinica.edu.tw

明清之際來華的天主教傳教士中，就數量而言，以耶穌會稱最。就著譯的成就觀之，也以耶穌會稱最，幾達千種之多。這些文獻之中，當然以宗教類為大宗，人文者次之，一般人以為影響力最大的科技類反而退居殿軍。然而不管哪一類，讀之者都頗有其人，而且數量恐怕遠在前此我們所了解者之上。讀之者也是九流十教，似乎不盡然都是天主教徒。他們閱讀耶穌會士的著譯之後，某些人確曾深受衝擊，在他們的著作中留下蛛絲馬跡，甚至可用「影響」或「迴響」等詞予以形容。

歐人典籍的中譯，不僅在明清之際越國跨洲而來，時而也跨過了教門的局限，向中國廣土眾民開放。明人張坦翁（生卒年待考）嘗寓北京及黃蘗山諸地，持《金剛經》三十餘載，著《金剛經如是解》。他苦思經中佛對座下弟子須菩提所述「三千大千世界」這個地球經緯時，終於佛教與儒家之外，在湯若望（Johann Adam Schall von Bell, 1591-1666）的譯作中覓得「證入」的法門，可為後者之例。張坦翁所證入者，乃是時的中國科學新知，系出湯若望等人編譯的《崇禎曆書》某冊的書序，我且引之如下：

> 湯若望曰：「欲明地球之廣，當論經緯一度為幾何里。今約二百五十里為一度，乘以周地之數得九萬里，……。」[1]

《崇禎曆書》是有明覆亡以前，徐光啟（1562-1633）等人奉詔主持纂修的大書，全帙共四十六種。我取手頭最稱方便的和刻本《活字崇禎曆書曆引》對照之，張坦翁上引居然幾無隻字之差[2]，可見熟悉，而

[1] [明]張坦翁：《金剛經如是解》，載修訂中華大藏經會編審部編：《中華大藏經》第2輯第73冊（臺北：修訂中華大藏經會， 1968，38: 29868）。明清之際，語如湯若望者多矣，熊三拔譯《表度說》可引以為例：「……地週三百六十度，每度二百五十里，其周圍實獨有九萬里。」見李之藻輯：《天學初函》，6冊（臺北：臺灣學生書店，1966，5: 2550）。《天學初函》以下簡稱「李輯」。另請參見李奭學（2009，頁79-80）。

[2] 見[明]羅雅谷（Giacomo Rho, 1593-1638）、龍華民（Nicholas Longobardi, 1559-1654）

讓人深感奇之者，是張氏不以外道之作而心存芥蒂，更以公器而坦然面對。更奇的是，《金剛經如是解》此處又合天主教和儒、佛二教的世界觀共冶而一鼎烹之，可見明清有識之士確實心胸開闊。

時迄明季，《金剛經》內化已久，其實不宜再視為僅屬天竺的文本傳統。但張坦翁徵引泰西科學以為中土文本佐證，說其實也，並非時人僅見。崇禎早期，朱朝瑛（1605-1670）著《讀詩略記》，首開以利瑪竇（Matteo Ricci, 1552-1610）中譯的日月食之說釋《詩》的先例[3]。康、雍年間，蔣驥（生卒年不詳）撰《山帶閣注〈楚辭〉》，其中〈天問〉一卷，也援引利瑪竇所著或譯的《天主實義》、《幾何原本》、傅泛際（Francois Furtado, 1589-1653）譯《寰有詮》，以及湯若望入清後修改《崇禎曆書》而得的《西洋新曆法書》注之，陳垣早已指陳歷歷[4]。乾隆時期，戴震（1724-1777）著《屈原賦注初稿》，再注〈天問〉，也力主「地寰」而非「地平」，顯然亦因泰西天文學的影響有以致之[5]，我們固可再引以為證矣！

明清間的中國士子，當然也有不以西學為然者。朱日濬（生卒年待考）據稱系出朱熹（1130-1200）一脈，天啟迄崇禎末年嘗著《朱氏訓蒙》一帙[6]，其中《詩門》注《詩經》，而注到〈十月之交〉時，朱日

譔，高橋子春句讀，澀川元浮校正：《活字崇禎曆書曆引》，2卷（日本安政乙卯年[1855]春渡邊敕藏板，1: 3a）。但張坦翁不可能引自此一日本版，所引當為明末《崇禎曆書》中湯若望所撰的《交食曆指》、《恒星出沒表》、《南北高弧表》或《五緯諸表》中某卷。書名也有可能不是《崇禎曆書》，因後書乃一套四十六冊的大書，由徐光啟與李天經（1579-1659）在崇禎七年（1634）修畢。入清以後，此書再經湯若望刪削，成《西洋新法曆書》。《崇禎曆書》版本複雜，但「書引」之屬於其原有之一環，已為確論，參見祝平一：〈《崇禎曆書》考〉。

[3] [明]朱朝瑛：《讀詩略記》，載《景印文淵閣四庫全書》第82冊（臺北：臺灣商務印書館，1983，頁456）。另見楊晉龍（2009，頁422）。

[4] 陳垣：〈從教外典籍見明末清初之天主教〉，載陳智超編：《陳垣全集》，2: 603-604。另見[清]蔣驥注：《山帶閣注〈楚辭〉》，與[宋]洪興祖：《楚辭補注》合刊（臺北：長安出版社，1991，頁70-81）。

[5] 例如[清]戴震：《屈原賦注初稿》，《戴震全集》，2: 917。

[6] 朱日濬為楚人，或由贛遷楚，其事難考。其門人王材律有跋，稱《詩門》「草自天啟初

濬乃發揮其博學多聞的長才，從張載（1020-1077）、朱熹等人的太極圖說，一路注到距他最近的利瑪竇的天文學。《朱氏訓蒙・詩門》所引乃利氏所譯《乾坤體儀》，對日月食都有籠統但不失翔實的謄錄；洋洋灑灑近二頁，蔚為奇觀[7]。這二頁注文的內容，用利瑪竇會中同志高一志（Alfonso Vagnone, 1566-1640）所譯《譬學》之語簡言之，就是「月失其光，地間之也；日失其光，月間之也」[8]。高一志用到天文學，志在做「比」（comparison），作「譬」（analogy），或作「聯比」（syncrisis）。至於利瑪竇，則純粹在解釋天文現象，故而從地球繞行的方向，連食由東啟而西吐或西啟而東吐，都詳予以說明。朱日濬鑿鑿言之，似頗折服於利瑪竇之見，但提到諸家之後，孰是孰非，《朱氏訓蒙・詩門》卻一反邏輯，自問自答而遁回朱氏自己的祖訓道：「須以文公之言為正。」[9]

由明入清，西學裡的天文學，稱許者不知凡幾，而各種技藝，即使保守的四庫館臣也得附和，阮元（1764-1849）等人稍後的疇人之說，可稱代表，而前此亦可見心思反省的中國士子。康熙時人戴榕（文昭）收藏了不少科技西學的著譯，黃履莊（1656-？）嘗據之而習得各種製具工夫，時稱發表大家。戴榕為之作傳，而張潮（山來，1656-？）乃收之於所集《虞初新志》中。面對傳末履莊所製巧器之目，張潮乃效史家評贊，在不鄙薄自己的狀況下感嘆道：

年，成於崇禎末年」，如此則《朱氏訓蒙》應刻於入清以後。《胡廣通志》卷57〈人物志〉云：「朱日濬，字菊盧，黃岡歲貢，均州訓導。博洽有文行，闡揚正學，士人奉為典型。著有《五經門》，卒於官。」但王材律亦稱朱氏「字靜源」，材律則其孫朱照之同窗。上引俱見劉毓慶、賈培俊（2008，頁318-319）。

[7] 朱日濬的整個概見[明]利瑪竇[譯]：《乾坤體儀》，載《景印文淵閣四庫全書》第787冊（臺北：臺灣商務印書館，1983，頁767-776）。

[8] [明]高一志：《譬學》，見吳湘相編：《天主教東傳文獻三編》，，2: 591。參見李奭學（2012，頁284）。《天主教東傳文獻三編》以下簡稱《三編》；《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》簡稱《譯述》。

[9] [明]朱日濬：《朱氏訓蒙・詩門》，卷20〈十月之交〉（中央研究院中國文哲研究所藏微卷，原書現藏於日本國立公文書館，頁35a-36b）。

> 泰西人巧思，百倍中華，豈天地靈秀之氣，獨鍾厚彼方耶？予友梅子定九、吳子師邵，皆能通乎其術。今又有黃子履莊。可見華人之巧，未嘗或讓於彼。只因不欲以技藝成名，且復竭其心思於富貴利達，不能旁及諸技，是以巧思遜泰西一籌耳。[10]

張潮省思所得，「君子不器」與「功名富貴」可以形容。但儘管有類張潮與黃履莊等輩者，代不乏人，朱日濬非但不圖師法彼輩而躬自反省，反而心存懷疑，寧可取徑於徐昌治（1582-1672）的《聖朝破邪集》（1639），再效中國古來那套虛無飄緲的理氣之說以為〈十月之交〉的科學理據，說來諷刺。不過前及朱日濬所見仍屬非常，我暫且帶過，下面把重點放在近年來困學所知，而所談多為文學，個人偏好所限，如是而已。

首先，我得坦承明末耶穌會文獻——尤其是中譯所得者——流通的程度，目前尚難精算。這些著譯對中國文學或文化本身的影響，我也難以細估。儘管如此，相關的研究如今已略有進展，過去神秘的面紗逐漸揭開。當然，若論此刻文學翻譯在當代或對後世的衝擊，利瑪竇的《交友論》（1595）無疑仍執諸譯牛耳。此書流傳的狀況，論者已夥[11]，下面我謹舉其大要，再述一、二，以供嘗鼎一臠。

明末陽明學派盛行，陽明後人焦竑（1540-1620）曾在新安聚會講學，學生金伯祥（生卒年不詳）請問友誼，而焦竑的回答居然是《交友論》的第一論：朋友系「我之半」，乃「第二我」也[12]。《交友論》廣收歐洲名哲偉人的友論，譯出後一再重刻[13]，深受肯定，新安之會應該

---

[10] [清]張山來（張潮）：《虞初新志》4冊（臺北：廣文書局，1968，卷6，2: 10b）。

[11] 參見參見鄒振環（2011，頁82-101）。

[12] [明]焦竑：〈古城問答〉，在所著《澹園集》，2冊（北京：中華書局，1999，2：735）。參見李奭學（2010）。李書以下簡稱《晚明》。

[13] 據陳垣的〈從教外典籍見明末清初之天主教〉，民國以前，至少有《寶顏堂秘集》、《一瓻筆存》、《廣百川學海》、《小窗別紀》、《山林經濟籍》、《讀說郛》、《堅

是最佳說明。反面論調雖然也可得見，但似清人周中孚（1768-1831）《鄭堂讀書記》所載，則為後世井蛙之見的代表。周氏謂《交友論》雖百條，而「每條不盡一行者居其大半」。這是以字數多寡在衡量歐洲友論精華，稱之浮薄淺見亦無不可。周氏又說這些飣餖「大旨多向利害上計較而強人以所難，亦不過托諸空言」而已[14]，則是以上國心態藐視友誼論述遠比中國強的歐人，更不懂從亞里士多德（384-322 BCE）迄西塞羅（Marcus Tullius Cicero, 106-43 BC）等人的「友誼的政治學」（politics of friendship）[15]。不過話說回來，周中孚此一有如四庫館臣式的反彈，反而是以負面之見凸顯一事：即使時迄於清，中國士子已經不能不正視《交友論》，已經不得不貶抑之，以免自滅文化上的威風。

利瑪竇名氣大，大到去世時連官方阯報都發出訃聞，公安三袁中的袁中道（1570-1623）有日記《遊居柿錄》，記之甚詳[16]。方利氏入華之際，韶州同知劉承範（fl. 1583-1591）奇之，撰有〈利瑪竇傳〉一文，其中除記有利氏在粵的種種事蹟外，也稱許利氏的數學才能與天文學知識，尤美其數學之專精，甚至「難度和深度」都已超越爾後他和徐光啟合譯的《幾何原本》[17]。劉承範此文，可能是中國人為利瑪竇所作最早的傳記。不過劉氏雖官至兵部侍郎，惜乎文名不彰。正式為利瑪竇作傳者中，文名最盛的應推明清間公認的散文大家張岱（1597-1679）。他承襲晚明公安竟陵的文字心法，是清初性靈小品文的斲輪好手。然而張岱

瓠秘集》與《鬱岡齋筆麈》等八種叢書收有《交友論》，見陳智超編：《陳垣全集》，2: 603。不過現代重印的諸人穫：《堅瓠集》（杭州：浙江人民出版社，1986），4冊之中，《交友論》並未見收，不知是陳垣誤記抑版本有異使然。

[14] [清]周中孚：《鄭堂讀書記》，8冊（臺北：臺灣商務印書館，1978，3：1057）。

[15] 這是德希達的書題，見Jacques Derrida（1997）。

[16] [明]袁中道：《遊居柿錄》，見陳文新譯注：《日記四種》（武漢：湖北辭書出版社，1997，頁224-225）。

[17] 黎玉琴、劉明強：〈利瑪竇史海鉤沉一則〉，見閻純德編：《漢學研究》第13集頁379。另見[明]劉承範：〈利瑪竇傳〉，見閻純德編：《漢學研究》第13集，頁372-376。

亦擅史學，所著《石匱書》名噪一時，所撰〈利瑪竇列傳〉便收於此書第二百〇四卷中[18]。張岱和西學的淵源一向罕人言及，但實為「家學淵源」。張府乃官宦世家，張岱之前的父祖兩輩皆曾在朝為官，祖父張汝霖（fl. 1595）且曾官拜廣西參議。利瑪竇刊刻《畸人十篇》，張汝霖讀之，「深有味也」，尤受其中「常念死候」（*memoria mortis*）等天主教言談俗套（*topos*）的影響，竟至擇其出塵之句而刻之，成《西士超言》一書。此書後世雖佚，書序〈《西士超言》小引〉仍經李之藻收入所輯《絕徼同文紀》（1617），因而倖存[19]。志學以來，張岱盡發家中所藏，而他和祖父感情尤洽，時常同遊，倘佯於名園幽山。正因張汝霖使然，西人著作，張岱甚熟，利瑪竇和高一志所著尤然。祖父輯得的《西士超言》，張岱目之為近儒，雖評道「平平無奇」，然而也認為褒之訾之，皆非合宜，〈利瑪竇列傳〉於焉問世[20]。

就文學質而再言，利瑪竇對明清時人的影響顯然。劉侗（*c.* 1593-1637）和于奕正（1597-1636）著《帝京景物略》，其中引到譚元春（1586-1637）的〈景陵譚元春過利西泰墓〉，有「行盡松揪中國大，不教奇骨任荒寒」一聯[21]。譚氏此地所稱「松揪」者，分明在呼應利瑪竇所譯《西琴曲意八章》（1601）裡〈定命四達〉所稱定命或氣數一到，「非松即楸，皆不殉主喪也」！《西琴曲意八章》首二章〈吾願在上〉與〈牧童游山〉，甚至在十八世紀跨海走到東瀛，走進江戶時代日本國

[18] [清]張岱：《石匱書・利瑪竇列傳》（第24卷），載續修四庫全書編集委員會編：《續修四庫全書》320史部・別史類（上海：上海古籍出版社，2002，頁206）。張岱和西學、西人的關係見Jonathan D. Spence (2007, pp. 128-134)。

[19] [明]張汝霖：〈《西士超言》小引〉，見李之藻輯：《絕徼同文紀》，載鐘鳴旦等編（2012）。《法國國家圖書館明清天主教文獻》以下簡稱《法國圖》。

[20] 張岱：《石匱書・利瑪竇列傳》（第204卷），見續修四庫全書編纂委員會編：《續修四庫全書》320史部・別史類，頁207。

[21] [明]劉侗、于奕正著，孫小力校註：《帝京景物略》（上海：上海古籍出版社，2001，頁417）。譚元春（1586-1637）也是竟陵派的文學健將之一。

學大師平田篤胤（1776-1843）的《本教外篇》之中，以驗證、說明神道教所重的教理[22]。縱使我們撇開譯作，試看今人所謂的「撰作」，仍會發覺包括文學批評此一獨特的領域，利瑪竇也有其影響，不可小覷。湯顯祖（1550-1616）的《牡丹亭》，雍正年間有吳震生（1695-1769）、程瓊（生卒年不詳）夫婦嘗加評點，成《才子牡丹亭》一書。其中把《天主實義》喻人世之美乃天上之美的投影這個概念，套用在杜麗娘〈驚夢〉一折上，而且連利作中我稱之為〈暗獄喻〉的比喻，吳氏夫婦也取為他們批語的「引證」，說明杜麗娘在「驚夢」中因嘗人事而啟蒙（initiated）後，所見世界已和曩昔不同，更在解明她「可知我常一生兒愛『好』是天然」一語無誤：

> 西儒謂：「不信天堂佛國者，如囚婦懷胎產子暗獄，只以大燭為日，小燭為月，以獄內人物為固然，則不覺獄中之苦。若其母語以日月之光輝，貴顯之妝飾，方始日夜圖脫其囹圄之窄穢，而出尋親戚朋友矣。」不知婆娑之美好，實以有「好」可愛，不可如是譬，……。[23]

吳震生與程瓊果然心思過人，利瑪竇的〈暗獄喻〉一經他們提點，硬把《牡丹亭》裡那驚夢中即將發生的巫山雲雨預示得正當而合理。中國戲曲評點史上，《才子牡丹亭》首次用到西學，利瑪竇的寓言確實可比石破天驚。而令人更吃驚的是，即使是艾儒略（Giulio Aleni, 1582-1649）的《西學凡》，在《才子牡丹亭》的批語中也軋上了一角，吳震

[22] 見平田篤胤：『本教外篇上』，在上田萬年、山本信哉與平田盛胤編：『平田篤胤全集』卷2（東京：內外書籍，1932，頁1）。另參較平川佑弘：『マッテオリッチ伝』，3冊（東京：平凡社，1997，2: 263-265）的詮解。『本教外篇』下，作『本教外編』，上下兩編，以下都以作者姓簡稱為「平田」。

[23] [明]湯顯祖原著，[清]吳震生、程瓊批評，華瑋、江巨榮點校：《才子牡丹亭》（臺北：臺灣學生書局，2004，頁131）。另見《晚明》，頁113-118。

生與程瓊有其特殊用意。不過這點他處我業已論及，茲不贅[24]。

在《才子牡丹亭》刊刻之前，利瑪竇《畸人十篇》所譯中古希臘的傳奇人物「阨瑣伯」——或今人譯之為「伊索」（Aesop, fl. 620-560 BC）者——的生平傳奇，早經李贄門下張萱（萬曆時人）取為《西園聞見錄》（1627）有關世人「往行」之佳者的見證[25]，把虛構變成了歷史。前提朱日濬不好利瑪竇的曆算與天文之學，但對利氏的首部文學譯作《交友論》卻另眼相看，《朱氏訓蒙・詩門》中，即曾引之而為《詩經》經解。《小雅・伐木》向來以為是友論專詩，《詩門》故效利瑪竇訓「友」，認為「從二『又』」字，注中繼而故搬出前引《交友論》道：

> 西洋利瑪竇以友「即我之半，乃第二我也」，因「當視友如己」。「天下無友，則無樂」也。其論友云：「交友之先，宜察；交友之後，宜信。」又云：「我榮時請而方來，患時不請而自來，真友也。」又云：「古有二人同行，一極富，一極貧。或曰：『二人密友也。』。竇法德聞之曰：「既然，則何一為極富，一為極貧哉？」又云：「北方是的亞國俗，獨以得友多者稱之謂富。」[26]

朱日濬上引和1629年《天學初函》版的《交友論》稍有異文，而且引來次序也不同，但他並未扭曲利瑪竇的原意。非特如此，他還一反前及有關利氏的日食月食之說，而且稱許有加，用案語並比而評道：「遐

[24] [明]艾儒略的《西學凡》，吳震生、程瓊用為〈詞藥〉一折的批語，見華瑋、江巨榮點校：《才子牡丹亭》，頁463。另參見《晚明》，頁360-361。

[25] [明]張萱：《西園聞見錄》，在周駿富輯：《明代傳記叢刊》，117: 818-820。

[26] [明]朱日濬：《朱氏訓蒙・詩門》卷16〈伐木〉第1章，頁43b。朱日濬所引的這些文句，分別見李輯，頁300、301、309-311及319。參見注19。

方荒裔，尚知此義，況道德之族乎？」（〈伐木〉，頁43b）朱日濬的言下之意是：中國人的友論，反不如絕域遠人或夷狄之邦的歐羅巴！

《交友論》第一百條乃某有關「墨臥皮」者的世說（chreia），朱日濬亦取為〈伐木〉一章的箋注：

> 墨臥皮，大西主也，折大石榴。或問曰：「夫子何物願如其子之多？」曰：「忠友也。」（〈伐木〉，頁43b）

這一個故事（李輯，2: 320），最早述及者乃普魯塔克（Plutarch, c. 46-120）的《名王名將嘉言錄》（*Regum et imperatorum apophtegmata*）。利瑪竇或他所本萊申特（André de Resende, 1498-1573）的《金言與證道故事集》（*Sententiae et exempla*）或曾稍加變異。不過這是另一回事。朱日濬所引的問題癥結是，此一故事稍後也曾出現在高一志譯的《達道紀言》裡，而朱日濬似曾嚴肅參考過。原因如下：「墨臥皮」之名，利瑪竇有注曰：「古聞士也。」《朱氏訓蒙》裡的稱謂，此地有乖利氏之說。晚明東來西人中，唯高一志方如普魯塔克而以西方君主呼墨臥名。其實這「西方君王」也不對，因為故事真正的角色乃大名鼎鼎的波斯王大流士（Darius I, 550-486 BCE），人處亞洲。高一志的原譯如下：「[伯]西亞國名王几席，偶有柘榴露其房。寵臣問曰：『王欲何寶物如此榴子之多？』答曰：『忠臣而已』。」（《三編》，2: 685）高一志另著《王政須臣》中，他則隱去大流士之名，仍稱之為某「西國名王」（《法國圖》，1: 333-334）。朱日濬倘未看過《達道紀言》或《王政須臣》，如何能把「古聞士」易以「大西主」這個更近普魯塔克筆下的「史實」？顯而易見，〈伐木〉的經解中，《達道紀言》或《王政須臣》都扮演了某種我們尚難證悉的角色。

由上可知，利瑪竇的著譯——在文學評注上——至少曾影響過戲曲和詩歌這兩種文類。就後世基督徒的著作觀之，上引〈暗獄喻〉出現的

頻率並不低，在天主教圈內時聞迴響[27]。順此，我想岔開稍談中國人最早對西洋書籍的看法。再以利瑪竇為例。方其入華之際，中國人常以「異人」形容之，而儲人穫（1635-？）的《堅瓠秘集》且極美其攜來之歐洲經典，狀之為「綵飾金寶雜飾之」；簡言之，這是我們今天所稱的「燙金精裝」的書籍裝幀形式。連書中的紙質，儲人穫也有所狀摹：「其紙如美婦之肌，云其國之樹皮治薄之耳。」上文所謂「歐洲經典」，由此看來係《聖經》，而儲氏形容之歐紙，亦我們今天所稱的「聖經紙」[28]。書籍乃文字的載體，中國人對利瑪竇隨身所帶的《聖經》及「聖經紙」的興趣甚大，而其描繪之詳，我看無過於萬曆壬寅年（1602）之前，王肯堂（1549-1613）《鬱岡齋筆麈》第四卷所述：

> 余見西域歐邏巴國人利瑪竇出示彼中書籍，其紙白色如繭薄而堅好，兩面皆字，不相映奪。贈余十餘番，受墨不滲，著水不濡，甚異之。問何物所造，利云：「以故布浸搗為之。」乃知蔡倫故魚網作紙，即此類爾[29]。

王肯堂上稱製紙之方法，可能不如儲人獲正確，但歐人印書紙張的堅韌與受墨的耐力，王氏形容得倒甚確，而經此對照，中國舊籍的紙質便顯粗夯，看來不是一句「蔡倫故魚網作紙，即此類爾」可以掩飾得了。

上文談過西學對詩與戲曲評點的影響，下面我轉個話題，換成西學與中國小說創作的關係。乾隆年間的《紅樓夢》，方豪（1910-1980）與

[27] 例如無名氏：《醒述篇》，在鐘鳴旦、杜鼎克編：《羅馬耶穌會檔案館明清天主教文獻》，9: 263。

[28] 儲人穫：《堅瓠秘集》第4卷，見所著《堅瓠集》，4: 4b。

[29] [明]王肯堂：《鬱岡齋筆麈》，見四庫全書存目叢書編纂委員會編：《四庫全書存目叢書》子部．雜家類（臺南: 莊嚴文化公司，1995，107: 720）。

商偉有極其細微的發微[30]，茲不贅。這裡我擬一談者，是比《紅樓夢》早了近一百三十年的《十二樓》（1658）。此一話本小說集乃清初說部干將李漁（1610-1680）的名作，其中〈夏宜樓〉一卷寫某書生妙用「千里鏡」，嘗從高山上某寺的僧房偷窺某名門閨女房內與荷園的動靜，連她手書的詩句都瞧得如在目前。這書生隨後訛稱自己有神目，誆得閨女好感，乃賺得美眷歸，自此供奉這支千里鏡，敬之如神明，且作占卜用。

李漁在〈夏宜樓〉中說道，千里鏡乃二百年前西人東來設教傳入，製鏡之技術自是中不如外。其時獨有武林諸曦庵諱某者能得真傳，「好奇訪異的人家都收藏得有，不是什麼荒唐之物」[31]。在清初，單筒望遠鏡自西傳來已非新聞，利瑪竇的時代知者甚夥，鄭仲夔（fl.1636）《耳新》一書寫得聲咳如聞：「番僧利瑪竇有千里鏡，能燭見千里之外，如在目前。」日月星辰，均可縮近而觀，「又能照數百步蠅頭字，朗朗可誦」[32]。〈夏宜樓〉的故事，部分靈感，似乎源出後引，但說那「好奇訪異的人家都收藏得有」，即使時序入清，恐怕也誇大了點，係為小說家言。

個人用的單筒望遠鏡，利瑪攜有實物，上文已明，而《帝京景物

[30] 方豪：〈從《紅樓夢》所記西洋物品考故事的背景〉，見所著《方豪六十自定稿》，1: 413-496；商偉（2013，頁96-136）。

[31] [清]李漁：《十二樓》，見浙江古籍出版社編：《李漁全集》，16冊（杭州：浙江古籍出版社，1991，9: 82-84）。〈夏宜樓〉的喜劇性及其在歷史上的新穎處，韓南（Patrick Hanan）下書有洞見，雖然他把千里鏡傳入中國的歷史誤成「不過」在《十二樓》成書之前「數十年前而已」（not many decades before）：*The Invention of Li Yu* (Cambridge: Harvard University Press, 1988, pp. 78-81)。千里鏡外，〈夏宜樓〉另外臚列的光學製品有顯微鏡、焚香鏡、端容鏡與取火鏡等四種。若不計焚香鏡與端容鏡，康熙癸亥年（1683），前述這些巧具俱亦見諸戴榕的〈黃履莊小傳〉，而且又都屬從西來教士著譯學習製成者，包括千里鏡在內，見張潮：《虞初新志》卷6，2: 9a-9b。〈夏宜樓〉諸鏡——尤其是千里鏡——的相關討論，見商偉：〈逼真的幻象：西洋鏡、線法畫與大觀園的夢幻魅影〉，載林玫儀編（2013，頁121-124）。

[32] [明]鄭仲夔：《耳新》，叢書集成版（北京：中華書局，1985，頁53）。鄭仲夔雖謂利

略》言之更甚，謂乃「狀如尺許竹筍，抽而出，出五尺許，節節玻璃，眼光過此，則視小大，視遠近」[33]。果真要如〈夏宜樓〉中的千里鏡之可洞悉數百公尺外紙張上的詩句，非得略如伽利略（Galileo Galilei, 1564-1642）所製的天文望遠鏡不可。如此之「千里鏡」，陽瑪諾（Emmanuel Dias, Jr., 1574-1659）《天問略》（1615）曾經略說之，道是「近世西洋精於曆法一名士，嘗製此器，觀六十里遠一尺大小之物，明視之，無異在目前也」。持之觀宿天諸星，遠者則可至河漢。《天問略》書末，陽瑪諾復承諾要「待此器[運]至中國之日，而後詳言其妙用也」[34]。儘管如此，陽氏的諾言仍得待五年後金尼閣（Nicolas Trigault, 1577-1629）由歐返華，帶來一具天文觀測用的望遠鏡，也帶來了湯若望，方才實現得了。天啟六年（1626）湯若望取伽利略的《星際信使》（*Sidereus Nuncius*, 1610）部分，再合以賽都利（Girolamo Sirtori, fl. 1618）的《論伽利略觀星所用之望遠鏡》（*Telescopium, Sive ars per-ficiendi novum illud Galilaei Visorium Instrumentum ad Sidera*, 1618）部分，編譯而成《遠鏡說》。此書所述天文望遠鏡有圖有文，而且曾按圖索驥，製造了一具而用於崇禎曆局的欽天監。組合望遠鏡的各種透鏡等光學原理，終於大白於中國。李漁在《十二樓》裡的文學性「發明」（invention），和《遠鏡說》的編譯關係顯然。下文的描述與例示，想來或曾激發過李漁的想像：

> 居室中用……[千里鏡]，則照見諸遠物；其體其色，活潑潑地各現本相。大西洋有一畫士，[曾]秘用此[一千里鏡之]法畫種種物像，儼然如生，舉國奇之。[35]

瑪竇去世後，「其徒某道人挾[此千里鏡]以遊南州，好事者皆得見之」，但較之李漁寫《十二樓》的時代，這已是兩百年前事，利氏那支千里鏡早已下落不明了。參見江曉原、鈕衛星：《天文西學東漸集》，頁355-357。

[33] 劉侗、于奕正：《帝京景物略》，頁223。

[34] [明]陽瑪諾《天問略》，見[明]李之藻編：《天學初函》，6冊（1629；臺北：臺灣學生書局，1965，5: 2717-2718）。

[35] 參見[明]湯如（若）望：《遠鏡說》，與《星象考》、《星經》與《經天該》合刊，

《遠鏡說》中另有一幅顯然架在山上的天文望遠鏡圖，應也可供李漁馳逞靈感，撰寫〈夏宜樓〉[36]。於西學，李漁似不生疏，〈夏宜樓〉裡偷窺用的千里鏡，有部分他是讀了《遠鏡說》而現買現賣了。

我們若衡之以文學譯作，則利瑪竇依然有足資再談者，《二十五言》適居其一。此書原文乃羅馬上古斯多葛學派的檯柱之一伊比推圖（Epictectus, *c.* 50–*c.* 138）的《道德手冊》（*Enchiridion*）。伊氏之名，高一志嘗在所譯《勵學古言》中音譯為「厄比德篤」（《法國圖》，4: 65）。《道德手冊》共收伊比推圖講堂論述五十三、四言，原文是希臘文，利瑪竇之前，已有拉丁譯本三種。利瑪竇的希臘文甚佳，來華前且曾在印度臥亞（Goa）的耶穌會神學院教授此一古典語言[37]，但他中譯所據為何，尚待研究。《二十五言》最早在南京譯成的十四言，王肯堂曾收之於所著《鬱岡齋筆麈》之中，後十言陸續譯成後，利瑪竇為湊足《易經》裡的「二十五」這個「天數」，遂自己加寫一言，終於成書，最後假手他人而於北京出版[38]。利瑪竇之所以中譯《二十五言》，目的在宣揚天主教，而其中言則經常在儒化外，同時也將之天主教化了。斯多葛學派和天主教之間欲解還結，歐洲中世紀之前就是如此，無足為異。有趣的是，《二十五言》這本總共才不過二十五段話的小書，其中有十三言不無意義的卻曾收錄在明清間奇人趙韓（fl. 1632-1641）的《欖言》之中。

《欖言》成書的時間待考，大抵介於1632至1641年間。趙韓在

叢書集成版（北京：中華書局，1985，頁13-14）；另參閱邱韻如：〈欲窮千里目——伽利略與《遠鏡說》〉。不過清兵入關前，蘇州奇人薄鈺（fl. 1631）已可自製「千里鏡」，而且安裝在所製火砲上，以偵測敵人之動靜。薄鈺所為，開啟了中國人最早將望遠鏡用在軍事上的紀錄，見[明]鄒漪：《啟禎野乘》，載沈雲龍編：《明清史料彙編五集》，頁245-246。

[36] 湯若望：《遠鏡說》，頁5。

[37] 羅光：《利瑪竇傳》，見《羅光全書》（1996）。

[38] 《二十五言》的研究，可以參見Christopher A. Spalatin, S. J. (1975)、Redaelli, M. (2007)、潘薇綺（2013）、鄭海娟（2012）。

本貫當湖詩名藉甚，《欖言》所揲卻全為言體，而且也抹除了其中的歐洲語境。趙韓收之於所纂《日乾初揲》首冊之首[39]，可知見重。《日乾初揲》一函六冊，善書也，廣收儒釋道三教的勸善篇什，連功過格或顏茂猷（？-1637）的名著《迪吉錄》亦收之。後者趙韓易名為《迪吉拈評》，錄之於《日乾初揲》的第二冊，可見《欖言》之揲，趙韓確實待之如同三教的「善書」。在這種狀況下，《二十五言》乃成了趙韓眼中的勸善經典，而《欖言》加入《日乾初揲》的行列，更呼應了耶穌會士如艾儒略或高一志稱其所著或譯為「善書」之說，不啻也在宣告中國開始出現某種「四教一家」的善書觀，而且只要旨在勸善，天主教典籍還可名列第一。歷史上，這是前無古人的善書編纂行為，即使來者都罕見[40]。翻譯而一至於此，意義可就獨特了，至少改寫了部分中國善書的傳統之見。趙韓沒有想到的是：《二十五言》係羅馬斯多葛學派的名著，而他揲之入《欖言》，其實不止把天主教文學帶進中國的善書文化裡，連羅馬異教也一併帶入了。斯多葛學派本具宗教性格，倘就此而予以重審，則《日乾初揲》還是「五教合一」的產物，當真前無古人，後無來者了！[41] 利瑪竇所著或譯的影響力，上達名門公卿，下則因《欖言》而迄市井庶人，意義確屬不凡。

《二十五言》固然重要，利瑪竇的護教文獻《畸人十篇》聲名更響，明人知者甚夥，入清後還包括遺民一類人士如李世熊（1602-1686）

[39] [明]趙韓（趙退之），《欖言》，收於《日乾初揲》（日本國立公文書館藏明刻本，編號：9815，第1冊）。《日乾初揲》以下簡稱《初揲》。

[40] 韓霖稍後所撰的《鐸書》（1641），是我目前可以想到的明清之際的例子，詳見[明]韓霖著，孫尚揚、肖清和等校注：《鐸書校注》（北京：華夏出版社，2007，頁154-159）。

[41] 有關《欖言》與傳統三教善書的關係，見李奭學（2013）。斯多葛學派——尤其是伊比推圖所屬的羅馬斯多葛學派——的宗教性格，尤請參見 A. A. Long, (1996), *Stoic Studies.*

等[42]。《畸人十篇》固名為「著」，而且有其歷史情境，然書中引述之言或所陳之語，相當複雜，半數乃「譯」，毋庸置疑。李世熊是福建寧化人，所著《寒支集》顯示對《畸人十篇》的瞭解絕非泛泛。對利瑪竇而言，「既往之年，皆以為死」（李輯，1: 136）；董其昌（1555-1636）著《畫禪室隨筆》，故而詳載某「曹孝廉」曾「視余以所演西國天主教；首言利瑪竇，年五十餘，曰：『已無五十餘年矣！』」[43]。董氏還以《法句經・無常品》中的名言「是日已過，命亦隨減」解之[44]。李世熊的《寒支二集》卷五〈答王振子〉亦云大西人「問年壽，每以見在者為無有，如賤辰七十，則云：『已無七十矣。』此語淒痛，足發深省。」較之董其昌所記，李世熊筆下的數目有別，當因誤記或記憶有誤有以致之，而他既然說得出「此語淒痛，足發深省」，則亦可見嫻熟天主教「常念死候」之義，讀過《畸人十篇》自是毫無疑問了！《寒支初集》卷七另有〈答彭躬庵〉一箚，其中李氏因謂自己深知「岩牆之下不無正命，聖賢亦有論說未到處。惟西教無生，天學念死，刻刻惺惺，差是受用處耳」[45]，可見傾心。利瑪竇的《畸人十篇》，董其昌舉一反三，但於李世熊則是深刻的影響。

從中國文學史的角度看，縱為金尼閣譯輯的薄薄一冊《況義》，也在寓言文學的撰作上衝擊到明清之際的中國士子。李世熊性耿介，重氣節，明亡後嘗撰《物感》，譏刺明末官場與社會腐敗，以致家破國亡。

[42] 李世熊的傳記見[清]孫靜庵：《明遺民錄》卷16，與《明末民族藝人傳》合刊，載周駿富：《清代傳記叢刊・遺逸類2》第68冊（臺北：明文書局，1985重印，頁276）。

[43] [明]董其昌：《畫禪室隨筆》（臺北：廣文書局重印，1978，頁102）。利瑪竇這句話，見李輯，1: 117。

[44] [天竺]法救撰，[三國・吳]維祇難等譯：《法句經・無常品》，見高楠順次郎、渡邊海旭主編：《大正新脩大藏經》。《大正新脩大藏經》以下統稱《大正藏》。

[45] [清]李世態：《寒支集》，在國家清史編纂委員會編：《清代詩文集彙編》（上海：上海古籍出版社，2010），第18 冊《寒支二集》，頁114；及《寒支初集》頁649。另請參見錢鐘書：《錢鐘書手稿集：容安館箚記》。

《物感》深受金尼閣啟發，其中截取金氏——也有可能是合譯者張賡，蓋張氏好集天學故事，嘗纂《勵修一鑑》二卷——所集或所譯伊索式寓言集《況義》約五則，再附以他個人集或寫得者而成書[46]。金尼閣所謂「口授」，某些其實是金氏共筆受者張賡（1570-？）摘取前人如龐迪我（Diego de Pantoja, 1571-1618）《七克》中所譯者而成[47]，目的在譯製一本耶穌會同修可便於援引，並藉以傳教的動物寓言式證道故事集。李世熊談禪說道，本人顯非基督徒，不可能領略得了尤其是金尼閣譯書的命意，故而仍以動物寓言集視《況義》。中國動物寓言本身的傳統，他不會——也不可能——不知道，筆下「收錄」的《況義》因有一成不變照抄者，也有因應諷時諫世而變易者，同時還可見為配合中國傳統而在伊索式動物寓言中擅添「人物」者，所謂「寧物唯是，人實有之於物焉，寓然！」（《物感》，頁1b）總之，李世熊的《物感》確和《況義》有關（《晚明》，頁81-83）。李氏還改寫金尼閣的「義曰」為「西士曰」，把尤為《天主實義》那套耶穌會制式的對話情境拉進來，使《物感》的西方色彩益形濃郁，從而道出所取寓言的命意。下面〈蛙怖〉一則，可見一般：

> 獸中兔膽最小。一日眾兔議曰：「我等作獸最苦。人搏我，犬狼噬我，即鷹鸇亦得攫我，無時可安。與其生而多懼，不若死而懼止矣。」相向往湖中。將溺死，湖岸有蛙，見兔駭亂入水。前兔遽泥眾曰：「止！止！尚有怖過我者。」（《物感》，頁6a-6b）

---

[46] 《物感》顯然取自《況義》的這五則寓言分別是〈肉影〉、〈效猜〉、〈佞狐〉、〈禮驢〉與〈蛙怖〉，見[清]李世熊：《物感》，與《史感》合刻（寧化：寧化縣志局，1918，頁5a-6b）。下引《物感》內文均隨文夾註。

[47] 見沈國威、內田慶市及松浦章編著：《遐邇貫珍——附解題・索引》。

李世熊挪用的此一故事，實非金尼閣所譯，本源乃龐迪我《七克》的第四卷（李輯，2: 921），其「義曰」當然得由某「西士」說出，意在萬物自有相克之理，不必因位小階低便自暴自棄，而這「西士」則如上述，應該出諸利瑪竇《天主實義》中那相對於「中士」者（例見李輯，1: 377-378）。對李世熊而言，萬物存活於宇內六合之中，理當「不憂不懼」，如此才不會為他物所制：

> 西士曰：「有生者，夫各有所制矣，毋自慼（戚）也。雖然不憂不懼，豈為人制？」（《物感》，頁6a-6b）

李世熊筆下這位「西士」，稱之為龐迪我，可也；稱之為抄譯《況義》的金尼閣，亦無不可，或可謂根本就是一虛擬的人物混合體。李世熊謄錄所自的《況義》，理論上若非西安刻本，就是最為近似此一刻本的抄本。此外，李世熊的《物感》畢竟晚出：他就金尼閣或龐迪我的「譯作」再「譯」者，不僅自成章法，還自創脈絡（recontextualization），效那《二十五言》而予以中國化了。金尼閣與張賡集譯的《況義》早有華化的傾向，而李世熊更重，有幾則幾乎都以本國文化為改寫上的考慮，尤可稱清末羅伯聃（Robert Thom, 1807-1846）「飜案」式翻譯策略的先聲。道光年間，羅氏為教西方人華文而譯得《意拾喻言》，嘗在《遐邇貫珍》上重刊不少，對中國人也有道德與宗教上的風化之效，故不少故事都華化得相當徹底[48]。《物感》與《況義》聯手出擊，在證道故事的勸善功能外，中國人算是首次感受到《伊索寓言》無堅不摧的政治諷喻力量。

朱日濬的《朱氏訓蒙・詩門》受到的影響不止利瑪竇的《交友

[48] 羅氏所譯的《意拾喻言》，見顏瑞芳編：《清代〈伊索寓言〉漢譯三種》，頁19-47。另請參見《譯述》，頁408-409。

論》，還要包括高一志的《達道紀言》，文前已及。後書恐怕更具深意，《達道紀言》中的「達道」一詞出自《中庸》[49]，《朱氏訓蒙》訓〈伐木〉，特予摘出，並加解說。他熟悉高一志的譯作，由此可以再得一證[50]，而耶穌會翻譯文學的影響力，另亦可見。如果我們跳開國別，其實何止利瑪竇或高一志，和明清之際的中國只有一海之隔的日本，龐迪我的影響力也甚強。不過，回頭再談龐迪我之前，且讓我重訪利瑪竇，因為《西琴曲意八章》之外，平田篤胤可也師法趙韓，在《本教外篇》的上卷中抹去西方與中國的特定人名，將那《畸人十篇》逐章撮譯而收之。平田迷戀《天主實義》，重到會讓某「儒生」和他本人在《本教外篇》中共論《畸人十篇》首重的「常念死候」及「世如僑寓」等等天主教——也包含神道教——的教理（平田，2: 1-47）。至於龐迪我的《七克》，平田大概等不及摘要撮譯了：他乾脆大段徵引原文，從首章有關「伏傲」部分就開始，最後才由尾章〈策怠以勤〉曲終奏雅（平田，2: 49-83）。

歐洲中世紀有所謂「主題證道辭」（thematic sermons），也盛行所謂「惡德與美德專論」（*tractatus de vitiis et virtutibus*）這種教牧手冊。龐迪我的《七克》是最佳的中文例子，應有其尚待考出的歐語原本。主題證道辭的集子，一大特徵是主題分明，一氣呵成，如《七克》所欲「克」的天主教七罪宗（Seven Cardinal Sins）等等。大主題之下，主題證道辭另有分支的小主題，如「以貞防淫」等。這些分支的內容，少數為論述文字，泰半則為各種正反面的證道故事。舉例言之，〈伏傲〉一篇第八支乃〈戒好貴〉，龐迪我或他所用的底本，即舉羅馬史上聲名赫赫的加當(Cato the Censor, 234-149 BC)為例，謂其功勳大矣，卻雅不好名，更不

[49] 見[宋]朱熹集注：《四書集注》（臺北：世界書局，1956，頁26）。另參較[明]韓霖：《鐸書》，在鐘鳴旦、杜鼎克編：《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》。《徐家匯藏書樓明清天主教文獻》以下簡稱《徐匯樓》。

[50] 朱日濬：《朱氏訓蒙・詩門》，卷16，〈伐木〉第1章，頁43b及頁44b。

願從俗讓人為他塑身立像：

> 西國古俗：有大功者得立像。加當者功最大，未立像。或問故，對曰：「我願人問加當何故不立像，不願人問加當何故立像。」（李輯，2：768）

這個小故事，敘述目的當在《七克》支名所稱的「戒好貴」，意在克制傲念，修身修心。平田篤胤在《本教外編》下卷中，即如前及趙韓在《欖言》中之所為，匿名而又抹除其西方色彩，終而徵引如下：

> 一國古俗：有大功者得立像，[但]一賢者功最大，也未立像。或問故，答曰：「我願人問何故不立像，不願人問何故立像矣！」（平田，2：52）

從文類上看，上引故事乃《達道紀言》中常見的「世說」，平田篤胤亦引來強調神道教的教中人士理應克傲，不可以世俗聲名為念。《本教外篇》上、下卷中，平田篤胤乃如此這般把耶穌會士攜帶入華的西學轉為「本教自鞭策」而「未許他見」的「蘭學」。他內心雖有矛盾，心胸卻不算小。周作人（1885-1967）嘗撰文談《況義》，所據是新村出（1876-1967）寫於大正十四年（1925）的《南蠻廣記》，蓋其中已有專文論及明代中譯的《況義》[51]。我另可指出，某些故事如我所謂〈智狐喻〉或〈孔雀足醜〉等明譯伊索式寓言，早也已潛入《本教外編》中（平田，頁25及53），甚至連天主教化的〈空阱喻〉和——依然是《畸

[51] 新村出：〈伊曾保物語漢譯〉，見所著『南蠻廣記』，頁294-324。另見周作人：〈明譯《伊索寓言》〉及〈再關於伊索〉，載於所著《自己的園地》，收於《周作人先生文集》。

人十篇》所引《伊索傳》（*Vita Aesopi*）中講守舌的部分——率皆因平田摘要日譯而亦滲入《本教外編》中（平田，頁23-28及頁34），從而在書裡形成某種歐、中、日等宗教與文學會遇上的三角奇景[52]。

耶穌會這些人文著譯，即使教外人士也認為合乎儒家思想，龐迪我的《七克》尤多如此認定。謝文洊（1616-1682）乃江西南豐士子，他不但以為《七克》和「吾儒克己之法」若合符節，還「為刪其中失正者」，並「取其長而棄其短」以「置諸案頭」，視同「修省之助」，因得《七克易》。不過謝文洊並非友教人士，《七克易》所稱「易」者，即剔刈《七克》的天主教思想。所成二卷雖已失傳，其序仍存[53]。如此刪書而成新帙之法，康熙年間的士子陸次雲（1680）亦曾為之，但他感興趣的是艾儒略（Giulio Aleni, 1582-1649）的《職方外紀》，從之而成《八紘譯史》一書。艾儒略成書的來源複雜，《職方外紀》充其量只能說他廣泛取材，編譯而成。陸次雲除詳略東西兩洋各國及相關名詞之音義外，一併還記綠了《職方外紀》中荒誕不經的傳說。陸氏雖也道及此書「處處闡明彼教，聽倦言繁」，故而「僅取其三之一」，但歐俗之異於中國者，《八紘譯史》則不吝複述，如談西班牙的〈以西巴尼亞〉（España）一條，反倒無視儒家古訓，濃墨強調《七克》以來的婚娶正議，謂該國「奉天主教，皆一夫一婦，無有二色」。明清間耶穌會士常

[52] 〈智狐喻〉的原作講獅子年老稱病，計誘百獸入內供其撲食，獨狐狸見眾獸有入而無出之跡而起疑，故智保一命，其實乃一正宗的伊索寓言。《畸人十篇》第七篇所述，當然係其證道故事式的變體，平田篤胤在《本教外篇》中則易「獅」為「虎」，其餘「情節」一仍其舊。相關之簡論見《晚明》，頁119-121, 252-260，以及314-359；小堀桂一郎：『イソップ寓話——その伝承と變容』。《本教外篇》和《畸人十篇》的關係，見同書頁252-255。

[53] [清]謝文洊：〈《七克易》序〉，見所著《謝程山集十八卷附錄三卷年譜一卷》卷之十四，載四庫全書存目叢書編纂委員會編：《四庫全書存目叢書》，集部別集類（臺南：莊嚴文化公司，1995，209: 251）。謝文洊另有其關乎「三教」的問題，詳呂妙芬：〈從儒釋耶三教會遇的背景讀謝文洊〉；另見劉耘華：〈清初「程山之學」與西學：以謝文洊為中心〉；以及《勸善》。

用的「教化皇」或「教化王」（Pope）等詞，艾儒略已改為今人俗稱的「教皇」，《八紘譯史》述羅馬教廷，從之，可見相扣之緊與關係之密[54]。《職方外紀》問世以來，讀者不少，陸次雲不但重讀之，而且重寫之，挪用此書的方式倒顯別緻，有異於時人如熊人霖（1604-1667）的《地緯》、尤桐（1678-1704）的《外國傳》、查繼佐（1601-1676）的《罪惟錄》、王宏翰（1648-1700）的《乾坤格鏡》與方以智（1611-1671）的《物理小識》裡的引用[55]。

《職方外紀》與《七克》等耶穌會著譯，教中「迴響」頻仍，可想而知。但下面我且踅回《達道紀言》，再取例其中，一探四年後韓霖（1598？-1649）纂就的名著《鐸書》。韓霖是韓雲（1596-1649）之弟，1641年奉絳州知州之命為明太祖的〈聖諭六言〉進解再言，乃踵武南方的趙韓於中國北方作《鐸書》，集傳統三教善書與天主教群籍為一體。而這為數不少的「天主教群籍」中，就包含了龐迪我的《七克》，包含了其中聖尼哥老（Saint Nicholas, 270-343）濟助貧戶嫁女的故事。巧的是，此一後世尊為聖誕老人（Santa Claus）的天主教聖人的同一故事，趙韓的《欖言》也自龐迪我揲得，而且勾勒拼湊，辨認不易，可見不惶多讓[56]。韓霖出身絳州，高一志當然熟稔，誼同師生。高氏所譯《達道紀言》中論「昆弟」的部分，韓霖就毫不客氣，擇要再述。高一志認為兄弟之勢應「均平如準，勿使或登或降」，韓霖乃堂皇收之而為《鐸書》部分。高一志的話有本源，係他時常中譯引之的普魯塔克的《道德

[54] 在《八紘譯史》中，陸次雲誤稱《職方外紀》為《職方外史》。以上併見[清]陸次雲：《八紘譯史》，叢書集成版（北京：中華書局，1985，頁1及頁34）。有關陸次雲的《八紘譯史》，我拜下文所賜不少：胡曉真：〈好奇領異與八紘之思——明清文人的西南書寫〉。

[55] 參見鄒振環（2011）。

[56] 有關趙韓的《欖言》者，見《初揲》，1:10a；有關《七克》者，見李輯，2: 743-744；有關《鐸書》者，見《徐匯樓》，2: 688-689。

論叢》（*Moralia*），尤其是其中論兄友弟恭的專章[57]。東方西方，天學內外，似乎都在這些互涉文本中會遇為一了。

僅就高一志一人，我們至少可以再談《聖母行實》與那卷帙龐然的《天主聖教聖人行實》。據高龍鞏（Aug. M. Colombel, S. J., 1833-1905）對清末天主教圈內的觀察，其時中國教徒，罕人不曾讀過《聖母行實》[58]。高龍鞏所見並不誇大，雍乾以降的各種教案，教徒家中經常搜出《聖母行實》，變成清廷斷案的呈堂證據[59]。至於《天主聖教聖人行實》諸卷，更是李九標淬錄《勵修一鑒》的19本著作中比例最高的一本，上下卷所收總數在15則以上，亦屬張星曜（1625-1696）《聖教贊銘》詠聖人的詩組重要異常的參考泉源。十七、八世紀中國最重要的天主教詩人無疑是吳歷（1632-1719），《天主聖教聖人行實》當然也是他筆下頌揚諸聖的靈感所出。《三巴集》內一連串歌頌聖人的詩文如〈聖達尼老・格斯加〉就是其中之一[60]。雍乾之前，《天主聖教聖人行實》內所譯聖人，都是耶穌會中國從者禮讚吟詠的對象，頗值得我們細訪此書和來作之間的互文，尤其是各種意象的巍然形成。

耶穌會譯籍的教中迴響，當然不止上述。清初劉凝（1625？-1721？）的著作中，我們另可見之。劉氏為江西南豐著名的天主教徒，編有《天學集解》，其中有自撰文〈《交》、《述》合錄序〉，合利瑪

---

[57] Plutarch, "On Brotherly Love," VI, 485: F, in his *Moralia VI*, trans. W. C. Helmbold p. 291；另見韓霖：《鐸書》，在《徐匯樓》，2: 741。原文見高一志：《達道紀言》，在《三編》，2: 709。

[58] [清]高龍鞏著，周士良譯（2009）。

[59] 例子見吳旻、韓琦編校：《歐洲所藏雍正乾隆朝天主教文獻彙編》，頁104。

[60] [清]張星曜：《聖教贊銘》，見《法國圖》，8: 561-587。[清]吳歷著，章文欽箋注：《吳漁山集箋注》（北京：中華書局，2007，頁217）；除此之外，另見同書頁206-221，以及[清]李九功：《勵修一鑒》的〈採用書目〉，見《法國圖》，8: 93。我所用的《天主聖教聖人行實》（崇禎2年武林超性堂刻本）乃梵蒂岡圖書館藏本，編號：Borgia Cinese 325；鐘鳴旦、杜鼎克、王仁芳等編（2013），第23至25冊所收者並非武林全璧，其中卷2、5、7乃經手抄補足。

竇譯《交友論》與衛匡國譯《逑友篇》並論。劉凝開篇就明告我們：二書他不僅置諸座右，朝夕諷誦，而且還解釋道：「《交》之名，見諸《中庸》之篇，《逑》之說，見〈伐木之什〉者」。非特如此，劉凝同時還以為廣交遊乃「性命之事」，蓋利、衛二公都「以性命之人道性命之語」。劉凝如此論述，已把友誼提升至傳統「性命雙修」的三教修身理想去，和陳繼儒（1558-1639）《友論．小敘》擬顛倒五倫，以友倫居首的做法幾可並比[61]。〈《交》、《逑》合錄序〉篇尾，劉凝另透露他的文章雖寫於長安，然而在故里南豐，《交友論》與《逑友篇》的閱者不乏其人，包括他的親戚與好友在內[62]。

除了利瑪竇的《交友論》，《輕世金書》恐怕是耶穌會從者最想一讀的譯籍。此書的拉丁原文——套一句乾隆時耶穌會士趙聖修（Louis des Roberts, 1703-1760）的話——「語近而旨遠，集簡而義鴻」[63]；然而陽瑪諾文體古奧，筆下無非周誥殷盤，讀來詰曲聱牙，每每令人望而興歎。所以此書問世以來，注本不斷，我們所知者已不下五種之多，從清初迄清末都有人為之「直解」或「句解」（《譯述》，頁390-394），看來受歡迎的程度並不因陽氏循艱澀的《尚書》體譯書而有所虧損。即使《聖若撒法始末》這類傳奇小說，清代中葉也有人以簡本的形式加以濃縮改寫，使之變成某種教中往聖的入門讀本（《譯述》，頁105）。近年來，西方世界已開始注意到龍華民此一中文譯本，同樣深覺有予以論列的必要[64]。不過譯本的各種迴響，最有意思的莫過於唱和。《聖夢歌》是詩，1637年三山譯出後兩年，旋見古絳再版，而段袞（字九章，

[61] [明]陳繼儒：〈《交友論》小敘〉，見《寶顏堂秘笈》第24冊（上海：文明書局，1922）中的《交友論》卷首（無頁碼）。參見呂妙芬：〈陽明學者的講會與友論〉。

[62] [清]劉凝：〈《交》、《逑》合錄序〉，見《天學集解》（聖彼德堡俄國公共圖書館[The Russian Public Library, St. Petersburg] 藏抄本，第6卷，頁12b-14a）。

[63] 趙類斯（聖修）：〈《輕世金書口鐸句解》小引〉，見趙氏與蔣友仁（彌格爾）合著：《輕世金書口鐸句解》（上海圖書館徐家匯藏書樓藏抄本，[3a]）。

[64] Cf. Nicolas Standaert (1987): "The Jesuits' Preaching of the Buddha in China"and Ronchey.

生卒年不詳）趁機特以詩名對比之，從而吟出〈愚覺詩〉以應和，晚明譯史同樣罕見。段詩其實談不上是《聖夢歌》真正的知音，但段衮吟來情真意摯。其虔信之篤，無可懷疑（《譯述》，頁153-154）。

武林所刻或譯的《輕世金書》，其原文是歐洲中世紀拉丁文學中的散文極品。三山的譯刻，則以《天主降生言行紀略》的前身《耶穌基督傳》（*Vita Jesu christi*）為《四福音書》以外，耶穌最早也最重要的傳記文學，在華的教中回聲之大，僅次於《輕世金書》，閱讀人口同樣不見得少。就「迴聲」或就「改編」言之，1635年《天主降生言行紀略》刊刻以來，我們至少已四見，一為稍後《天主降生出像經解》（1635）的中譯（艾儒略譯）；二為可能刻於康熙年間的《天主耶穌聖跡》，其中收錄了70則《天主降生言行紀略》中的耶穌靈驗故事；三為道光年間的改編本《耶穌言行紀略》，文字上已經「由雅變俗」，亦即語言上較近口語。最後，清末的《道原精萃》又重刊了《天主降生言行紀略》（1887），而且讓某法國人繪製的耶穌生平合以上述艾儒略的譯文，再度形成以圖回聲的特殊現象[65]。

高一志在絳州所譯諸書，《譬學》無疑是文學偉構，最值得我們大書特書。就我所知，此書在崇禎五年（1632）初刻，六年再版，其間偶有異文，而初刻本並無韓霖之序，再版時才予以添補，而且表明是書已經徐光啟潤筆，可窺教中重視之一斑。我們且不談李九功等福建教徒使用《譬學》例句的情形（《譯述》，頁298），後人的相關挪轉益見奇特，因為其中有少數內文業經吳歷改作，而且別開生面，為此譯創造了一新而真正的「繼起的生命」（afterlife）。

《譬學》下面這兩句話，前後兩版如一，未曾因徐光啟筆潤而更動。伊拉斯瑪士的《譬喻集》內的原文，高一志譯來雖斷其句，切其筆，但他斷或切來卻是文從字順，幾乎不悖伊氏原文的精神。首句他踐

[65] 以上參見宋剛（2011）。

行金尼閣《況義》那種在地化的「飜案」譯法，讓原文中的「北風」（Aquiloni）與「西風」（Zephyrum）等歐洲語境化為中國修辭學上的「反對」，繼而出以「南北」的方位，證明所譯乃典型而高明的意譯策略，結果自是改寫中的翹楚：

> Vt in arboribus robustiores sunt partes Aquiloni oppositæ, quàm quæ Austrum aut Zephyrum spectant: Ita fortiores ac firmiores sumus in his, in quibus nos duris casibus fortuna exercuit.[66]
>
> 樹枝北向者，強固于南向者也。人心之習逆，堅且勇於習順者類此。
>
> （《三編》，2：605）

伊拉斯瑪士的拉丁原文的第二句，高一志幾乎一字不刪，將之「直譯」到底。中文文言精煉，幾個字往往可以道盡拉丁文數行，以故高一志可在數字間即盡括伊拉斯瑪士冗長的拉丁聯比。《譬喻集》與《譬學》遂可比對如下，「忠」而且「信」，令人驚豔：

> Vt palmæ arboris ramus, imposito onere non deflectitur in terram cæterarum more, sed remittitur, & vltro aduersus sarcinæ pondus erigit

[66] Desiderius Erasmus, *Parabolæ siue Similia des. Eras. Rot. ex diligenti avctorvm collatione novissimvm regognita, cum vocabulorum aliquot non ita vulgarium explicatione. Accesservnt annotationes longè vtilissime, vna cum indice, quæ adolescentia vsum manifestè commonstrabunt, auctore Ioanne Artopæo Spirense. Similitudines aliæ etiam collectaneæ ex Cicerone, aliisque scriptoribus additæ* , p. 181. Craig R. Thompson and R. A. B. Mynors, eds., *Collected Works of Erasmus*, 86 vols, 23: 268中對應這段話的英譯如次：“Just as in trees the parts exposed to the north are more robust than what faces south or west, we are braver and stronger in those fields in which fortune has given us some experience of things going wrong.” *Parabolæ siue Similia* 以下簡稱*PS; Collected Works of Erasmus*以下簡稱*CWE*。有關高一志譯引伊拉斯瑪士《譬喻集》的大要，見金文兵（2012）。

sese: Ita viri fortis animus, quo plus negotiis premitur, quòque magis sæuit fortuna, hoc est erectior.[67]

掌樹愈加重，其力愈奮。志士愈屈抑，其力愈堅。（《三編》，2：605）

康熙年間，吳歷曾為某「明試老道翁」的扇面題詞。他就上引這兩句再加剪裁，予以拼貼，使二者結合為一，等於另創新品，耶穌會文學譯史上並不多見，我曾稱之為另一種《譬學》的閱讀方法（《譯述》，頁297）：

掌樹愈見加重，愈即奮逆。志士愈見屈抑，愈即奮志。樹枝凡北向者，強固于南向者也。人之習逆，堅勇於習順者也。[68]

明末耶穌會士翻譯，請人潤筆是常情。《譬學》中譯了不少改寫過的歐洲古人的聯比，所以《譬喻集》或《譬學》的文學性特重，其筆法非待高明為之不可，此所以徐光啟到了桑榆暮景，都還搦管再予詳潤。二版既為徐氏生前為耶穌會代工的殿軍之作，後出轉精，不難想見。上引《譬學》的內文徐氏雖未更動，但一經吳歷點化，聯比的形式稍變，反而精煉益見，力量再添（《譯述》，頁297-298），而即使是伊拉斯瑪士的原作，看來也不過如此！此地我特引吳歷為例，目的在示知來者：耶穌會士的文學翻譯，我們往往會在有意無意間聞得最為精彩的隔代回

[67] *PS,* 173. *CWE*, p. 263的英譯如下："Like a palm-branch which, when a burden is hung on it, does not bend down to the ground as other branches do, but resists and pushes upwards unbidden against the weight of its load, so the brave man's spirit is more unbending, the more he is oppressed by business or assailed by misfortune.

[68] [清]吳歷著，章文欽箋注：《吳漁山集箋注》，頁525。

響，而且聞來令人振奮，會為這段曾經失落的文學史及文學譯史沉吟再三。中國文學現代性的暮鼓晨鐘，其實就懸掛在這些充滿文藝復興時代人文主義的語句的轉換之中。

明清之際，徐光啟無疑是中國基督徒中的帶頭領軍者，地位重要。本文伊始，我用了一個以西學解佛經的例子。既然如此，這裡我不妨就用天主教徒徐光啟以「佛經」解《詩經》的例子為本文收梢。1604年徐氏進士及第，然而前此下幃期間——也就是在1597至1604年間——他撰成了《毛詩六帖講意》。其後既點翰林，此書1617年即經人私刻了。然而書成，徐光啟旋命之毀版，唯據徐氏孫爾默（1610-1669）稱，徐家是時仍在續書，此所以我們今天可以得閱《毛詩六帖講意》。徐光啟受洗入天主教的時間是1603年，施洗者為耶穌會士羅如望（Jean de Rocha, 1566-1623）。然而1593年徐氏在廣東韶州任職期間，早就結識了同屬耶穌會的郭居靜（Lazzaro Cattaneo, 1560-1640），有心望教。明清間，《詩經》乃耶穌會士經常援引的中國經籍，每藉以索隱天主教的自然神學（參較《晚明》，頁201-202）。徐光啟於此並非茫然，是以若按常理，《毛詩六帖講意》縱為科考指南，理應不時也要援引天學入書，解釋風雅頌。有趣的是，《毛詩六帖講意》非但不著一字於天學，若加細案，我們發現望教者——或根本就是基督徒——徐光啟，援引的居然是佛經，抑且以之為判準，確定孰人方可與聞《詩經》。《周南・卷耳》一章可以為例，徐光啟才開卷講意，旋見如下斷語：

> 佛經云：能知大地，皆屬想持，如是得成初發心菩薩。若入得此意，即許讀《詩》。[69]

[69] [明]徐光啟：《毛詩六帖講義》，見朱維錚、李天綱編：《徐光啟全集》，10冊（上海：上海古籍出版社，2013，1: 38）。

這句話所指的「佛經」，當為唐朝提雲般若（fl. *c.* 689-691）譯《大方廣佛華嚴經修慈分》。其中有云：「當知我身亦複如是，一切國土，亦唯想念。」但徐光啟所引，可能出自五代禪門永明延壽（904-975）的《宗鏡錄》：「經云：『若知一切國土，唯想持之』，是則名為初發心菩薩。」[70] 不論《華嚴經》或《宗鏡錄》，所謂「能知大地，皆屬想持」中的「想持」，徐光啟殆指「幻想」，亦即我們今日所稱的「想像」。全句因指這個世界或世事不過經人「想像」形成，而我們也要以此觀世，才能追尋那菩薩正道。而實體之世或世事一旦如此看待，不就變成了「寓言」或「託喻」（allegory）了？對此，徐光啟有另說，稱之為「托言」：讀《詩》就如觀世，殆屬「託喻」或「托言」的活動。此等閱讀方式，中國從《詩經・毛傳》以來，見者頻繁。天主教相去不遠，自奧利根（Origen, *c.* 184-253）開始即有之，最後才大備於凱西安（John Cassian, *c.* 360-435）的「四義解經法」（fourfold allegory）或「屬靈讀法」（spiritual reading）中[71]。儘管如此，徐光啟無如卻不願引己教固有，反而借佛經說《詩經》，而且也令「初發心菩薩」一句帶有近乎宗教性的道德色彩。如是說《詩》，對任何基督徒而言，顯非常態，即使望教前徐氏好佛，亦然。至若又打破宗教藩籬，不以己教之說說中國古典，則其人胸懷必大。《毛詩六帖講意》不論是徐光啟原作或其孫爾默（1610-1669）續成，他們祖孫都是天主教徒，其心胸之大固可等同於編寫《本教外篇》的平田篤胤，恐怕也都可比那撰寫《金剛經如是解》的張坦翁！[72]

---

[70] [武周]提雲般若等譯：《大方廣佛華嚴經修慈分》，見《大正藏》，10: 960b；另見[五代・宋]釋延壽：《宗鏡錄》，載《大正藏》，48: 847c。以上資料我得悉自倪瑋均（2009，頁52-54）。

[71] 見Origen (1973, pp. 269-287)與Cassian (1985, pp. 160-161); John Cassian, *Conferences*, (1985, pp. 160-161) pp. 160-161。

[72] 參見鐘鳴旦著，肖清和譯：〈徐光啟多層面的皈依過程〉，載閻純德編（2010）。

是以倘由上述質而再言，此等跨國越教的坦蕩襟懷，不正是明清之際以西學為中國古典文學作注的張朝瑛、蔣驥、戴震或朱日濬等人的寫照，不也正是其時中國教內教外的文人如趙韓、吳歷、李漁或李世熊的基本為學或為人態度？在雍、乾與嘉慶三朝，天主教歷經了中國史上未曾有之的嚴格考驗，禁教令雷厲風行。儘管如此，教門的魂魄依舊「一息尚存」，甚至在風聲為嚴峻的嘉慶時代，在官方治罪條例一再頒布的威脅下，民間都還有少數四散的傳教士「用漢字編造西洋經卷」，[73] 也就是譯書活動涓水細流，幾未間斷。我們明乎此，則至少從文學的角度看，明清之際確可稱為中國文學批評——甚至是文學創作——開始「向西看」的嚆矢，而某種文學上的「早期現代性」蠢然欲動，早已如響箭之待發了[74]。

致謝詞

本文得以草成，香港中文大學中文系華瑋、中央研究院近史所呂妙芬、中國文哲研究所楊晉龍、廖肇亨與林熙強等學者專家鼎力襄助是主因：她們提供資料，匡我未逮，高誼可感，謹此致謝。

[73] 例子可見中國第一歷史檔案館編：《清中前期西洋天主教在華活動檔案史料》。

[74] 這是李天剛的用語，原指全球化的形成與學術典範的轉移。顯而易見，中國傳統文學批評的典範，在明清之際確實也有變動的跡象。李天剛的用詞見Li Tiengang, "*Chinese Renaissance: The Role of Jesuits in the Early Modernity of China*"。另請參見李奭學（2012，頁432-443）。

參考文獻

中文文獻

中國第一歷史檔案館編（2003）。**清中前期西洋天主教在華活動檔案史料**（2冊，頁839）。北京：中華書局。

方豪（1969）。從《紅樓夢》所記西洋物品考故事的背景。**方豪六十自定稿**（上冊，頁413-496）。臺北：作者自印。

江曉原、鈕衛星（2011）。**天文西學東漸集**。上海：上海書店出版社。

吳旻、韓琦編（2008）。**歐洲所藏雍正乾隆朝天主教文獻彙編**。上海：人民出版社。

吳湘相編（1984）。**天主教東傳文獻三編**（6冊）。臺北：臺灣學生書局。

呂妙芬（1999）。陽明學者的講會與友論。**漢學研究，17**（1），80-125。

呂妙芬（2012）。從儒釋耶三教會遇的背景讀謝文洊。**新史學，23**（1），105-158。

宋剛（2011）。從經典到通俗：《天主降生言行紀略》及其清代改編本的流變。**天主教研究學報，2**，208-259。

李奭學（2012）。**譯述：明末耶穌會翻譯文學論**。香港：香港中文大學出版社。

李奭學（2010）。**中國晚明與歐洲文學——明末耶穌會古典型證道故事考詮（修訂版）**。北京：生活・新知・讀書三聯書店。

沈國威、內田慶市、松浦章編著（2005）。**遐邇貫珍——附解題・索引**。上海：上海辭書出版社。

周作人（1982）。**周作人先生文集**。臺北：里仁書局。

周駿富（1985）。**清代傳記叢刊・遺逸類2**（68冊，頁276）。臺北：明文書局。

周駿富（1991）。**明代傳記叢刊**（117冊，頁818-820）。臺北：明文書局。

邱韻如（2012）。欲窮千里目——伽利略與《遠鏡說》。**中華科技史學會學刊，17**，46-56。

金文兵（2012年12月）。高一志與「伊拉斯謨的普魯塔克」——明末耶穌會適應策略與16世紀歐洲學術風氣管窺。**「絕域遠人：明清文化視野中的西方國際研討會」**發表之論文，香港大學百週年校園邵逸夫教學樓 758 室。

胡曉真（2013年12月）。好奇領異與八紘之思——明清文人的西南書寫。**「圖書、知識建構與文化傳播國際學術研討會」**發表之論文，國家圖書館文教區國際會議廳。

倪瑋均（2009）。**徐光啟詩經學研究**（未出版之碩士論文）。國立高雄師範大學，高雄市。

祝平一（2008）。《崇禎曆書》考。**明代研究，11**，135-138。

國家清史編纂委員會編（2010）。**清代詩文集彙編**。上海：上海古籍出版社。

商偉（2013）。逼真的幻象：西洋鏡、線法畫與大觀園的夢幻魅影。**文學經典的傳播與詮釋**。臺北：中央研究院。

陳文新譯（1997）。**日記四種**。武漢：湖北辭書出版社。

陳智超編（2009）。**陳垣全集**（23冊）。合肥：安徽大學出版社。

彭小妍編（2013）。**跨文化實踐：現代華文文學文化**。臺北：中央研究院。

楊晉龍（2009）。經學與基督宗教：明清詩經學專著內的西學概念。**第五屆中國經學國際學術研討會論文集**。臺北：國立政治大學中國文學系。

鄒振環（2011）。**晚明漢文西學經典：編譯、詮釋與影響**。上海：復旦大學出版社。

潘薇綺（2013）。跨文化之友倫——利瑪竇《二十五言》的翻譯修辭與證道藝術。**輔仁歷史學報，31**，95-142。

劉耘華（2011）。清初「程山之學」與西學：以謝文洊為中心。**史林，1**，74-85。

劉毓慶、賈培俊（2008）。**歷代詩經著述考・明代**。北京：中華書局。

鄭海娟（2012）。跨文化交流與翻譯文本的建構。**編譯論叢，5**（1），205-224。

錢鐘書（2003）。**錢鐘書手稿集：容安館劄記**（3冊，頁2138）。北京：商務印書館。

閻純德編（2011）。**漢學研究**（13集，頁372-376、頁379）。北京：學苑出版社。

閻純德編（2010）。**漢學研究**（12集，頁433-447）。北京：學苑出版社。

戴震研究會、徽州師範專科學校古籍整理研究室、戴震紀念館編（1991）。**戴震全集**（2冊，頁917）。北京：清華大學出版社。

顏瑞芳編（2011）。**清代伊索寓言漢譯三種**。臺北：五南圖書公司。

鐘鳴旦、杜鼎克、王仁芳等編（2013）。**徐家匯藏書樓明清天主教文獻續編**（34冊）。臺北：利氏學社。

鐘鳴旦、杜鼎克編（1995）。**徐家匯藏書樓明清天主教文獻**（2冊，頁629）。臺北：利氏學社。

鐘鳴旦、杜鼎克、蒙曦編（2012）。**法國國家圖書館明清天主教文獻**（6冊，頁281-282）。臺北：臺北利氏學社。

鐘鳴旦、杜鼎克編（2002）。**羅馬耶穌會檔案館明清天主教文獻**（9冊，頁263）。臺北：利氏學社。

羅光（1996）。利瑪竇傳。**羅光全書**（42冊）。臺北：臺灣學生書局。

日文文獻

小崛桂一郎（2001）。**イソップ寓話——その伝承と變容**。東京：講談社。

高楠順次郎、渡邊海旭編（1934）。**大正新脩大藏經**（4卷，559a）。東京：大正一切經刊行會，1934。

新村出（1925）。**南蠻廣記**。東京：岩波書店。

外文文獻

Cassian, J. (1985). *Conferences* (C. C. Luibheid trans.). New York: Paulist Press.

Derrida, J. (2006). *The Politics of Friendship* (G. Collins trans.). London: Verso.

Erasmus, D. (1587). *Parabolæ siue Similia des. Eras. Rot. ex diligenti avctorvm collatione novissimvm regognita, cum vocabulorum aliquot non ita vulgarium explicatione. Accesservnt annotationes longè vtilissime, vna cum indice, quæ adolescentia vsum manifestè commonstrabunt, auctore Ioanne Artopæo Spirense. Similitudines aliæ etiam collectaneæ ex Cicerone, aliisque scriptoribus additæ*. Londini: Impensis Guilielmi Nortoni.

Long, A. A.(1996) *Stoic Studies*. California:University of California Press.

Li, T. G. (2006).Chinese Renaissance: The Role of Jesuits in the Early Modernity of China. In Huilin, Y. & Yeung, D. H. N. (Ed), *Sino-Christian Studies in China* (pp. 27–37). Newcastle: Cambridge Scholars Press.

Newhauser, R. (1993). *Thetreatise on vices and virtues in Latin and the vernacular*. Berpols: Turnhout.

Origen(1973). *On First Principles* (C. C. Lubac trans.). Gloucester: Peter Smith.

Plutarch, (1989). *Sayings of kings and commanders*, 173.3. In Babbitt, F. C. (trans.), *Plutarch's Moralia III* (pp. 15). Cambridge: Harvard University Press.

Redaelli, M. (2007). *Il mappamondo con la Cina al centro: Fonti antiche e mediazione culturale nell'opera di Matteo Riocci S. J.* Pisa: Edizioni ETS.

Ronchey, S. (2012). "Introduzion" to her and Palo Cesaretti eds, *Storia di Barlaam e Ioasaf: La Vita bizantina del Buddha*.Torino: Einaudi.

Spalatin, C. A. (1975). *Matteo Ricci's use of Epictetus*. Waegwan: Pontificia Univesitas Gregoriana.

Spence, J. D.(2007). *Return to Dragon Mountain: Memories of a Late Ming Man.* (pp. 128-134). Toronto: Penguin Group.

Standaert, N. (2012). The Jesuits' preaching of the Buddha in China. *Chinese Mission Studies (1550–1800) Bulletin*, *9*, 38-41.

Thompson C. R. & Mynors, R. A. B.(Ed), (1978). *Collected Works of Erasmus* (86 vols.). Toronto: University of Toronto Press.

編譯論叢
第七卷　第一期（2014年3月），37-80

譯者的角色與知識生產：以臺灣日治時期法院通譯小野西洲為例

楊承淑

本文以一位活躍於日治時期達40餘年的法院通譯——小野西洲(小野真盛1884-1965)為主體，探討其譯者身份的形成及其譯事生產的系列性與影響性。此外，亦將針對其語文著作探究跨文化活動下，譯者在知識生產中所含蘊的問題意識、目的意識、語文意識、及其角色意識。

從小野的知識生產系列中，本文將針對他載於各刊的漢詩(1908-1916)、漢文翻譯(1915-1918)、文稿等梳理其主題類別與論述範疇。其次，則針對他擔任法院通譯之際，卻又透過言情小說〈羅福星之戀〉(1914)、警官教材《臺語訓話要範》(1935)、乃至揭示臺人倫理價值觀的《臺語和譯修養講話》(1936)等多元文本的書寫，分析他對臺灣社會多面向的問題意識與觀察視角。

綜此，試對殖民統治下的譯者角色及其知識生產，藉由語文著作與敘事觀點的詮釋分析，提出精細且具條理化意義的譯者形象描述。

關鍵詞：《語苑》、譯者身份、譯事活動、譯者主體性

收件：2013年11月22日；修改：2013年12月24日；接受：2014年1月13日

楊承淑，天主教輔仁大學跨文化研究所教授，E-mail：001652@mail.fju.edu.tw 。

Compilation and Translation Review
Vol. 7, No. 1 (March 2014), 37-80

The Interpreter's Role and Knowledge Production: A Case Study of Ono Seishyu, Courtroom Interpreter During the Japanese Colonial Period in Taiwan

Cheng-Shu Yang

This study is on Ono Seishyu (Ono Mamoru/ Mamori, 1884-1965), a courtroom interpreter who was active for over 40 years during the Japanese colonial period in Taiwan, and examines how he became an interpreter, as well as his serialized writings and the influences of his interpretation output. Additionally, this study will also examine his writings, to determine the cognitions relating to problems, purposes, languages and roles in an interpreter's knowledge production during cross-cultural activities.

This study will examine Ono's knowledge production, specifically his publications of Chinese poems (1908-1916), Chinese translations (1915-1918), and original writings. This includes the topics he chose to focus on and the categorization of the ideas he discussed. Additionally, this study will also examine the time period when he worked as a courtroom interpreter while simultaneously writing a diverse range of books, such as the romance novel *The Love of Ra-Hukusei* (1914), the police textbook *Guidelines for Giving Instructions in Taiwanese* (1935), and an analysis of Taiwanese morality and values *Shyuyo-kowa of Taiwanese Translated into Japanese* (1936). His varied examination of Taiwanese societal problems and diverse observations will be analyzed in this paper.

In conclusion, this study will describe, in a detailed and generalized way, the interpreter's role and knowledge production in colonial times through analysis of linguistic output and the perspectives used in descriptions.

Keywords: *Go-en*, interpreter identity, interpretation activities, the self of the interpreter

Received: November 22, 2013; Revised: December 24, 2013; Accepted: January 13, 2014

Cheng-Shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu-Jen Catholic University, E-mail: 001652@mail.fju.edu.tw

譯者的角色與知識生產：以臺灣日治時期法院通譯小野西洲為例

壹、前言

1995年加拿大學者Jean Delisle與Judith Woodsworth 在其合著*Translators through History*（譯史中的譯者）[1]指出，譯者的主要角色功能是：創造、傳播、操控。亦即，語言、風格、文學、歷史的創造；知識、宗教、文化價值、編纂詞典等傳播；權力的操控、譯者主體性的介入等。

本研究試以臺灣日治時期一位著述極豐且主題多元的法院通譯——小野西洲為考察對象，分析其生平活動中譯者身份的形成，並透過其系列著述中的書寫視角與主題詮釋，探索其知識生產途徑及屬性特徵，以對小野的譯者角色提出精細的描述。此外，並與 Jean Delisle & Judith Woodsworth 所提出的譯者主要貢獻加以對應。也就是說，從譯者的語言與文學創造、知識與文化價值的傳播、乃至譯者權力或主體性的介入等，探究譯者角色及其知識生產之間的關係。

小野真盛 （1884-1965，筆名西洲）[2]在日治時期的著述活動可說觸角廣泛且又歷時長遠，他從1901年16歲來臺擔任臺北地方法院檢察局雇員，兩年後即正式擔任法院通譯直到日治結束為止。這四十餘年之間，除了在1919-1932年離開法院擔任日華合資的華南銀行文書與通譯[3]

---

[1] Delisle, J. & Woodsworth, J. (1995), *Translators through History*. 該書以10章廣納各國與各時代案例，以闡釋譯者的角色及其行動。而大分為三個面向，則是筆者所提出的歸納。

[2] Ono Seishyu (Ono Mamoru/ Mamori,1884-1965)，據小野家族賜告，小野真盛幼名MAMORU，後改名為MARORI，但漢字寫法同為「真盛」。

[3] 據小野西洲（1935，頁85-86）〈自敘漫言〉：「我於大正八年華南銀行創立之際轉職該行。華銀為日華合資機構「日支合辦組織」，無論主要董監或股東，多屬華南或南洋一帶華人領袖，故往來文書乃至股東會文件等皆須以漢文書寫。加以總理為林熊徵氏，從而亦需通譯，而物色能書時文者，乃受臺日漢文主筆尾崎先生之薦而入行。」（筆者自譯）。小野除受《臺灣日日新報》主筆尾崎秀真推薦，且其漢文書寫能力亦受時任臺灣銀行副總裁（頭取）中川小十郎賞識（後於1920年8月升任頭取）。詳《語苑》第28卷12號，1935年12月，頁81-88。

之外，生涯中的主要工作還是擔任法院通譯。但無論擔任公職與否，他的著述活動從未間斷，因而產出數量與類別都十分可觀。包括漢詩、漢文、小說創作、散文隨筆、時事評論、文學評論、詩歌小說翻譯、臺語教材、期刊編輯[4]、臺語和譯、日語臺譯[5]等文體風格迥異的作品。出版形式與數量計有：譯書4本[6]，日文稿747篇、漢文325篇，漢詩164首，譯作110篇，共計1,350筆。

而其龐大的著述活動之中，同時也湧現大量的翻譯作品。其中的語言組合與屬性特質涵蓋日本通俗讀物漢譯（《通俗大日本史》、《佳人之奇遇》）、臺語和譯（〈楊貴妃の生涯〉、《臺語和譯 修養講話》）、漢詩文和譯、及日語臺譯（《教育敕語御意義》）等。此外，甚至有臺語小說〈恋の羅福星〉等數篇，具有文體與語言上實驗創新意義的雙語並用之作。

對應於前述*Translators through History*對於譯者活動的分類，可以察知小野西洲在臺語標記、文體風格、文學創作等方面的開展創造，以及透過大量著述傳播新知與文化價值，同時也在翻譯測驗[7]、期刊編纂、乃至各類譯作中顯現其意志的介入與權力的操控等，都與譯者的角色與作用十分吻合。

因此，本研究盼能透過對於小野西洲著述的探索，從其日、臺語交錯的跨語文與跨文化知識生產，梳理並描述其譯者角色的屬性特質。此

[4] 《語苑》（1908-1941）由設於高等法院的「臺灣語通信研究會」發行，屬全臺警察與地方法院通譯等訂閱或投稿的內部刊物。小野西洲1934年11月起擔任《語苑》主編至該刊結束（1941年10月）為止。

[5] 「臺語和譯、日語臺譯」的臺語，為當時臺人習用之臺語，但以日文片假名加註語音書寫成文。

[6] 本文第參節僅提出三本譯作深入探討，另一則為語學教材「虎の巻」收於《語苑》改名後的《警察語學講習資料》，並非單行本。

[7] 據總督府公文類纂及職員錄記載，小野於1934年底-1944年擔任「警察及刑務所職員語學試驗」甲種語學試驗委員。但據〈新年始筆〉(1935:109)，他自稱於該年一月受命為總督府甲種語學試驗委員，可見兩者應屬同一件事。參《語苑》第28卷1號，1935年1月，頁106-109。

外，亦藉由深入語文著作與敘事觀點的詮釋分析，提出精細且具條理化意義的譯者形象描述。

一、前人研究評述

迄今關於小野西洲的研究，主要集中在日治時期圖書報刊數位典藏系統開放檢索(2008年～)[8]之後，再搭配2004年以來[9]總督府公文類纂與職員錄等公文書的線上使用，有關小野日治時期法院通譯與語文著述等研究，終於有了撥雲見日的變化。

在數位典藏開放之前，最早的小野研究是李尚霖(2005/2006)的一橋大學博士論文《漢字、台湾語、そして台湾話文－植民地台湾における台湾話文運動に対する再考察》[10]。該研究在探索日治時期臺灣話的口語與書寫問題之際，大量運用1908-1941年間臺北高等法院內部發行的語言學習雜誌《語苑》的文本詳加考察之外，並藉此印證小野所提倡的——臺語學習應與漢文並行並重的主張。此外，對小野在臺語小說的創新與書寫風格上，亦有詳細的考察與闡釋。

同時，該文亦指小野曾於1929年提出臺語白話的表音標記以及援用漢字的表意標記（類似日語所用的音讀與訓讀標記方式），並在《語苑》上充分實踐[11]。由此可知，小野西洲對於臺語的口語標記與書寫方式，是有具體想法且貫徹力行的。同時，該文也對小野的臺語學習方法與歷程，透過對《語苑》的梳理，指出小野對臺語學習研究的知行合一

[8] 詳「日治時期期刊全文影像系統」2008年10月15日公告。取自：http://stfj.ntl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi/ccd=qrB0Ch/newsearch?&menuid=gsnews

[9] 參「日據時期臺灣總督府公文類纂開放閱覽個人申請表申請辦法」第一條，自2004年6月起開放使用。取自：http://www.th.gov.tw/digital/reader0427.pdf

[10] 李尚霖(2005)〈漢字、台湾語、そして台湾話文－植民地台湾における台湾話文運動に対する再考察〉，頁176-200。該文與博士論文同題，為其第一章。博論中每章皆涉及小野研究，可說是小野研究的首開先河之作。

[11] 小野西洲〈用字と口語文体の創定に就いて〉，《語苑》22卷3號，1929年3月，頁2-4。

理念。而通過該項研究，對於小野西洲的人物屬性及臺語文標記的理念與創新，至此獲得了明確的印證。同時，由於《語苑》的曝光，也大為提升了小野西洲的能見度。

而在小野西洲的法院通譯身份及其語文著作方面，岡本真希子（2008）〈日本統治時代台湾の法院における『通訳』たち-台湾総督府公文類纂人事関係書類から見る台湾人/内地人『通訳』〉，運用總督府公文類纂、總督府職員錄、及《語苑》等，對於小野的生平與語文產出等提出評價。作者將小野定位為「實務型下層官僚」，並認為小野在以臺語教材為主體的《語苑》中，其隨筆與評論文章顯得格外耀眼。雖然小野僅是該文對於六位日臺籍法院通譯探究的一環，但在小野西洲的法院通譯身份及文章評價上，本文具有相當的指引意義。

其後，潘為欣（2009）的〈通譯經驗的轉化——小野西洲土語小說〈羅福星之戀〉創作〉[12]，顯現了臺灣文學研究者對於小野書寫臺語小說創作的關注，尤其值得注意的是研究視角對準小野的通譯身份與創作之間的關係。同時，也指出小野在1914年即以日人身份開創了臺語小說的先河。文中除針對事件與人物等背景進行深入探索之外，對於小野的漢詩文素養形成及其文體與翻譯觀等，也都有相當篇幅的著墨。該文可說是對小野西洲臺語小說創作與譯者觀點的針對性研究。

該文後收入潘為欣碩士論文（2011）《日治時期臺語白話書寫與文字拼音系統關係之研究——以《語苑》、《臺灣府城教會報》為中心》第2章第2節〈日人臺語小說創作的實踐——小野真盛〈戀の羅福星〉〉（頁27-37）。而在第2章第1節中，則透過小野刊於《語苑》的回顧文章，顯現他在警察臺語培訓過程中曾經親身參與，並見證了1928年全臺警察幾乎全體訂閱《語苑》的榮景（頁20）。本研究明確地指出小野在

[12] 另參潘為欣（2011）。

法院通譯之外的警察臺語文培訓的角色及份量[13]，也透過《語苑》梳理了小野在該刊的關鍵地位與歷史位置。

黃馨儀（2010）的一橋大學博士論文《台湾語表記論と殖民地台湾-教会ローマ字と漢字から見る》，在探究日治時期臺語語音標記的主題之外，對於小野西洲的語文著述與交友等都有相當的著墨。尤其，對於小野的臺語習得過程，透過《語苑》所刊載的小野自述，提出更為深入的經緯與細節說明（頁36-37）。甚至，透過小野的追憶文章，對於同時代其他具影響力的臺語精通者（含法院通譯）的生平與著述活動等，也獲得了有力的佐證（頁36-45）。

然而，相對於小野西洲高達千餘篇的知識生產能量而言，以上對於小野的研究可說初啟開端而已。但就前人文獻的時間序列看來，似已接近逐年產出的態勢[14]。可見，小野西洲在臺灣語言、文學、歷史等研究面向上，雖然為數不多，但確已開始受到頗有意識的重視與探究。

而本文的研究視角則將以小野的譯者角色為重心，探究他的生平經歷及其譯者身份形成的關係，並針對其一生龐大的著述活動與知識生產，分類並梳理其中的主題與問題意識。進而對其譯者言論與角色功能，提出其人物形象的描述。

二、研究資料來源

本節將針對小野西洲來臺後的語文學習與職業經歷及其語文著述等面向，對其多重身分與多元目的角色功能等進行分析。除參考日治時期

[13] 小野西洲從1938年11月受當局託付，在《語苑》上連載〈警察用語大全〉達三年之久。期滿後該刊旋即於1941年11月改名為《警察語學講習資料》，亦由小野主編直到1944年停刊為止。

[14] 另詳岡本真希子（2012）〈日本統治前半期台湾の官僚組織における通訳育成と雑誌『語苑』－1910-1920年代を中心に－〉；岡本真希子（2013）〈「国語」普及政策下台湾の官僚組織における通訳育成と雑誌『語苑』—1930-1940 年代を中心に —〉。

《臺灣總督府公文類纂》、《臺灣總督府職員錄》、及日本國立公文書館之《公文類聚》等史料之外，另以當時報導或描述通譯活動的文章及語學教材等報章期刊為佐證。如《語苑》、《臺灣日日新報》等。此外，對於小野的語文著述與編輯活動等，則藉由其生平自述、回憶追悼、人事履歷、通譯考題、前人文獻，乃至同時代人物對小野的側寫、及其著作的後續引述或再行生產等，對其通譯角色身份及其翻譯工作目的等提出確切的考察。詳參下表（表1）：

表1
小野西洲研究資料來源及分類

資料類別	資料來源	佐證人物或事證
人物自述	小野西洲〈耶馬溪の懷舊〉1927.08.19《台灣日日新報》 小野西洲〈臺灣語學界追懷錄〉1931.02《語苑》Vol.24-2。 小野西洲〈自敘漫言〉1935.12《語苑》Vol.28-12。 小野西洲〈秋窗隨筆〉1938.10《語苑》Vol.31-10。	小野西洲生平 1920年9月往上海福州廈門調查排日實情。 曾居大稻埕中北街「萬發隆」店家二樓。（p.72）
人事履歷	總督府公文類纂、總督府職員錄、國立公文書館公文類纂等。	小野西洲
戶謄碑記	小野西洲戶籍謄本（1908-1928），小野西洲墓碑銘文	小野西洲
口述訪談	據2013年2月25日伊原大策教授電話訪談小野家族紀錄[15]	小野西洲
日治史料	臺灣總督府警務局編（1942）《臺灣總督府警察沿革誌》臺北：臺灣總督府警務局。	警察編制法令（第一編） 羅福星事件（第二編）

（續下頁）

[15] 小野家人姓名未獲同意公開，故僅以小野家族代之。

表1
小野西洲研究資料來源及分類（續）

書籍評介	小野西洲〈漫言漫錄〉1929.02《語苑》Vol.22-2。 顏笏山、劉增銓譯〈小野氏著「臺語訓話要範」讀後の談〉1935.10《語苑》 小野西洲〈臺語國語「修養講話」の取材に就いて〉1936.7《語苑》 小野西洲〈教育敕語御意義臺灣語謹譯書に就て〉1940.2《語苑》	《臺語訓話要範》 《臺語國語修養講話》 《教育敕語御意義》
人物記述	小野西洲〈臺灣語學界追懷錄〉（一）～（三）1927.02.03.06《語苑》Vol.20-2, 3, 6	與同行、前輩等交誼。 中間小二郎

資料來源：筆者自行整理。（完整書目資料，請詳文後參考文獻及附錄。）

貳、譯者身份的形成

如前人文獻所指，小野西洲在日治時期的臺語文著述與教學傳播上，確是一位有份量且有貢獻的人物。然而做為一位譯者的角色定位，值得注意的是，他曾透過自述文章（1935, 頁83）明確地表達以通譯為志業的決心與熱忱[16]。因此，從譯者角色探索小野的譯者身份形成，可以說是通往小野研究上必須的視角與途徑。

一、小野西洲生平與經歷

迄今有關小野西洲的生平及來臺後的求學、職歷、臺語文觀點、貢獻與評價等，前述前人文獻皆各有概述。但對於小野生平的整體活動乃

[16] 據小野西洲 (1935:83)〈自叙漫言〉，他在當通譯的強烈渴望下，甚至一天僅睡2-3小時，白天緊盯周遭的臺灣人凡事必問必聽，晚間則挑燈複習當日所學漢文並背誦詞語。《語苑》第28卷12號，1935年12月，頁81-88。

至其各類著述等，尚未有完整的分類與梳理。本節將透過（表1）的史料及文獻資料，對於小野的生平、學習方式、工作經歷、職級俸給、語文著述等提出以下（表2）的詳細記載，以初步探究其譯者身分的形成途徑及其特質。

表2
小野西洲（1884-1965）簡歷

西曆	月/日	簡歷	出處
1884	10/2	小野真盛，原籍：大分県宇佐郡津房村大字六郎丸312	公文類纂
		據〈耶馬溪の懷舊〉，出生地為距耶馬溪羅漢寺三里外之東谷村。	日日新 1927.8.18
1899	12/22	隨檢察官尾立維孝（公文類纂）來臺，時年16歲	語苑1935-12
		於稻江義塾師從兼松礒熊及臺灣牧師等，學習臺語一年以上。	語苑 1927-3/36-5
1900	1/17	受雇於法院檢察局，月俸18円	公文類纂
	4/23	月俸20円	公文類纂
	12/21	戮力從公，獲慰勞金15円	公文類纂
1901	3/31	受雇於臺北地方法院檢察局，月俸22円	公文類纂
	4/5	受雇於臺北地方法院檢察局，月俸22円	公文類纂
	12/21	戮力從公，獲獎金21円	公文類纂
1902	3/22	月俸24円	公文類纂
	12/22	戮力從公，獲獎金23円	公文類纂
1903	9/30	月俸27円	公文類纂
1903	10/12	任臺灣總督府法院通譯，8級俸，補臺中地方法院檢察局通譯	公文類纂
	10/19	兼補臺北地方法院檢察局通譯，兼補臺中地方法院通譯	公文類纂
	10/21	任臺灣總督府法院通譯	公文類纂
	12/22	戮力從公，獲獎金31円	公文類纂
1904	3/16	補臺北地方法院檢察局通譯，20歲。	公文類纂
	3/26	補臺北地方法院檢察局通譯	公文類纂
	11/14	7級俸。戮力從公，獲獎金25円 自請離職（奉召入伍返日）。任職滿一年以上退職，獲月俸半年。	公文類纂

（續下頁）

表2
小野西洲（1884-1965）簡歷（續）

1904		因受徵召入營，進入小倉聯隊。在小倉營隊一年半（頁82-84）	語苑 28-12,1935.12
	12/1	奉召入伍，編入步兵第14聯隊補充大隊，從事戰役相關任務	公文類纂
1905	8/20	上等兵（在官年數及恩給年額計算書）	公文類纂
	8/21	受命為陸軍步兵一等兵（日本舊稱一等卒）受命為陸軍步兵上等兵	公文類纂
	10/16	10月16日回復和平，12月8日復員令下，解甲歸田，12月10日復員完結。	公文類纂
1906	4/1	因明治37-38年之戰功，獲獎金50円。依明治37-38年之從軍記章条例，經陸軍大臣奏請，於明治39年3月31日獲勅定從軍記章	公文類纂
	4/5	加入臺灣守備步兵第6大隊，自門司港出航。	公文類纂
	4/10	抵達安平港	公文類纂
1907	10/9	交接臺灣守備職，離開任職地	公文類纂
	10/15	自花蓮港出航	公文類纂
	10/23	交接臺灣守備職，自花蓮港出航	公文類纂
	10/24	抵達長崎港，編入步兵第14聯隊留守第2中隊	公文類纂
1907	11/20	獲頒模範證書。獲頒陸軍下士適任（職級）證書。退役	公文類纂
	11/21	任臺灣總督府法院通譯， 7級俸，補臺南地方法院檢察局通譯（至1910）	公文類纂， 職員錄
	11/26	抵臺擔任臺灣總督府法院通譯，12月1日編為預備役	公文類纂
	12/19	臺灣總督府認可法院通譯後備陸軍步兵上等兵小野真盛免召	公文書館
1908	12/21	戮力從公，獲獎金36円	公文類纂
1909	9/30	6級俸，12月21日戮力從公，獲獎金48円。	公文類纂
1910	3/26	依俸給令修法，自動晉級為43円。	公文類纂
	4/1	俸給令修法月俸43円，12月21日戮力從公，獲獎金50円	公文類纂
1911	2/20	補覆審法院檢察局通譯（至1919）兼臺北地方法院檢察局通譯（至1918），3月31日—6級俸，12月21日戮力從公，獲獎金53円	公文類纂
1912	12/21	戮力從公，獲獎金90円	公文類纂

（續下頁）

表2
小野西洲（1884-1965）簡歷（續）

1913	1/10	受命為通譯兼掌者詮衡（選考）委員	公文類纂
	3月	與津房村出身的表妹結婚並入籍。（據小野家族口述）	小野戶籍謄本
	9/30	5級俸，12月21日戮力從公，獲獎金93円。	公文類纂
1914	1/29	兼補臺灣總督府臨時法院通譯（履歷書），30歲。	公文類纂
	1/31	兼補臺灣總督府臨時法院通譯（高等法院人事管理記錄）	公文類纂
	3/3	因臨時法院廢止，臨時法院通譯廢職（履歷書）	公文類纂
	3/5	因臨時法院廢止，臨時法院通譯廢職（高等法院の人事管理記錄）	公文類纂
1914	3/31	因本島陰謀事件有功，獎金25円。（此即羅福星案） 12月21日戮力從公，獲獎金95円。	公文類纂
	4月	與妻協議離婚	小野戶籍謄本
1915	11/10	依大正4年勅令第154號，獲頒大禮記念章（116,799號）	公文類纂
	12/21	戮力從公，獲獎金95円	公文類纂
1916	12/21	戮力從公，獲獎金93円	公文類纂
1917	12/21	戮力從公，獲獎金95円	公文類纂
1918	3/31	4級俸，12月21日戮力從公，獎金125円。	公文類纂
	10月	與大分縣佐伯藩出身的タズ再婚。（據小野家族口述）	小野戶籍謄本
1919	3月	長女淑子誕生	小野戶籍謄本
	5/1	解兼臺北地方法院檢察局通譯	公文類纂
	5/2	3級俸，戮力從公，獎金200円，（因病不勝負）自請離職。受華南銀行囑託（約聘）事務，月津貼65円（語苑28-12）。受臺灣銀行囑託，津貼50円。	公文類纂,語苑28-12,1935.12
	6/1	受臺灣銀行命出差汕頭、廈門、福州。	公文類纂
	7月	獲恩給證書，年額361円	公文類纂
1920	1/1	月俸金91円（華南銀行）	公文類纂
	7/1	月俸金100円（華南銀行）	公文類纂
	8/9	獲文官恩給証書，調整為年額491円	公文類纂
	9/1	受臺灣銀行命出差上海、福州、廈門	公文類纂
1921	2/9	受命為華南銀行書記，月俸60円。任職華南銀行文書課勤務	公文類纂
1922	1/1	月俸金64円（華南銀行）	公文類纂
	8月	次女寧子誕生(據戶謄)	1934.07《語苑》
1923	1/1	月俸金68円（華南銀行）	公文類纂

（續下頁）

表2
小野西洲（1884-1965）簡歷（續）

1924	1/1	月俸金73円（華南銀行），40歲。	公文類纂
	10/10	受警察官司獄官練習所囑託（約聘）為講師	公文類纂
1925	1/1	月俸金78円（華南銀行）	公文類纂
	3/31	解除警察官司獄官練習所囑託	公文類纂
	6/30	解除臺灣銀行臺灣語講師囑託	公文類纂
	8/20	受警察官司獄官練習所囑託為講師，一小時津貼1円50錢（至1932）	公文類纂，職員錄
1926	1/1	月俸金84円（華南銀行）	公文類纂
1927	1/1	月俸金91円（華南銀行）	公文類纂
1928	7/31	本月起津貼42円（警察官司獄官練習所）	公文類纂
1929	1/1	月俸金100円（華南銀行）	公文類纂
1930	1/1	月俸金107円（華南銀行）	公文類纂
1932	9/13	搭船赴日20天，往熊本、大分、四國、京都、東京旅行，10月1日返臺。	語苑25-9，25-10
	10/11	得免任職華南銀行書記（語苑25-10）任臺灣總督府法院通譯，四級俸。補高等法院檢察局通譯兼臺北地方法院檢察局通譯（至1934）	公文類纂，語苑25-10，1932.職員錄
	12/15	戮力從公，獲獎金66円	公文類纂
1933	2/6	受臺灣總督府命為第2回長期地方改良講習會講師	公文類纂
	3/31	擔任第2回長期地方改良講習會講師有功，獲慰勞金210円。	公文類纂
	12/15	戮力從公，獲獎金240円	公文類纂
1934	12/28	警察及刑務所職員語學試驗委員，50歲。	公文類纂
1935	1/12	臺灣總督府警察及刑務所職員語學試驗甲種委員（至1944）	職員錄
	6/12	各種委員會臺灣總督府評議會通譯（至1944）	職員錄
		法院高等法院通譯[17]（至1944，60歲）	職員錄
1945		返日（據小野家族口述）	未知出處
1965	12/12	81歲逝於宮崎，葬於東京高尾。（據小野家族口述）	墓碑照片

資料來源：筆者自行整理。

[17] 小野從1935-1944年擔任高等法院通譯（同時晉升為高等官）及臺灣總督府評議會通譯，已達日治時期總督府通譯的最高位階了。

小野西洲自16歲來臺，日治結束時將屆60歲。1899年追隨其成長的津房村聞人覆審法院檢察官長尾立維孝（1854-？）[18]來臺，即進入檢察局擔任雇員，並以法院高等官通譯鉅鹿赫太郎[19]為榜樣，立志成為通譯。1899年（1936:89）[20]，進入從軍記者兼松礒熊（1866-？）設立的日臺語學校——稻江義塾[21]，就讀期間約一年多。其後，就以寄居臺灣人家的方式[22]，實戰與自學並進。自稱：「筆記從不離手，有聞必錄，追根究底。」（1935:81-83）。為了學好臺語，他曾在臺灣人家中住了13年之久[23]。換言之，日治期間在臺44年，約有1/3時光皆與臺人朝夕相處。

據其自述（1935:82-83），他未滿20歲時就住進大稻埕臺灣人家中「同居同食」，甚至鼠疫爆發之際，其寄居處已有六人死於鼠疫，但為求實地練習依然固守該處，終致身染鼠疫[24]。對此，他以不惜捨身就學形容自己，且經此大難不死，日後凡事皆以必死之心迎戰，毫無所懼。由此可知，他成為通譯的自我選擇十分明確，貫徹的心志更是堅定。

在其職業生涯中，他曾從法院通譯（1903-1919, 1932-44），中途轉

[18] 參《臺灣總督府公文類纂》1913冊18號「尾立維孝恩給下賜上申及同證書送付」及2480冊15號 府番號官秘805頁次206備註第5卷永久保存。

[19] 鉅鹿赫太郎（1860-？），1894-95年任陸軍通譯，1896年任神戶地方裁判所書記，1896年任總督府製藥所通譯事務囑託，1897年任總督府民政局事務囑託，1898年任總督府法院通譯，1904-1910年任總督府翻譯官，其中06-10年為總督府法院通譯兼總督府翻譯官。參《臺灣總督府公文類纂》113冊63號，200-22，1772-3等。根據富田哲（2010）的研究，鉅鹿是當時總督府地位與薪給最高的七位翻譯官之一。〈日本統治初期の台湾総督府翻訳官-その創設およびかれらの経歴と言語能力〉，頁151-174。

[20] 小野西洲〈綠蔭漫言〉，《語苑》第29卷5號，1936年5月，頁89。

[21] 兼松礒熊（又稱磯熊）為熊本縣士族，曾於1895出版《臺灣語發音學》（稻江義塾藏2版，1995年由東京：不二出版復刻）。而臺北「日臺語學校」則成立於1896年6月，1899年7月7日改名「稻江義塾」，規模全臺第一。參《臺灣總督府公文類纂》328冊29號「私立稻江義塾設立ノ儀兼松磯松ヘ認可セシ旨臺北縣報告」。該校1903年4月之後規模縮減。詳黃馨儀（2010:36-38）一橋大學博士論文。

[22] 小野寄居過的臺灣人家皆屬名門，如林烈堂（臺中）等。參〈自敘漫言〉《語苑》第28卷12號，1935年12月，頁82。

[23] 西洲生〈偶感漫筆〉，《警察語學講習資料》第35卷6號，1942年6月，頁54。

[24] 小野西洲〈自叙漫言〉，《語苑》第28卷12號，1935年12月，頁81-88。

為華南銀行文書兼口筆譯（1919-32）[25]，究竟何者為重？對此，他自陳法院通譯是其「原本的志望」（1935:86）。而前往華銀則因其漢文書寫能力受到臺灣銀行總裁中川賞識，勉勵他藉此報效國家，並在日華經濟合作架構下擴大其國際視野與活動力。對此，小野也自認在行13年間，對時文（白話漢文）寫作無一日懈怠，其成效且高於法院時期數倍。

小野歷經艱苦自學歷程之後，在其職業選擇上，可說從未離開過譯者角色。尤其，在他重返法院之後，能夠長期擔任警察通譯考試委員與總督府評議會通譯，可知通譯水平極高。據其子接受電話訪談時表示，日治結束後他仍願定居臺灣，但由於政治情勢丕變，只得匆促返日[26]。最後終老於九州宮崎縣（葬於東京），享年81歲。

二、小野西洲的著述活動

小野西洲一生著述產能驚人，不但主題內容多元，且在語種、文體、翻譯等文本屬性上不斷推陳出新。本節將以較具代表性及其大宗者，做一總體概述。個別文本之深入探究，則移至下一節中詳述。以下，就小野披露於當時臺灣第一大報——《臺灣日日新報》的日文稿，以及刊登在《語苑》的主題內容，依報紙及期刊書籍等出版性質，分別整理如下：（表3）

[25] 因該行總理為林熊徵故需通譯。引自小野西洲 (1935:85)〈自叙漫言〉，《語苑》第28卷12號，1935年12月，頁81-88。

[26] 筆者2013年1月曾往訪小野西洲位於津房村故居，實地探查其舊居並訪問相關人士。當日即與當地鄉土史家小野正雄、大坪欣一（古恵良菊雄，未見）先生及其親屬後人村上敬子女士、尾立維孝外曾孫安部平吾先生等進行座談及資料考證交流。返臺數日後又蒙小野正雄先生等賜告，尋得小野父親在津房村之墓碑。本次田野調查幸得津房小學校長羽下尚道先生熱心斡旋並舉辦座談會，且邀當地「大分合同新聞」與會並報導，謹致最深之謝意！其後，因該報之披露，乃於2013年2月25日獲小野家族來電聯繫，終於獲知小野西洲後半生經歷，並取得其東京墓碑文字及照片。

表3
小野西洲報紙與期刊日文稿類別及年次分布

類別		日日新報	主要刊行年分	語苑	小計
交友	1911,1930	7			7
風俗	1923, 1927,1939	23			23
俳句	1923	1			1
報導	1916	1			1
感懷	1915,1918	19			19
遊記	1915,18,23,27,32	39			39
語學	1913,1924,1928	14			14
		(104)			
臺語小說			1914,1935	2	2
考題			1914-18.28-30,33,35-36	17	17
政治			1935,37-38	14	14
教材(臺日對譯)			1909-12,14-18,24-39	339	339
				(372)	
人物	1916,1929	5	1916-17,27,29,31-35	11	16
時事	1923,1925	16	1914-15,23,25-26,28,35-37	12	28
評論	1916,21,24,26,35-36	11	1914,16-17,21-22,24-26,28,30-31,34-36,40	23	34
隨筆	1915,27-30,34	54	1912,14-18,25,27-29,32-40	139	193
總計		191		557	747

資料來源：筆者自行整理。

從創作的角度而言，小野的寫作方向似有以下兩個主軸。一是，抒情敘懷的隨筆，大都登載在《語苑》上（另約三成刊於《臺灣日日新報》），一篇文章往往由數段內容未必相關的筆記式隨筆組成。如，「榕窗漫言」、「榕窗隨筆」、「隨筆放言」、「自敘漫言」、「漫言漫錄」、「草庵漫筆」、「綠蔭漫筆」、「客窗漫筆」等專欄文章皆屬

之。其內容包含自述、評介、見聞、人物、以及對投稿人的補充說明等。這些小品文章，對於瞭解當時法院或警察通譯的人物動態及人際網絡等，提供了有力的佐證。

其次，則屬對時事、政治、人物、文學、戲曲、語文、翻譯、書籍等提出看法的評論文章。這類文章的數量高達362篇，可見小野是個觀察敏銳且長於議論的人。而且，抱持讀書人「家事、國事、天下事，事事關心」的態度，且有不吐不快的熱情，才能源源不斷地寫出大量作品。這些漢文文章披露於1906-1930年之間，但其生產高峰期則為1911-1919年。而1919年，正是他轉入華南銀行工作的時期，也是他開始減少投稿漢文的時候。

而在1908-1915年之間，他寫出了164首漢詩。主題涵蓋前述隨筆與評論的範圍，其中抒情感懷之作約佔半數之多。從漢詩的主題對照其各類文章，既可補充背景訊息，且有佐證之功。此外，對於小野的交友，也可在詩作中找到具體的對象，值得循線追索。

至於數量最多的類別，則是高達339篇的日臺語對譯教材，且都是針對警察培訓或通譯考試而編撰的。其次，則是嘉言語錄類的翻譯；有臺語和譯，也有和語臺譯。能夠從事這類跨文化生產的雙向筆譯，甚至包含天皇「教育敕語」的臺譯，可見其功力不凡，且受到高度器重。再其次，則是關於日本歷史、文化等譯著。這類作品似與警察兼掌者通譯考試有關，也反映了他在警察培訓過程中的角色地位。

此外，另有一類是介乎翻譯與創作的作品，即是臺語小說。他以頗富語言實驗的手法，透過日文敘事、臺語口白的方式進行雙語書寫。而臺語口白的格式，則以臺語在上，日文在下的方式，採取雙語並行的書寫體裁。他的臺語小說自1914年的〈羅福星之戀〉開始初試啼聲，後來又陸續披露了〈金手環〉（1916）、〈至誠!!!醇化の力〉（1935）等作品[27]。這類作品的數量

[27] 草庵〈恋の羅福星〉，《語苑》第7卷3號，1914年3月，頁36-56；西洲〈首物語〉，《語苑》第8卷12號，1915年12月，頁38-58；草庵〈金手環〉，《語苑》第9卷11號，1916年11月，頁51-62；小野西洲〈至誠!!!醇化の力〉，《語苑》第28卷7號，1935年7月，頁62-84。

雖然不多，但其中顯現的語文觀與實踐意識甚強，反映了他對臺語藝術化的投入與用心。

相對於前述以日本讀者為對象的臺語小說創作之外，他還推出了為臺灣讀者而寫的臺語翻譯小說。例如，將中國小說〈怪女幽蘭〉（1917）譯為臺語，或將日本暢銷小說《佳人之奇遇》（1918）等譯為漢語或臺語。這類作品的問世年代（1914-1918），正好處於他個人漢文寫作的高峰時期（1911-1919），且其文體風格與主題內容頗有才子佳人小說的風情，可說與小野西洲偏好漢詩文的趣味十分相符。

從知識生產的意義而言，他的抒情作品中充滿著臺灣情調，描寫的也都是以臺灣為舞臺的人與事。而其評論文章則有從臺灣看天下，以及一介書生的社會關懷。而日臺雙語教材，則反映他身為法院與警察通譯教官的角色與觀點。至於，臺語小說的創作與譯作，則顯現了他的臺語文觀點以及優化並推廣臺語的用心。

三、小野西洲的譯者角色

如前節所述，小野西洲之所以成為譯者，是出於十分強烈的自我選擇。正因如此，他對於如何做一位稱職的通譯，也有比較明確的論述。首先，從他所設定的通譯標準，探究其譯事觀。1935年12月他在《語苑》〈自叙漫言〉中指出[28]，日人在臺任通譯者之必要條件應如下：

1.對於任何情況，皆能隨心所欲地適切表達。
2.能將他人所言，完整地傳達無誤。
3.能精準聽取臺灣各階層男女老幼所言。
4.能透過各類漢文正確理解對方意之所趨。
5.須能書寫時文（白話漢文）。
6.精通臺灣事情（現勢風俗）。

[28] 小野西洲（1935:87）〈自叙漫言〉，《語苑》第28卷12號，1935年12月，頁81-88。

而在漢學閱讀素養方面，他曾在1932年9月號《語苑》〈隨筆放言〉指出，譯官除口語通譯之外，亦須書面翻譯，故應通讀四書、（唐宋）八大家文、現代支那時文（頁75）。

以他當時身為總督府評議會與高等法院通譯的地位，開出以上六項條件，可以看出他心目中的適任通譯，應具備高水平的聽說讀寫技能（1-4項）之外，還要加上書寫特殊文體的能力（5）以及高度跨文化素養（6）。由於該條件是針對日人而設，故可推想也是出自他的自我要求水平。

除此之外，他在1924年任職華南銀行時曾撰文[29]提到口譯的難為之處如下：

> 1.須及時反應，脫口而出。
> 2.須萬事皆通，與講者智識一致。
> 2.須達直接對話的效果。

而筆譯最難之處，他認為莫過於能「讀之如原文讀者所感受」（頁45）。此一觀點與西方譯論先驅Nida(1969)的看法如出一轍，且又早出數十年。可見，他對於口筆譯工作的觀察是敏銳而多面向的。亦即，不僅要求譯者應達一定的語文與知識水平，同時，也十分重視話語環境中講者的話語與知識內涵是否有效傳達，以及接收訊息的聽者與讀者的感受，是否等同於接收源語（文）者。

其次，談到譯者對於譯事的態度。1932年11月他在《語苑》〈隨筆放言〉中有一段非常感性的「告白」。當時，他從銀行回任法院通譯不久，為了做好每一天的口譯，他每天早晨都向上天祈禱，好讓他能夠在「技不如人意，雖已盡人事，但猶有不足」之下，求神明給予加持。此時，正好聽聞其臺北地方法院同事——廣東話通譯官元未，竟與他不約

[29] 小野西洲〈翻譯の難〉，《語苑》第17卷9號，1924年9月，頁45-48。

而同，每朝必祈求上天護持，盼能達成完善之通譯。小野聞此「不禁竊喜，但又恐世間賢者笑話吾等何其愚昧。」（頁73）其敬業樂業且充滿赤子之忱的情懷，令人深感動容。

1942年6月他在《語苑》改名後的《警察語學講習資料》上[30]，提到對於譯前準備的看法與要求時，以下這段話適以反映其念茲在茲的工作態度。（頁54）

> 無論學業與事業，皆須終生貫徹不可懈怠研究之功。最後再進一言，貫徹一生乃為大準備，事前所為即為小準備，準備之前宜審慎檢討，查察前因後果，往良知之所之善盡準備之功。

另外，談到翻譯的高下優劣。即使當時他已任職銀行，對於街頭隨處可見的雙語告示，仍見其不吐不快的譯者本色。例如，1925-1928年他在《語苑》上曾提出三篇題為〈翻譯の研究〉的評論文章。其中兩篇文章是針對州警務部的瘧疾預防宣導及臺北自動車營業組合（汽車商業同業公會）行人交通安全等文宣，提出針砭並附上自己的譯文做為範例[31]。而另一篇則主動以自己受州保安課委託的交通安全、居家消防等譯作為例，提出自譯自評[32]。

由此可見，小野對於翻譯可說熱情澎湃，即使是街頭飄舞的翻譯作品，也毫不鬆懈自己的譯者「天職」（1928，頁73）。而對於以上三篇譯評的主要見解，可歸納如下：

[30] 西洲生〈偶感漫筆〉，《警察語學講習資料》第35卷6號，1942年6月，頁53-54。
[31] 小野西洲〈翻譯の研究〉，《語苑》第18卷2號。1925年2月，頁67-72；小野西洲〈翻譯の研究〉，《語苑》第21卷2號。1928年2月，頁73-76。
[32] 小野西洲〈翻譯の研究〉，《語苑》第18卷5號。1925年5月，頁68-70。

1.翻譯要訣在於不可拘泥原文，亦不得失其本意。（1925-5，頁68）

2.譯文應講求精鍊字句，聲調切合，文意暢達。（1925-5，頁68）

3.譯文應配合翻譯目的，若為宣傳，婦女孩童皆朗朗上口者，方能自主踐行。（1925-5，頁69-70）

4.譯文應符合文體規範，切莫日漢混雜，徒招識者之譏。（1925-2，頁69-70）

5.譯文宜多用四字句，以求平仄均衡，句調考究，造句工整。（1928-2，頁75）

從以上的譯評準則，即可看出小野受到漢詩的影響極為深刻，凡是他評為佳作者，幾乎都是符合聲韻要求且以四字排列為主的文句。其實，在商業廣告文宣等翻譯上，口語的表達方式並不失其活潑響亮(詳表4內文底線處)，但卻不免遭致小野的酷評。例如，下表中第2句就遭他評為：「句調不佳，文意不順，乃時文之拙中之拙。」[33]。且引以下「拙文」與小野範文加以對照：（1924:46-47）

表4
小野西洲的譯評：拙文與範文

	拙文	範文
1	投些微之本，穩獲莫大之利， 捨此債券外，敢云舉世未有。	購款雖少，獲利甚大， 捨此以外，他項不及。
2	此回籤數及金額增加數倍， 還母期限亦大短縮。 僅投十元之本，得獲三千元利。 大利穩妥，人必趨之，額少籤多，得籤容易。	此回得獎及獎金，增多數倍。 攤還母款，期限亦比前較短。 僅出十元之本，可獲三千圓之利。 投資穩妥，機會莫失，本少利多，得獎容易。

資料來源：筆者自行整理。

顯然，小野眼中的拙劣之文，主要是依文體風格而評斷，翻譯內容

[33] 小野西洲〈翻譯の難〉，《語苑》第17卷9號，1924年9月，頁45-48。

反屬其次。對於前句，他認為創意不足，雖已注意文字「排列、字數、巨細、著色等，但語句仍未達精鍊，故改正之。」。至於下句，不滿意的語句計有五類，理由如下：

1.時文不宜之詞。如，「增加、籤、額」。
2.造句不夠工整。如，「還母、十元本」。
3.沿用日文詞句。如，「大短縮」。
4.避免同詞重複。如，「僅投」改「僅出」，是為避開下句「投資」之「投」。
5. 遣詞用字不當。如，「得籤」乃「得獎」，「額少籤多」改「本少利多」；「人必趨之」，失之乏味，故依其前後文關係改為「機會莫失」。

從小野西洲來臺後從事寫作的數量看來，他應該是日人中的第一人。對於寫作的習慣與熱忱，從他在1932年9月13日至10月1日的短暫回國旅途，無論置身舟車皆不改其樂地書寫不輟[34]，即可知他的翻譯與寫作活動，其實是一體兩面的。因而，對於翻譯的文體規範，乃有近乎詩文水平的苛求。同時，這也讓我們看到他對於書寫的熱愛且又嚴謹的態度。

參、小野西洲的知識生產

本節將針對小野西洲的漢詩文、臺語小說創作、翻譯書籍，做一俯覽式的掃瞄，俾從其眾多文章之中梳理其知識生產的內涵、輪廓，並記述其生產順序與路徑。

[34] 小野西洲〈隨筆放言〉，《語苑》第25卷9號，1932年 9月，頁74-76。

一、漢詩（1908-1916）

漢詩是小野西洲來臺初期的主要書寫形式，總計164首。幾乎全數投稿於《臺灣日日新報》的專欄；如「詞林」、「藝苑」、「南瀛詞壇」等。主要內容可分六類，依數量可排序為：感懷（76）、交友（28）、寫景（19）、記事（21）、謳歌（11）、評論（9）。依其生產之年次序列與類別，詳如表5：

表5
小野西洲1908-1916年漢詩類別及年次分布

類別／年分	1908	1909	1910	1911	1912	1913	1914	1915	1916	小計
感懷	／	／	4	45	11	9	／	7	／	**76**
交友	／	／	／	4	8	2	5	9	／	**28**
寫景	1	／	／	13	3	／	2	／	／	**19**
記事	／	4	4	6	5	／	1	／	1	**21**
謳歌	1	／	4	1	4	／	1	／	／	**11**
評論	／	／	／	2	2	／	／	5	／	**9**
小計	**2**	**4**	**12**	71	**33**	11	**9**	**21**	**1**	**164**

資料來源：筆者自行整理。

依上表可知，小野的漢詩寫作盛產時期是1911-1912年，最高峰則為1911年，共寫成71首。該年最多的主題是感懷（45）、寫景（13），其次則為記事（6）、交友（4）。而漢詩量次多的則是1912年，較為突出的主題則是感懷（11）與交友（8）。

對照小野的自敘（1935:85）[35]，他在軍隊除役後的隔天，即在臺南法院檢察局復職擔任通譯。同時追隨全臺第一的詩人趙雲石（南社創社副社長暨第二任社長）朝夕學習漢詩，並勵行每日一詩文。而1911年初

[35] 小野西洲（1935:85）〈自叙漫言〉，《語苑》第28卷12號，1935年12月，頁81-88。

正是他從臺南遷居臺北之時，揮別在臺南的詩友，使得他詩興大發，詩作不輟。從他的漢詩以及詩友與他的唱和中，可望循線梳理他與臺灣文人與詩社的往來情況。

二、漢文創作（1906-1930）與漢文翻譯（1915-1918）

漢文是小野西洲來臺接續漢詩之後的主要寫作文體，幾乎全數投稿於《臺灣日日新報》。總計421篇中，其中有八成是漢文創作計325篇，另有96篇是日文譯為漢文的譯作。主要內容有四類，依數量可排序為：評論（257）、隨筆（40）、時事（15）、人物（6）、感懷（2）、風俗（1）、謳歌（2）、寫景（1）、語學（1）。而依生產年次序列與類別，詳如下表6：

表6
小野西洲1906-1935年漢文類別及年次分布

類別／年次	1906	1908	1911	1912	1913	1914	1915	1916	1917	1918	1919	1924	1927	1930	1935	小計
評論	1	3	6	22	7	8	13	38	34	62	23	12	25	3	／	**257**
寫景	／	／	1	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	**1**
隨筆	／	／	1	／	2	2	11	12	／	12	／	／	／	／	／	**40**
時事	／	／	／	／	／	3	3	／	9	／	／	／	／	／	／	**15**
譯作	／	／	／	／	／	／	51	／	5	39	／	／	／	／	1	**96**
人物	／	／	／	／	／	／	／	／	6	／	／	／	／	／	／	**6**
感懷	／	／	／	／	／	／	／	／	2	／	／	／	／	／	／	**2**
風俗	／	／	／	1	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	**1**
謳歌	／	／	1	／	1	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	**2**
語學	／	1	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	／	**1**
小計	**1**	**4**	**9**	**23**	**10**	**13**	**78**	**50**	**56**	**113**	**23**	**12**	**25**	**3**	**1**	**421**

資料來源：筆者自行整理。

小野西洲的漢文與漢詩之間的生產消長，似乎呈現互補分布的情況。漢文以1915-1918年的產出最為集中，可見刻意致力於此，四年之間完成近300篇。但也隨著1919年轉入華銀之後，漢文的投稿就此不再連續產出且顯著減少了。

據小野自述（1935，頁85），其實早在20歲時，他就將櫻井忠溫的〈肉彈〉全數漢譯並連載於《臺南新報》[36]。而東海散士的《佳人之奇遇》漢譯，則多賴其漢文老師扶正。其草稿經二十載依舊善加保存，並期許不負師恩，可見小野對於漢文寫作用心極深。

以漢詩文練筆之說若可成立，是因為幾乎就在同一時期，小野陸續推出了不少從日文譯為漢文的譯作。總數達96篇。此外，從1914-1935年之間，另有臺譯日與日譯臺等譯作，共十餘篇。而總數達111篇的譯作，則依其語言組合及年次分布等整理如下表7：

表7
小野西洲1914-1935年譯作類別及年次分布

語言 / 年次	1914	1915	1917	1918	1929	1934	1935	小計
日譯臺	1	1	1	／	／	／	／	3
臺譯日	／	1	／	／	1	7	1	10
漢譯日	1	／	／	／	／	／	／	1
日譯漢	／	51	5	39	／	／	1	96
小計	2	53	6	39	1	7	2	111
主題	修身	小說/論支那將來	政治/基督教叢談	傳記	評論	風俗	／	／
刊物	語苑	語苑/臺灣日日新報	語苑/臺灣日日新報	語苑	語苑	語苑	／	／

資料來源：筆者自行整理。

[36] 本次調查尚未尋獲該批文稿，故小野文章總數可能超過1,350筆。

從語言組合觀察，小野譯入母語的臺譯日，遠多於日譯臺。然而，在日漢文之間，譯入非母語的日譯漢則完全是一邊倒的態勢。或許，就明治時期日本讀書人的語文素養而言，漢文原就不應視為外語。

至於，譯作的主題與分布。1915年4月24日起幾乎每天見報，連載三個月（7月22日止），共計51篇。〈論支那將來〉的政局評論，是他初試啼聲的譯作。但顯然不是自行投稿，而是報社規劃的專欄性質。此後，1917-1918年間44篇〈基督教叢談〉，看來也是一個事先規劃的系列文章。從1917年12月-1918年10月期間，約以每週一篇的頻率在「臺灣日日新報」連載，且各篇皆冠以序號。而1934年的7篇臺譯日作品則披露於他所主編的《語苑》，故能在9-11月間連續登場，並在9與11月號各刊載3篇。而這些漢文作品的產出，與他日後獲得臺灣日日新報漢文主筆尾崎秀真[37]的賞識，而將他推薦給1919年新設的華南銀行，或許不無關係。

由於在漢詩文上長達10年的投入，前述近600筆詩文所積累的深厚功底，讓他十年終於磨成一劍，造就了他後半生令人驚異的語文生產能量並展現豐富多元的內涵。整體而言，小野西洲的譯作份量較多的是著書出版，故以上散見於報章的譯作，若與他的漢文與臺文書寫對照比較，或許更能印證他在語文上的探索與嘗試歷程。

三、言情小說——羅福星之戀（1914）

關於小野西洲的臺語小說〈恋の羅福星〉，如1-1節所述，已有不少前人文獻論及。而本節之所以提出討論的著眼點，在於小說作者草庵（小野書寫漢詩的筆名）與法院通譯小野真盛之間的角色位置及其衝突。

[37] 尾崎秀真（字白水、號古村，岐阜縣人），1901年任《臺灣日日新報》記者兼漢文版主筆。1922年4月自該報退職，轉任臺灣總督府史料編纂委員會編纂。1935年出版《臺灣文化史說》。活躍於文人書畫界，對臺灣傳統書畫、東洋畫創作推廣頗有貢獻。尾崎在臺時間長達四十餘年，文化影響力極大。

〈恋の羅福星〉登載於1914年3月出刊的《語苑》。然而，就在該文最後，竟由作者加上一段「附記」自陳：「本稿為苗栗臨時法院公判庭中羅東亞之全部陳述，筆者聽其臨刑前所感及其情人罔市（本名張氏佑）聞其死訊之情懷，本擬盡付於文以終其章。惟本刊篇幅有限，且續載於次刊亦未獲允，故雖有憾亦不得不就此擱筆，盼讀者諒察之。」（頁56）。這段話代表了結束小說作者身份時，譯者小野的角色在此顯現，並對讀者披露故事的真實性以及自己在該事件中的位置。

而經前人文獻查證[38]，羅福星（1886-1914）確為真人真事，他是出生於印尼的華僑，1903-1906年曾隨父來臺並就讀苗栗公學校。後回祖籍廣東任小學教師，並加入中國同盟會參及黃花崗之役。1912年返臺參與抗日運動時，因遭檢舉而受刑。

若從現代專業的法庭口譯角度審視小野西洲的自述與小說刊行的時間與內容，定會覺得震驚而又不可思議！該文雖以「草庵」加上「戲作」兩字為化名，但該刊卻是法院內設「臺灣語研究會」刊行的具影響力期刊。其創作動機難解之處如下。

首先，法庭口譯怎可將判刑不過數日的案中主角，透過口譯工作之便而將之故事化，且進而公諸於世？其次，身為法院通譯的公務員身份，何以竟在小說中，將原本與當局敵對的思想犯，寫成才子佳人情節中的英雄人物？第三，小說完成後，何以再加上附記，自曝其該案通譯之身份，且不稍掩其同情之心。這些問題在附記中唯一透露的一線曙光，即是小野事前似與編輯溝通過，能否續刊以竟其功，但事與願違。可見，小野對於完整記錄此事是有相當意識與意願的。而此時的法院通譯小野得以從另一角度書寫甫遭判刑的抗日份子，若無當局應允甚至鼓勵，是難以想像的脫序行徑[39]。而官方默許小野的書寫，也可能是為了

[38] 引自潘為欣（2009），頁136-137。

[39] 據小野西洲自敘，當時接受他文章的正是《語苑》首任主編川合真永。詳〈語苑を育てて〉1932.08《語苑》Vol.25-8，頁4。

緩解抗日份子的不滿而授意的。

此外，該文在標題與前言裡，對於寫作動機約略透露了幾許玄機。雖無法稍解主題動機之謎，但或可視為其寫作動機的相關因素。

1.本文完整標題應為：「土語小說：恋の羅福星」。可見，創作動機可能是為了臺語小說的書寫。

2.前言中自認該文在角色與行文上或許不如前人[40]，但略勝前人之處在於文中會話的雙語對譯，是作者煞費苦心的成果。盼有助讀者之實地應用。可見，以臺語寫出生動的對白，確是小野的書寫目的之一。

3.自十年前「含笑花」問世以來，尚未有臺語小說刊行，故雖非小說家之筆，仍不揣淺陋，願東施效顰，以饗讀者。

然而，這類以臺語書寫的小說或譯作，占小野作品的比重可說微乎其微（小說、譯作各三篇），且大都是早期的作品（1914、1915、1916、1917、1935）。平心而論，小野的小說並不高明，正如他自己坦言，無論故事結構、敘事張力、角色形塑等皆非上乘之作（潘為欣，2009、2011）。但從小野數度嘗試臺語小說的創作與翻譯，且皆試圖以角色對白為主體，又多根據自己所熟悉的故事情節與角色內涵，似可視為他在摸索以漢文書寫臺語的可行性，並考量其日常實用性的某種語文實驗行動。

[40] 其前言稱：據聞十年前（1904）臺灣土語界赫赫文士風山堂渡邊君，曾於語學月刊誌披露土語小 說〈含笑花〉，其角色奇拔、敘事流暢、會話高妙，確為凌駕專業之作，頗受讀者喜愛。草庵（1914:36）〈恋の羅福星〉。

四、警官教材——臺語訓話要範（1935）

小野的翻譯著述主要刊行於日治後期，與大量教材著作最有關係且充分反映其「警察官司獄官訓練所」講師（1924-1944）及「甲種語學試驗」[41]考試委員（1935-？）角色的，即是本節所要探討的《警察官對民眾 臺語訓話要範》。

首先，針對該書的章節結構與目次內容，瞭解本書所顯現的日治時期警民之間短兵相接的議題為何。其次，從當局治理的角度觀之，警察所要規範的內容以及規訓的基準，都可在書中獲知其中端倪。從以下的次目數量與內容多寡等，皆可據以掌握警察規訓的重點所在。（詳表8）

表8
《警察官對民眾臺語訓話要範》：目次與章節結構

各編名稱	次目內容	次目數
第一編 警察職務（定義，原則）	警察行政，司法/行政警察	10
第二編 餐飲業者（指導原則）	臨檢，賭博，清潔，火燭，私娼	10
第三編 一般交通（指導原則）	交通警察，交通道德/規則/指揮	5
第四編 一般衛生（指導原則）	注意事項，防治瘧疾/病媒/傳染病	6
第五編 保甲會議（指導原則）	失物，違警，借宿，兒童，保存現場，防火，修路	15
第六編 壯丁團員（指導原則）	訓示，警察精神，重大任務，注意事項	4
第七編 理髮業者（定義，原則）	公共衛生，所謂理髮衛生，理髮師之敬稱	3

（續下頁）

[41] 1898年為獎勵日籍文官、警察、巡察、獄官等學習土語而設之通譯檢定考試，及格者得支領兼職通譯津貼。1901年6月，改定初試為乙等，複試為甲等，並擴大受試者涵蓋臺籍人員，但皆須每年受試通過才得繼續支領津貼。據小野西洲（1935:109）〈新年始筆〉，他於該年一月受命為總督府甲種語學試驗委員。《語苑》第28卷1號，1935年1月，頁106-109。

表8
《警察官對民眾臺語訓話要範》：目次與章節結構（續）

第八編 思想取締（指導原則）	思想問題，言論自由，過激思想，鼓吹純美思想	4
第九編 釋放保護（指導原則）	前科累犯之緣由，以同情之心用之	2
第十編 吸食鴉片（指導原則）	吸食特許，理解溫情主義	2
第十一 編 雜項（定義，原則）	警察與民眾，辯論，處世，致詞，一視同仁	13
第十二 編 修養講話（指導原則）	內地延長主義，自治精神，國體，國民性開朗，聽勸，真心，流芳，謙遜，寬宏，後半生，志堅，有容乃大，晚年為重，行事如鷹如虎，教子重才德，流芳萬古，勿誇己功，養心真法，邁向正義，讓人三分，先想後果，放下小我，有始有終	20
總計	／	**84**

資料來源：筆者自行整理。

從表8中次目達10項以上者，大都是體現警察的職務定義及其中心思想。其次則屬業務比重較高者，如，保甲會議、餐飲管理等。從前者內容看來，當時對警察的道德修養與愛國教育定是十分嚴格。而警察對民眾的生活介入幾乎可說無微不至、無孔不入。大自對吸食鴉片者的理解溫情主義，小至對餐飲與理髮業者的叮嚀指導，甚至對兒童的照顧等；舉凡講解道理乃至具體指導等細節，幾無一遺漏。

這樣一本讓警察可在警務第一線活學活用的日臺雙語對譯教材，除了對於當時警察發揮訓話或訓誡時的教戰手冊功能之外，對於如今想要探究日治時期警民互動及警務現場情境與語境者，更是絕佳的佐證資料。

根據《語苑》1935年11月號披露的14位專家意見[42]，其中一位《臺

[42] 〈「臺語訓話要範」に對する識者の批判〉《語苑》第28卷11號，1935年11月，頁80-90。

灣新民報》記者吳萬成指出該書第一版約兩千本即將售罄（發行僅一個月），可見頗受好評（頁83）。此外，總督府評議會通譯劉增銓，亦稱該書是模範口語文，文白互換暢達（頁85）。其中多數評語都認為該書語言自然流暢、造句巧妙，且又實用恰當。

而小野所譯的臺語，可說用詞言簡意賅，文白均衡恰當。適合耳聽口說，句長適中，非常符合他所主張的活學活用原則[43]。從其編寫警察演講與訓話內容看來，可知該書讀者應為高階警官。而能以警察業務為主題內容編寫雙語教材，說明他在警官語言培訓的經歷，是他職業生涯中極具份量的一部份。他不但在擔任華南銀行文書期間，於1924年即任警察官司獄官練習所講師，甚至1941年《語苑》停刊後改名為《警察語學講習資料》時，更是唯一留任繼續擔任主編的法院通譯。其實，該刊自1938年11月起登載的警察用語教材，即悉由警務當局提供[44]。此外，據1945年9月14日林獻堂日記的記載[45]，他在日本宣布投降後，曾帶領林獻堂等人，進入監獄探視多名政治犯。可見，小野在法院通譯與警務之間的角色關係顯然不同於其他法院通譯。

五、臺語和譯修養講話（1936）

本書未分章節，共計150則嘉言金句。其成書宗旨是：「為期強化臺語力之島內警察官及意圖增進國語力之本島諸君之講話練習教材，故採宗演師所釋之《菜根譚》而作。《菜根譚》乃精通儒佛道之明代鴻儒

[43] 小野西洲（1935）〈新年始筆〉，他主張學識的價值不在於讀書的份量，而在於運用嫻熟與否。實地運用才是學問的練習場。《語苑》第28卷1號，1935年1月，頁106-109。

[44] 據小野西洲（1938）〈警察用語に就て〉自1938年11月起連續三年由警務部提供各郡署警察所需各面向之實務用語，逐號刊載於該刊。《語苑》第31卷11號，1938年11月，頁5-6。此外，〈語苑終刊に際して〉也有接受警察當局要求將「經濟、外事、高等、衛生、保安、刑事」六部份分三年譯載完畢等記載。《語苑》第34卷10號，1941年10月，頁1-2。

[45] 《灌園先生日記》1945年9月14日記載：「三時小野西洲來迎余及許丙到監獄，對吳海水、陳江山外三十二名將釋放之政治犯略微安慰，勸其勿以怨報怨也。」。

洪自誠所著，所言句句皆動人心。誠修養書中之王。而原著解說之宗演師乃近代高僧，其解妙趣無窮。兩書令人百讀不厭。」（引作者序，筆者自譯）。

此外，在語言能力的養成方面，該書序文指：「欲求講話精進，莫如誦讀口語名言。……故以通俗平明之國臺語闡述，以資講話練習者誦讀之便。」此外，「本書乃針對特定語學研究者而寫，除指應多加誦讀口語名言之外，也為裨益世道人心而編寫。」此一書寫目的（參見底線處）與前節《警察官對民眾臺語訓話要範》的修養講話，頗有相互呼應的意涵在內。

該書書序由尾崎秀真所撰，而尾崎就是1919年推薦小野給華銀的關鍵人士。時任臺灣總督府史料編纂委員會編纂，並於1935年出版《臺灣文化史說》，是位真正的知臺人士，且具文化影響力。尾崎在序中稱小野：「學識文藻豐富、語言婉轉自在，譯著彷如脫胎換骨，妙趣猶在原文之上。」甚至，將譯者的位階提到了與原著作者洪自誠、日文解說老僧宗演師，三人並駕齊驅的程度，稱他們為「三人行，必有我師」。

至於，小野何以會選擇這樣的議題翻譯成日語？他所設定的讀者想必是在臺日本官員等，由於工作需要多加瞭解臺人心中價值觀的人士。關於這點，若參閱（表八）第十二編「修養講話」，即可知警官在其人格修養上的要求為：「開朗，聽勸，真心，流芳，謙遜，寬宏，後半生，志堅……」等。可見，若要相對理解傳統臺人沿襲的人格與修為時，從影響人心深遠的大師嘉言金句之中，必可獲知日臺之間可以互相借鏡及合作之處。

而本書亦鼓勵讀者多加誦讀，以求講話精進。可見，除了讓日本讀者理解臺人之傳統價值判斷與善惡基準之外，更鼓勵日人與臺人就雙方內在修養與精神層面，透過口語交談等方式進一步多加交流。

六、日語臺譯——教育敕語御意義（1940）

本書是唯一未以筆名而以真名小野真盛出版發行的譯著。由於主題是天皇對於國民教育的詮釋與訓勉，故很可能是上級指派的工作，而非譯者主動提出的知識生產。當時中日戰情緊繃，紙張供應不易，但該書發行之前就已接受預約，可見政策性頗強。

日治時期開始推展皇民化運動是在1937年中日戰爭爆發後，配合日本國內「國民精神總動員」而展開的。到了1940年更進一步要求臺人更改姓名且使用日語。據小野1939年10月在《語苑》[46]上對於國體教育的詮釋，或有助解讀他翻譯此書的基本思維。

> 1.對於學生以外的臺人，在全臺廣設講壇由「國體明徵講師」每晚以臺語演講，力求於最短期間令全島民達成皇民化精神之最高效果。
>
> 2.所謂「東亞新秩序建設」之基調在於「相互敬愛」。故內地人全體皆須潔身自肅，為本島人展現其皇民模範。無論婦孺職工皆須以身作則，以令島民由衷敬愛並心嚮往之。

基於前述想法，小野對於將這本原來做為天皇教化國民的最高指示，以誠摯敬謹之心譯為臺語，並對在臺發揚日本國體教育充滿榮譽感，是可以想像的。據該書出版後小野自述（1940）[47]，該書日文部分經臺北第二高等女學校國語及歷史科教師周延的校正，以及小野師事的臺灣碩儒謝汝銓給予嚴密的校訂。而他自己則「以此做為最終事業，每朝齋戒，竭誠盡力，謹譯此書」。

---

[46]〈隨感隨錄〉，1939年10月《語苑》第32卷10號，頁71-73。

[47]小野真盛〈教育敕語御意義臺灣語謹譯書に就て〉《語苑》第33卷2號，1940年2月，頁1-4。

針對以上小野龐大的知識生產結果看來，可就其年次序列、主題範疇、知識內涵等，描述其知識生產的路徑及主要特徵。

以年次序列而言，從164首以表露個人感懷為主的漢詩（1908-1916）擴展到325篇以時事政治評論為主的漢文（1906-1930），96篇政論性質的漢文譯作（1915-1918）在兩者之間顯現其過渡性位置及意義。尤其，從96篇日文漢譯圍繞政治評論的主題，似也說明了他透過漢詩建立的人脈，以及持續產出漢文評論文章所建立的評價，使得他的譯作獲得在官方第一大報連載的良機。

1919年進入華南銀行之後，他在報紙與期刊上沉寂將近五年，直到1924年起開始再度活躍，當時的寫作主題主要是評論與教材。正好，此時他開始擔任警察官司獄官練習所講師。因此，若說評論文章是延續漢文書寫的主題，語言教材則是展開警察培訓工作後的新領域。而且，這批文稿從1924年起就持續寫作不輟，直到1943年獨撐大局至《語苑》與《警察語學講習資料》停刊為止。

不過，自重返法院的1932年直到日治結束的13年之間，《語苑》由於前輩通譯陸續凋零，最後由相對較為年輕且又資深的小野獨自主持編務。他的編輯風格是為確保讀者得以實用，來稿若有不妥之處無不介入改正[48]。因而，無論語學教材、考題解答、翻譯評析等稿量一路有增無已。

此外，散文隨筆性質的130多篇文章，主要是他擔任《語苑》主筆後的作品。這些作品中不但充分反映他的思想、為人、社會意識、語文意識，乃至對生命故事的回顧、人生的價值判斷、對友朋的評價等，都有著熱情坦率的直言，可說是紀錄日治期間深入日臺民眾生活與文人記事的珍貴文本。尤其這些文章所述內容，經與他人所記或小野本人所記他事之間，從未出現前後不一的落差，可見其真實性極高。

[48] 小野西洲（1935:109）〈新年始筆〉，《語苑》第28卷1號，1935年1月，頁106-109。

以上所述小野西洲著述的主要內容及特徵，以表列方式可梳理如下。為期明確反映其生產序列，下表將產出數量極少致不足以代表該年度產出者剔除後，整理如下：（詳表9）

表9
小野西洲知識生產之路徑、輪廓、及其內涵

類別 / 年次	1909-1915	1915-1918	1911-1927	1924-1943	1925-1943	1935、1936、1940
主題文類	漢詩	漢文譯作	漢文創作	語學教材	散文隨筆	雙語對譯
知識內涵	個人感懷	時政評論	各類評論	警察通譯	感言紀錄	訓話嘉言
報章媒體	日日新報	日日新報	日日新報	語苑	新報/語苑	專書出版
文稿數量	161	95	412	313	170	4

資料來源：筆者自行整理。

肆、結語：從知識生產看譯者角色

從小野西洲的知識生產觀察其譯者角色時，可知他由創作者跨入譯者領域之際，兩者的關係是互為表裡的。尤其配合其譯評與同儕議論觀之，可知漢詩文格律之對比、排列、 精鍊、韻腳等文體風格，深刻地影響了他的翻譯觀及審美標準。

此外，從其警察語文著述及警察語學教材的大量生產，可知其譯者角色背後的官方贊助人（patronage）扮演了重要的推手作用且持續影響其一生。尤其，警察培訓講師、教材編寫、通譯考官、乃至皇民化運動的落實等角色功能，無一不是透過通譯角色才得以達成的。

同時，在口語表達上由於警用教材與通譯考試等注重日常溝通乃至公眾演講致詞等實用且廣泛的語體風格，使得他在詞語選擇與風格創造上，透過報章媒體長期且大量的擴散，再加上考試及格後得以支領年度

津貼等誘因，他的口語與書寫風格對於基層員警產生頗具滲透力的影響作用[49]。

然而，在藝術創造層面上，透過臺語小說的創作，他以角色對白為主體，並根據自己所熟悉的故事情節與角色內涵，摸索漢文書寫臺語的可行性，同時亦考量其日常實用性。從他的臺語小說往往與漢詩文結合，即可感受到他對臺語語體風格的美化與藝術化的企圖心。而另一方面，他又極度強調臺語在日常生活上的實用性，故在展現臺語文的美感以外，也不忘臺語緊貼生活的庶民特質。

而對照Jean Delisle與Judith Woodsworth (1995)在*Translators through History*中指出的譯者角色功能（創造、傳播、操控），可將小野的譯者角色依其時序及知識生產特徵綜述如下：

1.語言與文學創造：

以漢文書寫臺語並以漢詩的文體風格表現其小說敘事與人物對白。

2.知識與文化價值的傳播：

- 傳遞日臺文人的語文傳統與處世修養。
- 傳遞世界時勢、政體變化等新視野與現代觀。

3.權力與譯者的主體性：

- 法院通譯角色與小說人物書寫間的角色衝突猶存。
- 接受警務系統委任之語學教材並擔任通譯考試委員。
- 視擔任天皇教育敕語之臺語譯書為其生涯最終任務。

[49] 據小野西洲1932-33年間記述，當時全臺幾乎所有官廳皆以該刊為語學講習教材，發行量達4千本（〈語苑を育てて〉《語苑》1932年8月，頁4）。〈非常時に際會し全島官公吏諸賢の本島語學習を望む〉《語苑》1933年2月號，頁3。以1937年全臺警察共7000餘人計（參《臺灣省五十一年來統計提要》「警察機關及消防大隊概況」表516），故約每兩位警察就有一人是該刊讀者，故其影響與滲透力可說遍及全臺。

本文藉由小野西洲年譜的編製，及其在臺期間知識生產的梳理，大致釐清了小野在臺譯事活動的屬性與規模。而小野西洲的知識生產與譯事活動，對於日治時期法院通譯群體的探究，正如一盞指引的明燈。尤其，透過小野的隨筆、《語苑》編輯紀要等，可望進一步探索其他法院通譯的譯事活動，乃至檢驗特定人物與事件的脈絡。

致謝詞

本文為2011年度日本住友財團「亞洲各國日本關連研究獎助」研究計畫(2012.4.1-2013.3.31)：「日本統治下の台湾における法院通訳の知識生産活動—小野西洲を中心に」（日治下臺灣法院通譯的知識生產活動：以小野西洲為例）之研究成果。謹此致謝！

此外，本研究進行期間，對於解讀日治時期手寫文書及相關實證考察等，幸蒙筑波大學現代語現代文化學系伊原大策教授鼎力相助，謹致謝忱！

參考文獻

中文文獻

岡本真希子（2008）。日本統治時代台湾の法院における『通訳』たち--『台湾総督府公文類纂人事関係書類から見る台湾人/内地人『通訳』。**第五屆臺灣總督府檔案學術研討會論文集**。南投：國史館臺灣文獻館。

岡本真希子（2012）。日本統治時期臺灣的法院通譯與《語苑》。「**2012 語言訓練測驗中心國際學術研討會：譯者的培養**」發表之論文，臺北：臺灣大學。

許雪姬（2006）。日治時期臺灣的通譯。**輔仁歷史學報，18**，1-44。

許雪姬編（2000）。**灌園先生日記（24冊）**。臺北：中央研究院臺史所、近史所。

富田哲（2010）。日本統治初期の台湾総督府翻訳官－その創設及び彼らの経歴と言語能力。**淡江日本論叢，21**，151-174。

潘為欣（2009）。通譯經驗的轉化——小野西洲土語小說〈羅福星之戀〉創作。**第六屆臺灣文學研究生學術論文研討會論文集**。臺南：國立臺灣文學館。

潘為欣（2011）。**日治時期臺語白話書寫與文字拼音系統關係之研究—以《語苑》、《臺灣府城教會報》為中心**（未出版之碩士論文）。國立臺北教育大學，臺北市。

日文文獻

李尚霖（2005）。漢字、台湾語、そして台湾話文－植民地台湾における台湾話文運動に対する再考察。**ことばと社会，9**，176-200。東京：三元社。

李尚霖（2006）。**漢字、台湾語、そして台湾話文－植民地台湾におけ**

る台湾話文運動に対する再考察（未出版之博士論文）。国立一橋大学，東京都。

岡本真希子（2012）。日本統治前半期台湾の官僚組織における通訳育成と雑誌『語苑』－1910-1920年代を中心に－。**社会科学，42**(2・3)，103-144。

岡本真希子（2013）。「国語」普及政策下台湾の官僚組織における通訳育成と雑誌『語苑』—1930-1940 年代を中心に代。**社会科学, 42**(4)，73-111。

黃馨儀（2010）。**台湾語表記論と植民地台湾—教会ローマ字と漢字から見る—**（未出版之博士論文）。国立一橋大学，東京都。

英文文獻

Delisle, J. & Woodsworth, J. (Ed.) (1995). *Translators through History*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing.

Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, Netherlands: E. J. Brill.

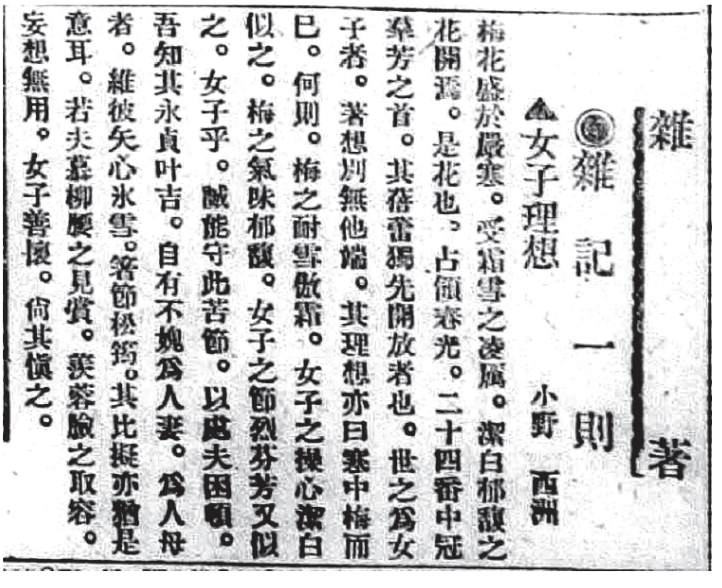
附錄一：2010-2015年小野西洲漢詩例

（依該類別詩作最多的年分，各取其中一例）

編號	年分	刊名	題名	內文	類別
1	1910	藝苑	紀元節	神武開天又一年。萬旗紅裡醉春筵。 新高山上曈曈日。光耀皇圖象萬千。	謳歌
2	1911	藝苑	遊艋津櫻園有感	非雲非雪又非霞。濃白淡紅認是花。 也似英雄能本色。風流韻更美人賒。 芳園五畝靚春霞。千樹山櫻萬朵花。 滿地落英閒不管。有人祠坐話桑麻。	寫景
3	1911	藝苑	立秋夜赴網溪楊潤波君納涼會華筵即景賦此敬呈令兄嘯霞君藉申悃謝	細雨清風催客來。迎涼月下綺筵開。 網溪別墅群仙會。慚愧儂非太白才。 半月連邊啟盛筵。舉杯翹首嘯青天。 天公劇與人間樂。灑雨簣●韻欲仙。 清沁詩脾水一塘。空庭新霽月光涼。 蘭亭會趁諸王後。多謝元方與季方。	記事
4	1911	藝苑	病夜有懷	藥煙輕颺到三更。一枕悠悠萬縷情。 夜永不眠闌倚檻。愁看寒月思卿卿。	感懷
5	1912	詞林	哭日野君	故人騎鶴去。仙島憶同遊。 春醉嵌城月。宵吟淡水舟。 十年如一日。偶別竟千秋。 淚灑新高岳。涔涔逐水流。	交友
6	1915	南瀛詞壇	詠史（宋敗於泓）	襄公意氣逸天際。畢竟假仁成業難。 矜老恤傷遺笑柄。格非直諫負忠肝。 三●績敗湘雲怨。五月星沉泓水寒。 惟有團團鹿上月。空懸老樹弔玄冠。	評語

附錄二：小野西洲漢文例

1911・7・6 雜記一則／女子理想



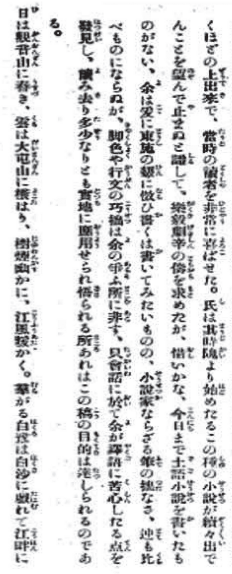
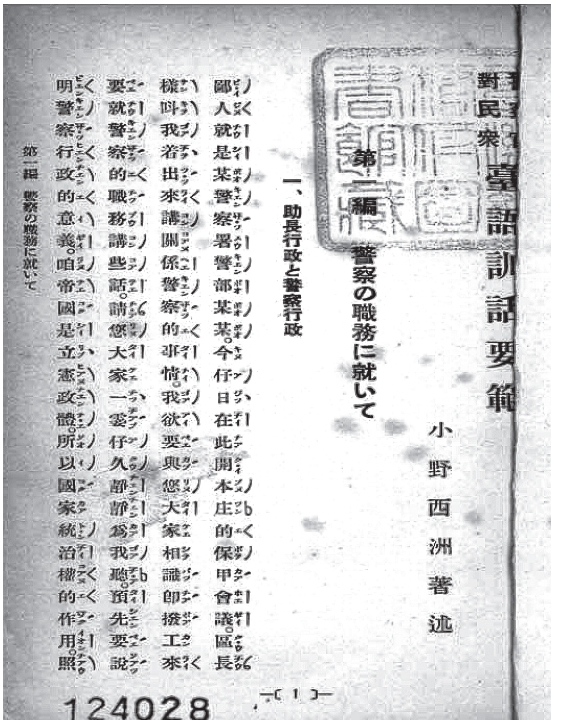
雜著

◎雜記一則

▲女子理想　小野西洲

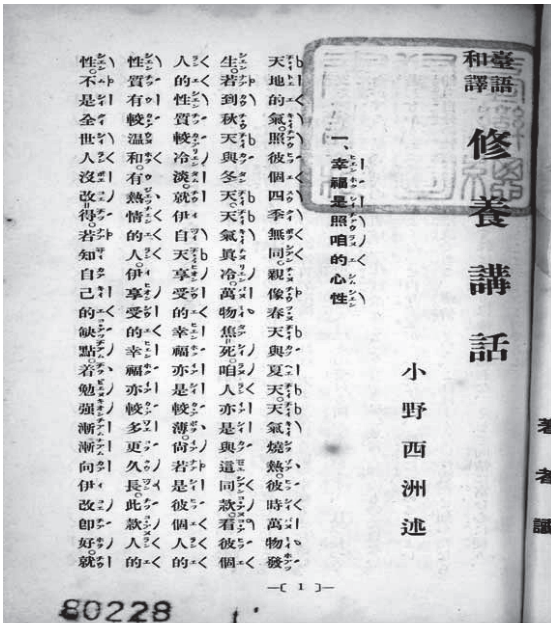
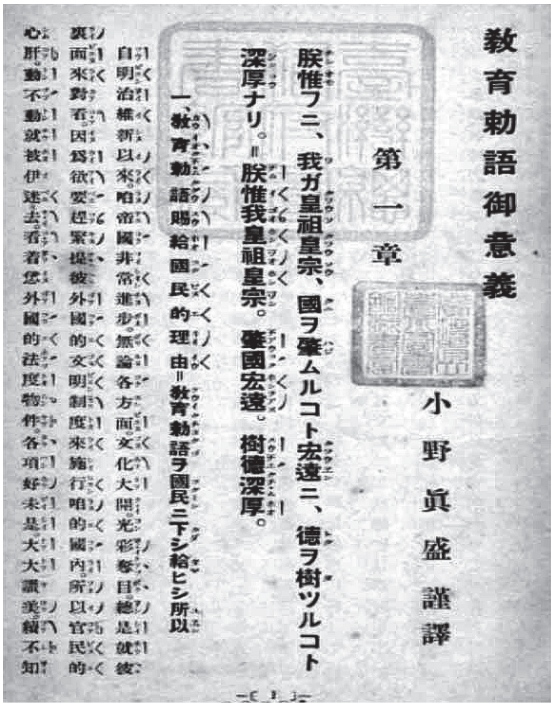
梅花盛於嚴寒。受霜雪之凌厲。潔白郁馥之花開焉。是花也。占個寒光。二十四番中冠羣芳之首。其蓓蕾獨先開放者也。世之爲女子者。著想別無他端。其理想亦曰寒中梅而已。何則。梅之耐雪傲霜。女子之操心潔白似之。梅之氣味郁馥。女子之節烈芬芳又似之。女子乎。誠能守此苦節。以處夫困頓。吾知其永貞叶吉。自有不媿爲人妻。爲人母者。維彼矢心氷雪。箸節松筠。其比擬亦豁是意耳。若夫葸柳腰之見賞。羨蓉臉之取容。妄想無用。女子善圖。尙其愼之。

附錄三：第參節三～六小野西洲譯作例

章節	文章名	第一頁
3.3	羅福星之戀	
3.4	警察官對民臺語訓話要範	

（續下頁）

附錄三：第參節三～六小野西洲譯作例（續）

3.5	臺語和譯修養講話	
3.6	教育勅語御意義	

附錄四：小野西洲筆名與寫作主題內容一覽

文體	作者筆名	作品名	出版時期	刊物名稱一覽
漢詩	小野西洲	刑官	1910年	台灣日日新報
漢詩	小野西洲	艋津江畔觀櫻花記	1911年	台灣日日新報
漢詩	小野西洲	次三惜先生送屯山君瑤韻	1915年	台灣日日新報
翻譯	小野西洲	佳人奇遇（共計4篇）	1918年	臺灣時報
時事	小野西洲	短篇談話	1914年	語苑
隨筆	小野西洲	漫言漫錄	1927年	語苑
評論	小野西洲	己が天職	1928年	語苑
教材語學	小野西洲	警察官甲科講習資料	1933年	語苑
小說	小野西洲	至誠!!!醇化の力	1935年	語苑
隨筆	草庵	草庵漫筆	1914年	語苑
教材語學	草庵	質疑應答欄	1914年	語苑
小說	草庵	羅福星之戀	1914年	語苑
漢詩	草庵	端硯銘(共計20首)	1917年	臺灣時報
譯作	草庵	基督教叢談(共計42篇)	1917-1918	台灣日日新報
隨筆	草庵	草庵漫筆(共計29篇)	1914-1934	台灣日日新報
教材語學	小野真盛	警察官語學講習資料	1934年	語苑
隨筆	小野真盛	歲暮隨筆	1938年	語苑
書評	小野真盛	臺灣語の手引書	1935年	台灣日日新報
書評	小野真盛	臺灣語修養講話を發行	1936年	台灣日日新報
時事評論	小野真盛	下ノ關媾和談判真相と三國武力干涉の經緯（一）-（八）	1939-1940	台法月報
時事評論	小野真盛	姉歯先生の逸話	1942年	台法月報
評論	西洲生	李の態度	1921年	台灣日日新報
評論	西洲生	成功の祕訣（二）機會を捉へよ	1924年	台灣日日新報
遊記	西洲生	『内地遊記』を讀む（一）-（七）	1923年	台灣日日新報
隨筆	西洲生	耶馬溪の懷舊	1927年	台灣日日新報
隨筆	西洲生	漫言漫錄	1928年	語苑
教材語學	西洲生	解き難き臺灣語	1931年	語苑

編譯論叢
第七卷　第一期（2014年3月），81-126

大學部跨系英中翻譯學程之現況初探

汝明麗

國內大學自1990年代開始出現學程化課程的概念，鼓勵學生修習跨領域課程，培養通才能力，以因應社會、經濟多元發展的趨勢。同樣在過去10餘年內，各大專校院紛紛推出翻譯課程，除了六間翻譯系所之外，全國共有99個（應用）英／外語系同時開設口筆譯課程。為配合前述培養跨領域人才的目標，部分大學系所開始推出翻譯學程，開放全校大學生與研究生選修。但究竟針對非翻譯／外語背景的修課同學，跨系翻譯學程如何定位與設計教學目標、內涵，則未見相關的檢討與研究。本文從翻譯能力與人力資源管理的能力(competence)概念出發，採用Spencer & Spencer (1993)的能力冰山模型，亦即將能力區分為外顯於冰山頂部的知識與技能，以及潛藏冰山底部的自我概念、動機、特質等心理素質，由此來檢視目前跨系翻譯學程的定位、目標與內涵，以及不同科系學生對翻譯學程以及翻譯能力的認知。本文兼採量性與質性的研究方法，根據對修習此等跨系翻譯學程學生實施的問卷調查與訪談結果，針對三個大學部跨系翻譯學程做一初步評估。

關鍵詞：跨系翻譯學程、翻譯能力、冰山能力模型

收件：2013年12月9日；修改：2014年1月6日；接受：2014年1月13日

汝明麗，國立臺灣師範大學翻譯研究所助理教授，E-mail：elma.ju2@gmail.com。
本文獲國科會補助，計畫編號：NSC 100-2410-H-003-083。

Compilation and Translation Review
Vol. 7, No. 1 (March 2014), 81-126

A Preliminary Study of Undergraduate-Level Special Translation and Interpretation Programs in Taiwan

Elma Ming-Li Ju

Since the late 1990s, Taiwan has seen an increasing number of special interdisciplinary programs on college campuses. The so-called special English-Chinese translation and interpretation programs, which are open to non-English majors at both the undergraduate and postgraduate levels, are a particularly pertinent example. So far, few researchers have looked into the positioning and content of such special programs which, unlike their predecessors that were offered to only English/T&I majors, now see students of different backgrounds sitting together in the same classroom. As a result, little is known about what may motivate students to enroll in these special T&I programs or about how they perceive their own translation skills after taking the courses.

A survey based on the adaptation of existing models of translation competence and the iceberg model for competences is used to explore students' perception of translation competence and their learning experience in these special programs. This is followed by a semi-structured interview of selected respondents, including both English majors and non-English majors, to help the researcher get beyond the survey results to a deeper level. The research findings show that the two groups of respondents exhibit significant differences on only a few items, and that their attitudes toward translation can be influenced by the acquisition of more visible components such as new translation skills and knowledge. It is hoped that these findings and the relevant discussions may contribute to a further refinement of these special programs.

Keywords: special undergraduate T&I programs, translation competence, the iceberg model for competences

Received: December 9, 2013; Revised: January 6, 2014; Accepted: January 13, 2014

Elma Ming-Li Ju, Assistant Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University, E-mail: elma.ju2@gmail.com

壹、緒論

學程 (program) 乃是源自美國大學裡的一種教學制度，包含三種不同意義（劉源俊，1995，引自黃廷合、溫瑞烘、湯誌龍，2000；周淑卿，1996）：（1）學程是指一系列的課程，可以由數個學系共同開設，而且大部分的學程可以跨越學系、學院，甚至學校的藩籬；（2）修習學程的學生，身分上是隸屬於學院，因此可以修習院內開設的各個學程，最後畢業時也是由學院授予學位；（3）學程又區分為有無授予學位，可以是主修，也可是副修，同時學程課程可以開設在大學部、碩士班或博士班。

由上述內涵可見學程規劃中存在相當的彈性，而臺灣的高等教育界首見學程二字乃是在民國83年2月公佈的《師資培育法》，其中提及開設教育學程，主要是設立一系列課程來培訓未來中小學師資。如今由於整體社會與經濟的多元化發展、政府財政負擔沉重、教育經費與資源日益吃緊的趨勢，各大學必須善用資源培養符合社會與經濟發展所需要的跨領域人才，學程化課程因此更加受到教育當局與各大學的青睞。

廣設學程化課程蔚然成風，其所涉學科領域也越來越多元。以民國98年9月公佈的《教育部補助大學校院辦理跨領域學位學程及學分學程要點》為例，教育部補助大學開設跨領域學程已包括海洋法政領域、健康醫療照護領域、文化創意領域、綠色能源、科技管理服務、華語文教學研究、臺灣與亞太區域研究、婦女研究與性別平等研究、新住民家庭經營等九大領域。

雖然未被歸入上述接受補助的九大領域，但同樣屬於新興領域的翻譯學如今也加入這股風潮。事實上，近年來國內翻譯系所急速增加，除了六間翻譯系所之外，全國共計44所英／外文系與75所應用英／外語系中，也有99個系同時開設口筆譯課程（胡家榮、廖柏森，2009）。[1] 部

[1] 在本文撰寫時，國立臺灣大學文學院已於2012年8月正式成立翻譯碩士學位學程。

分翻譯系所和英／外語系所也推出翻譯學程。這些翻譯學程有的是配合系所內課程規劃，屬於本科系專業核心課程，並不對外系學生開放。不過另外有的學程則配合前述培養跨領域人才的教育目標，開放非英／外語系的大學生與研究生選修，這也是本文關注所在——大學部跨系翻譯學程。

如前所述，學程的優點之一是實施上較有彈性，因此臺灣現有的跨系翻譯學程有的只開放給大學部二、三年級同學修習，有的則同時開放大學部和研究所同學修課。這些跨系翻譯學程的設置辦法或修課辦法中，大多強調培養跨領域人才、專業翻譯能力、提升外語能力與國際競爭力。究竟這些跨系翻譯學程在整個翻譯教育中，如何與專業科系的翻譯系及翻譯研究所，以及大學部針對英／外語系及應用英／外語系而開設的翻譯課程有所區隔；面對非語言與翻譯科系背景的修課同學，課程目標與內涵是否應有不同考量等問題，目前尚未看到翻譯教學與研究者提出討論。此外，隨著幾所國立大學在這一兩年內紛紛推出類似課程後，未來其他設有翻譯系所、英／外語系的學校，在考量師資可以負荷的情況下，也很可能會陸續推出跨系翻譯學程，在新一波熱潮出現前，本文期能針對現有的跨系翻譯學程進行初步審視與評估，並回答下列研究問題：跨系翻譯學程學生修課情形為何？對於翻譯能力的認知為何？而英／外文系與其他外系學生之間是否存在顯著差異？修習翻譯學程時間長短是否也有影響？

貳、文獻回顧

一、大學跨領域學程與翻譯

教育部自90年代起逐步推廣學程與學系雙軌並行的概念，希望鼓勵大學成立較具彈性的跨領域學程，配合國家政策，培養特定產業領域的跨領域人才，例如民國99年教育部就編列了3500萬的經費補助大學開

跨領域學位或學分學程（聯合報，2010）。學程的興起也帶動學界對之展開研究，陳舜芬（1995）、劉源俊（1996）、黃廷合、溫瑞烘及湯誌龍（2000）、侯孟君（2006）等均從宏觀角度檢視臺灣大專校院實施跨領域學程的背景與現況。而葉眉君（1999）、周仁祥（2000）、邱微棋（2004）、許評貴（2005）、黃天祿（2006）、胡嘉智（2007）等則針對個別跨領域學程課程進行規劃或個案研究。

翻譯教育界對於翻譯學程的研究極少，筆者目前僅發現一篇論文討論大學院校的翻譯學程設計（林劭貞，2009），但該文係以培養大學生跨文化素養為出發點，同時在文中並未清楚定義翻譯學程，似乎視翻譯學程與翻譯課程、口筆譯課程為完全相同之概念，而非如本文將研究重點放在各大學配合教育部推動跨領域學程化課程而推出之跨系翻譯學分學程。

至於針對大學內設置的翻譯課程，翻譯研究者已多所論述，若以課程定位及目標而言，不論口筆譯界基本上皆有一定共識，亦即口譯、筆譯課程開設在大學確有其必要性，但是定位需要釐清，例如翻譯學研究所可以負起培訓專業會議口譯員、筆譯員的責任，而大學部的翻譯課程則不須訂定如此高的目標（李翠芳，1996；孫嬿美，1997；何慧玲，1999；楊承淑，2000；劉敏華，2002；李憲榮，2006）。廖柏森（2003，2005）更在多篇論文中肯定翻譯對於外語學習的幫助，認為應多多鼓勵外語教學界正視翻譯課程可以扮演的角色，而且利用實驗方法證實大學口譯課的確有助於提升學生口語能力（廖柏森、徐慧蓮，2005）。

因此就一定程度而言，大學部與研究所的翻譯課程之定位與分野，學界已有共識，但跨系翻譯學程是否就等同於一般大學翻譯課程似乎還有討論空間，因為前述各項研究幾乎皆以英／外語系學生為研究對象，而非語言科系的同學對於翻譯課，不論是口譯或筆譯，或許有全然不同的想像與期待，這也是本研究試圖釐清的議題。

二、翻譯能力與冰山能力模型

除欲了解目前大學生修習跨系翻譯學程的現況外，本研究也希望探討不同科系學生對翻譯能力的認知有無差異。以下試圖從翻譯研究與人力資源開發／培訓的角度來討論適用於大學部跨系翻譯學程之翻譯能力定義。

（一）翻譯能力 (translation competence)

Cao (1996) 從外語教學理論出發，提出一套翻譯能力框架 (a framework of translation proficiency)，包括「翻譯的語言能力」（了解兩種語言的文法、語用、文本知識，並加以運用）、「翻譯的知識結構」（包含一般常識與不同專業領域的知識）、「翻譯的策略能力」（能夠有效併用前述語言能力和知識完成翻譯工作，並且適當加入「文境脈絡」，完成跨語言、跨文化溝通）。

Kelly and AVANTI Research Group (2007, p. 131) 的翻譯能力研究中則強調翻譯能力絕非僅侷限於翻譯技巧，而是涵蓋三個領域：知識、技巧、態度。PACTE (2008, p. 107) 提出的翻譯能力模型列舉出五個細項（圖1），其中雙語能力、應用翻譯工具的能力、策略思考能力屬於程序性知識 (procedural knowledge)，而語言外的一般常識、專業領域知識和翻譯產業的知識則屬於陳述性知識 (declarative knowledge)，且此等翻譯能力往往會同時啟動心理生理機制 (psycho-physiological mechanisms)，其中包括記憶、注意力和情緒，還有好奇心、毅力與自信，以及邏輯思考、分析與創造力等。因此，具備翻譯能力不只是知道何為翻譯 (what is)，或如何做翻譯 (how to)，還包括譯者特有的心理、態度特質。

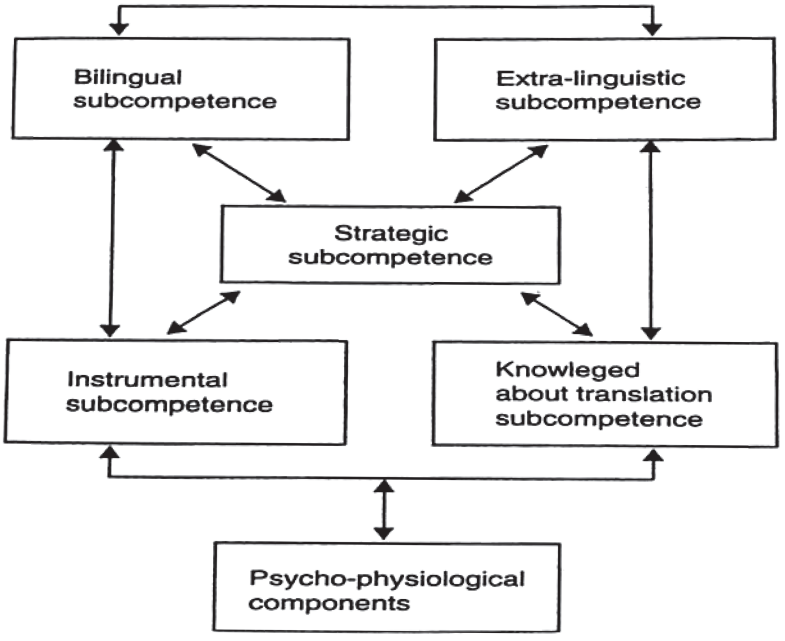


圖1 翻譯能力模型
資料來源：PACTE, 2003, p. 60，引自PACTE, 2008, p. 107

張瓊瑩（2009）在比較了數個多元要素翻譯能力模型 (multiple-component models) 後，建議從大學教育的角度觀之，翻譯教師除了教授基礎知識與技能之外，還應該注意學生在態度與觀念層次上的成長，例如創造力、自我省思能力與負責任的態度等。筆者認為該建言應適用於跨系翻譯學程的規劃與評估，且以此翻譯能力定義為基礎來設定課程目標，亦有助於釐清其定位，有別於大學部和研究所的口筆譯課程——前者主要視翻譯為提升外語能力的工具，而後者則以培養專業會議口譯員、筆譯員為設立宗旨。

（二）冰山能力模型 (The Iceberg Model)

McClelland在1970年代對於當時美國大學用智力測驗來篩選學生提

出挑戰，他認為包括態度等個人特質在內的能力概念更能夠決定個人的學習績效。而Spencer & Spencer在此基礎上，於1993年提出冰山模型的概念，認為能力可以區分為五種基本特質：

1. 動機 (motives)：是指一個人的意向或渴望，最後可能會導致其採取特定行為，例如具成就動機者會為自己設定具挑戰性的目標，賦予自己完成任務的責任感。
2. 特質 (traits)：指一個人與生俱來的特質，以及對情境或資訊的一致性反應，例如正直、誠實、責任心。
3. 自我概念 (self-concept)：是指一個人的態度、價值或對自己的想法，例如自信心、樂觀、合作等。
4. 知識 (knowledge)：指一個人在特定領域中所擁有的知識或資訊，而這些知識是使一個人能做某件事，而非想做某件事，例如管理知識、財務知識等。
5. 技巧 (skill)：執行特定生理或心智工作的能力，包括分析性思考與概念性思考，例如表達能力、組織能力和學習能力。

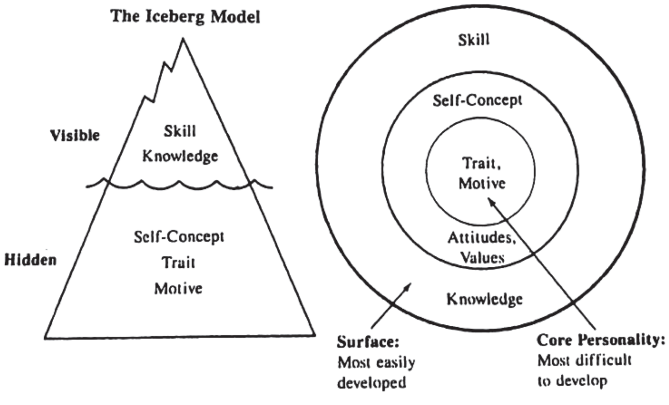


圖2 冰山模型中的核心與表層能力
資料來源：Spencer & Spencer, 1993, p. 11

Spencer & Spencer (1993) 進一步將這五大能力特質區分為兩類，一類位於冰山模型上方的外顯性能力特質，如知識和技巧，另一類則是潛藏於冰山底部的能力特質，如動機與個人特質，而自我概念則介於這兩大類之間。位於冰山頂部或底部的主要意義除了是其為外顯或隱性特質之外，更重要的是其能否經由教育、訓練來有所增長，在冰山頂部者多能藉由教育訓練來提升，而冰山底部的動機與個人特性則較難達到同樣成效（圖2）。

由其源起背景可知，冰山能力模型原本應用於選才、評量績效，因此從高階主管至一般員工的選任、績效評估，組織行為、人力資源開發等議題均可以此模型為基礎做更細部的分析，管理學文獻中已累積相當多的論述。惟人力資源開發與培訓乃是各個專業皆須面對的重要議題，因此冰山能力模型也被其他領域學者援引來探討不同領域專業能力的培養，從工程、法律到跨文化溝通等不一而足。而翻譯（不論是口譯或筆譯）原本即為實務導向，實作能力的培養可說是專業口筆譯課程的核心。若將冰山能力模型放到廣義的教育脈絡下，能力的內涵可以大致區分為知識、技巧、心理素質（含自我概念、個人動機與特質）三大部

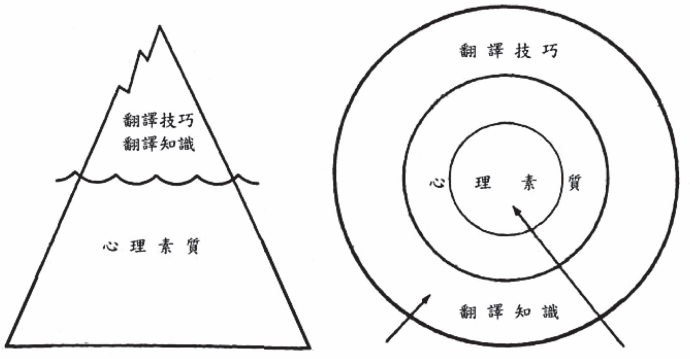


圖3 翻譯能力冰山模型
資料來源：研究者改編自Spencer & Spencer, 1993, p. 11

分，而其中個人特性或可探知，但要改變則較為困難。[2]

同理，若進一步將上述各種翻譯能力的定義與冰山能力模型加以套疊，則翻譯能力大致區分為翻譯技巧、翻譯知識和心理素質（圖3），不過值得注意的是，不論是冰山模型或翻譯能力的定義，在時間點上係站在學習歷程的終點，從用人者或教師的角度出發，檢視求職者或譯者的能力。本文則以學生的觀點出發，探討他們在學習歷程中對於翻譯能力——知識、技巧、心理素質——的認知。

參、研究方法

本研究首先搜尋各大專校院英／外文系網站所列課程資料，除了蒐集網上既有的翻譯學程介紹外，也設法聯繫系辦公室詢問最新開課資訊，包括授課教師、時間、地點，修課限制、開課目標等（附錄一）。經電話確認，正式開放給外系修課的只有臺大、輔大、淡大等三校，其餘各校之翻譯學程多不對外系開放，或者即便開放亦有人數限制或需事先徵得授課老師同意。因此最後根據課程正式名稱（是否係翻譯學程）、是否開設在大學部、是否對外系學生開放等項目，選定臺大外文系中英翻譯學程、輔仁大學英語系翻譯學程、淡江大學外語學院外語翻譯學分學程的修課同學做為研究對象。研究者事先根據文獻所述翻譯能力與冰山模型，並參考前人研究所用研究工具（戴碧珠，2003；李亭穎、廖柏森，2010），設計出以跨系翻譯學程修課同學為對象之問卷（附錄二），並進行預測；根據預測結果刪除部分題項，確認問卷構面具備內部一致性（Cronbach's α 達0.7以上）。爾後研究者先與授課教師聯繫，由研究者或助理至翻譯學程課堂上當場施測與回收問卷，最後在2012年3月至5月間總計回收89分問卷，[3] 以SPSS計算不同科系同

[2] 冰山能力模型是從用人者的角度來衡量應徵者或員工，強調知識與技巧可以經由訓練來補強，但冰山底部的個人特質與態度則很難改變，因此企業雇用員工時最好先就個人特質做適當篩選。

[3] 其中五份問卷部分題項填答不全，故統計資料中總計問卷數在不同題項上出現84-89份之差異。

學對問卷的回覆是否存在顯著差異。[4] 之後再根據受試者在問卷中表達是否願意受訪的答覆，連繫可能之訪談對象，最後接受訪談者共16人，其中9人為英／外文系同學，7人為外系同學。透過半結構式訪談（附錄三），研究者進一步探查受訪者對於翻譯學程和翻譯能力定義的看法。

肆、結果與討論

問卷施測除整理為基本資料（表1）、量表敘述統計分析（表2—表8）外，另外比較受訪者就讀科系是否為英／外文系、修習翻譯學程時間是否超過兩學期（附錄四），[5] 同時搭配訪談結果進行討論。

一、基本資料分析

89位填答者中，六成為英／外文系學生，外系佔四成比例，整體來說，修習翻譯學程時間超過兩學期者約四成，而修習時間在兩學期以下者六成。修習翻譯學程兩學期以下與超過兩學期之學生在科系分布上並無顯著差異 ($\chi^2 = 0.480, p = 0.480$)。不論兩學期以下與超過兩學期均以外文系學生之比重較高。修習翻譯學程並接受訪談的七位外系同學皆表示，在進入大學之前即對英語很有興趣，有的過去曾居住國外一段時間，也有的是自小在美語補習班學英文，而在中文學校各個階段的英文課表現都獲得肯定，於是進入大學後仍維持對英語的高度興趣與自信，所以會考慮修習翻譯學程。

選修課程方面，大多數同學不分科系都有修過的課程包括口譯入門／概論和翻譯習作／實作。但若以修習時間是否超過兩學期來看的話，修課未超過兩學期者將近一半 (48.1%) 都上過口譯入門／概論，而修課

[4] SPSS全名為Statistical Product and Service Solutions，是IBM公司推出之統計分析套裝軟體，其可用於執行描述性統計，推論統計等分析程序，並能繪製各類統計圖表。本研究使用之χ2檢定為齊一性檢定 (homogeneity test)，用於自變數與應變數皆為名目尺度的情況下。旨在檢驗不同自變數類別之間在應變數之類別分布上是否有顯著差異。

[5] 因篇幅限制，附錄四僅列出組間達顯著差異之題項。

時間在兩學期以上者有超過七成 (73.3%) 都上過翻譯習作／實作。

至於是否有意報考國內外翻譯研究所，若以不同科系為基礎來做比較，在兩學期以下樣本中，其 χ^2 檢定值為4.30 ($p = 0.036$)，顯示外文系與非外文系學生在報考國內外之翻譯研究所的意願上有顯著差異，由百分比分布可知，外文系學生願意報考的比例為48.28%，高於非外文系(20.83%)。但在超過兩學期之樣本中，外文系與非外文系學生在報考研究所的意願上差異就不顯著了。

如以修習翻譯學程時間來看報考研究所的意願，則兩學期以下與超過兩學期樣本在意願上有顯著差異，然百分比分布可知，超過兩學期願意考慮報考的比例較高，而兩學期以下之學生不願意報考的比例較高。

英／外文系與外系同學報考翻譯研究所意願有差與常情相符，因為主修外語者具備語言優勢，自然較傾向報考研究所培養翻譯專才。而修習翻譯學程時間拉長增進同學報考意願也不難理解：一方面會修習超過兩學期翻譯學程者應該本來就對翻譯有一定的興趣，而上課接觸越多，認識越多，也較可能認真考慮進入研究所深造。

類似的情形也出現在將來從事專業翻譯的意願上。從百分比分布觀之，兩學期以下 ($\chi^2 = 0.37, p = 0.375$) 以及超過兩學期 ($\chi^2 = 0.58, p = 0.354$) 兩組樣本中，英／外文系學生願意從事專業翻譯的比例雖略高於非外文系的學生，但差異皆未達到顯著水準 ($\chi^2 = 0.95, p = 0.225$)。不過在兩學期以下的樣本裡，不論是外文系或非外文系的學生，不願意從事專業翻譯的比例較高；相對地，超過兩學期的樣本中，不論是外文系或非外文系的學生，其願意從事專業翻譯的比例較高。換言之，同學剛開始接觸翻譯時可能對此專業認識有限，也還不確定是否有興趣和意願，但修課超過兩學期後，不論是繼續研讀翻譯或將來從事專職翻譯的意願都提高了。

如果以科系來看同學將來是否願意兼職翻譯，由百分比分布可知，不論是超過兩學期或是兩學期以下之樣本中，超過九成五的外文系學

生願意從事兼職工作，高於非外文系學生。而以修習翻譯學程時間而言，同樣由百分比分布可知，修習翻譯學程時間兩學期以下與超過兩學期之學生願意從事兼職工作之比例均很高（前者為87.18%，後者為93.33%）。

在訪談中也發現，不論科系背景，16位受訪者大部分對於將來從事專職、兼職翻譯並無十分具體的目標，只是認為應該有機會可以嘗試看看，而且領域不見得受限於自己大學的主修（例如資訊、政治、財經或戲劇）。

表1
基本資料

變項	類別	次數	百分比
科系	外文系	53	59.55%
	非外文系	36	40.45%
	總和	89	100.00%
組別	不分組別	9	10.11%
	區分組別	28	31.46%
	未申請翻譯學程，但有修過翻譯學程的課	49	55.06%
	未填答	3	3.37%
	總和	89	100.00%
修習翻譯學程的時間	1學期	24	26.97%
	2學期	30	33.71%
	3學期	5	5.62%
	4學期	17	19.10%
	5學期	4	4.49%
	6學期	4	4.49%
	未填答	5	5.62%
	總和	89	100.00%

（續下頁）

表1
基本資料（續）

修習課程	口譯入門/概論	37	12.71%
	筆譯入門/概論	24	8.25%
	翻譯理論	19	6.53%
	翻譯習作/實作	41	37.80%
	逐步口譯	28	9.62%
	同步口譯	26	9.97%
	新聞英語/編譯	15	5.15%
	影視翻譯	14	4.81%
修習課程	語言學（相關課程）	30	10.31%
	科技翻譯	8	2.75%
	財金/商業翻譯	11	3.78%
	文史哲翻譯	10	3.44%
	聽力與口語練習	14	4.81%
	翻譯與文化	4	1.37%
	視譯	10	3.44%
	總數	291	
考慮報考國內外之翻譯研究所	否	47	55.95%
	是	36	42.86%
	未填答	1	1.19%
	總和	84	100.00%
考慮成為專業翻譯	否	41	48.81%
	口譯	13	15.48%
	筆譯	7	8.33%
	口譯和筆譯	20	23.81%
	願意但未選擇口譯或筆譯	2	2.38%
	未填答	1	1.19%
	總和	84	100.00%
考慮兼職翻譯工作（不願成為專職譯者）	否	6	10.71%
	口譯	11	19.64%
	筆譯	19	33.93%
	口譯和筆譯	18	32.14%
	總和	56	100.00%

二、量表題項

（一）學習動機（表2）

在學習動機各題項中，在兩學期以下之樣本中，「視翻譯課程為學習外語的方法之一」項目上，外系學生之平均數顯著高於英／外文系學生（$z = -2.65, p = 0.008$）。這表示，相對於外文系學生，非外文系學生較傾向把翻譯課程視為學習外語的方法。但在其項各項目上，英／外文系學生與外系學生在認知上並無顯著的差異存在。

此外，在「想提升英文口語能力」項目上，修習翻譯學程兩學期以下之學生的平均數顯著高於超過兩學期之學生（$t = 2.02, p = 0.049$）。顯然相對於修課時間超過兩學期的同學，兩學期以下學生想透過修習翻譯學程來提升英文口語能力之動機較強。不過在其項各項目上，修習翻譯學程時間不同之學生在認知上並無顯著的差異存在。

實際訪談時則發現不論主修科系為何，若是修習筆譯翻譯學程者多半認為修課動機係為了提升自己的英文書寫能力，而修習口譯課者則是希望加強自己的英語口說能力。當然這兩點在一定程度上都可以歸結到「視翻譯課程為學習外語的方法之一」。

至於為何外系學生較傾向視翻譯課程為學習外語的方法，受訪的外系同學表示，或許是因為他們不像英／外文系學生有那麼多機會接觸英文聽、說、讀、寫等基本能力的訓練課程，因此翻譯課程成為其接觸、練習外語的主要途徑。另外，增加職場競爭力也是同學在訪談時，不分科系，一致提出的主要學習動機之一。

上述結果若與先前針對翻譯系／應英系學生（Li, 2002；李亭穎、廖柏森，2010）所做研究來做比對，可發現其他科系大學生若選擇修習中英翻譯學程，目的同樣是想提升自己的英語口說、寫作能力，提升職場競爭力，且未來不見得會考慮從事全職口筆譯工作，但在此研究中看到不論外文系或其他科系同學，考慮兼職的比例平均達九成。

表2
學習動機

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
1	單純對口譯有興趣	3.84	0.90
2	單純對筆譯有興趣	3.73	0.97
3	想了解什麼是口譯	3.93	0.93
4	想了解什麼是筆譯	3.76	0.93
5	想提升英文口語能力	3.97	1.14
6	想提升英文書寫能力	3.99	1.09
7	視翻譯課程為學習外語的方法之一	3.94	1.08
8	認為翻譯能力可提升職場競爭力	4.34	0.75
9	未來有計畫繼續升學研究翻譯	3.12	1.13
10	未來想成為專業翻譯人員	3.18	1.16

（二）對翻譯學程的看法

1. 修習翻譯學程時所遇到的困難（表3）

在兩學期以下之樣本中，英／外文系學生對於「中文能力不足」(z = -2.40, p = 0.016)、「英語能力不足」(z = -2.27, p = 0.023)、「一般背景知識不足」(z = -2.62, p = 0.009)、「專業領域知識不足」(z = -2.39, p =0.033) 等項目的知覺程度顯著高於非外文系學生。在其他項目上，英／外文系學生與外系學生在認知上並無顯著的差異存在。同樣地，修習翻譯學程時間不同學生對各項困難的知覺也沒有顯著差異。

在訪談時，多位英／外文系同學都提到自己專業領域知識不足的問題，尤其在翻譯財經主題時更感到吃力。此外，大多數受訪同學不論科系，仍然認為英文詞彙不夠豐富是主要困難之處，不論是練習口譯或筆譯都感覺到英語詞彙無法信手捻來嚴重影響自己的翻譯表現。

這樣的調查與訪談結果再次印證Li (2002)、李亭穎、廖柏森

（2010）的研究發現：語言能力和知識不足是大學生學習翻譯時最大困難，而本研究中英／外文系同學對這些問題的知覺程度又比其他科系者更為明顯。

表3
修習翻譯學程時所遇到的困難

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
11	中文能力不足	3.19	1.17
12	英語能力不足	4.01	0.92
13	英語詞彙不夠	4.18	0.92
14	英語聽力不足	3.44	1.09
15	一般背景知識不足	3.21	0.90
16	專業領域知識不足	3.92	0.99
17	翻譯學程上課時數過少	3.45	0.97
18	自己課後實際練習翻譯時數過少	3.60	1.14
19	班級人數過多	2.33	0.90
20	缺乏學習方向	2.44	0.92

2. 修習翻譯學程時最大的收穫

在兩學期以下之樣本中，英／外文系的學生對於學習口譯／筆譯理論的知覺程度顯著高於非外文系的學生 (z = -2.15, p = 0.031)。在其他各項目上，兩樣本群體之間並無顯著差異。若以修習翻譯學程時間來看，兩學期以下的學生對於培養對工作負責任的態度的知覺程度顯著高於超過兩學期的學生 (t = 2.04, p = 0.045)。在其他各項目上，修習翻譯學程時間不同學生的知覺則無顯著差異。

整體而言，不論是在問卷或訪談中，同學都指出「口譯／筆記技巧的學習」(M = 4.48, SD = 0.62) 是主要收穫。在訪談中也有數位同學特別

提到，透過翻譯學程，他們有機會了解口筆譯市場現況，認識口筆譯員的特質與職涯發展，可說是在語言能力、翻譯技巧之外印象最深刻的收獲。

表4
修習翻譯學程時最大的收穫

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
21	了解口筆譯市場現況及需求	3.73	0.82
22	認識專業口/筆譯員的特質與職涯發展	3.99	0.76
23	學習口譯/筆譯理論	3.46	1.03
24	增加不同領域的背景知識	3.93	0.84
25	學習運用各種工具(字典、網路等)協助翻譯	3.84	0.89
26	提升英語理解能力	4.27	0.82
27	加強英語口語表達能力	3.98	1.08
28	加強英語書寫能力	3.84	0.99
29	提升整體溝通能力	4.16	0.74
30	學習口譯/筆譯技巧	4.48	0.62
31	激發對口譯/筆譯的興趣	4.13	0.86
32	增加對各種事物的好奇心	4.08	0.77
33	對自己更有自信，同時也認識自己不足之處	4.18	0.83
34	加強策略思考與邏輯推理能力	4.09	0.76
35	激發自己的創意與想像力	3.74	0.89
36	增強自己的心志耐力	4.15	0.89
37	培養對工作負責任的態度	4.08	0.81

3. 翻譯學程需加強的項目

整體而言，「安排口譯／筆譯實習機會」(M = 4.33, SD = 0.72) 以及「提供更多模擬實境的學習環境」(M = 4.17, SD = 0.76) 似乎是受試者共

同的期待。而且在翻譯學程需加強的項目量表各項目上，不論是就讀科系或修習課程時間，樣本群之間皆無顯著差異。後續訪談時，有將近一半受訪同學都表示，希望能有更多實習應用所學的機會，並藉由老師引介開始建立業界人脈，畢竟上了這麼多課，無法實際上場驗證自己學習成效，殊為可惜。

Li (2002) 和李亭穎、廖柏森（2010）的研究也有類似的結果：學生希望有更多實際練習口譯的機會，可見不論修課同學所屬科系為何，翻譯課程的設計務必含括足夠的實習機會，才能讓學生有機會即時應用所學。

表5
翻譯學程需加強的項目

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
38	減少選課人數	3.01	0.86
39	增加上課時數	3.63	1.02
40	安排口譯/筆譯實習機會	4.33	0.72
41	提供更多模擬實境的學習環境	4.17	0.76
42	加強相關理論與實作課程的聯結	3.71	0.89
43	加強不同課程之間的難易度銜接	3.67	0.84
44	加強語口譯/筆譯實務界的互動（如參訪或邀請從業人員演講）	3.84	0.94

（三）對翻譯能力的看法

1. 翻譯能力的描述

翻譯能力的定義，受試者選出的前八項分別為「嫻熟語際轉換技巧」（技巧）、「精通兩種（或以上）語言的能力」（知識）、「對翻譯工作負責的態度」（態度）、「具備一般常識」（知識）、「判斷翻

譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力」（技巧）、「適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力」（技巧）、「強韌的心志耐力」（態度）、「嫻熟跨文化溝通技巧」（技巧）。其中可以看出多數仍屬於技巧、知識的面向，但也有心理素質的要求。不過若以就讀科系或修習課程時間來看，樣本群之間對翻譯能力的認知並沒有顯著差異。

表6
對翻譯能力的描述

題號	內容	敘述統計量	
		平均數	標準差
45	翻譯能力包括精通兩種（或以上）語言的能力	4.60	0.60
46	翻譯能力包括熟悉兩種（或以上）文化的能力	4.47	0.64
47	翻譯能力包括具備一般常識	4.58	0.58
48	翻譯能力包括熟悉（翻譯之外的）專業領域知識	4.28	0.71
49	翻譯能力包括熟悉翻譯專業領域知識	4.33	0.69
50	翻譯能力包括嫻熟翻譯（參考）工具/設備	4.18	0.63
51	翻譯能力包括嫻熟語際轉換技巧	4.61	0.56
52	翻譯能力包括嫻熟跨文化溝通技巧	4.54	0.57
53	翻譯能力包括判斷翻譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力	4.58	0.54
54	翻譯能力包括適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力	4.55	0.52
55	翻譯能力包括對事物的強烈好奇心	3.98	0.74
56	翻譯能力包括擁有足夠的自信，但同時也有自知之明，持續進修終身學習	4.47	0.69
57	翻譯能力包括邏輯推理、分析與綜合資訊的能力	4.40	0.67
58	翻譯能力包括創意和想像力	3.96	0.84
59	翻譯能力包括強韌的心志耐力	4.54	0.58
60	翻譯能力包括對（翻譯）工作負責的態度	4.60	0.52

2. 最重要的五項翻譯能力

全體受試者選出的前五項重要翻譯能力包括「精通兩種（或以上）語言的能力」（知識）、「熟悉兩種（或以上）文化的能力」（知識）、「判斷翻譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力」（技巧）、「適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力」（技巧）、「對翻譯工作負責的態度」（態度）。

如果把修習時間長短和就讀科系皆納入考量，不同樣本群對於最重要的五項翻譯能力認知，大致仍以前述偏重知識、技巧的選項為主。

表7
最重要的五項翻譯能力

題號	內容	百分比(%)				
		最重要	次重要	第三重要	第四重要	第五重要
45	翻譯能力包括精通兩種（或以上）語言的能力	62.92	12.36	6.74	3.37	1.12
46	翻譯能力包括熟悉兩種（或以上）文化的能力	2.25	23.60	5.62	5.62	1.12
47	翻譯能力包括具備一般常識	0.00	6.74	5.62	3.37	10.11
48	翻譯能力包括熟悉（翻譯之外的）專業領域知識	0.00	1.12	8.99	5.62	6.74
49	翻譯能力包括熟悉翻譯專業領域知識	0.00	4.49	3.37	7.87	2.25
50	翻譯能力包括嫻熟翻譯（參考）工具/設備	0.00	0.00	1.12	1.12	5.62
51	翻譯能力包括嫻熟語際轉換技巧	1.12	11.24	5.62	6.74	11.24

（續下頁）

表7
最重要的五項翻譯能力（續）

52	翻譯能力包括嫻熟跨文化溝通技巧	3.37	1.12	7.87	2.25	0.00
53	翻譯能力包括判斷翻譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力	5.62	10.11	11.24	5.62	5.62
54	翻譯能力包括適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力	13.48	11.24	10.11	11.24	4.49
55	翻譯能力包括對事物的強烈好奇心	0.00	2.25	0.00	6.74	2.25
56	翻譯能力包括擁有足夠的自信，但同時也有自知之明，持續進修終身學習	1.12	4.49	5.62	10.11	12.36
57	翻譯能力包括邏輯推理、分析與綜合資訊的能力	4.49	2.25	7.87	11.24	20.22
58	翻譯能力包括創意和想像力	0.00	1.12	1.12	1.12	3.37
59	翻譯能力包括強韌的心志耐力	2.25	3.37	10.11	6.74	1.12
60	翻譯能力包括對（翻譯）工作負責的態度	3.37	4.49	8.99	11.24	12.36
	總和	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

3. 其他領域也很重要的五項能力

問卷中緊接著詢問受試者這些翻譯相關能力中，哪些在翻譯以外領域也非常重要？結果「對工作負責的態度」、「強韌的心志耐力」、

「邏輯推理、分析與綜合資訊的能力」、「創意和想像力」、「自信與自知之明，持續進修」等脫穎而出，而這些基本上正屬於前述冰山能力模型和翻譯能力分類中所提到的態度、心理—生理機制。

在訪談時，語言能力仍然是所有受訪者覺得最重要、最基礎的條件，其次才是翻譯技巧、策略運用能力及其他態度（例如創意、好奇心、負責任態度等）。比較值得注意的是，對於各項可以歸入態度類別的項目，受訪者中有的認為較難透過上課訓練來改變，因為老師在講，同學不見得有在聽，但也有人舉例表示，在上同步口譯課時老師一再強調不要怕翻錯，不要放棄等觀念，對其有相當啟發。多位受訪者都指出，在不同翻譯課上老師的耳提面命，多方提醒，或是關於作業準時繳交的嚴格要求，應該自然會讓同學逐漸養成譯者該有的態度與習慣。

表8
在翻譯以外領域也非常重要的能力

題號	內容	百分比(%)				
		最重要	次重要	第三重要	第四重要	第五重要
45	翻譯能力包括精通兩種（或以上）語言的能力	10.11	4.49	4.49	6.74	1.12
46	翻譯能力包括熟悉兩種（或以上）文化的能力	1.12	2.25	1.12	2.25	3.37
47	翻譯能力包括具備一般常識	5.62	5.62	2.25	5.62	13.48
48	翻譯能力包括熟悉（翻譯之外的）專業領域知識	3.37	1.12	1.12	3.37	2.25
49	翻譯能力包括熟悉翻譯專業領域知識	0.00	1.12	1.12	1.12	2.25
50	翻譯能力包括嫻熟翻譯（參考）工具/設備	0.00	0.00	2.25	1.12	1.12

（續下頁）

表8
在翻譯以外領域也非常重要的能力（續）

51	翻譯能力包括嫻熟語際轉換技巧	0.00	0.00	1.12	1.12	2.25
52	翻譯能力包括嫻熟跨文化溝通技巧	3.37	3.37	4.49	2.25	3.37
53	翻譯能力包括判斷翻譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力	0.00	2.25	2.25	3.37	1.12
54	翻譯能力包括適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力	6.74	4.49	6.74	2.25	4.49
55	翻譯能力包括對事物的強烈好奇心	6.74	6.74	5.62	11.24	6.74
56	翻譯能力包括擁有足夠的自信，但同時也有自知之明，持續進修終身學習	7.87	12.36	14.61	13.48	14.61
57	翻譯能力包括邏輯推理、分析與綜合資訊的能力	13.48	16.85	19.10	10.11	10.11
58	翻譯能力包括創意和想像力	0.00	6.74	5.62	16.85	11.24
59	翻譯能力包括強韌的心志耐力	7.87	16.85	21.35	7.87	11.24
60	翻譯能力包括對（翻譯）工作負責的態度	33.71	15.73	6.74	11.24	11.24
	總和	100.00	100.00	100.00	100.00	100.00

三、其他訪談問題

在訪談中，除了針對問卷題項請受訪同學補充意見外，另外增加詢問兩個相關的問題，分別是：（1）對翻譯的理解或想法是否在修課前後有所改變？（2）修習跨系翻譯學程期間，若有機會與其他科系同學同班上課，是否察覺英／外文系和外系同學之間有所差異？

有關第一個問題，不論是英／外文系或外系的受訪者，覺得有所改變跟沒有改變的各占一半，覺得想法有改變者多半著眼於翻譯的困難與複雜度超乎原來預期，例如具備雙語能力還不夠，若沒有足夠的背景知識，很多時候還是難以順利完成翻譯工作。也有的同學指出原本以為外語能力佳即可勝任，沒想到中文不夠好還是不行。至於修課前後對於翻譯的想法沒有太大改變者則表示，原本就知道翻譯難，所以學習翻譯的困難早在預期之中。

至於非英文／外文系同學在翻譯學程中的表現與本科系同學有何差別，有一半以上受訪同學認為，英文系及外文系同學普遍英文語感較佳，使用的詞彙也會跟外系同學有所差異，可能因閱讀較多英美文學作品之故。而且在解讀文本時，英／外文系同學會傾向從文字、文法等層面來理解，而外系同學就可能較倚賴對這個主題及整體的背景知識來理解文本。各自不同的切入角度並無孰優孰劣之分，甚至可說是這類課程的優點。同樣地，也有同學認為在自己的修課經驗中，不論什麼科系都有少數特別突出、優異的同學，也就是個別差異反而比較明顯。

伍、研究結論

一、結論

本研究首先探討的是跨系翻譯學程學生修課情形為何？對於翻譯能力的認知為何？根據問卷及訪談結果可以發現，大學部跨系翻譯學程確實吸引許多非外文／英文科系的學生修課，因為有助於提升其英語能力

及未來在職場的競爭力。同學們對於授課內容上感受到最大收穫多與技巧、知識之習得有關，屬於冰山能力模型中上層，明顯可以感受、甚至看到的部分，例如對應某種句型習得了一定的語際轉換技巧或是更熟悉不同領域的專有詞彙。而透過本身也是譯者的老師分享小故事，或請到業界專家介紹產業界的現況，都有助同學充實其翻譯領域的知識。另一方面，教師在授課過程中，不論是直接提醒或是藉由作業的嚴格要求，都讓同學體認到專業譯者應具備的基本素養與特質，包括對工作負責任、保持虛心學習的態度等。

此外，藉由問卷和訪談結果之比對，可明顯看到習得翻譯領域知識、技巧同時也會影響冰山底層的心理素質。例如透過課堂練習，同學對於自我的認識也跟著益發清晰，了解到自己的強項與不足之處，有的人因此覺得學習上更有方向，學習動機也更為強烈。另一方面，有機會了解業界生態或口筆譯員的人格特質、生活模式後，有的受訪者因此發現自由譯者工作時間不見得那麼自由，或認為自己個性不適合翻譯，於是不再考慮成為專職譯者。由此看來，冰山下層的個人特質有些也許是天生氣質或個性，但在學習過程中其實和知識、技巧的習得會產生交互作用，三者並非孤立或靜態地存在，反而可以相互刺激。事實上，本研究中的三個跨系翻譯學程可說一定程度上呼應了張瓊瑩（2009）的建議：在大學教育中，教師除了教授基礎知識與技能之外，還應注意培養學生的創造力、自我省思能力和負責任的態度。

若再對應到受訪者認定在翻譯以外領域也非常重要的能力——「對工作負責的態度」、「強韌的心志耐力」、「邏輯推理、分析與綜合資訊的能力」、「創意和想像力」、「自信與自知之明，持續進修」，顯然對大多數受試者而言，不論將來是否考慮從事專職翻譯，這些態度、心理—生理機制的養成應該都有助於在不同領域的發展。

至於另外兩個研究問題：英／外文系與其他外系學生之間是否存在顯著差異？修習翻譯學程時間長短是否也有影響？調查與訪談結果與原

先的預期有所出入，亦即筆者原先預期英／外文系與外系同學在修課經驗以及對翻譯能力的認知應有所差異，結果只有在少數項目上發現顯著差異（例如報考翻譯研究所意願、學習動機、學習困難、最大收穫），但在翻譯學程需加強項目、對翻譯能力認知等方面，不論就讀科系為何或修習課程時間長短，都看不出來有顯著差異。這點或許與受試者背景有關：從訪談中可以看出兩個族群在成長與求學歷程中同樣熱衷於英語學習。在此情況下進入大學後，外系同學比英／外文系同學多吸收另一個領域的專業知識，而後者則較前者有更多機會接觸英語聽、說、讀、寫的課程，可說各有優勢。但是在這個階段，兩個族群之間的相似之處似乎仍大於不同主修而產生的異質性。不過不容否認的是，跨系翻譯學程確實提供一個平台讓不同科系同學相互討論、切磋，讓整體學習體驗更加豐富而多元。

二、研究限制

本研究問卷回收89份，份量仍嫌不足，而且部分受訪、受測學生僅修過兩門課或一學期的時間，對於翻譯能力等概念其實還很模糊，因此上述結論顯然仍有很大修正空間。若能在幾年後針對更多修畢跨系翻譯學程必修課程的同學來做調查，相信會更具有代表性，也更能準確探知目前英中跨系翻譯學程的課程內涵與定位。

事實上，要了解課程定位，實應從教（師）、學（生）兩方面著手，但本研究僅透過問卷與訪談來探知修習翻譯學程學生的看法，顯有不足，故本研究謂之初探，期待後續研究能納入翻譯學程授課教師的觀點。另一方面，本研究調查對象涵括三所不同學校的跨系翻譯學程，其中開設之各課程名稱也許相同或近似，但實際授課內容、修課同學程度等不盡相同，這方面的差異性在同一份問卷研究工具下難以突顯，對於調查結果可信度亦造成一定的影響。

三、未來研究建議

總結而言，大學部跨系翻譯學程實施的歷史還不是很長，但絕大部分修課同學不分科系或修習時間長短，均覺得學程內容十分充實，也有相當收穫。未來相關研究除了可以考慮納入更多確實修畢學程之同學外，也應調查授課教師對學程學生的期許，例如面對非英文系主修學生來修習翻譯課程時，教師是否特意調整授課方式與內容。

另一值得深究的議題同樣與教、學兩方密切相關：修畢跨系翻譯學程所有課程的同學若繼續升學進入翻譯研究所，研究所的課程規畫是否應與大學部翻譯學程有所區隔？過去翻譯研究所多以語言能力為標竿決定報考者錄取與否，翻譯的知識與技巧則於入學後從頭開始教導。但此一模式是否適用已修畢大學部翻譯學程的學生，不無商榷餘地。倘若希望在翻譯知識、技巧、心理素質面提供這些同學更深入的培訓，那麼研究所的課程設計應與既有大學部跨系翻譯學程有所銜接，至於如何銜接，相信是許多翻譯教師、學生所關心的重要課題，值得翻譯研究者作更深入的探討。

致謝詞

本刊匿名審查委員提供諸多寶貴意見，作者謹此致上十二萬分謝意。

參考文獻

中文文獻

何慧玲（1999）。臺灣大學應用外語科系口筆譯教學概況與分析。**翻譯學研究集刊，4**，121-156。

李亭穎、廖柏森（2010）。臺灣大學生對於口譯課程看法之探討。**翻譯學研究集刊，13**，255-292。

李翠芳（1996）。大學部口譯課程的教學規劃。**翻譯學研究集刊，1**，117-140。

李憲榮（2006）。在臺灣設立翻譯學系大學部的問題。**國立編譯館刊，34**(3)，59-66。

周仁祥（2000）。**科技大學電機工程領域之學程規劃研究**（未出版碩士論文）。國立臺北科技大學，臺北市。

周淑卿（1996）。大學學程制的探討。學制改革座談會意見彙整（一）。取自http://www.sinica.edu.tw/info/edu-reform/farea8/j21/32.html

林劭貞（2009）。透過翻譯能力的訓練，培養大學生的跨文化交流素養－大學院校的翻譯學程設計。**廣譯：語言、文學、與文化翻譯，2**，171-200。

邱微棋（2004）。**跨領域課程設計之實證個案：以世新傳播管理為例**（未出版碩士論文）。私立世新大學，臺北市。

侯孟君（2007）。**我國大學跨領域學程之研究**（未出版碩士論文）。國立交通大學，新竹市。

胡家榮、廖柏森（2005）。臺灣大專中英口譯教學現況探討。**編譯論叢，2**(1)，151-178。

胡嘉智（2007）。科技匯流下之「跨科際整合課程教育教學研究：以世新大學大學部「媒介經濟學」課程為例」。**載自傳播與管理研究，**

6(2)，87-132。

孫嬿美（1997）。臺灣翻譯教學的瓶頸。**翻譯學研究集刊，2**，29-40。

張瓊瑩（2009）。從大學教育的角度探討翻譯能力的定義。**第14屆臺灣口筆譯教學國際研討會論文集**（頁295-314）。臺北市：國立臺灣師範大學。

許評貴（2005）。**科技大學光電科技領域學程規劃之研究**（未出版碩士論文）。國立臺北科技大學，臺北市。

陳智華（2010年12月30日）。教部3500萬補助大學跨領域學程。**聯合報**。取自http://mag.udn.com/mag/campus/storypage.jsp?f_MAIN_ID=13&f_SUB_ID=1755&f_ART_ID=244489。

陳舜芬（1995）。從區分「學系」與「學程」談師資培育的改進—鬆綁的另一環結。取自http://www.sinica.edu.tw/info/edu-reform/farea8/j11/

黃天祿（2006）。**大專院校照明學程之規劃可行性研究**（未出版碩士論文）。國立臺灣科技大學，臺北市。

黃廷合、溫瑞烘、湯誌龍（2000）。大專校院實施跨領域學程化課程之現況分析。**「第十五屆全國技術及職業教育」研討會論文集一般技職及人文教育類**（頁233-242）。臺中市：嶺東技術學院。

楊承淑（2000）。**口譯教學與研究：理論與實踐**。臺北：輔仁大學。

葉眉君（1999）。**工業設計課程學程化規劃之研究**（未出版碩士論文）。國立臺北科技大學，臺北市。

廖柏森（2003）。探討翻譯在外語教學上之應用。**翻譯學研究集刊，8**，225-244。

廖柏森（2005）。論翻譯在外語學習上之角色。**翻譯學研究集刊，9**，269-289。

廖柏森、徐慧蓮（2005）。大專口譯課是否能提升學生口語能力之探討。**翻譯學研究集刊，9**，313-332。

劉敏華（2002）。口譯教學與外語教學。**翻譯學研究集刊，7**，323-338。

劉源俊（1995）。介紹學程兼論未來大學的入學。**教育資料文摘，35**(3)，27-29。

戴碧珠（2003）。**臺灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討**（未出版碩士論文）。私立輔仁大學：新北市。

英文文獻

Cao, D. (1996). A model of translation proficiency. *Target, 8*(2), 325-340.

Kelly, D., & AVANTI Research Group. (2007). Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: in search of alignment in curricular design. In D. Kenny & K. Ryou (Eds.), *Across boundaries: International perspectives on translation studies* (pp.128-142). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Li, D. (2002). Translator training: What translation students have to say. *Meta, XLVII*(4), 514-531.

McClelland, D. C. (1973). Testing for competence rather than for "intelligence". *American Psychologist, 28*. 1-14.

PACTE (2008). First results of a translation competence experiment: Knowledge of translation and efficacy of the translation process. In J. Kearns (Ed.), *Translator and interpreter training: Issues, methods and debates* (pp. 104-126). London: Continuum International Publishing Group.

Spencer, L. M., & Spencer, S. M. (1993). *Competence at work*. UK: John Wiley & Sons Inc.

附錄一：大學跨系翻譯學程資料

	對外系開放	申請資格	修畢資格	目標/補充說明
臺大外文系 中英翻譯學程	是	◆二年級（含）以上之學士班學生 ◆須通過學程測試 ◆每學年核定名額四十名，口譯組之名額不超過十六名		1.網羅臺大校內不同領域、具有優秀中英雙語能力之學生，接受「翻譯」與「口譯」課程訓練。
淡大外語學院外語翻譯學分學程（其他語種包括：西法德日俄）	是	◆2、3年級學生 ◆總成績平均70分 ◆全民英檢中級複試	◆至少20學分，且9學分不屬於主修科系的必修	1.強調五技能力：聽說讀寫譯 2.持續強化翻譯學程以培育外語筆譯與口譯人才。
輔大翻譯學程	是	◆學士班學生 ◆自第二學年起得申請 ◆須通過學程測試 ◆每年招生名額30人	◆至少20學分 •共同必修8學分 •專業分組必修8學分 •選修4學分 ◆1/2學分不屬於主修科系的必修	1.旨在學生具有相當外語能力的基礎上，給予口筆譯技能訓練及跨領域學習能力，以提升其外語能力競爭優勢。
中山大學外文系 翻譯學程	沒有限制外系修課，但若本系學生修課踴躍，外系就很難修到，而且外系也拿不到學程證書		◆至少18學分 ◆「英文中譯」課程需至少修習一門3學分 ◆「中文英譯」課程需至少修習一門3學分	
高雄第一科大應英系 （二技）翻譯學程	大部分都有人數限制，以本系學生優先			本系的課程規劃以中高級的聽說讀寫為語言訓練軸心，並設計三個學程：（1）英語教學、應用語言學、多媒體教學（2）文化、文學（3）每個學程為軸心，規劃6至7門課供學生選讀。另外整合校內資源，規劃兩學程——「商業管理學程」及「電子商務學程」，供學生修讀，強化就業機會。
彰師大翻譯所	研究所：開放外所加簽，但要看老師願不願意收（目前有外所學生修課） 大學部：可致研究所旁聽，但不採計學分			
長榮翻譯系	系上翻譯學程分為財金、科技、新聞三組，以系上學生優先，外系學生須自己找老師加簽，但仍以輔系雙主修學生為主	◆看授課老師意願		

資料來源：各校網站資料及去電系辦／所辦詢問結果，2012

附錄二：大學部跨系英中翻譯學程之現況初探問卷

填表人基本資料

姓名		系級	大學系年級
您所申請的翻譯學程(請勾選) ___不分組別 ___區分組別 (您選讀的組別: ___筆譯 ___口譯 __其他 (請說明_____) ___未申請翻譯學程，但有修過翻譯學程的課			
請勾選您修過的翻譯學程課程 (含本學期修課在內) ___口譯入門/概論 ___筆譯入門/概論 ___翻譯理論 ___翻譯習作/實作 ___逐步口譯 ___同步口譯 ___新聞英語/編譯 ___影視翻譯 ___語言學(相關課程) ___文學翻譯 ___科技翻譯 ___財金/商業翻譯 ___政經翻譯 ___文史哲翻譯 ___聽力與口語練習 ___翻譯與文化 ___翻譯史 ___視譯			
修習翻譯學程的時間共_____學期 (含本學期在內)			
是否考慮報考國內外之翻譯研究所?___否 ___是			
未來是否考慮成為專業翻譯?___否 __是 (___口譯 ___筆譯 ____口譯和筆譯)			
承上題，答否者，請問未來是否考慮兼職翻譯工作? ___否 ___是 (___口譯 ___筆譯 ____口譯和筆譯)			

【學習動機】

一、請選擇您當初修習翻譯學程的動機，依照您對各選項的認同程度填答
(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

	1	2	3	4	5
1.單純對口譯有興趣	□	□	□	□	□
2.單純對筆譯有興趣	□	□	□	□	□
3.想了解什麼是口譯	□	□	□	□	□
4.想了解什麼是筆譯	□	□	□	□	□
5.想提升英文口語能力	□	□	□	□	□
6.想提升英文書寫能力	□	□	□	□	□
7.視翻譯課程為學習外語的方法之一	□	□	□	□	□
8.認為翻譯能力可提升職場競爭力	□	□	□	□	□
9.未來有計畫繼續升學研究翻譯	□	□	□	□	□
10.未來想成為專業翻譯人員	□	□	□	□	□

若您有其他修課動機，請說明：_____

【對翻譯學程的看法】

一、請選擇您修習翻譯學程時所遇到的困難，依照您的認同程度填答
(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

	1	2	3	4	5
11. 中文能力不足	□	□	□	□	□
12. 英語能力不足	□	□	□	□	□
13. 英語詞彙不夠	□	□	□	□	□
14. 英語聽力不足	□	□	□	□	□
15. 一般背景知識不足	□	□	□	□	□
16. 專業領域知識不足	□	□	□	□	□
17. 翻譯學程上課時數過少	□	□	□	□	□
18. 自己課後實際練習翻譯時數過少	□	□	□	□	□
19. 班級人數過多	□	□	□	□	□
20. 缺乏學習方向	□	□	□	□	□

若您有其他修課遇到的困難，請說明：_____

_____

二、請選擇您修習翻譯學程時最大的收穫，依照您的認同程度填答
(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

	1	2	3	4	5
21. 了解口筆譯市場現況及需求	□	□	□	□	□
22. 認識專業口/筆譯員的特質與職涯發展	□	□	□	□	□
23. 學習口譯/筆譯理論	□	□	□	□	□
24. 增加不同領域的背景知識	□	□	□	□	□
25. 學習運用各種工具(字典、網路等)協助翻譯	□	□	□	□	□
26. 提升英語理解能力	□	□	□	□	□
27. 加強英語口語表達能力	□	□	□	□	□
28. 加強英語書寫能力	□	□	□	□	□
29. 提升整體溝通能力	□	□	□	□	□
30. 學習口譯/筆譯技巧	□	□	□	□	□
31. 激發對口譯/筆譯的興趣	□	□	□	□	□
32. 增加對各種事物的好奇心	□	□	□	□	□
33. 對自己更有自信，同時也認識自己不足之處	□	□	□	□	□
34. 加強策略思考與邏輯推理能力	□	□	□	□	□
35. 激發自己的創意與想像力	□	□	□	□	□
36. 增強自己的心志耐力	□	□	□	□	□
37. 培養對工作負責任的態度	□	□	□	□	□

若您有其他修課的重要收穫，請說明：_____

三、請依據您的上課經驗，選擇您認為翻譯學程需加強的項目，依照您的認同程度填答(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

	1	2	3	4	5
38. 減少選課人數	□	□	□	□	□
39. 增加上課時數	□	□	□	□	□
40. 安排口譯/筆譯實習機會	□	□	□	□	□
41. 提供更多模擬實境的學習環境	□	□	□	□	□
42. 加強相關理論與實作課程的聯結	□	□	□	□	□
43. 加強不同課程之間的難易度銜接	□	□	□	□	□
44. 加強與口譯/筆譯實務界的互動(如參訪或邀請從業人員演講)	□	□	□	□	□

若您認為有其他應加強的項目，請說明：_____

【對翻譯能力的看法】

一、針對下列關於翻譯能力的描述，請依照您的認同程度填答
(由左而右，1非常不同意，2不同意，3普通，4同意，5非常同意)

	1	2	3	4	5
45. 翻譯能力包括精通兩種(或以上)語言的能力	□	□	□	□	□
46. 翻譯能力包括熟悉兩種(或以上)文化的能力	□	□	□	□	□
47. 翻譯能力包括具備一般常識	□	□	□	□	□
48. 翻譯能力包括熟悉(翻譯之外的)專業領域知識	□	□	□	□	□
49. 翻譯能力包括熟悉翻譯專業領域知識	□	□	□	□	□
50. 翻譯能力包括嫻熟翻譯(參考)工具/設備	□	□	□	□	□
51. 翻譯能力包括嫻熟語際轉換技巧	□	□	□	□	□
52. 翻譯能力包括嫻熟跨文化溝通技巧	□	□	□	□	□
53.翻譯能力包括判斷翻譯情境與問題，並選擇適當翻譯策略的能力	□	□	□	□	□
54. 翻譯能力包括適時運用個人所熟知的語言、文化、知識、工具來完成語際翻譯、跨文化溝通的能力	□	□	□	□	□
55. 翻譯能力包括對事物的強烈好奇心	□	□	□	□	□
56. 翻譯能力包括擁有足夠的自信，但同時也有自知之明，持續進修終身學習	□	□	□	□	□
57. 翻譯能力包括邏輯推理、分析與綜合資訊的能力	□	□	□	□	□
58. 翻譯能力包括創意和想像力	□	□	□	□	□
59. 翻譯能力包括強韌的心志耐力	□	□	□	□	□
60. 翻譯能力包括對(翻譯)工作負責的態度	□	□	□	□	□

二、請從45~60題中選出您認為最重要的五項翻譯能力項目，請按重要性先後順序填寫題號於空格內(1最重要，依此類推)

1.(最重要)_____ 2._____ 3._____ 4._____ 5._____

三、請從45~60題中選出五種您認為即便在翻譯以外領域也非常重要的能力，請按重要性先後順序填寫題號於空格內(1最重要，依此類推)

1.(最重要)_____ 2._____ 3._____ 4._____ 5._____

若您對翻譯能力有其他看法，歡迎說明：_____

_____

親愛的同學，

本研究計畫除了以問卷蒐集資料外，也將根據問卷填答結果選出數位同學，以小組訪談方式深入探詢同學們對翻譯學程的看法與意見。訪談時間預計一小時，將安排在6月下旬各位同學期末考結束之後。若您願意參與小組訪談，敬請留下您的電郵與聯絡電話。在訪談結束後，每位接受訪談同學將可獲薄酬。謝謝。

☐ 我願意參加小組訪談，請跟我聯絡

電郵：_____

電話：_____

☐ 謝謝，但我無法參加小組訪談。

本問卷到此結束，再次感謝您的協助!

附錄三：訪談大綱

大學部跨系英中翻譯學程

非外文系／外文系同學

訪談大綱

受訪者編號：_____ 受訪日期：_____

1. 個人背景補充意見

2. 修課動機補充意見

3. 修課主要困難、最大收穫補充意見

4. （從知識、技巧、態度來看）翻譯能力定義／內涵之補充意見

5. 修課後對翻譯的理解或想法是否在修課前後有所改變？

6. 與外文系／非外文系同學一起上翻譯課，是否察覺外文系 vs. 非外文系同學有何差異？

附錄四：問卷統計分析結果

壹、不同科系／修習時間學生在基本資料上之差異

一、修習翻譯學程時間不同之學生在就讀科系上之差異

			科系分組		總和
			外文系	非外文系	
修習翻譯學程時間	兩學期以下	個數	30	24	54
		%	55.56%	44.44%	100.00%
	超過兩學期	個數	19	11	30
		%	63.33%	36.67%	100.00%
	總和	個數	49	35	84
		%	58.33%	41.67%	100.00%
χ^2			0.480		
P			0.323		

二、不同科系學生在報考國內外之翻譯研究所之意願差異

			兩學期以下			超過兩學期		
			考慮報考國內外之翻譯研究所		總和	考慮報考國內外之翻譯研究所		總和
			不願意	願意		不願意	願意	
科系分組	外文系	個數	15	14	29	7	12	19
		%	51.72%	48.28%	100%	36.84%	63.16%	100%
	非外文系	個數	19	5	24	6	5	11
		%	79.17%	20.83%	100%	54.55%	45.45%	100%
	總和	個數	34	19	53	13	17	30
		%	64.15%	35.85%	100%	43.33%	56.67%	100%
χ^2			4.30			0.89		
P			0.036			0.287		

*p<0.05

三、修習翻譯學程時間不同之學生在報考國內外之翻譯研究所之意願差異

			考慮報考國內外之翻譯研究所		總和
			願意	願意	
修習翻譯學程時間	兩學期以下	個數	34	19	53
		%	64%	36%	100.0%
	超過兩學期	個數	13	17	30
		%	43%	57%	100.0%
	總和	個數	47	36	83
		%	57%	43%	100.0%
χ^2	3.38				
P	0.054				

四、不同科系學生從事專業翻譯之意願差異

			兩學期以下			超過兩學期		
			考慮報考國內外之翻譯研究所		總和	考慮報考國內外之翻譯研究所		總和
			不願意	願意		不願意	願意	
科系分組	外文系	個數	16	13	29	6	13	19
		%	55.17%	44.83%	100%	31.58%	68.42%	100%
	非外文系	個數	14	8	22	5	6	11
		%	63.64%	36.36%	100%	45.45%	54.55%	100%
	總和	個數	30	21	51	11	19	30
		%	58.82%	41.18%	1000%	36.67%	63.33%	100%
χ^2			0.37			0.58		
P			0.375			0.354		

五、修習翻譯學程時間不同之學生從事專業翻譯之意願差異

			從事專業翻譯		總和
			願意	願意	
修習翻譯學程時間	兩學期以下	個數	30	21	51
		%	58.82%	41.18%	100.0%
	超過兩學期	個數	11	19	30
		%	36.67%	63.33%	100.0%
	總和	個數	41	40	81
		%	50.62%	49.38%	100.0%
χ^2	3.710*				
P	0.045				

六、不同科系學生從事兼職翻譯之意願差異

			兩學期以下			超過兩學期		
			從事兼職翻譯		總和	從事兼職翻譯		總和
			不願意	願意		不願意	願意	
科系分組	外文系	個數	1	21	22	0	9	9
		%	4.55%	95.45%	100%	0.00%	100.00%	100%
	非外文系	個數	4	13	17	1	5	6
		%	23.53%	76.47%	100%	16.67%	83.33%	100%
	總和	個數	5	34	39	1	14	15
		%	12.82%	87.18%	100%	6.67%	93.33%	100%
χ^2			--			--		
P			--			--		

七、修習翻譯學程時間不同之學生從事兼職翻譯之意願差異

			從事兼職翻譯		總和
			願意	願意	
修習翻譯學程時間	兩學期以下	個數	5	34	39
		%	12.82%	87.18%	100.0%
	超過兩學期	個數	1	14	15
		%	6.67%	93.33%	100.0%
	總和	個數	6	48	54
		%	11.11%	88.89%	100.0%
χ^2	--				
P	--				

貳、不同科系學生各量表題項之差異

一、不同科系學生在學習動機上之差異

題項	群體	科系分組	個數	平均數	Mann-Whitney U	z	p
1單純對口譯有興趣	兩學期以下	外文系	30	3.83	331.0	-0.53	0.595
		非外文系	24	3.96			
	超過兩學期	外文系	19	4.00	76.0	-1.30	0.195
		非外文系	11	3.36			
2單純對筆譯有興趣	兩學期以下	外文系	30	3.77	278.0	-1.53	0.127
		非外文系	24	3.42			
	超過兩學期	外文系	19	4.00	94.0	-0.48	0.628
		非外文系	11	3.82			
3想了解什麼是口譯	兩學期以下	外文系	30	3.87	332.5	-0.50	0.614
		非外文系	24	3.96			
	超過兩學期	外文系	19	4.16	91.5	-0.59	0.555
		非外文系	11	3.73			

4想了解什麼是筆譯	兩學期以下	外文系	30	3.77	312.0	-0.89	0.372
		非外文系	24	3.58			
	超過兩學期	外文系	19	3.89	96.0	-0.38	0.702
		非外文系	11	3.82			
5想提升英文口語能力	兩學期以下	外文系	30	4.13	289.0	-1.34	0.179
		非外文系	24	4.33			
	超過兩學期	外文系	19	3.58	93.5	-0.49	0.621
		非外文系	11	3.82			
6想提升英文書寫能力	兩學期以下	外文系	30	4.07	319.5	-0.75	0.452
		非外文系	24	4.21			
	超過兩學期	外文系	19	3.63	79.0	-1.17	0.244
		非外文系	11	4.27			
7視翻譯課程為學習外語的方法之一	兩學期以下	外文系	30	3.83	217.0	-2.65**	0.008
		非外文系	24	4.46			
	超過兩學期	外文系	19	3.58	88.5	-0.72	0.472
		非外文系	11	4.09			
8認為翻譯能力可提升職場競爭力	兩學期以下	外文系	30	4.37	335.0	-0.49	0.622
		非外文系	24	4.54			
	超過兩學期	外文系	19	4.16	92.0	-0.59	0.556
		非外文系	11	4.36			
9未來有計畫繼續升學研究翻譯	兩學期以下	外文系	30	3.07	342.5	-0.32	0.753
		非外文系	24	2.96			
	超過兩學期	外文系	19	3.42	89.5	-0.68	0.499
		非外文系	11	3.18			
10未來想成為專業翻譯人員	兩學期以下	外文系	30	3.07	349.0	-0.20	0.844
		非外文系	24	2.96			
	超過兩學期	外文系	19	3.53	93.0	-0.52	0.604
		非外文系	11	3.45			

*p<0.05

二、不同科系學生對翻譯學程看法之差異

（一）修習翻譯學程時所遇到的困難

題項	群體	科系分組	個數	平均數	Mann-Whitney *U*	*z*	*p*
11中文能力不足	兩學期以下	外文系	35	3.43	227.5	-2.40**	0.016
		非外文系	25	2.71			
	超過兩學期	外文系	19	3.42	86.0	-0.82	0.412
		非外文系	11	3.18			
12英語能力不足	兩學期以下	外文系	35	4.40	238.0	-2.27**	0.023
		非外文系	26	3.71			
	超過兩學期	外文系	19	3.84	89.5	-0.77	0.439
		非外文系	11	4.18			
13英語詞彙不夠	兩學期以下	外文系	35	4.53	278.0	-1.58	0.114
		非外文系	26	4.08			
	超過兩學期	外文系	19	3.90	82.5	-1.02	0.309
		非外文系	11	4.27			
14英語聽力不足	兩學期以下	外文系	35	3.77	288.5	-1.30	0.194
		非外文系	26	3.33			
	超過兩學期	外文系	19	3.42	89.0	-0.70	0.482
		非外文系	11	3.18			
15一般背景知識不足	兩學期以下	外文系	35	3.63	219.5	-2.62**	0.009
		非外文系	26	2.92			
	超過兩學期	外文系	19	3.16	80.0	-1.15	0.251
		非外文系	11	2.91			
16專業領域知識不足	兩學期以下	外文系	35	4.23	230.5	-2.39**	0.017
		非外文系	26	3.58			
	超過兩學期	外文系	19	4.16	65.5	-1.85	0.064
		非外文系	11	3.64			

17翻譯學程上課時數過少	兩學期以下	外文系	35	3.43	306.0	-0.99	0.323
		非外文系	26	3.71			
	超過兩學期	外文系	19	3.37	79.0	-1.14	0.253
		非外文系	11	2.91			
18自己課後實際練習翻譯時數過少	兩學期以下	外文系	35	3.63	357.5	-0.05	0.964
		非外文系	26	3.46			
	超過兩學期	外文系	19	3.53	93.5	-0.49	0.624
		非外文系	11	3.73			
19班級人數過多	兩學期以下	外文系	35	2.37	245.0	-2.13**	0.033
		非外文系	26	1.96			
	超過兩學期	外文系	19	2.58	83.5	-0.97	0.333
		非外文系	11	2.36			
20缺乏學習方向	兩學期以下	外文系	35	2.43	347.5	-0.23	0.818
		非外文系	26	2.38			
	超過兩學期	外文系	19	2.63	80.5	-1.10	0.271
		非外文系	11	2.18			

*p<0.05; **p<0.01

（二）修習翻譯學程時最大的收穫

題項	群體	科系分組	個數	平均數	Mann-Whitney *U*	*z*	*p*
21了解口筆譯市場現況及需求	兩學期以下	外文系	30	3.80	274.0	-1.61	0.108
		非外文系	24	3.33			
	超過兩學期	外文系	19	3.89	88.5	-0.77	0.441
		非外文系	11	4.09			
22認識專業口/筆譯員的特質與職涯發展	兩學期以下	外文系	30	3.97	329.5	-0.60	0.547
		非外文系	24	3.79			
	超過兩學期	外文系	19	4.16	101.5	-0.14	0.887
		非外文系	11	4.18			

23學習口譯/筆譯理論	兩學期以下	外文系	30	3.90	243.5	-2.15*	0.031
		非外文系	24	3.29			
	超過兩學期	外文系	19	3.16	103.5	-0.04	0.965
		非外文系	11	3.18			
24增加不同領域的背景知識	兩學期以下	外文系	30	4.03	323.5	-0.67	0.500
		非外文系	24	3.83			
	超過兩學期	外文系	19	4.16	73.5	-1.55	0.12
		非外文系	11	3.73			
25學習運用各種工具(字典、網路等)協助翻譯	兩學期以下	外文系	30	3.87	336.0	-0.44	0.659
		非外文系	24	3.75			
	超過兩學期	外文系	19	3.68	83.0	-0.99	0.322
		非外文系	11	4.09			
26提升英語理解能力	兩學期以下	外文系	30	4.20	259.0	-1.96	0.050
		非外文系	24	4.58			
	超過兩學期	外文系	19	4.05	91.0	-0.64	0.523
		非外文系	11	4.36			
27加強英語口語表達能力	兩學期以下	外文系	30	3.93	248.0	-2.10*	0.035
		非外文系	24	4.46			
	超過兩學期	外文系	19	3.74	99.0	-0.25	0.805
		非外文系	11	3.64			
28加強英語書寫能力	兩學期以下	外文系	30	3.93	297.5	-1.14	0.256
		非外文系	24	3.63			
	超過兩學期	外文系	19	3.89	93.5	-0.50	0.617
		非外文系	11	4.09			
29提升整體溝通能力	兩學期以下	外文系	30	4.13	292.5	-1.27	0.203
		非外文系	24	4.38			
	超過兩學期	外文系	19	4.26	67.5	-1.79	0.074
		非外文系	11	3.82			
30學習口譯/筆譯技巧	兩學期以下	外文系	30	4.43	314.5	-0.90	0.367
		非外文系	24	4.54			
	超過兩學期	外文系	19	4.68	68.0	-1.81	0.071
		非外文系	11	4.27			

31激發對口譯/筆譯的興趣	兩學期以下	外文系	30	4.20	342.0	-0.34	0.736
		非外文系	24	4.13			
	超過兩學期	外文系	19	4.16	97.0	-0.34	0.732
		非外文系	11	4.00			
32增加對各種事物的好奇心	兩學期以下	外文系	30	4.07	334.0	-0.49	0.626
		非外文系	24	4.17			
	超過兩學期	外文系	19	4.00	84.0	-0.99	0.323
		非外文系	11	4.18			
33對自己更有自信，同時也認識自己不足之處	兩學期以下	外文系	30	4.20	294.0	-1.25	0.211
		非外文系	24	4.38			
	超過兩學期	外文系	19	4.00	82.0	-1.08	0.278
		非外文系	11	4.18			
34加強策略思考與邏輯推理能力	兩學期以下	外文系	30	4.17	328.5	-0.60	0.552
		非外文系	24	4.29			
	超過兩學期	外文系	19	4.11	89.0	-0.73	0.468
		非外文系	11	3.91			
35激發自己的創意與想像力	兩學期以下	外文系	30	3.80	324.0	-0.67	0.503
		非外文系	24	3.92			
	超過兩學期	外文系	19	3.84	72.0	-1.45	0.146
		非外文系	11	3.27			
36增強自己的心志耐力	兩學期以下	外文系	30	4.27	322.5	-0.72	0.472
		非外文系	24	4.38			
	超過兩學期	外文系	19	4.05	87.5	-0.78	0.437
		非外文系	11	3.73			
37培養對工作負責任的態度	兩學期以下	外文系	30	4.17	312.5	-0.90	0.367
		非外文系	24	4.33			
	超過兩學期	外文系	19	3.94	90.5	-0.64	0.523
		非外文系	11	3.81			

*p<0.05

編譯論叢
第七卷　第一期（2014年3月），127-162

大學科學教科書翻譯現況之探討
——以物理教科書為例

陳慶民　廖柏森

大學科學教科書之中譯本是國內學生學習科學專業知識的重要來源，但其翻譯品質常受到質疑，實有必要探討其翻譯出版現況。本研究檢視國內大學常用英文物理教科書中譯本，先選擇其中四段明顯不通順之文句加以探討。接著訪問國內四家科學教科書譯本出版社之編輯，請其檢視這些有問題之譯文，並根據其編輯經驗，探討產生不理想譯文之可能原因，及編輯在其中所扮演的角色等議題。研究者亦訪談兩位出版社之經理，詢問如何選擇譯者等問題。結果顯示，出版社尋找譯者時，通常以銷售量為首要考量。採用的策略之一是尋求任教該科目之大學教授擔任譯者，期望該教授上課時採用此譯本，以提高銷售量。但如此一來，編輯較難要求教授對其譯文做大幅度的修正，翻譯品質也就容易受限。另外，為瞭解編輯對於科學譯文的修訂能力，研究者邀請兩位編輯修訂這四段明顯不通順的譯文，結果發現中文系畢業的編輯比較無法理解文意，最多只能做到讓原譯更通順；而理工科系畢業的編輯因為具備專業知識，較能更正譯文內容中的錯誤，也較易將譯文修改為符合中文習慣的用法。此結果顯示在物理教科書翻譯上，具理工專業背景的編輯較能控制翻譯品質；但編輯如為中文系畢業，較能決定譯文內容正確性的恐怕還是譯者，此現況值得翻譯學界與出版界重視。

關鍵詞：科學翻譯、翻譯品質、物理教科書翻譯

收件：2013年3月18日；修改：2013年11月17日；接受：2013年12月16日

陳慶民，聖約翰科技大學通識教育中心教授，E-mail: cmchen@mail.sju.edu.tw。
廖柏森，國立臺灣師範大學翻譯研究所教授，E-mail: posen@ntnu.edu.tw。

Compilation and Translation Review
Vol. 7, No. 1 (March 2014), 127-162

A Case Study of the Current Status of Physics Textbook Translation in Taiwan

Ching Min Chen Posen Liao

Translated versions of science textbooks are one of the essential learning resources for college students. However, the poor quality of certain translations is often remarked upon. To study the current situation of college science textbook translation in Taiwan, four sentences considered to be problematic were first selected from frequently-used translated physics textbooks as testing samples. Interviews were then held with four editors and two managers working at four well-known publishing companies. The editors were asked to explain the possible causes of the problems based on their own editing experience and their roles in the publishing process. The results of this study show that the need to increase sales may be the key factor influencing publishers' choice of potential translators. College professors who are currently teaching the subject are most likely to be chosen, as the textbooks may likely be used for their own classes which would mean increased sales. In this case, the editors often need to limit their revisions to the translations, and serious text modifications may not be practical. To understand the editors' roles, two editors were invited to edit the selected translations. The results showed that the editor with a Chinese Literature degree was unable to fully understand the original English sentences, and therefore could not identify the mistakes in the translations. The most the editor could do was to make the sentences more readable. On the other hand, the editor with an Engineering degree was able to correct the mistakes, thereby creating smoother and more accurate Chinese translations. This result indicates that if the editor only has a literature background, the translators perhaps play the most crucial role in assuring the accuracy of the translation. It is hoped that the findings of this study can call both researchers' and science textbook publishers' attention to this issue.

Keywords: textbook publishing processes, physics textbooks, translation quality

Received: March 18, 2013; Revised: November 17, 2013; Accepted: December 16, 2013

Ching Min Chen, Professor, General Education Center, St. John's University, E-mail: cmchen@mail.sju.edu.tw

Posen Liao, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University, E-mail: posen@ntnu.edu.tw

壹、導言

現代科學發展日新月異，對於國外科學新知，大多數中文讀者還是需要透過翻譯作品來理解，因此科學翻譯的重要性不言可喻。科學翻譯既然肩負教育大眾的使命，其翻譯品質理應受到重視，可是目前科學翻譯的品質還是常受到質疑。張之傑（2001）指出，科學翻譯書籍良莠不齊，譯者、審訂者和出版者都有責任。以譯者來說，需要具備中外文能力以及對所譯內容的瞭解，但譯者很難兼備這三種能力，尤其是專業內容的能力。當譯者對於專業內容的能力不足時，譯文品質就需仰賴審訂者把關。但實際上許多審訂者只是掛名而已，而出版社只想找人背書以提高譯本的銷售量，因此譯本的水準就很難提高。傅大為（2001，頁51）就沉痛地指出，越來越多大學教授為科學翻譯書籍寫序或擔任審訂者，但完全不在意譯本的翻譯品質。而且因為教授進入翻譯書的結構中，「似乎譯者身份逐漸降低……，而且譯者的專業性，也可能在翻譯市場結構的改變中，逐漸消失。」如此一來，專業譯者越來越不受重視，翻譯品質可想而知。對此現象，王道還（2001，頁59）更不諱言指出：「大學教授是亂象的製造者，也是亂象的守護人。」除此之外，臺灣出版界對翻譯書缺乏品質控管流程（王志宏，2005）也是重要原因。為了即時推出譯本上架，譯者常常必須在時間壓力下倉促完成工作，自然容易產生壞譯與誤譯（張毓玲，2003）。

另一方面，譯者就算具備科學專業背景知識，文筆也仍常受到質疑。潘震澤（2001，頁75）即指出，有時「譯者文學底子不錯，但缺少科學訓練，以致錯誤頻出；但反過來的情形也不遑多讓，就是譯者受過一些科學訓練，但筆下文采不足，通篇西化中文……」。劉宓慶（2002，頁326）也指出：「常見的情況是譯者在理解上並無差錯，但由於拙於表達，譯文可讀性很差，科技英文漢譯尤為常見。」

科學書籍如果要達至良好翻譯品質，除了出版業必須善盡把關責

任外，譯者也需力求提升本身文字修養與專業科學知識。可是對譯者來說，文字的磨練本非一朝一夕之功，況且隔行如隔山，培養專業科學知識對很多譯者來說更是難登堂奧。也因為如此，賴慈芸（2008，頁191）指出很多學者認為原文的「本門學者」（如大學教授）的「主題知識」，其重要性遠超過專業譯者（如外文系出身）的翻譯能力，也因此「外文系出身的譯者不可靠」。

綜上所述，科學書籍的翻譯品質實有諸多問題，需進一步瞭解翻譯現況並探討如何解決這些問題，因此本研究特別從國內大學常用之物理教科書譯本出發，來探討這些相關議題並尋找答案。

貳、文獻探討

在中日甲午戰爭之前，高等學堂所用之科學教科書多為歐美各國的科學譯著，譯者以西方傳教士和中國士大夫為主體。而19世紀末和20世紀初為因應新式學堂的需求，科學教科書譯量漸大，許多原著來自日本，譯者則為民間團體和留日學生（范祥濤，2006）。清末民初西式學堂使用翻譯的科學教科書，對國人的科學知識有啟蒙之功，影響極為鉅大。但時至今日，國內針對科學教科書翻譯的系統性研究不多，出版現況亦不清楚，有待進一步探討。

在科學教科書翻譯研究方面，張柳春（2004）曾以兩本廣受大專機械系採用之教科書譯本為例，分析探討工程教科書中常見的錯誤和不當翻譯，並提出因應之建議。研究者還特別指出，這些科學教科書的譯者多為大學教授，而非專業譯者，致使編輯在此類譯本中的功能無法彰顯。而就出版現況而言，陳巨擘（2001）以編輯的角度表示，學術書籍翻譯的困難度高，譯者不只需要外文能力強，還需具備專業知識背景，因此人才稀少，常需求助於大學教授。可是學術譯著不能用以升等，稿費又低，大學教授不見得樂意從事學術翻譯。為了生存，許多出版社以出版翻譯教科書為主要業務，以求拓展市場。傅大為（2001）則認為國

內學術翻譯問題有其結構性的困境，包括譯者、校訂者、審訂者、導讀與書評作者、出版社編輯、公關、經營者等眾多人士形成複雜的生態圈。其中大學教授若擔任譯者，常造成譯文品質管理與責任歸屬的問題；而若擔任審訂者，則雖對譯著有某種程度的認證或背書，卻經常只是掛名而已，並未確實審校譯稿。也就是說，大學教授透過其知識權威加入這個學術翻譯生態系統，卻往往反而扭曲了此翻譯生態的發展。

所謂科學翻譯，黃忠廉、李亞舒（2004，頁176）界定為：「譯者用譯語表達原語科學信息以求信息量相似的思維活動和語際活動。」此定義強調了科學翻譯是以兩種語言的信息量，也就是資訊量的對等為主要考量。按上述論述來從事科學翻譯，譯者就應儘量跳脫原文文字風格的束縛，先構思原文所描述的現象是什麼，再用譯入語描述此現象，如此譯文所傳達的資訊就會和原文一致，加上文句表達符合譯入語習慣，閱讀時自然較易理解。

此外，研究者曾針對大學物理教科書翻譯從事過實徵研究（陳慶民、廖柏森，2011），探討何種翻譯方法較易讓讀者理解科學譯文內容。經過測試大學生的理解能力後，發現應用奈達 (Nida, 1964) 的功能／動態對等原理和紐馬克 (Newmark, 1988) 所倡翻譯方法的譯文確能顯著提升讀者的理解程度，其主要方法即為跳脫原文文字束縛，從而達到科學文本傳達資訊的功能，此點與黃忠廉、李亞舒（2004）的看法不謀而合。此科學翻譯模式有其實用價值，值得譯者和出版社編輯參考使用。[1] 目前若要提升國內科學翻譯的品質，瞭解其翻譯現況應是當務之急。例如出版社通常會尋找何種背景的譯者來翻譯科學文本？出版社的流程能否有效控管科學翻譯品質？編輯在出版流程中所扮演的角色為

[1] 有關紐馬克翻譯方法的應用請參考研究者之論文（陳慶民、廖柏森，2011），因限於篇幅，不在此特別闡述。其他有關科技翻譯方法如陳定安（1999）所提之轉換法、詞序調整法、省譯法、加詞法、重複法等相關文獻並不缺乏，只是尚無實徵研究證實其使用成效。

何？編輯修改譯文常遇到的問題有哪些？編輯是否能夠辨識科學譯文內容的錯誤或需要何種協助等諸多問題，都必須先探究釐清，才能得知如何符合科學翻譯的需求以及提升譯文品質，而探討這些問題也就是本研究的主要目的。

參、研究方法

本研究收集資料的方式主要為文本分析、訪談和測試，整個過程可分為三個階段，簡述如下：

一、階段一

目前臺灣市面上流通的大學物理課本相當多，本研究檢視2000年以後出版之本中的22本[2]（含上、下冊），檢視其內容並挑選其中四段明顯錯誤和不通順的譯文。選擇的原則之一是譯文有明顯誤譯，即譯文和原文訊息有嚴重偏差。原則之二是譯文不通順，亦即不符合中文語法或不良的西化句型。但因本研究挑選譯文時並非基於全面性的分析和比較，選出的文句並無整體的代表性，也不表示所有譯本中只有這四段譯文有問題。不過在專業出版流程中，編輯應能篩檢出這些有問題的譯文，並在編輯校正過程中更正之，但實際上他們卻未能嚴格把關，反而讓其付梓。本研究即在利用這些問題譯文來探討整個教科書出版流程中造成不理想譯文的可能原因。

二、階段二

研究者與多家出版社聯絡，最後徵得四家出版社同意，[3] 訪問每家出版社各一位編輯以及兩家出版社的行銷企劃主管。[4] 此四家出版社以

[2] 為維護出版社商譽，在此不列出此22本教科書之書目，有需要者可以直接與作者聯絡。

[3] 受訪人員僅根據個人工作經驗，基於支持學術研究立場提供意見，其發言內容不代表任何出版社之立場。

[4] 受訪之四家出版社共六位人員基本背景如下：
甲、編輯，中文系畢；副經理。
乙、副主任兼編輯，機械系畢。
丙、總編輯，數學系畢。
丁、編輯部主任，中文系畢；經理。

出版理工教科書為主，其出版之大學理工翻譯課本佔有大部分市場，也幾乎囊括階段一所檢視之大學物理教科書譯本，因此訪談結果應有一定之代表性。研究者在訪談出版社編輯時，請編輯先過目階段一所整理出之不當譯例，再詢問造成此翻譯結果的可能原因，接著請編輯就教科書譯本出版流程與編輯上所遇到之問題發表看法。而訪談企劃人員時，則請其就翻譯市場現況，包括如何選定原文書，尋找譯者，以及譯者所需具備之條件等問題發表看法。研究者於訪問全程皆錄音並於事後製作逐字稿，再逐一檢視並整理重點，確認相關問題的答案。

三、階段三

研究者接著再測試兩位不同學科背景的編輯如何修訂階段一中所辨識出的錯誤譯文，並以回溯訪談 (retrospective interview) 得知其編輯過程和評析其修訂文本。其中甲出版社的編輯具有中文系學歷，從事相關編輯資歷約一年半；乙出版社的編輯則為機械系畢業，目前身兼副主任和編輯，其編輯資歷大約兩年。接下來，為瞭解文科背景編輯如果加上科技顧問的協助，是否可提升譯文品質，由具物理學博士學位和大學任教經驗的研究者扮演顧問的角色，詳細解釋原文的相關科學專業知識，請編輯甲再次修訂譯文，並評估其表現。

肆、研究結果

一、檢視國內通行的大學物理學教科書譯本的結果

（一）原文教科書與譯者背景：

在現行所有英文物理課本中，以Halliday的著作最知名。2001年的*Physics* (Halliday, 2001) 已經出到第五版。第七版名稱改為*Fundamentals of Physics* (Halliday, 2006)。第八版分為兩種版本，一種為*Fundamentals of Physics-extended* (Halliday, 2008a)，另一種為沒有註明 “extended” 的版本 (Halliday, 2008b)，各有不同譯本，其中沒有註明 “extended” 的譯本稱為精華版。

第九版此書再度改名為*Principles of Physics -extended* (Halliday, 2011a)，也有未加註 “extended” 的版本 (Halliday, 2011b)。

Serway的物理課本也非常受歡迎，內容比Halliday的書淺顯。到2002年其著作*Principles of Physics* (Serway, 2002) 已經出到第三版。2006年該書第四版名稱改為*Serway's Principles of Physics* (Serway, 2006)。此書在2011年又更名為*Principles of Physics: A Calculus Approach* (Serway, 2011)，各有不同譯本。Serway的另外一本書*College Physics*在2003年就出到第六版，但並無譯本。2007年推出第七版，但書名改為*Serway's College Physics* (Serway, 2006)。第八版的共同作者有變動，但並無譯本，2012年推出第九版 (Serway, 2012)，中譯本亦隨即問市。

其他知名之教科書包括Giambattista所著*College Physics* (Giambattista, 2004) 在2004年即出現譯本，2009年原文書再版 (Giambattista, 2009)，2010年譯本亦見市。另如Benson所著之*University Physics* (Benson, 1996) 在1996年即推出譯本，到2010年才見改版 (Benson, 2010)。另外，Reese所著之*University Physics* (Reese, 2000) 從2000年起未見改版；而Young所著*University Physics* (Young, 2012) 在市面上已經出現很多年，2012年推出第13版的譯本。同樣地，Rex和Wolfson所著*Essential College Physics* (Rex & Wolfson, 2012) 亦上市已久，但於2012年才見翻譯本。

研究者檢視以上各種英文物理教科書譯本共22本，譯者共計有80位（上、下冊不重複計算），其中參與多本教科書翻譯的譯者者有10人，有兩位參與四本的翻譯，兩位參與三本的翻譯，其他六位參與兩本的翻譯。如扣除重複者，總共有64位不同譯者，全部具有理工背景。其中三位譯者無法查詢到現職，一位為某電子大廠工程師，一位從事博士後研究，其餘高達59位譯者則全部任教於各大學院校。以上分析結果列表如下。

表1
各書譯者的教育背景與現職

原文書名：***Physics***			主要作者：**Halliday**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
物理學	1位	電機博士	未知

原文書名：***Principles of Physics-extended*** **(9th edition)**			主要作者：**Halliday**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
物理（上、下）	4位	化學博士、國防科學博士、材料博士、光電所博士	公、私立大學與科大

原文書名：***Principles of Physics (non-extended)*** **(9th edition)**			主要作者：**Halliday**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
普通物理學 精華版	3位	皆為物理博士	任教於某私立科大

原文書名：***Fundamentals of Physics-extended*** **(8th edition)**			主要作者：**Halliday**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
物理（上、下）	3位	材料工程博士、電機博士、物理博士	國立大學、科大、私立科大

原文書名：***Fundamentals of Physics*** **(8th edition)**			主要作者：**Halliday**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
普通物理學 精華版	8位	物理博士3位、 碩士3位、 太空科學博士1位、 機械碩士1位	任教於國立科大、私立科大、私立技術學院（一位已退休）

原文書名：***Fundamentals of Physics-extended*** **(7th edition)**			主要作者：**Halliday**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
物理（上） 物理（下）	5位	物理博士3位、 電機博士1位、 材料博士1位	任教於國立大學、科大、私立科大

（續下頁）

表1
各書譯者的教育背景與現職（續）

原文書名：***College Physics*** **(9th edition)**			主要作者：**Serway**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
物理學	2位	電機博士、物理碩士	任教於同一所私立科大

原文書名：***Serway's College Physics*** **(7th edition)**			主要作者：**Serway**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
物理學	1位審閱 2位譯者	審閱者物理博士； 譯者工程博士、 物理碩士	審閱者為國立大學教授 譯者任教於公私立大學 （一位已退休）

原文書名：***Principles of Physics A Calculus Approach***			主要作者：**Serway**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
普通物理	1位	物理博士	國立大學

原文書名：***Serway's Principles of Physics*** **(4th edition)**			主要作者：**Serway**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
普通物理	審閱1位 譯者7位	審閱者物理博士； 譯者物理博士1位、 物理碩士2位、 電機博士4位	審閱者任教於國立大學 譯者任教於國立大學、 私立大學、私立科大

原文書名：***Principles of Physics*** **(3rd edition)**			主要作者：**Serway**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
物理學	7位	物理博士3位、 電機博士1位、 物理碩士1位、 物理學士2位	全部任教於某私立科大

原文書名：***University Physics*** **(revised edition)**			主要作者：**Benson**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
普通物理學 （精華版）	7位	物理博士1位、 光電所博士1位、 地球科學博士1位、 物理碩士3位、 材料碩士1位	分別任教於國立大學、 私立科大、技術學院

（續下頁）

表1
各書譯者的教育背景與現職（續）

原文書名：***University Physics***			主要作者：**Reese**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
普通物理學	7位	物理博士2位、 科教博士1位、 電機博士1位、 材料博士1位、 地球物理碩士1位、 光電碩士1位	全部任教於某國立科大

原文書名：***College Physics***			主要作者：**Giambattista**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
物理（上、下）	審閱1位 譯者8位	審閱者物理博士； 譯者物理博士3位、 物理與天文博士1位、 光電博士2位、 材料博士1位、 航空博士1位	審閱者任教於國立大學 譯者任教於國立大學、 國立科大、私立科大、 私立技術學院

原文書名：***College Physics***			主要作者：**Giambattista**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
普通物理學 精華版	4位	物理博士2位、 電機博士1位、 物理碩士1位	1位任教於某私立技術學院，其餘皆任教於同一所私立科大

原文書名：***University Physics*** **(13th edition)**			主要作者：**Young**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
普通物理	2位	電子博士、物理博士	國立大學（退休）、 博士後研究

原文書名：***Essential College Physics***			主要作者：**Wolfson**
譯本書名	**譯者數**	**專業背景**	**現職**
普通物理學	9位	物理博士6位、 電子物理博士1位、 光電博士1位、 機械博士1位	除一位任職於某電子公司，其餘皆任教於私立科大

資料來源：筆者自行彙整

由上表看來，出版社都是找具理工背景的人士來翻譯外文物理教科書。對於內容嚴謹的物理教科書，以相關理工科系教授擔任翻譯工作，似乎無可厚非。一般認為嫻熟科學內容之專業學者，只要英文不差，似乎即可擔任科學翻譯工作。這些教授的專業科學知識按理當然足夠，理解文意沒有問題，但如潘震澤（2001）和劉宓慶（2002）所言，這類教授譯者的文筆卻未必通順。

（二）物理教科書的問題譯句

研究者檢視市面上大學物理教科書譯本，發現確有文字不通順和誤譯的情形，其中包括誤解英文文意導致譯文錯誤，按照字面直譯而使譯文難以理解，譯文不合乎中文語法而產生語病等。本研究選取其中特別明顯的例句如下：

1. 在*University Physics* (2000) 的譯本中有這段文字：

> 約在1920年，一位未被歌頌的巾幗英雄：Amalie Noether，了解每一個守恆定律皆顯示了關於該物理系統的一個數學之對稱摘要。

讀者可能很難解讀何謂「皆顯示了關於該物理系統的一個數學之對稱摘要」這種嚴重西化的句構。

2. 在 *Principles of Physics* (2002) 的譯本中有如下的文字：

> 當離開南安普敦碼頭時，鐵達尼號和紐約號經歷了一個肇因，因柏努利原理的近接錯誤。

何謂「經歷了一個肇因」？什麼又是「近接錯誤」？如此的中文表達方式，恐怕讀者心中會有很多疑問。

3. 在 *Fundamentals of Physics* (2002) 的譯本有如下的文字：

> 這些D型極物體被放置在一個方向往外射向本頁紙平面、量值甚大的磁場內。這個磁場量值B的設定方式是經由對產生磁場的電磁體加以控制來進行。

文中「D型極物體」就很難讓人看得懂，「方向往外射向本頁紙平面」讓人不知它到底是向外還是向紙平面，二者互相矛盾，而「磁場量值」不是常見的中文術語，讀者也很難理解「設定方式是經由對……加以控制來進行」到底是怎麼一回事。

以上的譯本都是由具理工背景的譯者翻譯，並沒有審訂者。那若有審訂者的譯本，內容是否就較流暢易懂呢？

4. 以 *College Physics* (2004) 的譯本為例，其中出現這樣的文句：

> 今天我們可能問誰安排了濤子，兩族代額外的微中子，及在一般物質中難發現的另外四個風味的夸克，畢竟，物理學家終極目標是去發〔現〕造成宇宙最基本而最少的定律及基礎，所以宇宙射線中的發現必須被解釋，一般物質似乎應只是物質型態及狀態的一小部分呈現。

除了一些專有術語外，文中「安排了濤子」、「基本而最少的定律」、「必須被解釋」、「物質型態與狀態」、「一小部份的呈現」等，讀起來都不像中文的慣用表達方式。對大學生讀者來說，這些都可能造成理解上的困難（陳慶民、廖柏森，2011）。顯示就算有審訂者的譯本，內容還是可能出問題。

二、訪談出版社的編輯與主管的結果

依據出版社受訪人員之回答，將目前理工教科書譯本出版現況的重點整理如下：

（一）翻譯書籍的市場

丁出版社之經理指出，出版翻譯本對臺灣出版社非常重要，原因是本土作者不足，如果只出版本土書刊，出版社將無法生存，因此翻譯外國書籍是臺灣出版界非常重要的業務，由此可見翻譯書籍對於臺灣出版事業的重要性。

（二）出版社如何挑選原文教科書

出版社選擇哪本原文教科書來翻譯，大多是看該原文書在臺灣市場的銷路，雖然也會參考該原文書在美國的銷售情形，但在美國受歡迎的課本在臺灣不一定同樣受歡迎。例外情形是乙出版社會依照國外書商的推薦來決定翻譯何種原文課本，此出版社和外商互動良好，並不會只考慮原文課本在臺灣市場的銷售量。

（三）出版企劃的時間因素

出版教科書與一般書籍不同的特點是必須最晚在四、五月前出書，這樣才來得及在新學期開始前將書推銷到各校。如果錯過九月開學，就只能等下一年了。因此除了跟外商簽約有期限壓力外，趕在開學前出書才是最重要的因素。通常出版社會在十月或更早前就開始執行企劃案，希望在二月前截稿，編輯於二月底前完稿付印，四月出書，業務就可以開始跑學校促銷書籍。因此當譯者負責的書稿份量較多時，翻譯時間就會不夠，造成趕稿壓力。另外一個因素是當譯者為大學教授時，翻譯工作並非其正職，因此就算書稿份量不多，但教授平日忙於教學研究，能

翻譯的時間相當有限。至於此種時間壓力是否會影響翻譯品質，甲出版社編輯表示有時需要催稿多次，而需催稿之譯文品質通常會比較低。

（四）尋找譯者和市場分布

一般出版社聘用新譯者時，會請他先試譯一段文章，以瞭解譯者的實力，但尋找教科書譯者的方式卻完全不同。出版社最在意的是書籍銷路，而教科書的銷售對象是學生，必須由上課老師指定教科書後學生才會購買，學生很少會自行買書來讀，因此行銷教科書的策略和行銷小說等書籍就不一樣。最大的差異是行銷教科書會和譯者結合在一起，如果任課老師擔任譯者，就有機會請老師採用此書作為上課指定用書。如果有越多老師來擔任譯者，教科書的銷路就可能越好，因此決定一本書譯者多寡的因素並不只是縮短譯書時間，而是市場需求。出版社還會檢討新書的市場分布，如果某區已具穩定銷售量，則會在銷售量不足的地區尋找任課老師擔任譯者，如此就可開發新市場。如果市場分布平均，則全國北中南部都尋找譯者也是一種策略。或者也可以某校作為重點學校先開發市場，如果該校採用此書，其他學校就有可能跟進，此時就可能尋求該重點學校多位老師共同翻譯。這種做法的優點是譯者彼此熟識，較易合作協調。另一方面，出版社其實也有特定合作譯者，也是具專業背景之大學教授，這種譯本的品質較好，但人數並不多。有一特例是乙出版社有長期合作之兼職譯者，亦具相關專業理工或數學背景，但他並未於大學任教。此時出版社會找在大學任教之教授掛名為譯者，但實際上只做審閱之工作，真正的譯者反而不會掛名。該出版社編輯表示，掛名者是否會實際審閱譯稿，並不容易判斷。

（五）譯者的專業背景

當出版社被問到是否會考慮不具專業背景的譯者來翻譯理工教科書，各出版社皆回答不會，理由是怕不具專業背景的譯者會譯錯。丙出

版社編輯強調，不具專業背景的譯者不僅不瞭解專有名詞，有時甚至會因不知某些字是專有名詞，而當成普通名詞來翻譯，造成笑話。此點與本研究階段一調查市面上物理教科書譯者背景的結果一致，全都具有理工專業背景。

（六）譯者的酬勞

對於譯者酬勞過低是否會影響其譯文品質與翻譯意願的問題，出版社大多表示不會。翻譯品質應與酬勞無關，而是個人能力問題。而在翻譯意願上，因為譯者大多為大學教授，翻譯只是兼差，不會太在意酬勞。但甲出版社編輯表示，曾有老師不願意多做校正，因為簽約時只說要二校，如果要多校，應該要再簽新約。但這或許只是特例，其他出版社表示常需多次校正，甚至偶而會做到七、八校都有可能。

（七）多位譯者合譯之影響

當出版社選擇多位譯者合譯時，除非這些譯者是在同一學校任教，否則彼此之間缺乏互動，如何整合譯本文字風格就端賴編輯和譯者之間的溝通。如果有八位譯者，一本書很可能會出現八種譯文風格，此時編輯就需要花費很多時間心力來溝通修改，但仍難修訂到整本風格完全一致，也會影響全書翻譯品質。

（八）譯文的品質

各出版社對於譯文品質都一致要求必須「通順」，但何謂通順，編輯卻無法說明清楚，只說至少要能看得懂，這是最基本的要求。編輯們還表示最常見的翻譯問題是西式中文，中文和英文在語序結構上往往相反，當譯者沒注意到此點而依照原文結構翻譯時，就會出現西式中文。另一常見的問題是英文常用補述法，在名詞後加上很多形容詞來修飾說明；而譯成中文時，如果將這些形容詞千遍一律地移到所修飾的名詞前面，就會出現很多「的」和很長的前飾。遇到這種情形，嚴重的部分

編輯會盡量修改，至少要做到讓讀者看得懂，但無法修改全文。不過編輯有時最大的困難是源自於教授譯者，因為出版社必須依賴教授增加銷售量，所以在修改文字上不太願意苛求，以免引起教授反感。有時教授認為譯文內容是他的專業，不喜歡編輯修改他的文字；也有教授認為理工文章就應該這樣翻譯，堅持自己的譯法，不願意接受編輯的建議，以致編輯需要努力溝通。但編輯普遍認為理工專業的學者文筆有限，所用字彙和句型較貧乏，以致於譯文單調生硬。電子系出身的丁出版社經理認為臺灣理工科學生所接受的中文寫作訓練不足，以致在表達時過於簡略。當譯文品質嚴重不良時，編輯會報告主管想辦法處理，最嚴重時可能退稿，甚至另尋譯者，但這種情況極少發生。

（九）翻譯的方法

除了丙出版社編輯外，其他受訪的編輯與經理都認為翻譯教科書應該採用意譯而不是直譯，但他們所謂直譯與意譯的定義並不清楚。編輯認為直譯就是依照原文字意翻譯，而意譯是譯者看懂原文內容消化之後，再依照自己的表達方式寫出來。如甲出版社編輯所說：「將原文吞下消化後再吐出來」，才是好的翻譯方法。丁出版社編輯認為翻譯「不是只翻文字，還要顧到意思跟文化思考層面，能很完整地翻譯出來」。只有丙出版社編輯認為翻譯科學文章就該用直譯，這樣才不會遺漏任何資訊。乙出版社編輯表示曾遇到譯者用自己的意思重寫時，會漏掉原文中的一些字句，她也表示當翻譯以字數計算報酬時，譯文會偏向冗長，而以件數計酬時，譯文會偏向精簡，但這不只限於教科書翻譯。而丁出版社經理表示，其實不用擔心採用意譯會遺漏資訊，因為教科書中最重要的內容在公式裡，只要公式沒有遺漏，文字少些資訊，其實影響不大。

（十）學生代譯的問題

甲出版社編輯曾遇到初稿品質非常不理想，等到校對時譯者竟幾乎

修改所有譯文，簡直像重譯。編輯懷疑該初稿是由學生代譯，但無法證實。其他出版社也認為教授交由學生代為操刀是常有的事，他們習以為常，並不介意。只要最後交稿之譯文品質不差，由誰來譯，出版社並不過問，因為最終結果還是要由簽約的譯者負責。

（十一）編輯所扮演的角色

對於翻譯教科書，因為有特殊行銷策略的考量，編輯無法像校對其他書籍譯本時那樣嚴格把關，編輯對於不妥的部分，大多會委婉地詢問譯者，說他看不懂某段文字，請譯者是否再斟酌一下，不會直接點出文句不通順或誤譯的問題。如果譯者還是無法修正，編輯萬不得已才會提供修正過的句子給譯者參考。可見編輯在教科書譯本的出版流程中所扮演的角色遠比其他書籍的角色還要低調，採用的方法很委婉，因此較花時間，而品質也可能較難控制。

（十二）未來理工教科書翻譯的趨勢

出版社認為國外理工教科書的內容越來越活潑，文字也越來越生動，各類圖形表格明顯增加，因此譯者的文筆能力會面對更多的挑戰，需要更流利多元的表達方式，若使用生硬難懂的文句會更顯得突兀。出版社也希望譯者和編輯能獲得應有的重視，丁出版社經理覺得歐美的譯者和編輯地位較高，而在國內似乎產官學各界都未意識到其重要性，但優質的出版品需要編輯和譯者通力合作，各司其職才能達成。

三、測試編輯如何修訂譯文

為瞭解編輯如何修改不盡理想的教科書譯文，研究者邀請兩位不同專業背景的編輯改譯前述譯例。以下為甲出版社編輯（以下簡稱編輯甲）針對教科書原譯文加以改譯的文句以及研究者的評析。

（一）第一例原文

About 1920, an unsung heroine, Amalie Noether, realized that each conservation law is a manifestation of an abstract mathematical symmetry associated with the physical system.

譯本原譯：

約在1920年，一位未被歌頌的巾幗英雄：Amalie Noether，了解每一個守恆定律皆顯示了關於該物理系統的一個數學之對稱摘要。

編輯甲改譯：

Amalie Noether，一位默默無名的女性偉人。其在1920年代時，理解到了每個守恆定律都是其物理系統所對稱出的數學性質摘要。

研究者評析：

這句重點是說明物理的守恆定律，如大家熟知的能量守恆，可以用另一種方式來描述，這種描述方法是抽象數學上的對稱。舉例來說，如果時間能倒轉，一個事件看起來和正常發生時一樣合理，此事件就可說具有時間對稱性，而我們觀察到的現象就是能量守恆。也就是說能量守恆這個定律，是由事件的時間對稱性質所顯示出來，原文用manifestation就是表示「由……顯示出來」。因為時間並非真能逆流，所以這種對稱是純粹數學上的考量，是很抽象的觀念，原文才會用abstract這個字，表示這種對稱是抽象的。也因為其抽象性，所以過去沒有人注意到，只觀察到能量守恆定律，直到Noether這位女數學家發現時，大家還是不重視，認為沒有什麼意義，原文才會說她是unsung heroin。原譯直接譯為「未被歌頌的」，表示譯者並未仔細考量文字背

後的意義，而「抽象」譯為「摘要」，不僅是誤譯文字，恐怕也誤解了背後的專業知識。

反觀編輯甲的改譯，顯然他對這句並不能完全理解，Noether並非默默無名，她是發明變分法的知名數學家，但更嚴重的是對於abstract這個字也理解錯誤，以致於改譯和原譯都犯了同樣的問題。

由上可見，編輯能做的只是將原譯的中文修改得更加通順，除了heroin譯為「女性偉人」，manifestation變成「所……對稱出的」，讓整句更符合中文表達方式外，並無法校正原譯的錯誤。但其實如果能真正理解manifestation和abstract這兩字的意思，就算不具備物理知識，也可看出原譯的錯誤，因為a manifestation of是表示由of後面的東西顯示出前面的東西，也就是說守恆定律是由對稱所顯示出來的，對稱是隱含的，定律是外顯的。而abstract放在mathematical symmetry前面，它和mathematical一樣都是形容symmetry的形容詞，abstract只有當名詞時才譯為「摘要」。在這裡如果要靠欠缺理工專業知識與翻譯能力的編輯來控制翻譯品質，做到把關的工作，實際上是有困難，這似乎表示維持譯文內容正確性仍須仰賴譯者。

為了對照比較起見，研究者將自行改譯的譯文列於此：

> 早在1920年就有位女科學家愛莫莉．諾特領悟到每個守恆定律其實都隱含著一種對稱，而且是物理系統中某種數學上的抽象對稱，但她的發現在當時並未受到重視。

文中「其實」、「某種」、「上的」、「現象」、「當時」等都是加譯的詞，但並不影響原句意思，反而讀起來會通順許多。不過經過加詞之後的文句變得較長，研究者在這裡用分句法來分段處理。

（二）第二例原文

While leaving Southampton harbor, the Titanic (left) experienced a near miss with the New York (right), due to Bernoulli's principle.

譯本原譯：

當離開南安普敦碼頭時，鐵達尼號和紐約號經歷了一個肇因，因柏努利原理的近接錯誤。

編輯甲改譯：

當位在左方的鐵達尼號離開南安普頓碼頭時，由於白努利定律的計算錯誤，和其右方的紐約號經歷了一場虛驚事件。

研究者評析：

譯本原譯採用了「肇因」這個詞，但原文並沒有這個字，可能是譯者為了能讓最後一段due to Bernoulli's principle放在near miss的前面當作形容詞，所以必須在experienced後面添加個受詞，如此才能斷句。但原譯最大的問題是誤譯了near miss這兩個字，miss在這裡應該是擦身而過，兩船並未相撞，但非常接近，所以用near形容。譯者卻誤以為miss是錯誤，而near表示兩船非常接近，變成形容船，而不是miss這個字。如此解讀會產生天差地別的譯文，讓人難以理解。從改譯中可以看出編輯甲瞭解此點，將near miss用意譯的方式譯為虛驚事件，讓全句更像中文，文意也清楚許多。但唯一的問題是對於文中所提到的白努利定律並不瞭解，才會改譯為「根據白努利定律的計算」，事實上這只是由白努利原理所產生的現象而已，並沒有任何人為計算。原文是說當兩船接近時，中間的水流會變得比較急，而由白努利定律可知水流越急的地方壓力越小，因此兩船中間的壓力變小，而外側的壓力不變，兩船就容易被水壓往中間擠過去而相撞。編輯甲並不理解這個原理，才會誤譯。此例再次

呈現編輯甲因為物理專業知識不足而無法修正原譯的錯誤，但也顯示編輯甲能採用意譯將原文修改得更通順，更貼近中文表達方式。另外，編輯甲使用教育部頒發的學術名詞彙編，將原譯的「柏努利」更正為「白努利」，顯示處理專有名詞本身的翻譯並不是太大的問題，問題在於不能理解文意背後的專業知識。

研究者的譯文：

因為柏努利原理的作用，鐵達尼號（左）離開南安普敦港時差點撞上紐約號（右）。

因為此差點發生的意外是由柏努利原理所造成，與此事件具有因果關係，所以將「柏努利」放在句首，並且添加「的作用」以清楚顯示此因果關係；while leaving... 子句是描述鐵達尼號，按照中文語法將主詞放在前面；near譯為「差點」，表示很接近；miss如果譯為「錯過」，則兩字合為「差點錯過」，即表示撞上了，和原文意義剛好相反，所以改用與miss相反的「撞上」，即可解決此問題。括號裡的「左」、「右」是說明照片裡兩船的位置，在此直譯即可。

（三）第三例原文

The dees are immersed in a large magnetic field directed out of the plane of the page. The magnitude B of this field is set via a control on the electromagnet producing the field.

譯本原譯：

這些D型極物體被放置在一個方向往外射向本頁紙平面、量值甚大的磁場內。這個磁場量值B的設定方式是經由對產生磁場的電磁體加以控制來進行。

編輯甲改譯：

D型電極被安置在一個方向往頁面外的巨大的磁場中，而此磁場的量值B是藉由控制產生電場的電磁體來進行設定的。

研究者評析：

此兩句是介紹迴旋加速器的原理，它是由兩個像D字的半圓金屬電極組合而成，整個裝置放在一個巨大磁場裡，這個磁場是由電磁鐵所產生，磁場方向在圖形中顯示出紙面，磁場大小可以藉由調整電磁鐵的電流來控制。但編輯甲並不能確定「量值」在物理領域裡是否為通用的詞彙，結果仍保留這個並不常見的詞，但整句已明顯變得比較通順。編輯甲將前半句中的「方向往外射向本頁紙平面」縮短為「往頁面外」，而「量值甚大的磁場內」改為「巨大的磁場中」，比起原譯的西式中文較易理解。但原譯中不必要的「加以控制來進行」，編輯甲除了將「控制」挪到前面，使得句子比較通順外，後面還是保留了「進行設定的」。改譯雖然比原譯通順許多，但還不是很理想的譯文。

研究者的譯文：

整個D形電極放在一個很大的磁場裡，磁場的方向為射出紙面，而磁場是由電磁鐵產生，因此大小可以控制。

原文的is set via在此省略不譯，資訊並未流失，而「整個」、「所以」等是為了讓譯文通順所添加的詞。directed為「導向」，但若譯為「磁場的方向被導向出紙面」，不僅成為西式中文，讀起來也不通順，所以不如跳過原文，直接敘述它的本意，磁場的方向指向哪裡。「射出紙面」是科技文章中的標準用法，在此直接引用即可，不須多做處理。

（四）第四例原文

Today we might ask who ordered the tau, the two additional flavors of neutrinos, and the four quark flavors not found in ordinary matter. After all, one goal of physics is to understand the vast complexity of phenomena in terms of the fewest number of laws and fundamental building blocks. These other particles must be included to explain the variety of objects and phenomena observed in cosmic ray, in particle accelerators, and in other parts of the universe. Our "ordinary matter" is only a small subset of the states of matter and energy found elsewhere in the universe.

譯本原譯：

今天我們可能問誰安排了濤子，兩族代額外的微中子，及在一般物質中難發現的另外四個風味的夸克，畢竟，物理學家終極目標是去發（現）造成宇宙最基本而最少的定律及基礎，所以宇宙射線中的發現必須被解釋，一般物質似乎應只是物質型態及狀態的一小部分呈現。

編譯甲改譯：

編輯甲對於這段試譯了很久，但始終無法理解文意，最後宣布放棄！

研究者評析：

這段重點是說科學家希望盡量用最少數目的定律去描寫物理現象，也希望找到最少數目的基本粒子，而整個宇宙就是由這些少數的粒子所組成。如果不包含這些陶子、微中子等等，就可以成功解釋我們所熟知的「一般物質」，但突然發現了陶子和其他的微中子等，讓問題變得複

雜，本來非科學家所願，所以才會大聲嘆息：「是誰找來這些粒子？」或直接翻譯成「是誰訂購了這些粒子？」但是物理定律或基本粒子並不能只用來解釋「一般物質」，因為「一般物質」只佔宇宙中的一小部分，所以要成功解釋「一般物質」以外的物質，如宇宙射線、加速器所製造出來的粒子等，基本粒子就必須包含這些額外的粒子。原文中的after all其實是接著第一句，它要表達的是畢竟科學家希望用最少數目的基本粒子來描寫宇宙，所以才會嘆氣問是誰找來這些粒子。原譯在第三句中加了一個「所以」，變成「畢竟」所引導的第二句是用來解釋第三句的，讀起來好像因為科學家希望用最少的粒子來描寫宇宙，所以才要解釋宇宙射線中的發現，這和原文意思剛好相反，才會讓原譯變得前後矛盾，不知所云，讓人無法理解。

研究者的譯文：

> 我們或許真該問問是誰訂購了陶子、額外的兩個世代微中子、還有在一般物質中不曾見的四個風味夸克？畢竟物理學的目標之一是用最少的定律和基本粒子來解釋各種複雜的現象。如果要解釋在宇宙射線、加速器、及宇宙其他部位所發現的各種現象與物體，這些粒子就必須包含在裡面，因為我們所謂的「一般物質」其實只佔宇宙的一小部份而已。

句中building blocks如果直接譯為「建構的基石」，讀起來非常不通順，它的原意是指宇宙間所有的物質都是由這些基本粒子所組成，因此這些粒子就是建構宇宙的基本單位，在此不如就直接譯為它所指的這些基本粒子，這樣一目了然。vast 如果譯為「廣大的」，後面接「複雜」就會變得彆扭，因此改為「各種複雜的」。included如果直譯就會變成「被包含進去」，為了避免使用這種「被……」的僵硬句型，不如改為「包含在裡面」，意思是包含在這些building blocks 基本粒子裡面。

由以上譯例可以看出，編輯甲明顯地只能做文字上的修正，讓文句閱讀起來較通順，更接近中文的表達方式，但無法更正翻譯上的錯誤。當文中牽涉到物理專業知識的問題時，編輯甲通常無法辨識對錯，只能信任譯者。另外需要注意的是，由於編輯與教授譯者之間權力不對等的關係，對於教科書譯文不當處，編輯並不會像本研究測試時這樣直接修改譯文。當有疑問時，他們會先將譯稿還給譯者重新檢視，只有萬不得已時才會修改整句。由此可見對於教科書的翻譯品質，如果靠一般中文系畢業的編輯來把關，在實務上可能會有困難。而且就算編輯能夠按照自己的意思修改譯文，也會受到專業知識不足的限制，最多只能將譯文修得較通順可讀，但可能無法更正誤譯的內容。如果一開始譯者就誤解原文，就容易出現類似以上的不當譯文。這些或許是科技翻譯譯文品質不盡理想的重要原因。

中文系出身的編輯因為對物理專業知識理解有限，可能看不出譯文的錯誤，那若由具備理工背景的編輯來訂正，是否就不會發生類似的情形？為了回答此問題，本研究再邀請乙出版社編輯（以下簡稱編輯乙），也同樣改譯上述例句。另外，為瞭解文科背景編輯如果再加上科技顧問的協助，是否可提升譯文品質，研究者第二次訪談編輯甲，由研究者扮演顧問的角色詳細解釋原文的相關物理專業知識，讓編輯甲理解後再次翻譯。如此可以測試當有專業顧問提供諮詢時，不具物理專業背景的編輯和具備理工專業背景的編輯在改譯上有何差異。最後結果如下：

（一）第一例

編輯甲第二次改譯：

> 早在1920年代，一位當時被忽略的重要女性數學家Amalie Noether，當時即理解到了每個守恆定律都具有其物理系統的數學性對稱。

編輯乙改譯：

大約在1920年，Amalie Noether，一位被埋沒的才女，領悟到每個守恆定律都是和物理系統相關的抽象數學對稱性的表現。

研究者比較評析：

Noether其實當時並沒被忽略，也未被埋沒，而是她的發現被忽略了，因為當時並不知有何實用價值，不過後來科學家總算理解它的重要性。兩位編輯在這裡都採用意譯，一位改為重要的女性「數學家」，一位改為「才女」，都沒有按照原文字面意思直譯。編輯乙的譯文似乎更能掌握manifestation所代表的隱含和表現等意思，而編輯甲省略了這部分。除此之外，編輯乙也注意到「抽象」這個字，雖然兩位編輯的譯文都相當通順清楚，但編輯乙的譯文似乎更精準。

（二）第二例

編輯甲第二次改譯：

當位在圖片左方的鐵達尼號離開南安普頓碼頭時，由於白努利定律的緣故，差點和圖片右方的紐約號經歷碰撞事件。

編輯乙改譯：

駛離南安普敦港時，由於柏努利原理的影響，鐵達尼號（左圖）和紐約號（右圖）差點就撞上了。

研究者評析：

這句兩位編輯已經改得非常清楚，但編輯甲的「經歷碰撞事件」似乎被原文experienced所限制，不如編輯乙的「差點就撞上了」簡單明瞭，更合乎中文表達習慣。顯示編輯乙在這裡更勝一籌。

（三）第三例

編輯甲第二次改譯：

D型電極被安置在一個方向往頁面射出的巨大的磁場中，而此磁場的量值B是藉由控制產生電場的電磁體來進行設定的。

編輯乙改譯：

這些dee被嵌在一個磁場方向向外的大磁場中。這個磁場的強度B是藉由控制電磁產生的磁場來設定。

研究者評析：

此處編輯甲按照原文將磁場方向譯為「方向往頁面射出的」，而編輯乙採用「方向向外的」，更加簡單易懂。而相對於編輯甲的「量值」，編輯乙譯為「磁場的強度」才是科學界普遍的用法。後面編輯甲的「電場」純屬誤譯，其它部分則兩位編輯的譯法差不多。不過這裡編輯乙因為能理解原文背後的科學原理，更能大幅地變更文字，而編輯甲或許缺乏此部分的背景知識，所以譯得較保守些，以策安全。

（四）第四例

編輯甲第二次改譯：

時至今日我們可能會問：是誰訂定了濤子和另外兩味的微中子，以及在一般物質中難以發現的另外四味夸克？畢竟，物理學家們的終極目標是去理解構成宇宙最基本的少數定律及其基礎，藉此解釋在宇宙射線、粒子加速器及宇宙中其他部分的各種物體及現象中觀察到的這些粒子。因此，所謂的「基本粒子 (ordinary matter)」只是物質型態及狀態的一小部分的呈現。

編輯乙改譯：

今天，我們可能會問，是誰排列了陶子、另外兩味微中子，以及在普通物質中找不到的四味夸克。畢竟，物理學的目標之一是要以最少的定律和基本單位去瞭解各種現象的複雜性。其他這些粒子必須被涵括進來，用來說明藉由宇宙射線、粒子加速器和宇宙的其他部分所觀察到的物體和現象的變化。我們的「普通物質」只是在宇宙的其他地方被發現的物質和能量狀態的一個小小的子集合。

研究者評析：

兩位編輯似乎都受原譯的影響，誤解了原文的因果關係，將「畢竟」所引導的句子變成因，而下一句子變成果。但除此之外，編輯乙的譯文完全正確。反觀編輯甲將ordinary matter譯為「基本粒子」，純屬誤譯。此處顯示雖經提醒與解釋，編輯甲還是無法正確翻譯此句。除了背景知識不足外，英文能力也有影響，此兩者缺一即容易造成誤譯。事後編輯甲大嘆，編輯不是譯者，無法從事翻譯的工作，只能就譯文順稿。這或許是由具中文系背景人員擔任編輯的最佳寫照。而具理工背景的編輯，不僅能正確傳達原文意思， 而且因為對於原文所要傳達的意思較有把握，可以放心以更符合中文表達的方式來改譯，使得譯文不只正確，還更清楚通順。

由以上結果可以看出，編輯甲經顧問的解釋或提醒後，已經能將譯文修改為較為通順正確，這可能也是具中文背景的編輯所能做到的極限。但此結果也指出，即使有顧問提供諮詢服務，編輯甲還是難以完全理解原文，因此背景知識並不全然是決定因素，英文的理解能力也很重要。但若以這些標準要求編輯，那就超過編輯的工作範圍了。因此要求中文背景的編輯做最後的譯文把關工作，就算有顧問協助，似乎也無法

做到完全無誤。但顧問還是有發揮正向的協助效果，讓最後的譯文更加正確，至於是在這個編修環節尋求專業顧問的協助，還是在譯者譯完時採用審訂者審稿的方式來控管譯文品質的方式較佳？仍有待未來更進一步的研究探討。

反觀編輯乙，因為具備專業理工背景知識，對於原文資訊能夠完全理解，改譯的譯文較清楚正確。更有趣的現象是因為對原文的資訊較有把握，編輯乙的譯文比編輯甲較不貼近原文，因此更符合中文慣用語法，也更像意譯。兩者相較，編輯乙的譯文在各方面都較編輯甲正確通順，此點可突顯專業背景知識在科學譯本編輯上的重要性。另外，如果具備英語或翻譯專業背景的編輯，是否比編輯甲，甚至比編輯乙更能勝任？ 也就是說在科技翻譯裡，專業知識和語言能力何者為重？目前在科技教科書翻譯方面並無具備這些背景之編輯，因此本研究並未涵括此議題，可留待未來探討。

伍、結論與建議

本研究發現國內主要大學物理教科書譯本皆由具理工科背景的大學教授翻譯。雖然本研究是以探討物理教科書翻譯和出版為主，但出版社編輯所陳述之狀況皆為針對一般理工教科書之翻譯和出版流程，因此本研究結果可大致推論至一般大學理工教科書譯本之現況。出版社請大學教授翻譯教科書的主因是為了提高教科書的銷路，期望教授採用自己翻譯的教科書當作指定課本。此發現與陳巨擘（2001）文中所描述情形比較，當年他以編輯身分，只能夢想他出版的書籍能被指定為教科書，但現在出版社的行銷手法似乎更為積極主動。另外，尋求具理工背景的譯者是因為出版社認為只有具相關專業背景的譯者才能看懂原文內容，不會譯錯。這點與賴慈芸（2008）所述國內學者的態度類似，認為學門知識是翻譯最重要的能力，並且不相信外文系畢業的譯者。不過本研究探討的是出版社的看法，並非學者，在此觀點上有頗大差異。此外，雖然

各出版社的編輯都認為譯文應該通順流暢，符合中文語法，但因必須請託教授採用該課本，以致不願對教授譯文做太多要求，只能適度修正。而面對較專業的理工內容，不具專業背景知識的編輯並無法完全理解原文，如果譯者誤譯，編輯可能無法更正錯誤。因此在理工教科書的出版流程中，除非編輯也具備相當的背景知識，否則容易被邊緣化，譯文品質只能由譯者本身控制。如果要從出版流程來控管翻譯品質，可能需由具備該學門背景知識的編輯來負責，否則難以在這流程中扮演把關的角色，必須另外尋求專業諮詢協助。至於學生代譯的問題，出版社並不過問，只看最後譯文的成果，如此做法可能會影響翻譯品質並傷害翻譯倫理。

由以上研究結果可知，影響教科書翻譯品質良窳的最重要因素還是身為譯者的大學教授，如果大學教授並未認真嚴謹從事教科書翻譯，或自身翻譯能力並不理想時，難免出現譯文不通順之情形。因此理工教科書翻譯問題的解決之道，請從事翻譯的教授學習翻譯技能並建立專業翻譯觀念，或許是可以努力的方向之一。而目前出版社和翻譯學界也沒有交集，出版社並無法發展出一套教科書翻譯論述和標準翻譯作業模式，例如教科書翻譯的操作性定義、如何採用意譯或直譯、句式如何重整、何謂文字流暢易懂等。這方面可能也有待翻譯學界的協助支援，提出適用理工翻譯的理論原則以及有效的翻譯策略，供出版社編輯及譯者參考使用。除此之外，加強翻譯實務界與學術界的互動也是可行的途徑。對於出版社來說，各類翻譯新知或理論或許不是他們關切的議題，如何解決實務翻譯問題才是其興趣所在。如果翻譯學界能多舉辦實務工作坊或研討演講等活動，邀請各出版社主管及編輯參加，互相交流觀摩，解決翻譯出版問題，可能是目前較易實行的方式。

最後，先前對於翻譯品質之研究大多針對譯者背景對譯文品質之影響，對於編輯所扮演之角色著墨甚少，本研究從編輯觀點出發，結果應有新意，值得相關出版業者和譯者注意。不過本研究因需就出版社現職

編輯中挑選受訪對象，無法找到具備外文或翻譯背景之編輯受測，因此對於具外文或翻譯背景的編輯是否能有效控制翻譯品質之相關問題，有待後續研究進一步釐清。總而言之，大學理工教科書譯本之品質，攸關國民知識成長與文明發展進程，本研究僅是此方向之初步探討，深期各界持續關注並大力推動。

參考文獻

中文文獻

王志宏（2005）。**學術翻譯的徵候與病理：臺灣社會學翻譯研究**（未出版之碩士論文）。臺灣師範大學翻譯研究所，臺北市。

王道還（2001）。大學教授在翻譯事業中的角色與問題。**當代，167**，58-71。

范祥濤（2006）。**科學翻譯影響下的文化變遷**。上海市：上海譯文出版社。

張之傑（2001）。針砭科普書翻譯。**科學月刊，32**(4)，350-351。

張柳春（2004）。**工程科系教科書翻譯評析—以兩本機械教科書譯本為例**（未出版之碩士論文）。臺灣師範大學翻譯研究所，臺北市。

張毓玲（2003）。**出版流程對翻譯圖書品質之影響**（未出版之碩士論文）。南華大學出版事業管理研究所，嘉義縣。

陳巨擘（2001）。學術書籍翻譯市場的困境。**當代，167**，92-99。

陳定安（1999）。**科技英文與翻譯**。臺北市：書林。

陳慶民、廖柏森（2011）。科學教科書翻譯方法對讀者理解程度的影響。**翻譯學研究集刊，14**，191-232。

黃忠廉、李亞舒（2004）。**科學翻譯學**。北京市：中國對外翻譯出版公司。

傅大為（2001）。打開翻譯潘朵拉盒子—從翻譯書的認識論到大學教育中的翻譯書。**當代，167**，44-57。

劉宓慶（2002）。**文體與翻譯**。臺北市：書林。

潘震澤（2001）。科學書籍與科普書籍的翻譯。**當代，167**，72-83。

賴慈芸（2008）。學院的翻譯與禁忌－檢驗臺灣學界對翻譯的看法。**翻譯學研究集刊，11**，187-210。

英文文獻

Benson, H. (1996). *University physics*. New York: John Wiley & Sons.

Benson, H. (2010). *University physics*. New York: John Wiley & Sons.

Giambattista, A., Richardson, B., & Richardson, R. (2004). *College physics*. New York: McGraw-Hill.

Giambattista, A., Richardson, B., Richardson, R., & Fellers, W. (2009). *College physics*. New York: McGraw-Hill.

Halliday, D., Resnick, R., & Krane, K. (2001). *Physics* (5th ed.) New York: John Wiley & Sons.

Halliday, D., Resnick, R., & Walker, J. (2006). *Fundamentals of physics-extended* (7th ed.) New York: John Wiley & Sons.

Halliday, D., Resnick, R., & Walker, J. (2008a). *Fundamentals of physics-extended* (8th ed.) New York: John Wiley & Sons.

Halliday, D., Resnick, R., & Walker, J. (2008b). *Fundamentals of physics* (8th ed.) New York: John Wiley & Sons.

Halliday, D., Resnick, R., & Walker, J. (2011a). *Principles of physics-extended* (9th ed.) New York: John Wiley & Sons.

Halliday, D., Resnick, R., & Walker, J. (2011b). *Principles of physics non-extended* (9th ed.) New York: John Wiley & Sons.

Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. London: Prentice Hall

Nida, E. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.

Reese, R. (2000). *University physics*. Singapore: Thomson Learning.

Rex, A., & Wolfson, R. (2010). *Essential college physics*. Singapore: Cengage Learning.

Serway, R., & Faughn, J. (2006). *Serway's college physics* (7th ed.) Singapore: Cengage Learning.

Serway, R., & Jewett, J. (2002). *Principles of physics* (3ed ed.) Singapore: Cengage

Learning.

Serway, R., & Jewett, J. (2006). *Serway's principles of physics* (4th ed.) Singapore: Cengage Learning.

Serway, R., Jewett, J. Tsai, S., Juang, J., & Tsai, Yang, T. (2006). *Serway's principles of physics* (4th ed.) Singapore: Cengage Learning.

Serway, R., & Vuille, C. (2012). *College physics* (9th ed.) Singapore: Cengage Learning.

Young, H., & Freedman, R. (2012). *University physics*. Singapore: Pearson Education.

Compilation and Translation Review
Vol. 7, No. 1 (March 2014), 163-184

Translators' Role as *Intermediaires* in Comparative Literature

Carlos G. Tee

Paul Van Tieghem's mesologic views on translation as *intermediaire* were, in earlier times of comparative literary studies, influential in defining the job description of literary translators. Van Tieghem's ideas helped shape the way translation was viewed in the French School, and later, influenced American comparative literature in the latter's early period of development. This paper deals with the concept of the role of the translator as intermediary, and focuses on a comparison between Van Tieghem's mesologic model and the Jakobsonian communication paradigm for the translator's role in the transfer of linguistic message. In the comparative literature setting, Jakobson's model, which affords a linguistic and semiotic perspective of what makes verbal communication effective, applies as well to the transfer of meaning in the translation process on a far more comprehensive scope than Van Tieghem's model. In recent years, however, the *intermediaire* role of translation has gained further significance with bold calls for acceptance of its *intre pares* relationship with comparative literature as proposed by Sandra Bermann and other comparatists, i.e., instead of playing the role of *intermediaires*, translators would become partners in the comparative endeavor.

Keywords: Paul Van Tieghem, Roman Jakobson, translators, comparative literature, intermediaire, Sandra Bermann

Received: July 31, 2013; Revised: November 22, 2013; Accepted: December 16, 2013

Carlos G. Tee, Assistant Professor at the Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University and National Taiwan University, E-mail: caloy613@yahoo.com

編譯論叢
第七卷　第一期（2014年3月），163-184

比較文學中譯者的仲介角色

鄭永康

本論文以譯者為仲介角色為出發點進行分析與比較提格亨 (Paul Van Tieghem) 的翻譯仲介模型與羅曼・雅各森 (Roman Jakobson) 的語言溝通模型，並以兩者對譯者傳達訊息的各種相關因素一一比較來進一步闡述翻譯過程中譯者以仲介的身分如何傳遞語言訊息。提格亨模型簡略的勾勒出譯者的仲介角色，在早期的法國比較文學學派中起了舉足輕重的先導作用。相對的，雅各森的語言溝通模型更能以符號學和語言學觀點充分解釋當代翻譯學的熱門議題。然而，近代比較文學研究之學者如波爾曼 (Sandra Bermann) 提出翻譯的另一種仲介角色。波爾曼的「合作區概念」(*And* Zone) 賦予譯者更為革命性的重要任務，使譯者在比較文學中不僅提供語言輔助及傳遞功能之使命，進而聯繫兩學門相互影響論之研究範疇的探討。

關鍵詞：提格亨、雅各森、譯者、比較文學、仲介角色、波爾曼

收件：2013年7月31日；修改：2013年11月22日；接受：2013年12月16日

鄭永康，臺灣師範大學翻譯研究所及臺灣大學兼任助理教授，E-mail: caloy613@yahoo.com。

The Role of the Translator

Translation is said to be implicit in every act of communication. Even in a dialogue situation, when a message is emitted by the speaker, it signals are received by the listener, and subsequently, deciphered and understood in a manner commensurate with the receiver's interpretive and receptive capabilities. In interlingual translation, one of the modalities defined in Jakobson's typology, the communicative act acquires an indirect, more complex character through the involvement of a translator who makes possible communication between emitter and receiver. The complexity of the translation act is enhanced when translation is adopted to render a piece of foreign literature into a version intended for local readership. Despite the complexities, and often, disappointments, however, translation has always played a significant role in the study of literature, especially of the comparative kind.

Since the Early Roman Period, around the time of Cicero, questions have been raised, again and again, on the possibility of translating literature from one language to another. Scholars have maintained that semantic, stylistic and artistic aspects of the different literary genres are impossible to fully carry over to another language or culture, much less the more subtle features of tone, rhythm and connotation. Yet readers and scholars of literature must rely on translated versions if they are to know, appreciate or study the literature of foreign lands.

The role of the translator gradually rose in importance *vis-à-vis* comparative literature following the growth of influence and reception studies in the first half of the twentieth century. One of the earliest figures in this regard was Paul Van Tieghem who inspired much academic curiosity on how literature from one country helped shape that of another in his influential work, *La Littérature*

compareé, first published in 1931. In the first chapter of Part II of the said book, entitled *Méthodes et Resultats de la Littérature Compareé*, Van Tieghem identifies influence studies as a necessary method for understanding the object of comparative literature as he defines it: mutual relationships among literatures.

He identifies as one of the first conditions necessary to carry out such studies the understanding of many languages. Van Tieghem (1931) writes:

> Le premiere piece de cet équipement sera la connaissance de plusiers langues. Non que le comparatiste soit obligé d'etre polyglotte; non qu'il doive, comme le linguiste, connaitre scientifiquement divers idioms. Mais il faut qu'il puisse lire couramment les texts de plusiers littératures, celles aus rapports desquelles il consacra ses recherches. (p. 64)

The above statement was especially applicable and true in the case of Europe owing to the region's rich and diverse geolinguistic setting. In fact, emphasis on the ability to read several languages continued to have its repercussions on how comparative literature ebbed and flowed in the many decades that followed, and in turn, dictated the course of development of translation studies. The idea is so deeply entrenched in the comparative field, notably in the French camp, that even in *fin-de-siècle* comparative literature, scholars like Chevrel (1989) and Spivak (2000) remained unequivocal in their distrust of what translators can do when it came to the translation of literature.

The Translator as Intermediary

Van Tieghem gives primordial importance to influence studies in emphasizing that a wide variety of phenomena observable through the study of influence makes possible a final demarcation of the scope of comparative literature (p. 61). This, we may logically surmise, must have served

as a basis or point of departure for Van Tieghem, and later for the French School, in developing the discipline. In his discussion of influence, Van Tieghem introduces the elements of source (*émetteur*), recipient (*récepteur*) and intermediaries (*intermediaires*), and offers a detailed description of some major methods and processes of conducting influence studies: note-taking, making assumptions in tracing influence, such as the author's particular social setting, his life, and publications in the author's lifetime. He also recommends a study of the author's specific literary period, notably its intellectual level.

The three elements proposed by Van Tieghem relate with one another as represented in the following schema:

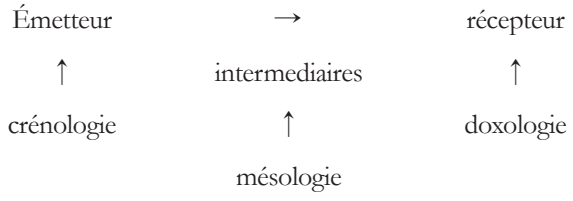


Figure 1. Van Tieghem's Mesologic Model

Van Tieghem specifically identifies the *"intermediaires"* as the translation of an original text or its imitation and illustrates how they play a role equally important as the source and the recipient by citing the example of Le Tournier's faulty translation of Edward Young's *Nuits* (p. 60). He describes how the translated version, rendered virtually irreconcilable with the original, later became popular in Italy and Spain.

While Figure 1 may pass as a fairly accurate representation of the process of literary transfer from source to recipient country, it fails to sufficiently give justice to the complex processes involved in the translation of literature. The

all-sweeping and truncated character of Van Tieghem's depiction of how a translation acts as a middleman in literary transfer and influence masks the often insurmountable challenges facing the translator in ferrying across all aspects of an original piece to the translated version. The simple schema representing his view, paradoxically, tends to gloss over the impossibility of rendering all aspects of the original in the translation, and Van Tieghem being one of the influential pioneer thinkers in the fledgling phase of comparative literature, his too-simplified characterization of the translatoric process, we could logically assume, may have constituted the ill source of so many a misconceptions on what the "translator-intermediary" can and must do in rendering literary works from one language to another.

In fact, Van Tieghem's description of translators or their work as *intermediaires* oversimplifies the issue. The very act of serving as a go-between between a source and its target text is not an ideal one-step process as swift and effective as a casual wave of a fairy's magic wand. In fact, this oversimplification of the translator's task had its repercussions on latter comparatists who, as a consequence, assigned near-utopian responsibilities to translators of literary works. As we already know, early scholars of comparative literature viewed translation with a sense of mistrust. For Wellek and Warren (1956), whose joint work played a crucial role in the development of the comparative discipline, translations are just echoes of a masterpiece unable to make us analyze and judge an individual work of art (p. 40). Weisstein (1973) lashes out on translators' inability to render literature from one language to another faithfully (pp. 57-60), many times bringing up the idea of "creative treason" without having really touched on the diverse reasons and issues relevant to the impossibility of producing faithful translations. In turn, Horst Frenz (1971), while he did acknowledge the growing importance of translation, enumerates the ways in

which translator's "may do a great deal of harm" (p. 105). Frenz comments that mistranslations arising from linguistic ignorance or plain carelessness cannot be condoned (p. 107), although he agreed that translation is a problematical job.

While these old-generation comparatists generally took for granted the real issues behind the lack of equivalence in literary translation, the Descriptive branch of translation studies laments the way such utopian ideals are thrown on the translator's shoulders. The very idea of translators playing the role of *intermediaires* is thus unacceptable. Theo Hermans (1985), for instance, observes, with no little indignation, that although translations have received sustained attention in comparative literature, specifically when it came to the study of the transfer of motifs and themes, "translators are rarely regarded as more than industrious intermediaries, running messages between two national literatures" (p. 9), again illustrating just how pejorative Van Tieghem's job description of translators actually sounds in the ears of translation scholars in the Manipulationist school.

A similar attitude could be perceived among leading hermeneuticians as well. In his book, *On Translation*, Paul Ricoeur (2000), as it were summarizing dominant hermeneutician views, himself uses a term similar to *intermediaires*—*carrying across*—to describe translation. Yet he at the same time argues that this process of *carrying across* is not as simple as it may sound, and in fact, is not error-proof. He observes that for reasons of lexical, cultural, stylistic and other such differences, what is extracted by the translator from the source text is also necessarily limited to some extent. This is why Ricoeur adopts Freud's idea of *work of mourning* to discuss loss in translation and devotes one whole chapter on the topic of untranslatability. Ricoeur (2000) hammers home this idea by citing what he called the *first untranslatable* (p. 30), which alludes to the asymmetry between languages, and which renders translation impossible from the very

beginning. He cites the diversity of the operating levels of language—phonetic, lexical, semantic, syntactic, etc.—and pinpoints to *the way languages carve up reality* (p. 30) and the way they *put it to the level of discourse* as reasons behind that impossibility.

Other hermeneuticians too laments the way translation is naively described as a "carrying across." Gadamer (1992) writes that the translator is in a position of being unable to express all the dimensions of the original text (p. 386) and that the translator must therefore constantly make renunciations, leading to translated versions that read flatter than the original. Gadamer thus further observes that even the most skillful translation must lack some of the overtones otherwise perceived by readers of the source text (p. 386). The messenger, inevitably, drops things along the way.

Van Tieghem is not unaware of the hurdles a translator must overcome in achieving his task. In a chapter focused on the intermediary role of translators, while he cites the significance of translation in the transfer and transmission of literary works across national borders, Van Tieghem also outlines the complexities of the process owing to language barrier (p. 160). On fidelity to the original, he writes:

> Quand on parle aujourd'hui de traduction, on a dans l'esprit une reproduction intégrale et aussi fidele que possible, dans une autre langue, d'un texte donné. Il s'en faut que les traductions qui ont joué un role dans les echanges littéraires aient toujours répondu a cette definition. (p. 161)

Further down, he asks: "Les traductions faites directement sur le texte restent la majorité; mais sont-elles completes? Sont-elles exactes?"(p. 162). It is therefore obvious that as early as Van Tieghem's time, translators were already expected to attain fidelity in their exercise of the duties of a middleman.

For a long stretch of time before the rise of the Descriptive School,

translation has indeed played second fiddle to comparative literature which assigned to it an imperfect auxiliary role. As a very critical Spivak once snobbishly said, she frowns upon the idea of teaching anything one could not read in the original. But efforts by Toury, Hermans, Susan Bassnett, Andre Lefevere and others eventually put the spotlight on how absurd it is to expect the *translator-intermediary* to achieve a translated version that perfectly mirrors the *original* text. Susan Bassnett (1993), for example, echoes Hermans by decrying the practice of giving translation a secondary, subservient role in comparative literature (pp. 138-140). To drive her point, Bassnett even quotes Dryden: "Slaves we are, and labour on another man's plantation; we dress the vineyard, but the wine is the owner's" (p. 146).

Thus, more than half a century after Van Tieghem's description of the translator's task as that belonging to an intermediary, proponents of the Descriptive School led by Hermans began an uphill battle to debunk the idea of equivalence in translation, fiercely arguing that the task of the translator is not as simple as running the errands of a pizza delivery boy. The Descriptive School mounted an offensive from various vantage points to emphasize just how unreasonable people's expectations have been. Hermans (1995a), for example, argues that the intermediary role is flawed right from the very start because the original is never the source text (p. 59), but is instead a certain semblance of it, somehow echoing what Siegfried Schmidt (1982) maintains:

> The basis for the translation is not (as usually assumed) the original work, but rather the translator's mental representation of that work. All too often, that representation is already very different from the original work, because the translator as receiver has tried to overcome obstacles, solve problems, remove polyvalence, eliminate discrepancies or discontinuities, and so on. (p. 166)

Schmidt's views, as it were, reflects hermeneuticians' concerns on an imperfect decoding of original texts as already discussed above. And since the anterior text is slanted or colored, the translator invents an original, as Niranjana (1982) has it (p. 59), or just comments on the translation (Hermans, 1985, p. 45), at best, writes a meta-discourse. Theo Hermans also cites other issues to debunk the idea of translation equivalence such as translators' visibility and language diversity, among others. Other proponents of the Descriptive School, such as Andre Lefevere, treat translation as some form of *refraction* or *rewriting*.

Van Tieghem was keenly aware of accuracy issues related to language and translator competence in translation. He writes:

> Le compartiste doit done distinguer avec soin, dans le relevé qu'il fait des inexactitudes d'une traduction, plusiers especes de tres inégale consequence. D'une parte les contre-sens, faux-sens, a-peu-pres, omissions ou additions de détail, qui résultant de l'ignorance de vocabulaire ou de la grammaire, de l' étourderie ou de la négligence. (p. 164)

Here, Van Tieghem sounds unmistakably prescriptive, reflecting an obstinate attitude prevalent among generations upon generations of translators and literature academics since the time of Cicero and Horace, and among early-period comparatists as well. However, beneath the idea of linguistic accuracy lay core issues crucial to a better grasp of how languages work or fail in the translatoric process. George Steiner (1992), for example, reminds us that there is no symmetry between different semantic systems (p. 252), thus implying the futility of trying to fully express an original text in some target language. This concurs well with the Sapir-Whorf hypothesis, which declares that:

> No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different

> societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached. (Sapir, 1956, p. 69)

On a similar vein, Ricoeur (2000) writes that the diversity of languages makes translation a theoretical impossibility, meaning one language is untranslatable *a priori* into another (p. 13). Earlier, Gadamer (1992) observes that the distance between the spirit of the original words and that of their translation can never be completely closed (p. 384). All these make Van Tieghem's mesologic model appear too naïve and unsophisticated, and the very idea of the translator's task being compared with that of an intermediary, must at least for Theo Hermans and his followers, conjure up images of the hooded ferryman plying the River Styx.

A Model Based on Jakobson

In his *Linguistics and Poetics*, Roman Jakobson (1960) discusses the constitutive factors involved in verbal communication and proposes the following schema (p. 353):

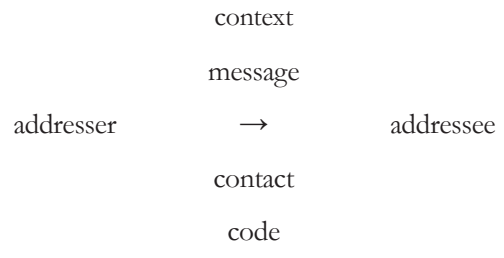


Figure 2. Jakobson's Communication Model

Here, the addresser transmits a *message* to an addressee. To be operative, that message must have a *context* which is "graspable by the addressee, and either verbal or capable of being verbalized" (2000, p. 66). Another factor is *code*, which is fully or partially common to the addresser and addressee. The last is *contact*, which maybe a "physical channel and psychological connection between the addresser and addressee, enabling both of them to enter and stay in communication" (1960, p. 353).

Having earlier seen how oversimplified Van Tieghem's schema for translation is, we may endeavor to use Jakobson's schema (Figure 2) as a basic unit to propose a better model for interlinguistic translation, as follows:

	context				context	
	message				message	
addresser	→	addressee 1	=	addresser 2	→	addressee 2
	contact				contact	
	code 1				code 2	
	(Decoding)				(Encoding)	

Figure 3. Reduplicated Jakobsonian Model for Translation

In this reduplicated schema, addressee 1 and addresser 2 are one and the same, and are identifiable with the *translator-intermediary* in Van Tieghem's model. We also take note that using the constitutive factors in the original Jakobson model, we have arrived at a more representative schema for translation that illustrates the decoding and encoding steps in translation, as well as the important components of verbal communication involved in those steps.

Theoretically, the *message* in the decoding process should be equivalent

to the *message* in the encoding process. In his essay, *On Linguistic Aspects of Translation*, Jakobson argues that on the level of interlingual translation, "there is ordinarily no full equivalence between code-units, while messages may serve as adequate interpretations of alien code-units or messages" (2000, p. 139). He thus coined the term *equivalence in difference*. For Jakobson, interlingual exchange may be either paradigmatic or syntagmatic, sometimes rendered as exchange in the *axis of selection* or the *axis of combination*. In his interpretation of Jakobsonian poetics, Steiner explains:

> [...] whereas "rewording" seeks to substitute one code-unit for another, 'translation proper' substitutes larger units which Jakobson calls *messages*. Translation is 'a reported speech' ; the translator recodes and transmits a message received from another source. Thus translation involves two *equivalent* messages in two *different* codes'. By using the neutral term 'involves,' Jakobson side-steps the fundamental hermeneutic dilemma, which is whether it makes sense to speak of messages being equivalent when codes are different. (p. 274)

Furthermore, Jakobson argues that:

> All cognitive experience and its classification is conveyable in any existing language. Whenever there is deficiency, terminology may be qualified and amplified by loan-words or loan-translations, neologisms or semantic shifts, and finally, by circumlocution. (2000, p. 140)

Elsewhere he writes: "Any assumption of ineffable or untranslatable cognitive data would be a contradiction in terms" (2000, p. 141).

From the above, we infer that Jakobson believes *equivalence* could be achieved and although there are inherent differences between source and target languages, they could also be effectively overcome.

More than anything else, the concept of equivalence remains the major

sticking point in achieving rapport between translation and comparative literature. Mistrust of translation or lack of confidence in using translated literature in the comparative endeavor has been and still is prevalent. From the translation-hermeneutical point of view, *total equivalence* in literary translation is a misnomer. For one, the non-superimposability of languages constitutes one reason behind the impossibility of attaining translation equivalence. Moreover, as Gadamer asserts, a totally faithful translation is non-existent, since translation is essentially a task of highlighting (p. 386), meaning that the translator drops and chops off bits and pieces of the original, making choices as he processes the original text.

In addition to language, yet another issue closely related to translatability is culture-specific concepts. André Lefevere (1985), for one, comments that the universe of discourse poses *insuperable problems* for any kind of so-called *faithful* translation, those that are particular to a given culture, and which are untranslatable or very difficult to translate (p. 235). In this regard, while Jakobson proposes the *qualification or amplification* of terminology using loan words, semantic shifts, circumlocutions and the like to solve deficiencies, the resultant texts are highly unlikely to pass the nitpicking scrutiny of old-school comparatists like Weisstein, Frenz or Riffaterre. Jakobson's *equivalence in difference* is not one and the same as the *equivalence* which the Descriptive School constantly tries to snatch away from the minds of literature academics. It is *unqualified* equivalence they are referring to, the very equivalence literary comparatists of the older generations were naïvely craving for. It is interesting to note, for example, that Hermans does not even accept the idea of partial equivalence in translation. Even in cases where there is semantic equivalence, Hermans argues that it cannot undo the non-equivalence in other aspects that are equally relevant to the status and role, and for that matter, also the sense and significance, of

translations (1999a, p. 61). For him, it is impossible to attain equivalence *in all respects at once* (1999b, p. 18). In fact, he suggests that the idea of equivalence be taken as a mere cultural construct (1999a, p. 61).

Context is another constitutive factor in the Jakobsonian schema. In his essay, Jakobson comments that "evidently the richer the context of a message, the smaller the loss of information" (2000, p. 141). Functionally, context is more relevant to the addressee. As the hermeneutics of Gadamer tells us, context aids the reader in framing meaning out of a given text. Gadamer asserts that prior understanding, the anticipation of meaning, and certain circumstances that are not part of the text play a role in construing meaning (2007, p. 170). He also argues that the receiver's own horizon is decisive in interpreting meaning, for understanding in a communicative scenario is a *fusion of horizons* (1992, p. 388).

Indeed, understanding requires context or previous background (p. 43) as texts have no determinate meanings. As Stanley Fish (1999) also argues, when we communicate, it occurs within situations (p. 52), and a recipient's possession of a *structure of assumptions* or practices understood as relevant to the communication scenario helps in the process of understanding. He explains that language "is always perceived, from the very first, within a structure of norms" (p. 52).

Strangely, contemporary mainstream translation studies make no mention of the role of *context* in the translatoric transfer of meaning. Instead, the Schleiermacherian authorial intention and its derivative translator's intention, concepts which partially overlap with context, form part of contemporary translation studies discourse. Katharina Reiss (2000), for instance, cites how translation should identify with "artistic and creative intention of the SL author in order to maintain the artistic quality of the text" (p. 175). Supporting a more negative view, Lefevere is said to consider the Romantic notion of authorial

originality as the culprit to blame for the marginalization of translation studies so much so that he approaches translated texts with the same degree of sophistication usually accorded to original compositions (Venuti, 2000, p. 223).

A New Role

The role of translation and its importance in comparative literature have changed gradually over the decades. In the twenty-first century, expanded interdisciplinarity and the rise of multiculturalism held sway in the development of the comparative endeavor. A number of scholarly writings focusing on translation were published in the aftermath of this new spring in comparative literature, thanks to the positive treatment of translation in the Bernheimer Report and encouraged by Descriptive School and related discourse on translation. One of them is ACLA President Sandra Bermann's *Working In The* And *Zone: Comparative Literature and Translation* (2009). In her essay, Bermann emphasizes the importance of translation because it highlights the linguistic specificity and materiality of texts studied in comparative literature, and because it also opens new dimensions to explore (p. 438). Bermann thus proposes an *And Zone* where comparative literature and translation studies could further collaborate *intre pares*, equals in the proper sense of the word, and in which translators are no longer just *intermediaires*.

At a time of growing emphasis on cultural issues in literature, Bermann observes that the peculiarities of an original text, when discussed in translation studies, often reveal relevant issues that are of interest in comparative literature. She argues that the comparatist, more than the translator, finds more interest in lingering between texts and, in turn, "the translator makes a hermeneutical interpretation by writing a new text that will in some way echo the earlier one(s)"

(p. 443). The *And Zone* thus becomes a common locale where translators and comparatists enrich their fields of activity by mutually inspiring each other as they pursue their own interests.

These ideas are not entirely new. Some half a century ago, Rene Etiemble (1966) tried to tell us something of a similar vein but his ideas went unheeded. He writes:

> As long as the method of the *explication de texts* is applied tactfully, the comparative study of translations allows us to penetrate in depth the art of the poet; to isolate in each poem what belongs to themes and ideas expressible in prose and what belongs to the gifts and conquests of poetry, to define which parts of this poetry are transmissible, and to discover what is lost in one language and kept in another. (p. 54)

Van Tieghem's and Roman Jakobson's schemas for translation share another common point: the horizontal arrow (à) that indicates translators' *intermediaire* function, dynamic action, transformation, or more specifically, the translation process. That arrow is itself the very locus of Bermann's *And* Zone, an auspicious term that underscores "a sense of connection, relation and dialogue" between the two fields (p. 433).

In her article, Bermann writes that in translation, words and meanings expand and are transmitted into new language (p. 40). Texts open into other languages, cultures and fields that can be accessed only through close and detailed reading. Translation thus urges the comparatist to go even deeper in analyzing a text as it opens new directions for thought. "Asking us to read yet more intently, it expands our *And* zone exponentially" (p. 441).

Bermann's expectations on translation's central role, in fact, echoes what George Steiner observed decades earlier. In *After Babel*, Steiner writes:

> The 'discovery' of Walter Benjamin's paper 'Die Aufgabe des

> Ubersetsers,' originally published in 1923, together with the influence of Heidegger and Hans-Georg Gadamer, has caused a reversion to hermeneutic, almost metaphysical inquiries into translation and interpretation... As we have seen, translation offers a critical ground on which to test the issues. Even more than in the 1950s, the study of the theory and practice of translation has become a point of contact between established and newly evolving disciplines. It provides a synapse for work in psychology, anthropology, sociology, and such intermediary fields as ethno- and socio-linguistics. (p. 250)

Bermann differentiates translation from comparative literature from the way text is handled and explains how the former becomes a necessary partner to the comparative endeavor. The *And* zone becomes the locale for articulating an interpretation, or a site for theoretical musings on how good or bad a text is, or a critical meditation on literature more generally. This means that the weighing, negotiation and comparison elicit the relating that is essential to literary and cultural criticism. But for comparatists to do their work well, they must begin by paying close attention to the text, its language and cultural context, and the theoretical issues they bring up (p. 443). Translation is indispensable in such an undertaking.

Responding, as it were, to Van Tieghem's intermediary role for translators, Bermann argues that translation can never render everything (p. 440), and it is thus impossible in absolute terms. She instead calls translation "a work of ongoing imperfection" (p. 440). She denies the idea of a perfect translation, citing the diversity of languages and cultures. For her, a translation that duplicates another text, that would lose or gain nothing, would have to be taken as incoherent (p. 440). On how a translated text is generated, she has the following words:

> A translation will entail the closest possible reading of a text. It can be an intense and often loving effort to echo it and its protocols. But in the end, it is also more than that. It is the writing of something new. It begins another creative project, opening a range of possibilities for readerly interpretation. (p. 440)

Gone therefore are the highly prescriptive demands of older-generation comparatists for facsimile-like target texts purportedly necessary in the influence studies of yesteryears just as Van Tieghem did. Translation is instead, a renewal and a rejuvenation of an original text through the comparative scholarship that it inspires, thus in a way achieving Benjamin's concept of "afterlife."

Bermann's article is both pragmatic and challenging, for it points us towards a promising collaborative relationship between comparative literature and translation. Should Bermann's proposal for an *And* zone find sympathetic ears in the comparative community, then it would certainly help elevate translation to the level of a partner. It would pave the way for the arrival of a new age of dynamic collaboration between the two disciplines.

References

Bassnett, S. (1993). From comparative literature to translation studies. *Comparative literature: A critical introduction* (pp. 138-161). Oxford: Blackwell.

Bermann, S. (2009). Working in the *And* Zone: Comparative literature and translation. *Comparative Literature, 61* (4), 432-446.

Chevrel, Y. (1989). *Comparative literature today: Methods and perspectives* (F. E. Dahab, Trans.). Kirksville: Thomas Jefferson University Press.

Etiemble, R. (1966). *The crisis in comparative literature* (H. Weisinger & G. Joyaux, Trans.). East Lansing: Michigan State University Press.

Fish, S. (1999). Is there a text in this class? In H. A. Veeser (Ed.), *The Stanley Fish reader* (pp. 38-54). Malden: Blackwell.

Frenz, H. (1971). The art of translation. In N. P. Stallknecht and H. Frenz (Eds.), *Comparative literature: Method and perspective* (pp. 98-121). Carbondale: Southern Illinois University Press.

Gadamer, H. G. (2007). Text and interpretation. In R. E. Palmer (Ed.), *The Gadamer reader: A bouquet of the later writing* (pp. 156-191). Evanston: Northwestern University Press.

Gadamer, H. G. (1992). *Truth and method* (J. Weinsheimer & D. Marshall, Trans.). New York: Crossroad.

Hermans, T. (1985). Introduction. *The manipulation of literature: Studies in literary translation* (pp. 7-15). London: Croom Helm.

Hermans, T. (1999a). Translation and normativity. In C. Schaffner (Ed.), *Translation and norms*. Clevedon: Multilingual.

Hermans, T. (1999b). *Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Jakobson, R. (2000). On linguistic aspects of translation. In L. Venuti (Ed.), *The*

translator studies reader (pp. 138-144). London: Routledge.

Jakobson, R. (1960). Closing statement: Linguistics and poetics. In T. A. Sebeok (Ed.), *Style in language* (pp. 350-378). Cambridge: MIT Press.

Lefevere, A. (2000). Mother courage's cucumber: Text, system and refraction in a theory of literature. In L. Venuti (Ed.), *The translator studies reader* (pp. 239-255). London: Routledge.

Lefevere, A. (1985). Why waste our time on rewrites? In T. Hermans (Ed.), *The manipulation of literature: Studies in literary translation* (pp. 215-243). London: Croom Helm.

Niranjana, T. (1982). *Siting translation: History, post-structuralism and the colonial context*. Berkeley: University of California Press.

Reiss, K. (2000). Type, kind and individuality of text: Decision making in translation (S. Kitron, Trans.). In L. Venuti (Ed.), *The translator studies reader* (pp. 172-180). London: Routledge.

Ricoeur, P. (2000). *On translation*. London: Routledge.

Sapir, E. (1956). *Culture, language and personality*. Los Angeles: University of California Press.

Schmidt, S. J. (1982). *Foundation for the empirical study of literature: The components of a basic theory* (R. de Beaugrande, Trans.). Hamburg: Buske.

Spivak, G. C. (2000). Translation as culture. *Parallax, 6* (1), 13-24.

Steiner, G. (1992). *After Babel* (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.

Van Tieghem, P. (1931). *La littérature compare* [Comparative Literature]. Paris: Librarie Armand Colin.

Venuti, L. (2000). Preface to the 1980s. In L. Venuti (Ed.), *The translator studies reader* (pp. 221-226). London: Routledge.

Weisstein, U. (1973). Reception and survival. *Comparative literature and literary theory: Survey and introduction* (pp. 48-65). Bloomington: Indiana University

Press.

Wellek, R., & Warren, A. (1956). *Theory of literature*. New York: Harvest Books.

編譯論叢
第七卷　第一期（2014年3月），185-212

三浦綾子文學的譯介在臺灣

廖詩文

1966年後，三浦綾子的文學作品就持續在臺灣譯介傳播，三浦綾子因而成為臺灣最長銷的日本大眾文學家。臺灣譯者、出版社、媒體等「贊助人」對三浦綾子作品在臺灣的傳播起了哪些作用？為何他們積極譯介三浦綾子的作品？為探討贊助人對三浦綾子文學翻譯之操縱及影響，本文將以勒菲弗爾的贊助人對文學翻譯的操縱及其「重寫」理論為基礎，透過訪談部分贊助人及分析史料等手法，分析三浦綾子作品的譯介在臺灣文學翻譯史上的傳播狀況。研究發現，三浦綾子在不同時期的臺灣文學複系統中具有不同的影響力及作家形象，此現象的產生與贊助人對三浦綾子文學名聲的操縱有關。臺灣出版商以不同的行銷管道譯介三浦綾子作品時，影響並改變了三浦綾子在臺灣文學複系統中的作家形象。此外，臺灣譯介三浦綾子作品時出現的《聖經》中譯問題亦值得關注。

關鍵詞：三浦綾子、冰點、贊助人、翻譯傳播、大眾文學

收件：2013年10月14日；修改：2013年12月25日；接受：2014年1月13日

廖詩文，文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所助理教授，E-mail: shihwen.liao@gmail.com。

Compilation and Translation Review
Vol. 7, No. 1 (March 2014), 185-212

Patrons' Influence on Trends in Literary Translation: A Study of the History of Chinese Translations of Miura Ayako's Works

Shih-Wen Liao

Miura Ayako's works have been introduced to readers in Taiwan by various patrons, beginning from 1966. What has led the media, publishers and translators to aggressively introduce Miura Ayako's literary writings to Taiwanese readers? That is, for what purposes have they been translating Miura Ayako's Works? Using the framework of Lefevere's theoretical concept of patronage as a control factor in translated literature and the idea of translation as rewriting, this study explores these patrons' manipulations and their influence on the translating and publishing of this author's works. More specifically, the researcher conducted interviews with some of them and analyzed the history of references to translations of Ayako's works in Taiwan, to illuminate how the patrons' influence on trends in literary translation. Based on Lefevere's theory, it looks at the role of patronage and its influence on the development of the translation practice. The findings of the study confirm that the patrons indeed play important roles in translation activities. Miura Ayako's author images are manipulated by influential patrons with the trends in literary translation. Through the performance of such patronizing translations, the author's works are introduced to Taiwanese readers through various marketing ways. The issue of the editorial methods of *Bible* in Taiwan that reviled through the translations of Miura Ayako's works is also a noteworthy fact.

Keywords: Miura Ayako, *Hyōten* (*Freezing Point*), patrons, translation, mass literature (popular literature)

Received: October 14, 2013; Revised: December 25, 2013; Accepted: January 13, 2014

Shih-Wen Liao, Assistant Professor, Graduate Institute of Multilingual Translation and Interpreting and Department of Translation and Interpreting, Wenzao Ursuline University of Languages, E-mail: shihwen.liao@gmail.com

壹、緒論

臺灣對於日文書籍的翻譯選題，同時涉及純文學與大眾文學，但是較受臺灣讀者重視的譯作，主要以活躍於文壇的著名作家作品為主。王向遠（2007）指出，二十世紀臺灣最為流通的作品，首推諾貝爾文學獎得主川端康成 (Kawabata Yasunari)，其次就是三浦綾子 (Miura Ayako) 的作品。川端康成作品因其特有的藝術性與文化性，始終是純文學讀者備受注目的研究焦點。然而，大眾文學家即便作品暢銷一時，卻很容易過時就被淡忘，因此三浦綾子的文學能在臺灣開枝散葉，實為異數。

三浦綾子是位多產作家，文類遍及短歌、自傳小說、大眾小說、見證文學、演講詞等，其中又以小說最受關注。一般咸認三浦綾子的文學主題及核心始終貫穿個人經驗、人的原罪與神的寬恕、人該如何活著等等的議題，作品情節的設計也常將同處一階層或同一團體的人塑造成性格特徵上具有強烈對比性的角色（上出惠子，2001；黑谷一夫，2001、2009；森下辰衛，2001；片山晴夫，2002；宮嶋裕子，2007）。她擅長透過人物性格兼有善惡、美醜、貴賤的二元並立性，揭示人人都有原罪的基督教觀點，啟發讀者省思活著的意義，在她眾多的著作中，又以《冰點》最具代表性。

三浦綾子將近35年的寫作生涯，出版約88冊的著作。透過臺灣全國圖書書目資訊網 NBINet 系統，可見到不同出版機構出版的三浦綾子中譯本約有133種，其中小說類的翻譯就有25種，散文與傳記類的翻譯則有15種以上，這個數據顯示多本作品為複譯本或重譯本。1982年三浦綾子因為直腸癌動手術、1992年又罹患巴金森病，但她仍然不曾停止創作。1994年還發表長篇作品《槍口》（『銃口』），但此書並未在臺灣翻譯出版。1999年三浦綾子病逝於北海道旭川市，享年77歲。直至今日，統計三浦綾子被翻譯成中文的文學作品約計40多種，已占了三浦綾子日文總著作的半數，這在翻譯市場來說是非常驚人的數量。三

浦綾子的中譯本包括：《冰點》、《綿羊山》、《尋道記》、《雁狩嶺》、《愛與信賴》、《我的結婚生活》、《趁著有光：信仰入門》、《五個故事》、《愛的日記》、《自我構圖》、《家》、《撒旦的玩笑》、《殘像》、《愛心・信心》、《太陽永在雲層上》、《北島的春天》、《光與愛：舊約聖經入門》、《陽光處處》、《雪簷》、《迷途》、《天梯》、《愛與信心》、《泉源》、《青棘》、《石林》、《雁狩嶺》、《生命的糧：新約聖經入門》、《夏雲如煙：三浦綾子短篇小說集》、《羽聲》、《死者的陷阱》、《愛與希望：聖經記述人類的犯罪》、《少女日記：初戀少女掙扎於道德與肉慾邊緣的苦悶》、《夫妻對話錄》、《雪的告白》、《十勝山傳奇》、《海嶺》、《藍色的信箋》、《積木之箱》、《冰點續集》、《三浦綾子VS.女性迷惘的心》、《心語呢喃》、《白楊樹上有藍天》。這些中譯作品包括了大眾小說、自傳性作品、見證文學與散文，幾乎在日本暢銷的作品都在臺灣有譯本。其中有些作品的中譯本書名看似不同，但卻譯自同一作品，如《太陽永在雲層上》與《陽光處處》、《愛心・信心》與《愛與信心》即是不同書名、不同譯者但是相同原作的譯本；有的譯作題名與原作題名則有差異，如《夏雲如煙：三浦綾子短篇小說集》、《心語呢喃》等的中文書名則與日文版不同。[1] 前者的發生與當時臺灣並無受國際版權規範的背景有關，那時只要出版商與譯者有意出版日文書籍的中文譯本，並沒有版權方面的限制。因此，書名不同內容雷同的譯本問題在當時是常見的現象；後者則與臺灣出版商的行銷考量有關，臺灣的商業出版商素有修改書名與標題以吸引讀者的編輯傳統。

三浦綾子在臺灣的傳播歷程可以粗分為三個時期。第一期起自1966年《冰點》的報載開始，1988年則在《冰點》電視劇的推波助瀾下進入

[1] 《夏雲如煙：三浦綾子短篇小說集》的日文原作書名為『水なき雲』，意為無水的雲；《心語呢喃》的日文原作書名為『あなたへの囁き—愛の名言集』，意為與君私語，在中文題名上都有修辭美化及用詞在地化的痕跡。

第二期，2009年三浦綾子逝世十周年時，臺灣第三次出現三浦綾子作品的閱讀風潮。而對其文學具有「重寫」(rewriting) 權力的，就是1960、1970年代的報社、出版社、譯者；1970、1980年代的電視臺、蓬勃發展的翻譯市場，以及1990年代的大型書局行銷活動及網際網路。各時期都有不同的贊助人以不同的意識形態或詩學觀，持續支持三浦綾子作品在臺灣的傳播，這也使得三浦綾子成為臺灣文壇中相當長青的日本大眾文學家。

臺灣自1966年開始譯介三浦綾子的作品，到了1980年代更成為三浦綾子作品在臺譯介的高峰期，後因1999年三浦綾子病逝而走入譯介的衰退期。然而，2009年臺灣重新出版三浦綾子的作品，「重寫」三浦綾子文學文本的風潮，卻與三浦綾子生前作品在臺灣的譯介特色產生分歧。過去在翻譯三浦作品的選擇上，文類以小說為主，散文隨筆為輔；現在則以小說為輔，散文隨筆為主。重譯的作品，小說只有代表作《冰點》，其餘皆是信仰隨筆，這使得三浦綾子在臺灣的作家形象，也由過去的多產小說家轉變為信仰文學家，贊助人在譯介選書時的介入，顯然改變了當代臺灣讀者對三浦綾子作家形象的認識，也創造出不同以往的三浦文學形象。[2]

為了聚焦於三浦綾子在臺灣的「重寫」過程，本文將於勒菲弗爾 (André Lefevere) 在其著作《翻譯、重寫和文學名聲的操縱》 (*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*) 中提出的贊助人與翻譯操縱關係的架構下進行分析與探討。勒菲弗爾（1992）指出：「權力、意識形態、機構組織，以及操縱之類的」具體因素（頁2），系統性地支配著文學文本是否會受譯入語文化接受或拒絕；而擁有譯介權力的人，也就

[2] 日本的隨筆就是中文所說的散文。日本的隨筆文學，有名的古典作品包括《枕草子》、《方丈記》、《徒然草》等，有其自成一格的文學傳統。日文與中文同為漢字圈，隨筆一詞通俗易懂，中文讀者多能望文生義，作散文理解。本文提到的散文與隨筆指的是相同文類。

是具有「重寫」文學、操縱大眾消費能力的人，這些人包括了譯者、學者、官員、出版商等被勒菲弗爾稱為「贊助人」的角色，而贊助人的譯介思維、「重寫」文學的動機及目的，則可能是意識形態性或詩學性的。勒菲弗爾進一步解釋，「翻譯是一種最顯而易見的重寫，可能也是最富影響力的，因為翻譯能夠實際反映出作者的形象，能夠反映出超越原語文化界限的那些作品的形象」（頁9）。在勒菲弗爾翻譯是一種「重寫」的思維脈絡下研究三浦綾子文學文本在臺灣的「重寫」過程，有助釐清三浦綾子作品在臺灣的譯介過程及其位於臺灣文學複系統中的作用；換句話說，透過梳理不同時期支持三浦綾子文學出版的贊助人的意識形態或詩學，將有助我們釐清三浦綾子的作品對臺灣帶來的影響及其在臺灣的作家形象。

為此，本論文將透過史料分析與部分贊助人的訪談，考察影響三浦綾子文學「重寫」在臺灣的因素及效果，期能對三浦綾子文學在臺灣的傳播狀況提出具有文化觀察的成果。

貳、臺灣「重寫」的三浦綾子文學

誠如前述，三浦綾子在臺灣具有小說家及見證文學家兩種形象。這兩種形象的形成，與三浦綾子在臺灣的重寫過程有很大的關係。

雖然三浦綾子的文學作品種類很多，引進臺灣的時間也很早，迄今出版社仍譯介她的作品，但若要考察三浦綾子在臺灣的「重寫」過程及其形象，就須把臺灣翻譯出版界中的重大變革考慮進來。

在1992年臺灣參加國際版權協定之前，臺灣日文書籍的翻譯多賴於譯者選書或出版商的商業考量，並不像現在有翻譯版權規範可資遵循。三浦綾子在1966年被譯介到臺灣時，正逢臺灣加入版權協定之前，因此朱佩蘭等譯者就能自行選書翻譯、投稿、出版，一般的出版商也能自行選書、邀譯稿、出版。三浦綾子文學能在臺灣迅速竄紅，除要歸功翻譯家朱佩蘭的眼光獨具，亦與出版界積極利用未受國際翻譯版權限制的出

版優勢有關。

若以1992年臺灣加入國際版權協定作為一個時代結束與開始的分水嶺，就能把三浦綾子文學贊助人的操縱權及影響力的範疇加以區分。1992年前，三浦綾子的文學贊助人顯然是來自具有選書能力的譯者與出版者，譯者會因閱讀到外國作品而興起為國人介紹的念頭，出版商則會考量譯書能帶來利潤而廣為出版。1992年後，從事書籍的翻譯必須獲得原作者的授權，具有資本能力的出版商才是真正握有出版權的關鍵角色，譯者即使具有選書能力，但可能會因無法支付授權金而僅能扮演代筆的工作。由此可知，1992年前三浦綾子的傳播與譯介，譯者或有若干影響力；1992年後選擇哪些書籍作為翻譯內容的決定權則大幅移轉到出版商的手中。這也表示，要探討1992年前三浦綾子文學形象在臺灣的建立，應關注譯者及臺灣出版商的譯介意識，同時也應考量臺灣文壇的詩學背景；而要探討1992年後是否產生變化，則應關注握有版權談判力的出版商的意識形態及其目的。

臺灣最早翻譯三浦綾子作品的是譯介《冰點》的朱佩蘭（宋雅姿，2010），在臺灣閱讀報紙副刊人口相當高的時代，三浦綾子很快就隨《冰點》在《聯合報》與《中國時報》的副刊連載，成為臺灣家喻戶曉的知名作家。當時，臺灣兩大報能夠同時連載同一作品，並由不同譯者進行翻譯，這是在臺灣尚未加入國際版權協定之前才可能發生的。當時《聯合副刊》的譯文由朱佩蘭翻譯，《中時副刊》的譯文是五人合譯本（宋雅姿，2010），顯然二大報都是看中《冰點》的特殊性而亟欲在臺介紹。宋雅姿指出（2010），朱佩蘭當時是在旅日時期讀到《冰點》，並且很快就著手中文翻譯，目的是想為臺灣介紹這本她的愛讀書。回國之後，朱佩蘭寄付譯稿給《聯合報》副刊就被報社接受，很快就開始了《冰點》在臺的連載。像朱佩蘭一樣由譯者或專家發現某國外作家作品，進而系統性地或脈衝性地加以譯介的現象，在臺灣加入國際版權協定規範之前是普遍存在的。由於1992年前臺灣在翻譯權的規範上較為寬

鬆，因此《冰點》的中文單行本發行後，也就相繼出現多家出版社出版同一作品的複譯現象，比如《冰點》的出版者就有香港基督教文藝出版社、臺灣的聯合報出版社、小暢書房等等的發行。

平鑫濤（1982）在〈憶聯副〉中曾提到《冰點》當年「初版二十萬冊，三天內一搶而空」，可見《冰點》在朱佩蘭發現並介紹到臺灣之後，成功吸引臺灣讀者的注意。而這熱銷狀況帶來的商業效應、成名效應，也在當時臺灣出版界普遍存在的搶譯風氣下，激起更多出版商出版三浦作品的念頭。

我們從臺灣過去出版的三浦作品清單中發現，三浦綾子的代表作如《冰點》、《綿羊山》等有多種「複譯本」，並有多家出版社以「三浦綾子作品集」或「文庫」等「叢書」型態加以出版。像是新潮社的《新潮文庫》、皇冠出版社的「皇冠叢書日本金榜名著」、小暢書房的「三浦綾子作品集」、道聲出版社的「道聲百合文庫」與「道聲金蘋果文庫」、星光出版社的「雙子星叢書」、大是文化的「Wise」系列都是實例。基督教團體的出版社如香港的基督教文藝出版社、臺灣的校園書房、中國主日學會等，也出版了不少三浦綾子在信仰、家庭方面的散文隨筆。而三浦綾子的「複譯本」，有些是同一譯者、不同出版社出版；有些是不同譯者，不同出版社出版，出版複譯本的目的鮮少是為了提出新的詩學觀，大多是受到出版者的商業目的或傳教目的的意識形態所驅使。由此可見，三浦綾子的文學文本在臺灣受到出版社、譯者及讀者的關心，最早是受到翻譯家自身決定的文本詩學及所譯文本的意識形態之驅動，然而勒菲弗爾所說的「文學系統外的贊助者」，也就是促進或阻礙三浦文學閱讀、寫作和重寫的影響來源，包括出版商、報社副刊的商業意識、信仰團體對出版主題的選擇和表現形式的掌握等，則在中期影響了三浦綾子在臺灣的「重寫」過程。

梳理三浦綾子中譯本並加以分析，可以看出長期出版三浦作品的出版單位包括商業出版社及具基督教背景的宗教出版社。商業出版社指的

是以特定的出版理念，兼顧營利目的選擇翻譯作品的出版公司，銷書管道多為大眾書店與商業通路，此類出版社會預期書籍是否會在國內成為暢銷書，並以此作選書考量的條件。宗教出版社則因特定的宗教傳播目的，藉由宗教書店如以基督教書店或校園書坊作為銷書管道，此類出版社在譯介選擇上是以作品內容是否符合信仰精神為選書考量。在不同的出版商的出版目的之下，譯介文本就會出現不同的「重寫」主題，讀者也會因為不同的出版管道，而對三浦綾子作品的印象產生歧異。透過商業出版社閱讀三浦作品的讀者，較容易接觸到三浦大眾文學作家的一面，而透過基督教出版社認識三浦作品的讀者，則較容易接觸到三浦透過信仰的角度對女性、家庭觀的想法。

臺灣的出版社在翻譯作品的選擇與編輯方面，一向喜歡用「叢書」或劃分「書系」的方式推廣具有相同主題或同一作者的作品。回顧臺灣出版界以「叢書」方式譯介三浦綾子的作品時，也可看到相同的做法。三浦綾子作品在臺灣的重寫，經由出版商的操縱，顯然出現兩種分類，一為「文學叢書」，一為「家庭叢書」。在「文學叢書」方面，商業出版社及宗教出版社都有出版過。商業出版社方面，小暢書房出版的「三浦綾子文學作品集」共計5本，收錄了吳曉芬譯的《積木之箱》與《鹽狩嶺》、朱曉蘭譯的《石之森林》與《冰點》，以及李常傳譯的《心語呢喃》。除了李常傳譯的《心語呢喃》是過去無人翻譯過的新譯本外，其餘都是新譯者的複譯本。這套「叢書」將三浦綾子代表性的作品集結起來，對喜愛三浦綾子作品的讀者而言具有收藏性的吸引力，也能幫助讀者了解三浦綾子的作品特色及其凝聚出來的文學主題。宗教出版社方面，道聲出版社則在1970、1980年代推出過「道聲百合文庫」與「道聲金蘋果文庫」這二套叢書，收集了三浦綾子的《綿羊山》、《殘像》、《家》、《雁狩嶺》、《青棘》、《迷途》、《羽聲》、《海嶺》等小說作品。

「家庭叢書」類的翻譯作品，大多是三浦綾子對女性教育、婚姻、

家庭及信仰議題的隨筆或雜談，出版和翻譯這些書籍的大多是基督教背景的宗教出版社。臺灣教會公報社就曾以「家庭叢書」的方式，選譯過三浦綾子的《我的結婚生活》、《趁著有光：信仰入門》、《愛與信賴》等；中國主日學協會也出版過蔡澄振翻譯的《光與愛：舊約聖經入門》、《生命的糧：新約聖經入門》、《愛與希望：聖經記述人類的犯罪》等。但因這些作品的行銷管道集中在基督教書店的通路系統，並未透過商業通路加以流通，因此知道臺灣翻譯過三浦綾子這方面的書籍者似乎不多。[3]

1990年代之前，臺灣出版社對三浦綾子文學的譯介，大致不脫上述型態。商業出版社看重三浦綾子的作品具有廣大的閱讀市場，因此積極翻譯她的作品；宗教出版社則因看重其作品中具有明確的個人見證經驗，並且認為有益臺灣教友，也積極譯介她的作品。雖然大眾小說與散文性的見證文學都有三浦綾子的信仰觀，但因出版通路的差異，臺灣讀者對三浦文學的涉獵就會受到出版社的選書、傳播模式之影響，逐漸形成不同屬性的讀者群。其一是把三浦綾子的小說當作通俗文學的讀者；其二是透過三浦綾子的作品見證信仰的基督徒讀者。

在商業與宗教傳播等多元意識形態的作用下，到1980年代後期，三浦綾子的作品在臺灣的「重寫」已有一百多種，而到1990年代之後，三浦綾子的作品在臺灣的翻譯雖以複譯本為多，新譯本很少，但仍可見臺灣出版界持續推出三浦綾子的作品。

1990年代之後，三浦綾子因病已少新作出版，因此1990年代三浦綾子的文學翻譯僅見桓夫（陳千武）譯的《舊約聖經的光與愛》，以及柯順德翻譯的《驢駒先生》。不過，桓夫翻譯的《舊約聖經的光與愛》

[3] 大是文化總編輯徐仲秋在接受本人電訪時表示，她並不知道三浦綾子的心靈文學曾於二、三十年前翻譯過。大是文化是想出版亞洲觀點的基督徒見證文學而決定出版三浦綾子的作品，並且是在取得中文版的翻譯授權後才邀請具有基督宗教背景的譯者進行翻譯。電訪於民國102年3月25日。

實為重譯本。由書目資料可以看到1977年時，蔡澄振已以《光與愛：舊約聖經入門》的書名出版過這部作品。當三浦綾子作品的商業價值在1990年代逐漸褪色之後，宗教出版界仍願重譯其在見證文學方面的作品，這個現象意味臺灣在當時的出版市場存在心靈文學及見證文學方面的閱讀需求，而出版社重譯的三浦綾子作品，雖非具有「典範性」(canonized)，也並不以改變臺灣的主流詩學為目的，但卻將臺灣作家較少創作此類作品的情況圈點了出來，正因為臺灣較少相關著作，因此才需譯介國外作品。此外，三浦綾子的見證文學在臺灣能夠多次重譯出版，也為三浦文學作品具有跨時空的可讀性做了極佳的見證，其身為亞洲基督徒文學家的形象也因此逐漸紮根於臺灣的文學複系統中。

2000年後，臺灣仍然持續出版三浦綾子的作品，但文類方面已不再以過去的暢銷書及大眾小說為主，主力是集中在三浦綾子的心靈文學及見證文學上。為何出版界要選譯這些作品？臺灣是否需要這類的見證文學？要解決這個疑義，就要從臺灣當時的社會背景觀察起。2000年前後，臺灣社會十分關注千禧年的議題，出版界在此議題的回應上，出版了不少世界末日何時來臨、現代人該如何安頓身心的相關書籍。臺灣讀者對於如何安頓人心、追求慰藉的書籍也有閱讀的需求，而這些出版及閱讀的需求，也就成為出版界選擇翻譯作品時的重要考量。當提示讀者如何思考生命的意義、如何掌握內在秩序、進行心靈革命、探討生死觀等等的書籍成為21世紀初期的出版主流時，來自西方、西藏、佛教、基督教的各種觀點都在臺灣書市中湧現，然而亞洲觀點的基督徒作品似乎較少，因此出版界想起文筆平實的日本基督徒作家三浦綾子。這與臺灣出版界對三浦綾子《冰點》直探「人性與原罪」的文學主題具有深刻印象不無關係。當涉足心靈文學的見證作品也因時變遷而出現商業價值後，在市場原則之下，原本出版三浦綾子小說的商業性出版社，勢必也會考慮出版三浦綾子信仰文學的可能性。

檢視2000年至2013年間臺灣出版的三浦綾子之作品，總數共計14

本，與1980年代的30本、1970、1990年代的各18本相較，每隔十年的中文翻譯冊數總量始終維持在高點，同時商業出版社與宗教出版社也都持續出版。然而，在文學體系外的贊助者——出版商選擇的文本主題方面卻出現變化。宗教出版社僅有校園書房出版了一本三浦綾子的話語集，但商業出版社如大是文化、臺灣商務印書館與麥田出版社，則以《冰點》紀念文集與信仰隨筆做為譯書選材，以商業通路系列性地推薦三浦綾子的信仰文學。因此，接觸到三浦綾子作品的讀者，大多是不認識三浦綾子的新讀者，或是雖讀過《冰點》但未藉由商業通路讀過三浦綾子信仰文學的讀者。

三浦綾子的《冰點》及《續冰點》的出版，是出版商麥田出版社為紀念三浦綾子逝世十周年所做的選擇，考量的是臺灣過去有許多《冰點》的讀者，而在時代變遷之下，又可以當代的主流詩學「重寫」這部文學作品，因此才有麥田版的《冰點》及《續冰點》這一新譯本。目前臺灣受到國際版權規範，因此除了麥田取得正體中文翻譯權而能出版該譯作外，短期內其他出版社將無法重譯此書。

但更值得關注的，則是三浦綾子在大是文化推出「Wise」書系後成為信仰文學讀者的靈心益友這點上。大是文化並非宗教出版社，其「Wise」書系是以商業出版社的角度譯介具有「智慧觀」的文學作品為理念，目前大是文化譯介了4冊三浦綾子的作品，銷售量在4000本以上，此數據反映出臺灣讀者對心靈文學甚感興趣的現實，同時也顯示出相關書籍具有長銷的市場性。[4] 當前商業出版社在重譯三浦綾子的文學文本時，已因受限於國際版權規範而不大可能會再出現搶譯或複譯的情況，三浦綾子作品是否具有重譯價值，將透過是否符合出版社的書系規劃、審書機制等進行篩選。在出版氣氛與出版現勢已然變遷的情況下，三浦綾子的作品在臺灣的市占率，已從過去大量的小說作品變為以見證

[4] 資料來源於電訪大是文化總編輯徐仲秋，電訪於民國102年3月25日。

文學為大宗。換言之，21世紀之後三浦綾子仍然活躍於臺灣讀者心中，但其作家形象卻在出版商的選書意識下產生了變化。舉例來說，新生代讀者或譯者對於三浦綾子其實是陌生的。知名的日文書譯者及童書作家許書寧在翻譯三浦綾子的《生命中不可缺少的是甚麼？》時，就表示她在之前並不知道三浦綾子這位作家，這也透露出1980年代《冰點》在臺灣造成的影響力，僅限於目前40歲以上的讀者群。

1945年之前，臺灣經歷過日治時期，受過日本教育的臺灣人皆通曉日語，當時仍然熟諳日文的翻譯家如朱佩蘭、余阿勳、劉慕沙等人，在1960年代開始譯介日本文學。多數學者認為，這些譯者的中日文俱佳，翻譯數量與質量普遍具有水準，並於1980年代之前大量譯介了日本書籍（林水福，1986；王向遠，2007），再加上當時臺灣民間對日本文化及資訊十分嚮往，也促使日書中譯源源不絕。

在社會環境與讀者需求的支持下，日本的暢銷作品只要譯介入臺並受到關注，隨即就會引起更多出版商跟進搶譯。三浦綾子在日本獲獎並被翻譯入臺後，也開始有許多出版商搶譯三浦的作品。王向遠（2007）在〈臺灣及香港地區的日本文學翻譯概述〉中，曾針對臺灣出版界於1980年代的「搶譯」現象提出看法。他認為，臺灣在推理小說、歷史小說等通俗暢銷類作品的翻譯中，存在著「搶譯」的問題（王向遠，2007）。從三浦綾子作品長年出現多本重譯本或複譯本的情況來看，三浦綾子在臺灣的廣受認識，也與這段時間受到臺灣出版社的重視有關。

三浦綾子的各種作品皆有人翻譯，其中尤以朱佩蘭、吳曉芬、蔡澄振、朱曉蘭等譯者翻譯最多，其餘如劉慕沙、何芸、葉德芬、叢敬滋、鄭妙蘭、燕奴、張高維、林靜文、林清河、郭智德、江金石、林信子、劉少玲、隸新、瑩松、許璀樓、龔伯文、徐白、秋田特、黃珮珊、李錫輝等21位譯者，也都參與過三浦綾子作品的中譯工作。

然而，三浦綾子能在臺灣長銷，是無法僅憑出版商「搶譯」就能達到的，三浦綾子作品能夠受到臺灣讀者認同這點是不能忽視的。若沒有

讀者的支持，即便出版商搶譯一時，也無法在翻譯文學市場長銷的。那麼，臺灣讀者從三浦綾子的文學中找到甚麼呢？溫肇垣指出（出版年未知）：「三浦綾子的作品兼具基督徒的謙卑與誠實、女性的細緻與熱情，以及日本古典文學的深沉與優雅，完全不似同時代許多日本作家文風的灰敗與無奈。」這也是臺灣讀者對三浦綾子作品抱有好感的原因。早期宗教出版社出版了許多三浦綾子的作品，就是出自於認同其內容與情節的鋪陳，肯定為有益臺灣讀者的好書，並常成為青年文庫的選書作品。[5] 至於三浦綾子作品對臺灣讀者或譯者的影響，最膾炙人口的就是譯者朱佩蘭因為大量翻譯三浦綾子的作品而成為基督徒（吟螢，2006；宋雅姿，2010）。譯者往往是最深入的讀者，朱佩蘭在翻譯三浦綾子作品的過程中，可說是最親近作品的讀者。她在譯介三浦綾子的作品時，一方面扮演為讀者選書的文學贊助者，一方面又成為最受譯出方文化影響的文化接受者。

參、「譯」外的書編效應

《冰點》自1966年起就陸續推出各種譯本，並以朱佩蘭的譯本最為流行。然而，複譯本的不斷出現，除了在翻譯語言上有其作為譯本研究的學術價值外，在《冰點》的例子上，主要是因早期譯本大多有版權問題，因此才有重新翻譯的必要性。三浦綾子的《冰點》自朱佩蘭翻譯第一個華語譯本以來，曾有數次重譯。2009年《冰點》及《續冰點》再次由章蓓蕾重譯，這個版本的特色在於譯文附有隨頁註，譯註簡潔明瞭，

[5] 基督教出版社常以三浦綾子的小說或信仰散文作為翻譯選材，如基督教文藝出版社就在系列性的「基文青年叢書」中選譯了多本三浦綾子的作品，如《尋道記》等，校園出版社亦然。以「基文青年叢書」為例，該叢書的選書原則是以「替青年們準備有益身心的良好讀物」為目標，選書範圍也「不擬局限於神學或信仰問題的探討，其對象亦不僅在於教內信徒。」特別是在有人說「一百多年來基督教在中國還沒有產生過甚麼可稱為『文學』的作品」的背景下，透過翻譯三浦綾子文學來建立中國基督教文學的基礎也就成為該出版社的工作之一。參閱劉慕沙譯的《尋道記》中的「出版『基文青年叢書』序言」（頁1-2）。

有助讀者了解文本中出現的日本文化詞。然而，該譯本的前後文並未加上序文導言或作家生平年表，只在封面折口（前折口）處簡明地提供作者簡介與譯者簡介。

三浦綾子的文學作品在臺灣的出版，除了引導臺灣讀者進一步去思考基督教式的生存思維及原罪思維，也為臺灣《聖經》引文之編譯體例帶來一個思考的機會。誠如前述，大是文化出版「Wise」書系的目的，是想為臺灣譯介一些具有基督宗教思想的見證文學與書籍，因此三浦綾子的見證文學才又得以在21世紀重新透過「叢書」的方式與讀者見面。由於三浦綾子的見證文學內容常引用《聖經》，翻譯時不能由譯者自行跌譯，必須參考臺灣慣用的《聖經》譯法，因此就會遇到使用哪個《聖經》版本的中譯問題。

《聖經》的翻譯一直都是翻譯界的重要議題，翻譯語言、國別以及新舊版本的問題早有各種見解。而在中文《聖經》方面，除了新舊版本問題之外，又會遇到基督教徒與天主教徒使用不同《聖經》譯本的問題。然而，日本基督教與天主教使用的《聖經》內容早已統一，臺灣則一直沒有處理這個問題，因此在譯為中文時才會有引用版本的問題發生。

臺灣的天主教徒素以《思高聖經》為本，基督教徒則廣為使用《聖經和合本》；這兩個《聖經》版本之間的譯文內容、對聖人及地名的譯法有很多不同之處。天主教友在閱讀以《聖經和合本》中的譯名或內容撰寫的宗教書籍時，往往會有隔閡感，反之亦然。目前基督教書店中流通的作品，大多是經過長老們審查過內容的作品，內文若非按照《聖經和合本》的譯名撰寫或翻譯，很難被陳列於基督教的書店銷售；而天主教會經營的書店雖以銷售天主教出版社出版的作品為主，但並沒有特殊的上架限制。

大是文化出版的三浦綾子文學，在編輯方面的主要特色是《聖經》引文引述《思高聖經》，並以標楷體凸顯出，遇到《聖經》相關的地名

或人名時，則會另外補充《和合本聖經》對同一名詞的譯法，這種編譯的策略與基督教書店的書籍上架原則不符，因此該書系僅於商業出版通路及天主教會經營的書店中展銷。大是文化總編輯徐仲秋在訪談中曾經針對這個編務工作加以說明。她表示，在《聖經》引文上採用《思高聖經》是經過諸多考量的，由於希望出版的書籍能推廣給更多讀者，因此在編輯時同時將《聖經和合本》及《思高聖經》的用語並列書中，希望讓天主教讀者及基督教讀者都能以自身習慣的語彙閱讀該書，同時也想讓非基督徒讀者了解相關議題。[6] 大是文化在編務工作上曾有各種考量，這也間接揭示出臺灣在《聖經》翻譯規範上的不統一性。然而並列多版本《聖經》譯法的立意雖然可貴，但也生發出一些值得我們關注的問題。第一，是引文的內容重疊，書籍的頁數勢必增加，讀者在閱讀時也會略感不便；第二，譯本前面並無出版序，沒有說明出版社的編輯體例及用心，讀者們無法得悉出版社在《聖經》引文上進行過各種考量，反而容易引起誤會。第三、知道三浦綾子為基督教徒的讀者，對於譯本為何引用天主教版的《思高聖經》感到困惑，難以理解出版者的美意。第四、譯本上同時出現並列《思高聖經》與《聖經和合本》對同一名詞的譯法，優點在於能讓天主教徒與基督教徒各自以熟悉的名詞了解內容；缺點則是在沒有編者序的說明下，讀者很可能誤會三浦綾子為天主教作家，或是誤以為出版社不知道三浦綾子為基督教徒。編輯者若能在序文中說明編例，即可避免上述幾點疑慮。

目前臺灣在出版基督宗教的相關書籍時，由於設定的對象不同，書籍流通的管道也不同，因此沒有產生《聖經》中譯的相關問題與探討。但因大是文化為商業出版社，出版管道走的是商業通路以及大眾書店，讀者設定為普羅大眾，並非針對特定信仰的基督徒，因此才會出現《聖經》引文該如何編譯的問題。事實上，將天主教神父的著作以《聖經和

[6] 資料來源於電訪大是文化總編輯徐仲秋，電訪於民國102年3月25日。

合本》的語言中譯的例子也很多，像是南北出版社就以基督教徒習慣的《聖經和合本》中的譯名翻譯天主教古倫神父的書，如是作法一樣引起過類似爭議。雖然這些狀況的出現揭示出臺灣《聖經》引文在編譯上長期存在著分歧的現象，但仍應肯定大是文化與南北出版社想為臺灣介紹日歐地區的基督徒文學之用心。

肆、結論

根據三浦綾子文學在臺灣的譯介史料及相關訪談資料的分析結果，我們可以得出以下幾點結論。首先，三浦綾子在臺灣的文學形象，隨著不同贊助者的操控而於2009年前後有了不同形象。對1960至1990年代的臺灣讀者而言，三浦綾子是位具有豐富創作能量的大眾小說家，對於人性的善惡描寫、家庭關係的錯綜複雜，有著獨到而又深刻的見解，這時期的散文譯作大多由宗教出版社發行，如校園或香港的基督教文藝，讀者局限於小眾市場。然而，對2009年後的臺灣讀者而言，三浦綾子卻因商業出版社的譯介而在見證文學家、《聖經》導讀者的角色上成為亮點，同時也圈點出臺灣具有穩定的心靈文學閱讀市場。

其次，由於1992年臺灣加入國際版權協定，早期翻譯過的書籍若未重新取得翻譯權是不能出版販售的，因此許多譯作都已絕版。目前讀者若要認識三浦綾子的翻譯作品，僅能從麥田出版社的新譯本《冰點》、《續冰點》，以及大是文化出版的見證文學著手，其他作品僅能從某些還有典藏的圖書館中借閱。這勢必會影響到現在的臺灣讀者對三浦綾子的接受與認識。在文學贊助者（也就是目前的出版商）選譯作品的意識形態影響下，三浦綾子在臺灣的文學複系統中的形象，將從過去眾所周知的大眾小說家朝見證文學家偏擺。

雖然無法預料三浦綾子在臺灣的接受與傳播是否還會因為不同贊助者或操控力量而改變，但已能得悉迄今三浦綾子在不同時期的臺灣文學複系統中具有不同的影響力及兩種作家形象，這個現象的產生與贊助人

對三浦綾子文學名聲的操縱有關，臺灣出版商在不同時期關注不同文本類型的三浦綾子作品時，也悄然地改變了三浦綾子在臺灣文學複系統中的面貌。至於譯介三浦綾子信仰文學或心靈文學在臺灣帶來的《聖經》中譯問題，則值得譯學研究者持續觀察與探討。

致謝詞

本論文為文藻外語大學專題研究計畫——「三浦綾子的文學譯介在臺灣」（計畫編號TIRS101001）部分研究成果。本文的完成，特別感謝二位匿名審查人提供寶貴的意見。

參考文獻

中文文獻

王向遠（2007）。**日本文學漢譯史**。銀川市：寧夏人民出版社。

平鑫濤（1982）。憶聯副。載於聯副三十年文學大系編委會（主編），**風雲三十年**（119-128頁）。臺北市：聯合報社。

宋雅姿（2010）。點燃譯作的沸點：專訪朱佩蘭。**文訊雜誌，291**，67-70。

吟螢（2006）。基督前鋒的前鋒——憶日本基督徒小說家三浦綾子及其作品。**翼報**。取自http://www.ebaomonthly.com/ebao/readebao.php?eID=e02407

坂本陽明（1991）。**日本文化與基督宗教**。臺北市：光啟社出版。

金儒農（2010）。日本文學在臺出版概況。**文訊雜誌，291**，55-59。

林水福（1999）。**中外文學交流**。臺北市：臺灣書局。

林水福（譯）（1986）。**影子**。（原作者：遠藤周作）。臺北市：時報文化。（原著出版年：1968）。

柳揚（2004）。日本女作家三浦綾子的文學世界。**瀋陽師範大學學報，28**（6），96-98。

溫肇垣（出版年未知）。**三浦綾子：百年難得一見的東方女作家**。校園書房。取自https://shop.campus.org.tw/writer/sunpu/sunpo.htm

遠藤周作（1988）。**我心中的神**。臺北市：光文社文庫。

張云鶴（2008）。沸點與冰點——淺談三浦綾子小說《冰點》。**黑龍江教育學院學報，27**（12），136-137。

劉紹晨（2012）。試論三浦綾子小說《冰點》——從日本戰後文學的視角考察。**北方文學，2**，21-22。

劉慕沙（譯）（1982）。**三浦綾子：尋道記**。香港：基督教文藝。

劉瀞月（譯）（2008）。**三浦綾子：《舊約》告訴我的故事：原來，**

《聖經》說透了人性。臺北市：大是文化。（原著出版年：1974）。

劉立善（1993）。略論《第三新人》文學。**日本研究，3**，61-65。

龔伯祿（1985）。對照鮮明的人物性格——三浦綾子中短篇小說的藝術特色。**雲夢學刊，2**，46-51。

日文文獻

小田島本有（2011）。三浦綾子論—「絶望」と「再生」の間。**釧路鉱業高等専門学校紀要**，45，64-59。

上出恵子（2001）。**三浦綾子研究**。東京：双文社。

上出恵子（1998）。三浦綾子の自伝小説。**活水論文集**，41，55-64。

三浦光世（2009）。**三浦綾子信仰と文学——没後10年企画雑誌『信徒の友』『こころの友』誌上で**。東京：日本キリスト教団出版局。

大田正紀（2006）。**祈りとしての文芸：三浦綾子、遠藤周作、山本周五郎、有島武郎**。西宮：日本キリスト改革部西部中会文書委員会。

片山晴夫（2002）。三浦綾子文学とキリスト教—遠藤周作文学を一つの視座として—。**基督教学，37**，31-40。

金宝栄（2010）。三浦綾子『氷点』論：戦後状況における原罪意識の芽生え。**お茶の水女子大学第4回国際日本学コンソーシアム日本文学部会報告**。取自：http://hd1.hsndle.net/10083/49138

宮嶋裕子（2007）。**神さまに用いられた人三浦綾子**。東京：教文館。

黒古一夫（2001）。現代文学と〈救い〉（2）「愛」と「生き方」の伝道者—三浦綾子。**大法輪，68**（6），36-43。

黒古一夫（2008）。三浦綾子とそのトポス——信仰・家族・自然（風土）。**国文學：解釈と教材の研究，53**（10），50-57。

黒古一夫（2009）。**三浦綾子論—「愛」と「生きること」の意味**。東

京：星雲社。

森下辰衛（2001）。三浦綾子の方法：『氷点』の構造を中心に。**山口国文，24**，41-52。

英文文獻

Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.

附錄：臺灣出版社出版的三浦綾子文學譯本目錄

1966《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報出版。〔聯合報叢書〕

1966《冰點》（氷点），三浦綾子原作，徐白譯，臺北：徵信新聞。

1967《綿羊山》（ひつじが丘），三浦綾子原作，秋田特譯，臺北：生活雜誌。〔書名頁著者誤題為山浦菱子。生活雜誌小說叢書〕

1971《愛與信賴》（愛すること信ずること 夫婦の幸福のために），三浦綾子原作，臺灣教會公報社譯，臺南：人光。

1971《冰點續集》（続・氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報社。

1972《我的結婚生活》（この土の器をも わが結婚の記），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺南：臺灣教會公報社。〔現代家庭叢書1〕

1972《五個故事》（出處不明），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺南：臺灣教會公報社。

1972《趁著有光：信仰入門》（光あるうちに 信仰入門編），三浦綾子原作，瑩松譯，臺南：臺灣教會公報。〔公報叢書11〕

1973《綿羊山》（ひつじが丘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫〕

1973《愛的日記》（出處不明），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫〕

1974《自我構圖》（自我の構図），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫〕

1974《家》（裁きの家），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，「道聲百合文庫21」。臺北：道聲。

1975《撒旦的玩笑》（出處不明），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺南：豐生。

1975《殘像》（残像 愛なくばすべてはむなしきものを），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫33〕

1975《愛心・信心》（愛すること信ずること 夫婦の幸福のために），三浦綾子原作，林信子譯，臺北：國家出版社。〔讀書人叢刊55〕

1976《太陽永在雲層上》（太陽はいつも雲の上に），三浦綾子、三浦光世原作，許璀樓譯，臺北：源成。

1977《北島的春天》（塩狩峠），三浦綾子原作，譯者不詳，臺北：校園。〔日本文學〕

1977《光與愛：舊約聖經入門》（旧約聖書入門 光と愛を求めて），三浦綾子原作，蔡澄振譯，臺北：主日協會。〔沙崙文選〕

1978《雪簷》（果て遠き丘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：宇宙光。

1978《陽光處處》（太陽はいつも雲の上に），三浦綾子原作，龔伯文譯，臺北：長青文化。〔長青叢書〕

1978《迷途》（広き迷路），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫80〕

1979《愛的樂章》（出處不明），三浦綾子原作，劉慕沙譯，臺北：校園。

1981《天梯》（天の梯子），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲出版社。〔道聲百合文庫〕

1982《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報出版。〔聯合報叢書日本小說1〕

1982《愛與信心》（愛すること信ずること 夫婦の幸福のために），三浦綾子原作，江金石譯，臺南：信宏發行。

1982《泉源》（出處不明），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：論壇。〔更美文庫1005〕

1983《石林》（石の森），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：民生報出

版。
1983《生命的糧：新約聖經入門》（新約聖書入門 心の糧を求める人へ），三浦綾子原作，蔡澄振譯，臺北：中國主日學協會。
1984《青棘》（青い棘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔金蘋果文庫12〕
1984《雁狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，林清河譯，臺北：道聲。〔金蘋果文庫33〕
1984《迷途》（広き迷路），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫80〕
1984《夏雲如煙：三浦綾子短篇小說集》（水なき雲），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：民生報出版。〔民生報叢書〕
1985《綿羊山》（ひつじが丘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫11〕
1985《足跡消失的女人》（足跡の消えた女），三浦綾子原作，譯者不詳，臺北：道聲。〔道聲金蘋果文庫36〕
1986《羽聲》（羽音），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫84〕
1986《迷路》（広き迷路），三浦綾子原作，李錫輝譯，臺北：臺灣教育出版。〔日本小說〕
1987《雪的告白》（雪のアルバム），三浦綾子原作，何芸譯，臺北：皇冠出版。〔日本金榜名著4〕
1987《雪的告白》（雪のアルバム），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：宇宙光。〔宇宙光叢書〕
1987《死者的陷阱》（死の彼方までも），三浦綾子原作，劉少玲譯，臺北：星光出版社。〔雙子星叢書519〕
1987《羽音》（羽音），三浦綾子原作，黃珮珊譯，臺北：中央日報
1987《愛與希望：聖經記述人類的犯罪》（聖書に見る人間の罪 暗黒

に光を求めて），三浦綾子原作，蔡澄振譯，臺北：中國主日學協會。

1987《夫妻對話錄》（愛に遠くあれど 夫と妻の対話），三浦綾子、三浦光世原作，叢敬滋、鄭妙蘭譯，臺北：宇宙光。〔宇宙光叢書〕

1987《少女日記：初戀少女掙扎於道德與肉慾邊緣的苦悶》（道ありきわが青春の記），三浦綾子原作，燕奴譯，臺中：晨星。〔青春列車9〕

1988《海嶺》（海嶺 ），三浦綾子原作，林曉如譯，臺北：道聲。〔道聲百合文庫〕

1988《石之森林》（石の森），三浦綾子原作，朱曉蘭譯，臺北：小暢書房。〔教養文庫1〕

1988《冰點：正續合集》（氷点、続・氷点），三浦綾子原作，張高維譯，〔日本小說近代〕。臺北：輔新。

1988《太陽永在雲層下》（太陽はいつも雲の上に），三浦綾子、三浦光世原作，郭智德編，〔暢銷叢書系列〕。臺北：世茂。

1988《冰點》（氷点），三浦綾子原作，林靜文譯，臺北：小暢書房。〔教養文庫7〕

1988《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱曉蘭譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集4〕

1988《藍色的信箋》（藍色の便箋），三浦綾子原作，葉德芬譯，臺北：宇宙光。

1988《積木之箱》（積木の箱），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。〔教養文庫12〕

1989《狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。〔教養文庫27〕

1990《冰點》（氷点），三浦綾子原作，林靜文譯，臺北：小暢書房。

1990《冰點續集》（続・氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯

合報社。
1990《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報社。
1990《冰點續集》（続・氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯合報社。
1991《三浦綾子VS.女性迷惘的心》（小さな郵便車），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：培根文化。〔譯文叢書3〕
1991《鹽狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。
1991《雪的告白》（雪のアルバム），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：宇宙光。
1991《藍色的信箋》（藍色の便箋），三浦綾子原作，葉德芬譯，臺北：宇宙光。
1991《綿羊山》（ひつじが丘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲出版社。
1991《青棘》（青い棘），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：道聲。〔三浦綾子小說〕
1991《白楊樹上有藍天》（あのポプラの上が空），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：聯經。〔日本小說20〕
1991《積木之箱》（積木の箱），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集1〕
1991《心語呢喃》（あなたへの囁き 愛の名言集），三浦綾子原作，李常傳譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集5〕
1993《狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集3〕
1994《石之森林》（石の森），三浦綾子原作，朱曉蘭譯，臺北：小暢書房。〔三浦綾子作品集2〕
1994《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱曉蘭譯，臺北：小暢書房。

〔三浦綾子作品集4〕

1994《舊約聖經的光與愛》（旧約聖書入門 光と愛を求めて），三浦綾子原作，桓夫（陳千武）譯，高雄：派色文化。〔生活家叢書6004〕

1996《驢駒先生》（ちいろば先生物語），三浦綾子原作，柯順德譯，臺南：善文。

2000《愛與生命：三浦綾子雋語錄》（愛すること生きること），三浦綾子原作，江金龍譯，臺北：校園。〔文藝館〕

2001《石之森林》（石の森），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：新潮社。

2001《冰點》（氷点），三浦綾子原作，朱佩蘭譯，臺北：新潮社。

2001《狩嶺》（塩狩峠），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：新潮社。

2001《積木之箱》（積木の箱），三浦綾子原作，吳曉芬譯，臺北：新潮社。

2005《驢駒先生》（ちいろば先生物語），三浦綾子原作，柯順德譯，臺南：人光。

2008《生命中不可缺少的是甚麼？》（なくてならぬもの一一愛すること生きること），三浦綾子原作，許書寧譯，臺北：大是文化。〔Wise 2〕

2008《三浦綾子：《新約》告訴我的故事：為什麼耶穌的魅力吸引了我？》（新約聖書入門 心の糧を求める人へ），三浦綾子原作，許書寧譯，臺北：大是文化。〔Wise 5〕

2008《三浦綾子：《舊約》告訴我的故事：原來，聖經說透了人性》（旧約聖書入門—光と愛を求めて），三浦綾子原作，劉瀞月譯，臺北：大是文化。〔Wise 4〕

2009《我知道如何去愛：明天開始要這樣的活》（明日のあなたへ 愛するとは許すこと），三浦綾子原作，許書寧譯，臺北：大是文化。

〔Wise 7〕

2009《冰點上下》（氷点），三浦綾子原作，章蓓蕾譯，臺北：麥田出版。〔日本暢銷小說48-49〕

2010《續冰點上下》（続・氷点），三浦綾子原作，章蓓蕾譯，臺北：麥田出版。〔日本暢銷小說52-53〕

編譯論叢
第七卷　第一期（2014年3月），213-234

從「有司」到「庶人」：“right”在《萬國公法》中的翻譯

楊焯

“right”這一概念進入中國語境的嘗試肇始於1839年，直到譯自《國際法原理》的《萬國公法》出現，「權/權利」一詞才被美國傳教士丁韙良正式冠名，並沿用下來。借用劉禾提出的衍指符號理論，本文探討了西方普通法體系中“right”這一概念的內涵及指稱意義與「權/權利」的差別，分析了該意義在《萬國公法》這一文本中的重建過程，從而再現了該概念是如何進入中國傳統法體系的。通過對《萬國公法》中與該概念相關的文本和詞彙進行語義學統計及分析，本文探討了意義之間固有的裂痕及其意義擴展的過程，以及語言是如何與思維互相影響的。在釐清學界現有觀點的基礎上，本文將現代符號學理論與法學著作翻譯結合起來，對現有的研究提供了補充，並予啟發。

關鍵詞：衍指符號、right/權/權利、萬國公法、法律翻譯研究

收件：2013年9月27日；修改：2013年11月21日；接受；2013年12月16日

楊焯，香港理工大學博士候選人，華東政法大學講師，E-mail: yz.yz@connect.polyu.hk。

Compilation and Translation Review
Vol. 7, No. 1 (March 2014), 213-234

From the Right of "the Superior" to the Right of "General Public": The Translation of "Right" in the *Wanguogongfa*

Yang Zhuo

Starting from the theory of Super-Signs developed by Lydia Liu, this paper first attempts to provide an account of the meaning—in terms of signification and representation—and field of reference of the concept of "RIGHT(S)" in the western common law system. Then it goes on to look at how this meaning was reconstructed via codes and conventions coming from the Chinese legal context, which entails moving across language (linguistic) and cultural boundaries to uncover the origin and formation of the super-signs "RIGHT/*Quan*/*Quanli*." To do this, the researcher closely examines the Chinese translation of *The Elements of International* Law (*Wanguogongfa*) and engages in a semiotic analysis that deals not with themes and general meanings but with the way in which meaning is produced via the process of translation itself. It is hoped that this project can enrich future studies of legal translation while also suggesting a new direction for legal discourse analysis.

Keywords: Super-sign, right/*Quan*/*Quanli*, elements of international law, legal translation studies, the *Wanguogongfa*, legal discourse analysis

Received: September 27, 2013; Revised: November 21, 2013; Accepted: December 16, 2013

Yang Zhou, Doctorate Candidate, Department of Chinese and Bilingual Studies, The Polytechnic University of Hong Kong; Lecturer, Foreign Language School, East China University of Political Science and Law. E-mail: yz.yz@connect.polyu.hk

壹、“Right”在中國的早期翻譯與研究

今天，“right”在漢語中無一例外地被譯為「權/權利」。但在十九世紀中葉，「權利(rights)的思想在中國，幾乎沒有背景，以致必須為它創造一個新詞」（費正清，1994，頁4）。其進入中國文化語境的嘗試可追溯到1839年。當時林則徐委託伯駕(Peter Parker)和袁德輝翻譯瓦泰爾(Emmerich De Vattel)《國際法，或適用於各國和各主權者的行為與事務的自然法原則》一書中的部分章節，後收錄於魏源編輯的《海國圖志》[1]第83卷中。將其摘錄列表如下：

表1
瓦泰爾著作中與“right”有關的原文譯文對比

例	英文原文(Chitty, Joseph)[2]	譯文一（伯駕）	譯文二（袁德輝）
1	a **right** to prohibit the entrance of foreign merchandises	**當**禁外國貨物之例	有禁止[……]不准[……]的**道理**
	have no **right** to	亦不**得**	
2	we prosecute our **right** by force	不**得**已，強逼而**應**有此事也。	是[……]之**道理**。
3	I here speak of the **right** considered itself.	／	
	his **right** of making war is,	／	
4	**authority** to make war.	／	興兵的**權**
	the different **right**	／	
	have the **right** of making war and peace.	／	有興兵講和的**權**
5	**right** against the subject of a foreign power,	／	

資料來源：筆者自行整理，內容則引自原文

[1] 魏源（1867[1852]）。海國圖志【一百卷】，（83）。湖南: 郴州陳氏清同治丁卯年重刊。
[2] 瓦泰爾的著作原文為法語，由奇蒂(Joseph Chitty)譯為英文。

原文有8處使用了“right”，伯駕並未將之作為完整概念處理，僅以「當」、「得」和「應」這樣的情態詞譯出其規定性。袁德輝則用「道理」和「權」字譯出4處[3]，試圖用名詞化的翻譯形式將該概念引介到中文語境中，不過原文文本中“right”出現的頻率不高，其譯法不夠穩定一致。

“right”真正與「權/權利」掛鉤，公認始於《萬國公法》（1864）。該書由美國傳教士丁韙良(W. A. P. Martin)譯自惠頓(Henry Wheaton)的《國際法原理(Elements of International Law)》(1855)，是中國出版的第一本國際法譯作。在該書中，「權」或者「權利」作為“right”的中文對應項在譯文中頻繁出現，標誌了“right”這一概念正式進入中國的國際法術語體制。

關於《萬國公法》一書中“right”與「權」兩詞的對應，現有研究觀點可分為以下幾種：（一）認為“right”與「權/權利」完全對應，如申衛星（2005）提到「《萬國公法》之後，凡丁韙良主持的同文館翻譯的公法類譯書，逢對應“right”者，無不使用『權利』」；（二）發現“right”以外，「權/權利」在原文中還對應“authority”,“sovereignty”,“power”,“privilege”等詞, 但或止步於羅列現象（屈文生，2012），或簡單地將歸為「各種形式的“right”」(Masini,1993, p.47)，指出翻譯策略就是「以『權』為後綴構成新詞」（王健，2001，頁168）；（三）發現「權」表示「權力、勢力」的含義在翻譯中得到了擴展 (Masini, 1993, p. 47)，但其依據僅為譯者丁韙良在《公法便覽》（1878）中的自述，尚不充分。

事實上，“right”在文中亦對應「例」、「分」等詞；「權/權

[3] 義大利學者馬斯尼認為「right」被伯駕翻譯為「例」，被袁德輝翻譯為「道理」(Masini, 1993, p. 30)，王健則認為伯駕用「例」或者「[不]得」、「應」來處理；袁德輝則「較為有意識地選擇了‘道理’一詞來進行其名詞化的處理，並一一貫之」（2001, pp. 106-107）。以上看法都不全面。

利」在原文中亦由多詞譯入。“right”與「權/權利」的完全「互譯」關係，只是學者們根據不完全語料得出的印象。即使兩者被處理為對應項，意義也未必從此一致。「理想的對應關係」在翻譯中從來就不存在，正如劉禾（2009，頁148）所說：「如果說語詞意義之間的對應關係本身，就是一個有待研究的歷史現象，那麼想當然地以為不同語詞意義之間存在理想的對應關係，並且以這樣的假定作為研究的前提，那肯定是勞而無功」。作為對現有研究的補充，以下本研究者將借助劉禾提出的「衍指符號」概念，從“right”和「權/權利」的原始意義開始，討論兩者之間不那麼「理想」的對應關係，繼而在承認符號差異的基礎上，分析「權/權利」在翻譯中的意義擴展。

貳、衍指符號與翻譯研究

早在二十世紀中葉，語言學家沃夫(Benjamin Lee Whorf)提出了「語言相對論」：一方面，個人所講的某種語言會影響其思維方式，另一方面，人類的思維亦受制於語言(Whorf, 1956)。他指出了世界上語言系統之間存在著無限的差異，卻沒有談論語言之間的溝通交流會如何改變另一種文化中的思維。就語際間符號意義的差異與關聯，劉禾(Lydia Liu)提出的「衍指符號(super-sign)」概念可以更好地描述語言相對論在兩個乃至更多語言交流空間中的體現。

「衍指符號(Super-sign)」被定義為「甲方語言的概念，在被翻譯成乙方語言的過程中獲得的表述方式」（劉禾，2009，頁45），是為了突顯跨語際過程中外來語言對本國語言符號意義的干擾而提出的，意在對「本土語言向外國語和外語詞源敞開的一種意義的動態變化過程」（劉禾，2009，頁12-13） 進行標記。「動態變化過程」即符號的意義隨著社會實踐發生變化，這一點很多語言學家都探討過。如維根斯坦 (Ludwig Wittgenstein) 提出:「一個詞的意義就是它在語言中的使用」(Wittgenstein, 1974, p. 60)。德里達 (Jacques Derrida)則以「印跡(Trace)」

的概念來說明符號或事物間的縱向性（歷史性）的差異關係(Derrida, 1967)，這與「衍指符號 (Super-sign) 」類似，不過德里達所說的「印跡」發生在語內。事實上，符號形成和意義變革的影響因素不僅有本族語的使用者，語際之間亦存在符號意義變化的「印跡」。「衍指符號」的特殊在於指出：某個歷史時期，文化間的對外交往也會帶來衝擊，從而改變符號意義變革的方向。

「衍指符號」的另一特點，在於其「偽裝成本國概念的樣子，但是本質上卻是外國語或者外語詞的化身」（劉禾，2009，頁12-13）。「偽裝」指的是翻譯過程中譯文的符號意義已經被原文改變，但在表面上卻呈現出與原文符號近似對等的關係。為體現出衍指符號的「內部裂痕(internal differentiation）」（Liu, 2004, p. 36；劉禾， 2009，頁47），衍指符號「借用了國際音標的斜杠」(Liu, 2004, p. 34)，被寫成「異質文化之間的意義鏈」（劉禾，2009，頁13）的形式，顯示出其構成成分之間既有差異又相互關聯。「裂痕」一語，可理解為英文和中文的某個概念似而不同，一旦被譯者建立起「對等」，相似性被誇大，不同性卻在某種程度上被掩蓋。正如劉禾（2009，頁14）所說：

> 衍指符號比較善於掩飾詞語的外來性和內在分裂，無論是書面形式還是語音形式，本土詞語可以在「詞彙」的穩定表像上維護不變，因為書寫的具體字形——即筆跡的物質形態——可以塗上同質性的虛幻外表，而這一切都很容易在那些講本族語的人群面前矇混過關。

其對「衍指符號」的研究，集中在「外交談判的複雜過程中必然伴隨的跨語際詮釋」（2009，頁148）領域。其實所有的翻譯活動都可被視作「跨語際詮釋」。符號意義的改變，亦發生在國際法著作的翻譯過程中。受此啟發，本研究分為四部分：

1、分析和對比“right”和「權/權利」在各自語境中的意義，展示其「裂痕」。
2、以資料統計驗證衍指符號「right/權/權利」的形成。
3、通過語境中「權/權利」的搭配運用，從譯文角度分析其意義的擴展。
4、歸納「權/權利」在原文中的反向對應項，考察其是否再現“right”的意項，從原文角度分析其意義的擴展。

參、符號的原始「裂痕」

據柏林(Isaiah Berlin)考察，“right”一詞被引入歐洲語言中大約是十四至十五世紀，「個人私隱權」這種代表自主性的觀念在西方出現，最早則不會超過十六世紀(Berlin, trans. 1986, pp. 238-239)。也就是說，權利作為一個純法律概念，演化到個人自主性為正當這一理念，即承認「天賦人權」，在西方也經歷了漫長的過程。費爾波特(Daniel Philpott)曾經區分了指出國際法發展的兩個改革階段，分別以威斯特伐利亞和平協定的簽訂(1648）以及二十世紀六十年代的殖民地獨立思潮為標誌，國際法中的自然法傳統由此逐漸過渡到成文法(Philpott, 2001, pp.16-23)。

本文所指的“right”概念發生在第一階段時期，其依據的，是擁有持久傳統的世界倫理秩序，認可個人權利的自然權利，呈現出較為積極的人類學觀點。換言之《國際法原理》寫作的十九世紀，西方法律體制下的“right”已經發展得較為成熟，與今天的概念相比差異不大。由此參考現代辭書中該詞彙的意項，如下：（1）與法律或者道義相一致的行為或（占有某物的）自由（以下簡稱為「合乎法律或者道義」）；（2）根據法律或者正義應得的；（3）權力、特權、豁免權；（4）可或不可做某事的強制力；（5）某種得到認可和保護，不得遭到損害的利益；（6）對財產的擁有；（7）作為股東所擁有的收益；（8）作為股東擁有的證明檔(Garner, 2004, pp. 1436-1437)。

綜合以上意項，可以看到，西方的“right”概念受到兩種不同的法理影響：成文法強調“right”需由法律條文和司法機構保障；自然法的法理則認為「天賦人權」，是道義賦予人類的某樣資格或者事物，是「所有權利的基礎或對所有實證法賦予正義特徵的道德原則基礎」（薛波等，2003，頁1200）。

中文中的「權」字則如何？《漢典》記載：《公羊傳・桓公十一年》裡有「權者何？權者反於經，然後有善者也」的句子。此處的「經」表示慣例，「權」是打破慣例的力量，「權者」這種群體具有打破和建立機制的力量。《律曆志上》裡則有「孔子陳後王之法，曰謹權量。量多少者不失圭撮，權輕重者不失黍絫」的表述。這裡「權」字本意為「秤砣」，動詞形式引申義為「稱量」。《後漢書•滕撫傳》中有「性方直，不交權埶，宦官懷忿」的字句，「權」字代表身居高位，擁有勢力的人。—— 不同時代不同文本中，「權」字的核心意義在「秤砣」、「改變的力量」、「居高位的人」之間流轉。對此，柳存仁總結到：「先秦古籍中，權之一字涵義約可析為三義，即物質之上權，引申而為權輕重義。衍而為權勢，再衍而為權謀」（1998，頁127）。總的來說，「權」字代表「皇權」，由統治階層專屬，顯示出中國一貫以來的「王治」思想。在柳存仁提到的後兩個比喻意義項中，權的從屬者亦為具有政治地位的人，所謂「權不可以旁落」，「權不在手則令不能行也」（柳存仁，1998，頁129）。對此，王健（2001， 頁167）亦總結道：「在中國傳統文化裡面，『權』字的本義——『威勢』向來在上而不在下，權在有司而不在凡間庶民」。「權」只操縱在政治地位更高的階層手中，相當於「統治階級的勢力與強制力」，意為「權力」。

至於「權利」，梅仲協（1943，頁32）指出：「我固有之法律思想，素以義務為本位，未聞有所謂權利其物者。稽考典籍，權與利二字連用，殊罕其例」，也就是說「權利」作為一個概念，尚未出現在漢語語境中。先秦文獻中很少使用「權利」。漢以後，「權利」仍為「權」

加「利」的意義組合（金觀濤、劉青峰，2006），不作為複合詞代表整體概念。又因為「利」字相當於「貨財」，「顯然帶有貶意」（李貴連，1998，頁115；申衛星，2005）（如《論語・里仁》子曰：「君子喻於義，小人喻於利。」），甚至有學者認為：「兩者結合起來似是power-profit（權力—利潤），或者至少是說privilege-benefit（特權—利益）。這樣就使一個人對權利的維護，看起來像一場自私的權力遊戲」（王贐武，1979，頁3-4；轉引自費正清，1994，頁4）。

至此，在《國際法原理》即將譯介進入中國的十九世紀中葉，“right”與「權/權利」的意義差異可總結為：1.“right”為世人共有，「權/權利」只屬於上層階級；2.“right”具有「法治」特徵，「權/權利」則強調「王治」；3.“right”為抽象的法律概念詞彙，有正面意義，「權/權利」並未成為專有名詞，略具貶義。

肆、「right/權/權利」的形成

“right”與「權」之間的意義差異，譯者丁韙良也意識到了。在另一部國際法譯作《公法便覽》的「凡例」中，他（1878）說道（斜體和著重號由筆者自行標注）：

> 公法既別為一科，則應由***專用***之字樣。故原文內偶有漢文所難達之意，因之***用字往往似覺勉強***。即如一「權」字，書內不獨指***有司***所操之權，亦指***凡人***理所應得之分。有時增一「利」字，如謂***庶人***本有之權利云云。此等字句，初見多不入目，***屢見***方知不得已而用之也。

「一科」和「專用」表示丁韙良認識到國際法作為獨立學科，有使用專有名詞傳遞概念的必要性（雖然將其譯為情態動詞也可以暫時傳遞意義，但不能成為永遠的解決方案）；他還發現了“right”和「權」因

所屬對象分別為「凡人」和「有司」所導致的意義差異；在承認其譯法「用字[……]勉強」這一不足的基礎上，他提出了「屢見」的解決方案；同時，對譯者而言，「權利」 偶爾（「有時」）使用，與「權」字相差不大，同為「庶人」即「凡人」所有；最後，當「不獨」和「亦指」構成遞進關係，前者往往為已知資訊，後者為新增資訊，該關聯手段顯示出譯者希望在讀者已認可的「有司所操之權」上，附加「凡人理所應得之分」，擴展「權」的意義。

譯者的意圖是否實現？圖裡(Gideon Toury)提醒過我們：「規範的聲明不應被表面化的接受」（Toury, 2001, p. 66)。以下筆者擬通過量化和質化的研究方法，對文本進行更為細緻的描述和研究。

首先，通過統計資料證明“right”與「權/權利」的對應關係。《萬國公法》共四卷，共12章。考察該書的第一卷第一章，“right”共出現17次；2次作為形容詞和reason搭配，表示「正確的」意思；3次未譯出；其餘12次出現的“right”分別被譯為「權/權利（8次）」、例（2次）、條規（1次）以及「分」（1次）。其中1次“right”呈單數，是拉丁語“droit”」的解釋性翻譯，其他11次均以複數形式表示獨立的法學概念。——初步調查結果顯示，多數情況下，“right”與「權/權利」呈現出不「完美」的對等關係。

繼而抽取每卷的第一章，先在原文中檢索“right”，隨後在譯文中確定其對應的名詞化譯文，統計結果與開卷首章相似。在排除缺省翻譯（即“right”並未譯出），以情態詞如「可」、「應」、「得」等來表達，以及“right”作為形容詞出現修飾“reason”僅表示「正確」的情況，“right”對應的名詞化譯法共有89處，其中74次被譯為「權/權利」，9次被譯為意義含糊，大而化之的「例」，4次被譯為規定性較強、指向明確的「條規」以及「法」，1次被譯為與“duty”意義相近的「分」以及1次被譯為偏離原意較多的「術」。

從選詞頻率上，可以看到「例」、「條規」、「法」等詞均不足以

作為獨立概念傳遞“right”的意義。正如圖裡所說：「譯者總有一項以上的選擇。但是，考慮到目標文化的局限性，不是所有選擇都同等可行。諸選擇傾向形成一個從高到低的排列秩序」(Toury,2001, p. 163)。譯者有意識地將「權/權利」作為與“right”對應的術語來處理，翻譯策略趨向穩定，衍指符號「right/權/權利」業已形成。

伍、語境運用分析：從「有司」到「庶人」

「當某個衍指符號滲透一種語言時，它往往以這種語言現有的某個單詞或文字組合的面貌出現，不過這個單詞的『意義』則指向別處，指向某個外語的概念」（劉禾，2009，頁45）。上節提到，衍指符號「right/權/權利」已經在《萬國公法》中通過翻譯形成，「權/權利」的替換組合首次在中文裡出現，其意義是停留在舊有的「皇族勢力」專屬意義上，還是指向了代表「平等」和「法治」的西方法律概念？

鑒於《萬國公法》開卷首章「釋義明源」重點解釋了國際法的基本理念，將許多西方法學概念首次帶入中國，相當於現代法學著作中的「緒論」，以下筆者將以該章為考察對象，再現「權/權利」在語境中獲得的新的意義。

現將第一卷第一章中“right”與「權/權利」對應的原文和譯文簡列如下（章以原文“Chapter”的首字母C表示，節則以原文“Section”的首字母S表示）：

表2
right的翻譯（第一卷第一章）

例	TT	ST		出處
	RIGHT	**權**	**權利**	
1	the **rights** of neutral navigation in time of war	航海之**權**	／	C1S6
2	ambassadors [...] their **rights**	／	國使[...]**權利**	C1S6

（續下頁）

表2
right的翻譯（第一卷第一章）（續）

3	a part of his **rights**	治己之私**權**	／	C1S9
4	the obligations and **rights**		名分**權利**	C1S9
5	**rights** and duties	有**權**可行，有分當守	／	C1S10
6	human **rights** in general	世人自然之**權**	／	C1S10
7	certain **rights** of men in general	世人自然之**權**	／	C1S10
8	there can be no droit (**right**) where there is no loi(law)	蓋無制法之**權**，安有律法之禁令也？	／	C1S10

資料來源：筆者自行整理，內容則引自原文

例 1 中，“right”首次被譯為「權」，全句如下：

> ST：In treating of **the rights of neutral navigation** in time of war, he says:“Reason commands me to be equally friendly to two of my friends who are enemies to each other; and hence it follows that I am not to prefer either in war.” (Wheaton, 1855, p.8)
>
> TT：論戰時局外者**航海之權**，彼云：「我有兩友，同結怨仇，我均當以友誼待之，不可助此以害彼，此理也。」

此處「局外者」指「中立的國家」，「權」的所屬者從「某個國家內的權貴階層」擴展到國際法範疇下的各個國家，等於承認交戰方以外的他國同樣擁有某種「勢力」。這種源自自然法的「平等」觀念，稍稍動搖了「權」字的古典意義。

例 2 中，“rights”被譯為「國使權利」。其所有者（「國使」）具有一定的政治地位，部分抵消了「利」字衍生出的貶義。而在此

之前，「國使權利」已在文本中出現2次，對應“right”的特殊形式“privilege”，如此「屢見」，淡化了該詞「不入目」（丁韙良，1878）的效果。同時，由例 1 中「right=權」，例 2 中「right=權利」，可推理出，在譯者設定的意項關係中，「權=權利」。

較大的意義變化始於例 3

> ST：It is the essence of all civil society, (civitatis,) that each member thereof should have given up **a part of his rights** to the body of the society, and that there should exist **a supreme authority capable of commanding all the members**, of giving to them laws, and of punishing those who refuse to obey. (Wheaton, 1885, p.11-12)
>
> TT：夫國之賴以立者，須二事以成：有因**眾人以治己之私權**歸之於公，一也；有**統權之君**以為之制法。

該句中，「治己之私權」與「統權之君」均為「公民社會」存在的必要條件，「權」由此歸屬於上層統治階級和「文明社會的每一位成員(civil society [...] each member)」。中文出現了「私權」一詞，亦使得「權」首次歸屬於個人。不過，與今天慣常搭配的「享受」一詞相比，「治」對「私權」的範圍作出了限制，其管理方從「上層階級」轉移到了個人（「己」）。如此譯法，或許亦出於淡化「不入目」（丁韙良，1878）效果的考慮。另外，“his rights（他的權利）”使用了「外照應(exophoric)」的修辭手段，「指向外部語境」(Thompson, 2008, p. 181)，也就是西方法律體制認可下的公民權利。譯文中，「認可個人權利」的外部環境尚不具備，其修辭效果不可能重現，於是文本內「眾人」、「己」和「私」等強調「個人」的概念疊加出現，以「內照應(endophoric)」的方式予以補償。由此，西方法學中「天賦人權」的思想

在「權」的掩護下，逐漸滲入中文語境。「統權之君」裡「權」仍為讀者熟知，眾人「治己之私權」中的「權」字卻給該注入新的涵義。

例 4 更進一步，“A state is a very different subject from a human individual, from whence it results that the obligations and **rights**, in the two cases, are very different”被譯為「蓋諸國與庶人迥異，故其名分**權利**亦有不同」。這裡的「權利」，所屬者既有代表政權的「諸國」，又有普通百姓「庶人」。 譯者的目標「即如一『權』字，書內不獨指有司所操之權，亦指凡人理所應得之分。有時增一『利』字，如謂庶人本有之權利云云」（丁韙良，1878）再次實現。

例 5 中“This law is applied, not merely to regulate the mutual relations of States, but also of **individuals**, so far as concerns **their respective rights and duties**”被譯為「不但諸國賴此以交際，即**人人**往來亦遵此法。**有權可行，有分當守**，……」。「權」和「分」為「人人」所有，符合自然法所秉持的「世人應得」理念。與此相似，例 6 、 7 中“human rights”被譯為「世人自然之權」，從倫理層面認可「權/權利」不分「有司」或「庶人」（丁韙良，1878），均具應然性。

以上分析顯示：「權/權利」字專屬上層階級的古典意義在文本中仍有體現；另一方面，其所屬者擴展到「庶人」，在倫理層面上具有了「眾人平等」的意義 ，「權」字的「大權旁落」，意味著繼「權勢」和「權謀」之後（柳存仁，1998，頁127），該概念又進入了新的發展階段。

陸、反向對應考查：從「王治」到「法治」

根據「交互邏輯」理念，「假設甲的意義被判定等同於乙的意義，那麼就可以理解為乙可以翻譯甲，反之亦然」（劉禾，2009，頁47）。全面評估「權/權利」的意義變化，還可追溯「權/權利」在原文中的表述，以再現譯者所理解的概念。

《萬國公法》第一卷第一章中，「權」和「權利」共出現33次。其中8次對應“right”（上文已述），1次對應「從權」（表「例外」），3次對應「權衡」（表「斟酌」）,未體現出完整的法律概念，此處不贅。剩下的21處，「權/權利」或對應名詞“privilege”，或對應動詞“binds”甚至形容詞“obligatory”，茲表列如下：

表3
「權/權利」的反向翻譯項（第一卷第一章）

例	TT	ST		出處
	right之外的表達	**權**	**權利**	
1	any sort of Amphictyonic magistracy to）interpret and **apply that law**	（一國之君）**操其權**，釋其義	／	C1S1
2	from what **authority** is […]derived?	憑何**權**而立	／	
3	the origin and **obligatory force**	出自何源，行恃何**權**	／	C1S5
4	**privileges** of ambassadors（2次）	／	國使之**權利**	
5	**competent judicature** in cases affecting ambassadors	／	國使之**權利**	
6	**privilege** of ambassadors	／	**權利**	
7	a supreme **authority** capable of commanding all the members	統**權**之君	／	
8	**perfectly free**, independent, and equal	平行自主之**權**	／	
9	**binds**(2次)	有**權**（2次）	／	

（續下頁）

表3
「權/權利」的反向翻譯項（第一卷第一章）（續）

10	those **private relations** which Sovereign States **recognized** in respect to individuals not subject to their authority	／	各國所認他國人民通行之**權利**	C1S5
11	those **private relations** which are considered as being under the protection of nations	各國所保護人民之私**權**	／	
12	**private international** law	私**權**之法	／	
13	a superior authority	執**權**者	／	
14	derive its force from **self-protection**	秉自護之**權**而行之	／	
15	political **superiors**	出於上**權**	／	
16	a superior **authority**	執**權**者	／	
17	The **duties** which it imposes are enforced by moral sanctions	其**權**在心而不在身	／	
18	its own **authority**	本國之**權**	／	C1S12
19	the **effect** of the ordinances of Louis XIV	此章程之**如何有權**	／	

資料來源：筆者自行整理，內容則引自原文

以上19例中，多數情況下「權」仍保持了原始意義，如：例1中「權」的實施者是「一國之君」；例2、7、13、15、16、18中「權」譯自“authority”，出現在「統權之君」、「上權」或者「執權者」等詞中；例 4、5、6 中「權利」與「國使」一起出現……。這裡的「權」仍在「有司所操」（丁韙良，1878）之列，正如費正清所說：「古代漢字用於新的片語，並不能完全擺脫它們積累起來的涵義」（費正清，1994， 頁4）。

例 8、10、11、12、14、17中，「權/權利」的所屬者為泛指，均為普羅大眾，加強了「權」在倫理上「為世人共有」的特性，與上節的論證結果相呼應。

更重要的是從「權/權利」在原文中的反向對應項，可發現其與法

律的密切關係。例 3 中的“obligatory force”表示「法律上的強制力」，例 9 中的“binds”和例 19 中的“effects”則指條約具有的法制約束力。舉一例如下：

> ST: As a **treaty** binds only the contracting parties, it is evident that the conventional law of nations is not a universal, but a particular law. (Wheaton, 1855, p. 13)
>
> TT: 夫盟約章程之**有權**者，惟在於立之之國，乃是特立而非通行也。

「章程」的「有權」呈現出法律制度的規約性，對儒家提倡的「為政在人」，執政者「其身正，不令則行，其身不正，雖令不從」的主張構成了一定的挑戰。

胡以魯（1914）對此評價：「自希臘有正義即權力之說，表面之義方含權之意，而後世定其界說，有以法益為要素者。日人遂擷此二端，譯作權利，以之專為法學上用語；雖不完，猶可說也」，說明其體認到「權利」中必不可缺的法律「要素」，且予以肯定。不過從「王治」到「法治」的轉變不可能一蹴而就，「權/權利」帶來「尊崇制度」的理念，結合上文提到「庶人所有」的可能，多少會讓當時的知識份子有不適感。嚴複在致梁啟超的信中就提到「強譯『權利』二字，是以霸譯王，於理想為害不細」（1902/1986, 頁519），其中的「以霸譯王」，隱隱含有了對草民造反的擔心，胡以魯（1914）亦憂心忡忡道：「權利[……]一經俗人濫用，遂為攘權奪利武器矣！」

無論如何，從袁德輝將“right”譯為「權」字的「現學現賣」，到《萬國公法》中丁韙良苦心孤詣運用「屢見方知不得已而用之」(1878)的策略，“right”在中國本土符號「權」的「掩護」下，以名詞化術語的形式進入了中國的法律政治體系。「權/權利」的意義擴展已經發生。

柒、啟示

以上顯示出「不同語言之間虛擬的對等關係以及這種虛擬對等關係的歷史建構過程」(劉禾，2009，頁148），通過考察“right”一詞在《萬國公法》中的翻譯情況，研究者再現了「right/權/權利」這一衍指符號的形成過程，並通過量和質的研究，分析了該符號形成之後「權」字的語境化運用中的意義擴展。在翻譯的最初，「權/權利」與“right”存在多處意義上的「裂痕」（劉禾，2009,，頁47），導致了對讀者而言「不入目」（丁韙良， 1878）的效果；「權/權利」代替“right”進入中文語境後，該詞意義在語境中得到擴展，被賦予了「眾人平等」、尊崇「法治」等特徵，且脫離了「利」字帶來的貶義；與此同時，通過反覆應用，「權/權利」「被置於一種刻意將其獨特性(markedness)模糊化的語境中，讀者由此將之當成正常的表達法」(Toury,2001, p. 213)，最終忽略其獨特性，從而完全接受。本研究的價值，在於具體運用文本分析得出的證據，推衍出該意義的形成和擴展過程，並將其置於觀察中，豐富了現有的衍指符號研究。

需要指出，譯文符號意義得到擴展後，與“right”的「裂痕」趨向縮小，但並未完全消失，如“right”的經濟意義在本文的觀察結果中尚未體現。這與《萬國公法》偏重政治和國際關係，加上選取範圍有限，「權」字出現的語境不夠豐富有關。另一種可能，是為了擺脫「利」字帶來的負面影響，譯者索性將任何經濟意義從「權」字上剝離出去，只以其表示「某種好處」，如「國使權利」。當然，法律概念的誕生固然可以憑譯者一己之力完成，其搬運能否獲得成功，取決於該概念所處的法律環境是否具備相關的土壤，以及讀者的最終認可。

歷史長河中，符號的意義始終在流動；特定的歷史階段中，符號原有的核心意義會漸次退到邊緣地帶，但始終存在；與此同時，新的意義或被人為地賦予該符號，在某些情境下，或又成為核心意義。將「衍指

符號」理論運用的範圍從國家條約的談判桌擴展到國際法著作的書面文本，本研究顯示：跨語際翻譯過程中，「裂痕」永遠存在，意義的擴展亦隨之不斷進行，甚至最終帶來該符號核心意義的變化。而「翻譯活動是在主方語言和客方語言之間的中間地帶創造出來的對等關係的喻說。這個充斥了新詞語想像的、由虛擬對等關係所形成的中間地帶，往往就是人們所說的歷史變化的一個基礎」（劉禾，2009, 頁149）。由《萬國公法》開始，「權利」一詞甚至遠播到了日本。隨後，1903年清廷頒佈的《公司律》，明確將「權利」二字纂入法律。自此，在中國，「權利」一說「遂成燎原之勢」（申衛星，2005）。

致謝詞

本文得到了香港理工大學翻譯研究中心朱志瑜教授的悉心指導。日本九州大學的韓相熙教授(HAN, Sang Hee)、香港大學的馬曉聃博士(Maria Adele Carrai)以及本文的匿名審稿人亦提出了寶貴意見。特此致謝。

參考文獻

中文文獻

丁韙良（譯）(2003[1864])。**萬國公法**（原作者：Henry Wheaton）。北京：中國政法大學。出版社。（原著出版年：1855）

王健（2001）。**溝通兩個世界的法律意義——晚清西方法的輸入與法律新詞初探**。北京：中國政法大學出版社。

王維儉（1985）。林則徐翻譯西方國際法著作考略。**中山大學學報**，1，58-67。

王贐武（1979）。**中國歷史中的權力、權利和責任**。第40屆莫理循人種學講演。澳大利亞國立大學。

北嶽（1995）。法律權利的定義。**法學研究，3**，42-48。

申衛星（2005）。「權利」一詞何處來？。**清華法治論衡，5**，254-262。

何勤華（2001）。《萬國公法》與清末國際法。**法學研究，5**，137-148。

吳思（2006）。洋人的「權利」我們的「分」。**博覽群書，8**，4-11。

李貴連（1998）。話說「權利」。**北大法律評論，1**，1。北京：法律出版社。

汪鳳藻（譯）（1878）。**公法便覽**（原作者：Theodore Dwight Woolsey）。北京：同文館。

屈文生（2012）。早期英文詞彙的漢譯研究。**中國翻譯，1**，40-46。

岳天雷（2013）。朱熹論「權」。**中國文化研究所學報，56**，169-184。

金觀濤、劉青峰（2005）。近代中國「權利」觀念的意義演變——從晚清到《新青年》。**中央研究院近代史研究所集刊，32**，209-260。

奕訢（1863）。恭親王奏報全文。**籌辦夷務始末**（同治朝），**27**。

柳存仁（1998）。說權及儒之權義。**中國文史通訊，9**，1，127-147。

胡以魯（1914）。論譯名。**庸言，2**(1-2)。

康熙字典。取自http://tool.httpcn.com/KangXi/

梅仲協（1998[1943]）。**民法要義**。北京: 中國政法大學出版社。

陳曉林（譯）（1986）。**自由四論**（原作者：Isaiah Berlin）。臺北：聯經出版事業公司。（原著出版年：1969）

費正清（1994）。**劍橋中華民國史**。北京：中國社會科學出版社。

漢典。取自http://www.zdic.net

劉禾（2009）。**帝國的話語政治**。北京：生活．讀書．新知三聯書店。

鄭玉波（1979）。**民法總則**。 臺北：三民書局。

薛波等（2003）。**元照英美法詞典**。北京：法律出版社。

嚴複（1986[1902]）。尊疑先生覆簡。新民叢報。**嚴複集**。北京：中華書局。

英文文獻

Angle, S. (2002). *Human rights and Chinese thought: A Cross-cultural enquiry*. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Anghie, A. (2005). *Imperialism, sovereignty and the making of international law*. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Garner, A. (2004). *Black's law dictionary* (9th Ed.). New York, NY: West publishing, A Thomson Reuters Business.

Faure, D. (2000). The Mackay Treaty of 1902 and its impact on Chinese business. *Asia Pacific Business Review, 7*(2), 79-92.

Derrida, J. (1997[1967]). *Of Grammatology* (G. C. Spivak, trans). Baltimore & London, England: Johns Hopkins University Press.

Liu, L. H.(1995).*Translingual practice: literature, national culture, and translated modernity*. Standford, CA: Stanford University Press.

Liu, L. H. (2004). *The clash of empires: The invention of China in modern world making*.

Cambridge, MA: Harvard University Press.

Masini, F. (1993). The formation of modern Chinese lexicon and its evolution toward a national Language: The period from 1840 to 1898. *Journal of Chinese Linguistics Monograph Series*, *6*, 1840-1898.

Philpott, D. (2001). *Revolutions in sovereignty: How ideas shaped modern international Relations*. Princeton, NJ: Princeton University Press.

Svaverud, R. (2007). *International law as world order in late imperial China: Translation, reception and discourse, 1847-1911*. Boston, MA: Brill.

Thompson, G. (2008). *Introducing functional grammar*. Beijing, China: Foreign Language and Research Press.

Toury, G. (2001). *Descriptive translation studies and beyond*. Shanghai, China: Shanghai Foreign Language Education Press.

Wheaton, H. (1855). *Elements of international law*. Boston, MA: Little, Brown and Company.

Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, MA: MIT Press.

Wittgenstein, L. (1974). *Philosophical grammar* (A. Kenny, trans). Oxford, England: Blackwell Press.

Compilation and Translation Review
Vol. 7, No. 1 (March 2014), 235-260

An Interview with Prof. Douglas Robinson on Translation and Translation Studies

Interviewer: Dr. Bo Li
Date: August 28, 2012
Venue: Lingnan University of Hong Kong

This interview with world-renowned translation theorist Douglas Robinson tells us more about his academic background, research interests and latest publications. In the interview Prof. Robinson briefly explains his main theoretical frameworks, in particular somatic theory, and talks about his book *Translation and the Problem of Sway*. He also clarifies his criticism of Venuti's binary opposition between foreignization and domestication. Finally, he shares with us his observations on the latest developments in translation studies as well as his suggestions with regard to academic writing and publishing. The interview will give us a clearer understanding of Prof. Robinson's translation theories, and of the current situation of translation studies in the global context.

Keywords: Douglas Robinson, translation studies, somatic theory, academic writing, Venuti

Received: July 17, 2013; Revised: November 12, 2013; Accepted: December 16, 2013

Bo Li, Lecturer, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong, E-mail: boli@arts.cuhk.edu.hk

編譯論叢
第七卷　第一期（2014年3月），235-260

道格拉斯・羅賓遜教授訪談

主訪人：李波

時間：2012年8月28日

地點：香港嶺南大學

本文是對著名翻譯理論家道格拉斯・羅賓遜教授的訪談，內容涉及他的學術背景、學術著作、學術爭拗等；通過對談，他向我們解釋如何解讀他最新的理論成果；另外他也表達了對學術研究方法的看法、對翻譯研究最新進展的關照、對學術寫作和發表的指導意見等。

關鍵詞：道格拉斯・羅賓遜、翻譯研究、身心翻譯理論、學術寫作、韋努蒂

收件：2013年7月17日；修改：2013年11月12日；接受：2013年12月16日

李波，香港中文大學翻譯系講師，E-mail: boli@arts.cuhk.edu.hk。

Prof Douglas Robinson is a world-renowned translation theorist, and his contribution to the field of translation studies has been widely acknowledged. In August, 2012, he was kind enough to accept my invitation to conduct this interview before he assumed his new duty at the Hong Kong Baptist University.

Bo Li (Li): Thank you very much for the interview. I read the previous interview by Zhu Lin (2009) in the *Chinese Translators Journal*. Actually that interview is focused on your performative linguistics and somatics of translation. Today I would like to ask more about your other books. The first question: how did you enter this field of translation studies? I mean we would like to know more about your educational background and your research interests.

Douglas Robinson (Robinson): I started translating in about 1975. I was twenty years old and I was living in Finland. Actually before I did any kind of professional translation, I attended a summer theatre performance of a play by Aleksis Kivi, Finland's greatest writer from the middle of the 19th century. I loved the play. Actually before I went, I read it in Finnish, and then went to the play and I absolutely loved it. And I translated that. That was the summer of 1975. Then in September that year, I started working as a lecturer in the English department. And there, the secretary often got phone calls from people, from the community, from other departments of Universities, looking for translators. And since my Finnish was good, and I expressed my willingness to do it, they started offering me jobs. I started doing a lot of professional translation, mostly technical non-literary stuff. I did that for six years until I went to the U.S. to take my PhD in 1981, then came back to Finland in 1983 and had to rebuild my client base that I had lost during those two years of my PhD program. My dissertation on American literature was published in 1985. And I started

thinking: maybe I should start studying translation. I really enjoyed translating: could there be anything interesting being written about it? So I went to the library. My university had a translation program that was just then being formed, in 1985; it had been brought in from outside, a former language institute that had a translator training program, a private institute that had been nationalized as part of the University, and as a result we had quite a good selection of books on translation studies. I started reading that stuff and got very interested, especially in George Steiner's *After Babel*, a 1975 book from Oxford University Press, and started writing about it. That has always been my impulse. I read a book that interests me; I want to write about it. So I began working on a book that never was published. It was a bilingual book in English and Finnish. I wrote it in English and I translated my English version into Finnish and I put them on facing pages. It was an experiment, trying to see what happens when you write for different audiences in different languages. That received a bit of local attention. I gave a few seminars on it and things. The local translation scholars were very interested in it but the book proved to be unpublishable, and so in about 1987 or 88, I began to transform that book into *The Translator's Turn*. That was published in late 1990, with a 1991 publication date. And that book turned out to be popular. I thought the book was going to be ignored, basically because it was a rather unusual approach to translation and the field was so small. It was nothing like the work being done on polysystems, later to be called Descriptive Translation Studies. It was nothing like the work being done by the Germans, Hans Vermeer's Skopos approach. So I thought, you know, it was going to be peripheral, but it got picked up, got read by a lot of people around the world. And the excitement of that book basically made me a translation scholar. At the time in the late eighties, I was thinking, I was interested in three different fields: American Literature, Linguistics and Translation Studies. I thought that I'd just

alternate, write one book in each field in sequence. But the excitement of *The Translator's Turn* changed all that. And I ended up spending the nineties writing pretty much exclusively on translation.

Li: I read some book reviews published in Chinese and English and some mention that your books are not easy to read, especially for those theories you borrow from neighboring disciplines and areas. What do you think about this comment?

Robinson: I have heard it many times. It's ironic and I'm not really happy about it because I like to think of myself as writing in an understandable way. I like to think of myself as writing the way I teach, so that any undergraduate can understand, but it's not really true. And people who complain that my books are difficult to read, I'm sure, are right. The big problem is that there is a certain kind of semantic compression that becomes possible, or semantic economy that becomes possible when you use theoretical concepts. And I draw heavily on a fairly wide range of figures in different fields. Whoever I'm reading at the time gets into my books, and drawing on their vocabulary allows me to say things much more economically. It's that economy that is the problem. In order to understand that passage or that whole book, you have to have read the other theorists and be immersed in that tradition. I guess one of the problems is that I tend to read quickly and assimilate new fields quickly and sometimes like to think that I work in a new field or subfield with every book. It's exciting for me to move into new fields, to learn the vocabulary, learn the jargon and employ it in effective ways. But then it makes it difficult for people to read me.

Li: Many Chinese translations scholars and students said that it's not easy

to understand your "Somatic Theory". Could you explain that briefly?

Robinson: Well, obviously the way that I develop these ideas draws on a lot of fairly complicated philosophical and even neurological studies that use specialized vocabulary, which makes it difficult. But my experience here in Hong Kong and in the PRC has been that Chinese Translation Scholars typically ask better questions of me than westerners do. It seems to me like Chinese people understand somatic theory much better than westerners do. I didn't quite understand this until I began to study Mencius, Mengzi. I realized that at the core of Confucian thought in general and I think Mencius in particular, there is something very much like somatic theory. The easiest way to understand it is through the Chinese word *xin*（心）. You know, the character is a pictorial representation of a beating heart. So *xin* is often translated as heart. But Mencius says *xin si*（心思）: the heart thinks. So James Legge translates that "the mind thinks". *xin* becomes mind. And I've heard many other Chinese people who speak English translate *xin* as mind. And other people, other sinologists have come to use something like "heart / mind" as a translation for *xin*. That middle ground between thinking and feeling or between heart and mind is precisely what Somatics is all about. And so it seems to me that is why Chinese scholars understand the theory better than Westerners do. The very word *xin* contains the core of somatic thought. And when you add this notion from Mengzi (that *xin si*, the heart thinks or the heart-becoming-mind thinks), it becomes even clearer. Now most Chinese people don't know Mencius obviously. They haven't read the text, but I would think that the notion has nevertheless been carried down through the centuries through Confucian culture. I have read in the work of professor Shun Kwong-loi at Chinese University, one of the world's premier experts on Mencius, that in Warring States Chinese *si*（思）

did not mean analytical thought. It meant thought that directs the attention, and that gives you a sense of what's important. So that, given the choice between the two alternatives, *si* doesn't necessarily analyze the alternatives. It inclines you to choose one or the other. That is the kind of thought the heart is capable of. Certainly this notion that *xin* is the sort of heart that emerges into thinking is absolutely essential to traditional Confucian thought. That is what somatics is all about. That is the core of somatic theory, that there is this emerging out of feeling, of morality, ethics, the kind of directional attention that becomes thought. That is, the notion that the feeling that turns into thinking, or emerges as thinking, guides thinking is at the very core of somatic theory, and at the very core of Confucianism, especially as explained by Mencius.

Li: So in that case, the Chinese Translation of the somatics is better to have a Chinese character *xin* in it.

Robinson: Yeah, I have been told that in Taiwan, it's translated as *shen xin*（身心）, and the mainland translation of *shen ti*（身體） is maybe less appropriate. Including *xin* in the term for somatics would imply the importance of feeling becoming thinking for somatics.

Li: So, talking about your *Translation and the Problem of Sway*. Actually I took a shortcut by reading one review published in the *Chinese Translators Journal*. The reviewer（鮑曉英，2012）raises some criticism by saying that four chapters in this book are contributed to Venuti's interpretant based on his 2008 article while only one chapter for Mona Baker's narrative. Could you explain that?

Robinson: I addressed that in the book. This reviewer got this critique out of my book. I say in the preface, it may seem odd that I've devoted so much attention to Venuti's conception of the interpretant, which he borrowed from Umberto Eco and Eco borrowed from Charles Sanders Peirce. Venuti didn't go back to Peirce. He took Eco's concept. Venuti does not get the full historical background that way, but what he does get is pretty interesting. And it turned out to be very complex. I thought what I was going to do was to connect the two, interpretivity and narrativity, and write a balanced book, a balanced number of chapters on the two of them. It didn't work out that way because the interpretant turned out to be so complex. There was so much to do there that it just took over the book. I wouldn't have been able to publish it if I had done an equal amount of work with Mona Baker's book. So I considered leaving the study of narrativity off completely and making it just about Venuti. But I decided, no, there is an important point to be made there. What Baker means by narrativity relies heavily on something like the somatized, the somatic conception of the interpretant that I developed in the book. And one of the things that made the initial discussion on interpretant so long was that I had case studies. I mentioned the article from 2006 that I included in it as Chapter 4. But the really long chapters are Chapter 3 and 5, which are case studies specifically. I wanted to look at the two specific translation histories. So it's not just pure theorizing. We look at some texts also. I think it's a really important aspect of any kind of theorization that you look at practical applications. In Chapter 3, I picked a single translator, Alex Matson, who was Finnish born but raised in England and translated both ways, English to Finnish, Finnish to English. And I look at one specific problem, in his history of translating texts, namely that the text that he loved the most, he translated the worst, and when the source text was something he was rather contemptuous of, he did really

excellent translations. Why is that? This was really an interesting question for me, and I decided to answer it. I got all of his translations and ended up writing 65 pages or something about Matson, because it was interesting. The other case study was that in the 2008 article, Venuti writes about two English translations of Dostoevsky, comparing them, saying of course that one is foreignizing, and the other is domesticating. And Venuti can't read Russian. I can. It would seem rather silly to start making claims by comparing translations from a language you can't read, especially if another prominent American translation scholar can read Russian. So I did a close comparison of the two translations and found them to be very, very similar. I also try to do something that Venuti doesn't do. He doesn't walk you through a textual analysis to say that this is foreignizing and this is not. He just makes broad general claims about foreignism and domestication, or fluency. He doesn't show you in practice how that works. So I went through a page and a half of Dostoevsky's *Brothers Karamazov* very carefully, comparing the two translations, and did a lot of background textual research. And then I offered some more general theorization of translation, theoretical remarks about studying translation. That was also a very long chapter. With those two long case studies, with my initial theorizing of the interpretant, my reading of Venuti on it, and including Chapter 4 from before ... all of a sudden, it became a book about the interpretant and not much room was left for Baker. But also it seemed to me there wasn't that much more to say about her book ... Well, I could have delved more deeply into narrativitiy, but it seemed to me that with one long chapter on Mona Baker's book *Translation and Conflict* (2006), I did enough to show the kind of direction that future research can take. It was sort of an imbalanced book, but I'm being quite satisfied with the structure nevertheless.

Li: To conclude your criticism on Venuti's foreignizing fluency, your aim, you say, is "to muddy some waters whose clarity has been artificially maintained with chemicals — to undo some theoretical repressions in order to explore some of the concealed and conflicting determinants of our theorizing about translation today." Could you explain this?

Robinson: It's a pool cleaning metaphor. When I was maybe eight or nine or ten years old, my family put a pool in our backyard. And my father then taught me how to keep the water clean with chemicals and so on. If you leave water in the pool, without chemicals, it turns murky; it'll turn green in fact usually; and so that's the metaphor. And I suppose that despite that early training, I have always been more attracted to, intellectually, to muddy waters, murky waters. The distinction between foreignization and domestication is the clear water that I'm talking about: I argue that Venuti maintains this pristine clear distinction by ignoring the complexities. I was looking at the complexities. That is probably the biggest distinction between the two of us: Venuti likes maintaining clarity and I, even though my ultimate goal is clarity and understanding, I don't want to take the easy way there. I want to go through the murk. I want to start by muddying the waters, by bringing in lots of empirical data that make it difficult to make simplistic claims. And then work through that material inductively until some sort of clarity emerges. But the clarity that emerges, because it's so saturated in the murkiness or the muddiness of the empirical detail, tends to be provisional. And I tend to make disclaimers about any kind of theoretical apparatus I set up. That it's purely provisional, just one way of thinking about it. That it doesn't take into consideration this, this, this and this. And somebody would probably need to come in and re-work this framework for it to work better. So I do have a much stronger loyalty, I suppose, to the complexity of the empirical data than

I do to theoretical elegance. My book, *Who Translates?*, has a four-stage hierarchy in it that has been criticized as being too elegant, too simple. It is true. It is too simple. So you know, I do have this impulse to come up with elegant theoretical models that will explain everything. But at the same time, all my suspicions are awakened when things are too clear, too obvious. I should add also that I tell my students that certainty is the enemy of learning. And that my first job as their teacher will always be to confuse them. If you're not confused, you have no motivation to learning, and so, for me, confusion or muddying the waters is an absolutely essential transitional stage to rethinking and thus to learning.

Li: So where are the theories and theorists coming from? If we look at the selected readings of translation theory, it is easy to discern that most of the theories were/are proposed by people outside of the translation studies circle. True, because this new discipline acquired its legitimate identity in the past few decades only. Then, when the discipline is well established through those hard efforts, people start to question and reflect on the border of this discipline. Interdisciplinary, cross-disciplinary, trans-disciplinary are the key words for the development of this new area of academic research, while translation, in terms of practice, has been there since the beginning of human communication. And now, it seems to be the time for a return: a translational turn proposed by Doris Bachmann-Medickin (2009). So what is your response to this "turn"?

Robinson: Well, I think it's not entirely true that most of the theories come from outside the field. Certainly, if you would agree that Lawrence Venuti is one of the big names in the field, his work relies heavily on Schleiermacher and Antoine Berman and Berman relies heavily on Meschonnic. To be sure, Schleiermacher was a theologian and a philosopher as well. He wrote his important lecture on the different methods of translation, and Berman and Meschonnic were both literary scholars but also translators ... but, you know, Meschonnic's work on translation, Berman's work on translation, *The Experience of the Foreign*, *L'Epreuve de l'Estranger* from 1984, these are major works in translation theory, and Venuti is continuing that. He had a brief flirtation with Deleuze in *The Scandals of Translation*. I thought it was a really exciting development. I wrote to him, congratulating him on it, saying "I'm glad to see that you're expanding your thinking beyond just the old foreignization versus domestication." He wrote back, saying "Well, there's nothing new here. It's all the same stuff." But you know, by and large, his work has come out of this tradition from within Translation Studies. The work of the descriptivists, DTS, comes out of James Holmes. Arguably, it's a Translation Studies paradigm. There is also a lot of work that draws heavily on other disciplines, especially linguistics. Gutt's relevance theory draws heavily on Brown & Levinson and other studies on Grice's maxims, especially the maxim of relevance. And generally speaking linguistic approaches to Translation have drawn on specific linguistic theories on language. So it's not entirely true that most of the interesting stuff comes from elsewhere. But it's partly true and certainly my work is a good example of the cross-fertilization of disciplines.

It seems to me though that there is implicit in the question a kind of nostalgia for a time when Translation Studies was narrower. And certainly when you look at the history of translation theory over the last two thousand years,

the questions raised have been very narrow. You translate word for word or sense for sense. That's basically it. If that is the tradition of Translation Studies, if that's what you want to get back to, leave me out. That's boring. How many times can you argue over whether translation should be sense for sense or word for word? It's just a stupid boring narrow issue. Within a larger context, it can become interesting; and I've done some work in this book (*Translation and the Problem of Sway*) and elsewhere on Nida's dynamic equivalence, which is essentially a psychologization of sense-for-sense translation. Instead of translating sense, Nida says, "You try to translate the effect on a person, on a reader," and that has really interesting radical implication for the study of translation. So in one section of this book, and in my most recent work as well, I am taking Nida's Pure Translation Studies — he draws a little bit on Chomsky, but basically he's the inventor of the discipline, many people would claim, as Nida is rethinking the old sense for sense, word for word debate in terms of dynamic equivalence — anyway, I rethink Nida's approach in terms of the full implications of a *rhetorical* approach to equivalence. If equivalence is determined not by semantic structure but by reader response, that opens up a whole new set of questions, right? And I think a lot of really interesting work in Translation Studies does come out of that kind of close attention to claims that have been unnecessarily restricted by boring people, who are not interested in looking into things more deeply. But obviously, the fact that I've read Aristotle's rhetoric has something to do with my willingness. I've read it closely, and pretty carefully, in Greek and English. That heavily influenced my reading of Nida on dynamic equivalence. But then it seems silly to me to restrict a discipline to the bibliographies of people who are not looking outside the discipline, right? A discipline, especially an inter-discipline like Translation Studies, should be looking at translation in every possible field because almost every field in

the world relies heavily on translation. It's a globalized world where things get translated. If translation is so important in different fields, including very practical fields like medicine or the law and if those fields are relying on medical interpreters, court interpreters, translators of depositions, pharmaceutical inserts and so on, and then we need to draw on a wide variety of disciplines to get out the full complexity of the field of translation. You know, Robert Neather at Baptist University studies Museum translations from Guangdong province? It's a really interesting translation history project. And to do that he's got to work on Museum Studies. I guess I have very little patience for this notion that this is somehow muddying the waters of pure Translation Studies. No. Maybe it is muddying the waters, but precisely, in order to generate a more complex sense of what it means to translate or interpret.

Li: In one of the reviews, an author said that "Dr. Robinson borrowed a lot from linguistics, Literary Studies, ecology, etc.", and "I believe he can learn more from Chinese and Asian philosophy".

Robinson: It's coming. I have this one book manuscript on ecology of rhetoric in Mencius and Aristotle. SUNY Press is taking forever to look at it. The book I just finished starts with this chapter on Hu Gengshen's Eco-Translatology, suggesting one possible direction his movement might want to go in exploring the true implications of ancient Chinese philosophy for an ecological approach to translation. I wrote the piece in 2011, published it in China in early 2013, and when I attended the 4th International Symposium on Eco-Translatology in Wuhan in September of that year they had read my article and several had already begun to explore Mengzi. This is what one sort of research project might look like if eco-translatolotists took their belief in the

studying of translation through ancient Chinese philosophy more seriously. So when this book comes out, the Chinese critics can be happy that I'm learning from the Chinese. But of course they are also pointing out my mistakes.

Li: I hope you would not take this question as an offence. Talking about the theory and its application, I mean, in the Chinese context, if you look at the journals, quite a lot of them are on domestication or foreignization. 5 to 6 out of 10 are of this topic in the first ten years probably of the 21st century. Well, I talked to some editors of those journals. Some of them found that they just repeat everything: the same theoretical framework with different case studies. The ideas behind these articles are the same; meanwhile, I happened to find one article, an MPhil dissertation, from Jiangsu province I think, and the student writes on your theory.

Robinson: Yeah, it seems to me completely understandable that most of the work in Chinese Translation Studies (most of the work influenced by western thought), should be influenced by Lawrence Venuti because the distinction is so simplistic. It's very easy to take it over and apply it to anything, especially given the fact that Venuti himself is so unclear about practical applications, leaving lots of room for enterprising local scholars to apply it to whatever they want and make some minor adjustment to the theoretical framework and they have gotten themselves an original thesis. There is nothing wrong with this. This is what Thomas Kuhn calls normal science. You know Kuhn's argument about Science, that there are two different kinds of Science. There is Revolutionary Science and there is Normal Science. From Kuhn's point of view, everything comes down to the paradigm. The paradigm is an explanation of the facts. In times of revolutionary science, there is no accepted paradigm because the

old ones are being destroyed by anomalies, empirical facts that don't fit the existing paradigms, and so revolutionary scientists generate lots of new theories to explain things. Ultimately one theory is accepted as the new paradigm and normal scientists set about proving it right. The old theory said that science is all about the empirical testing of hypotheses. You come up with a hypothesis and you test it. And gradually you develop a more and more complex sense of nature, the way things really are. Kuhn said yes that's true, up to a point. But you know where hypotheses come from? Hypotheses are based on the existing paradigm. Normal scientists want to prove the paradigm correct. Typically though, because they are using scientific method, they generate anomalies. The existing paradigm is always too simplistic for the facts and so strict. Careful application of the paradigm to empirical facts generates anomalies, and when those anomalies become too many, the paradigm disappears and revolutionary science sets in.

Li: The paradigm shift.

Robinson: That's the paradigm shift, exactly. So what these Chinese scholars are doing with Venuti, taking him as the research paradigm and simply trying to prove him right. That is normal Science. There is nothing wrong with that. It's not something I have a lot of respect for, as a revolutionary scientist. But it is part of normal science. It is fundamentally what Lawrence Venuti himself is doing; he takes over the paradigm from Schleiermacher and Berman and seeks to prove it right, with a slight modification. He politicalizes it a little bit, calls it Marxist dissidence within an American context. But it's basically the Schleiermacherian paradigm taken as the truth, and then his work is simply to prove it right. I was going to call that propaganda but Thomas Kuhn's term for

it would be normal science. It seems to me unlikely in the extreme that large numbers of scholars would work to do the same thing with my work because I'm not establishing a paradigm.

I understand that I am understood in China as a deconstructive translation scholar. To some extent, that is inaccurate, you know, because my grounding in Burke and Bakhtin means that I am really interested in constructive as well deconstructive moves. But to the extent that my first move is always to destroy an existing paradigm as too simplistic, it is accurate to describe my work as at least initially deconstructive. I do want to destroy in order to rebuild and so that is an impulse that is difficult to follow. Right? And, any attempt to reduce my thought to a normative paradigm, I think, will make me a bit uneasy. Because what I'm interested in doing is saying "X says ABC, but that is way too simple. Look at these cases that show how much more complicated real translation is. Let's think about some ways that we can reframe ABC, so that we can account better for these anomalies." That kind of revolutionary science in Kuhn's terms seems to me much more valuable in the long run than normal science. But that is a much a minority view. There is a very tiny minority of people that are interested in doing that. And from the normal scientist's point of view, it is pretty much irrelevant. As long as the existing paradigm works well enough to drive research programs, revolutionary science is an irrelevancy. There is no real reason to read it or know it.

Li: The field does need some, to some extent, the constructive and viable framework to analyze or to apply.

Robinson: Yeah. Definitely. To the extent that the field of Translation Studies is an institutional structure, organizing research on campuses around

the world, normal science is really the order of the day. That's totally true. Most scholars are going to be normal scientists in that sense. They want to find a paradigm they can apply. And domestication versus foreignization is really perfect because it's simple and yet it has academic respectability. It's written in a fairly complex, post-structuralist jargon that makes it not all that easy to access. It's perfect in every possible way. The fact that it is way too simplistic to account for most actual translation histories is really irrelevant because as long as you can make enough claims about whatever your translation history is, using that paradigm to get it published, it's adequate.

Li: In your previous interview by Zhu Lin in 2008, you mentioned that there is no "really impressive development in the last ten years" that is 1997 to 2008. You highlighted the late 1980s and early 90s. And, when you look back to your comments four years ago, do you have some revisions?

Robinson: Yes, the problem with that interview, which was conducted in October 2008, was that I had been out of the field of Translation Studies since about 2000. I wasn't keeping up with it. I was working in other fields. So I felt very uneasy answering claims about recent development in the field. I just didn't know what they were because I was out of touch. I did mention in that interview that I was impressed by and interested in the empirical studies of interpreters, qualitative, ethnographic research into what interpreters do in courts or in hospitals. That is one of the exciting developments over the last fifteen years or so. What I didn't know then was that some time back in the early 21st century, people started talking about the sociological turn that included empirical studies of interpreters and various other things. And what I also didn't realize was that Anthony Pym, whose work I have admired since I read

his self-published book, *Epistemological Problems in Translation and its Teaching* from 1993, was that Pym has always been a sociological thinker about translation. Since the late eighties, he's been doing sociological studies on translation and now he's one of the big, huge, major stars in the field because the field is increasingly sociological. When he first started it, the field was dominated by linguists, and the Descriptivists, the Skopos people from Germany, the Think-aloud Protocol people from Germany and so on were trying to challenge the linguistic orthodoxy without much luck. Over the course of the nineties, the linguists were pretty much destroyed. By the end of the nineties, I was starting to feel uneasy with the dominance of the "cultural turn," so I wrote *Performative Linguistics*, basically transforming myself into a linguistic translation theorist, sort of as an act of dissidence. And I do think the cultural turn at that point was exhausting itself, and the exhaustion took the form of the complete serene dominance of the field, to the point where everybody shared the same values, the same research methodology, etc. And I didn't then know that sociological approaches to the study of translation were even then beginning to be published and were transforming the field in very exciting ways. That is what I neglected to say in 2008 because I didn't know it. One of the really important aspects of sociological studies on translation, especially the last four or five years, has been audio-visual Translation Studies. It's really big. I first heard about it two years ago at the Translation Research Summer Seminar here in Hong Kong at Baptist, when Luis Perez Gonzalez (2009) gave an absolutely brilliant, overwhelmingly brilliant talk, two talks, about crowd subbing, or fan subbing, of videos, which I'd never heard of before. I felt like this ancient dinosaur doing my theoretical work, you know, my humanistic literary-based approach. This new approach was so exciting. I also didn't know in 2008 about Mona Baker's 2006 book. There are some problems with Baker's book. It is not really much about translation,

it's more about journalism with a few examples taken from translation. But the study of the translator's narrativity or narratoriality, the translator as narrator has actually been around for about ten years now and that is also an important research direction that was in place. That was already gathering momentum in 2008 when I made the comment, but I didn't know about it. So since I've come to Hong Kong especially, I have been sort of propelled backed into the Translation Studies field in a major way, with the result that I wrote this book, *Translation and the Problem of Sway*. Actually, I was already beginning to rethink things before I came to Hong Kong. And then my most recent book, which I just finished a couple of months ago, is called *The Ecologies of Translation*. It's this environment here in Hong Kong where Translation Studies is so big. And I know so many people who are doing interesting work in the field. I get invited to give lectures and I go to conferences, I hear all the new research. The first chapter in the new book deals with Hu Gengshen's Eco-translatology, because Hu Gengshen has sort of involved me in his little movement; he invited me to his conference in Shanghai, and again two years later in Wuhan. You know, I've picked up some interesting new ideas and I have reactions to them and things. And so there is an intensification of my thinking about translation that is very heavily grounded in the scholarly community here in Hong Kong and generally in China, because I get invited a lot to the PRC. You know, when I give a talk, I get lots of good questions from the audience. That is a sense that I had actually in 2008 when I did that one week in Beijing and Tianjin, but I wasn't in a position to capitalize on it. There's a lot going on, there's a lot of really exciting ferment in the field. In 2008, I was there for a week and then I went back to the States and disappeared. Here in Hong Kong, it's everywhere around me.

Li: It seems that Hong Kong has transformed you.

Robinson: Yes, definitely.

Li: How do you understand, you know, people are trying to theorize translation history? I wonder if you have noticed this.

Robinson: Theorizing translation history is the most interesting part of translation history for me. I am not really a historian, I'm a theorist and so looking at Translation history in terms of large patterns is much more interesting to me than doing the actual archival research, like you do. But theorizing translation history requires data. So the work you do is interesting to me, precisely as a source of patterns. I can think about patterns and I have done some of the close textual analysis in this book, *Translation and the Problem of Sway*. Chapter 3 and 5 are translation histories and that thus interests me in passing. I have done that work at article length but fundamentally I'm interested in the larger patterns, theories. Whenever I've got invited to a translation history conference, I tend to feel out of place because I'm not really a translation historian. And you know, when I make these claims, people point out to me that I've done this, this and this, stuff that's really translating history as well. Okay, I am a translation historian in a sense, but I don't really feel it. I don't feel the identification. I am a theorist, because actual histories of text being translated from one language to another are the empirical data, on which the field relies. It's extremely important that people do it, but also as a theorist, I feel that you don't want to work purely inductively, because some sort of sub-textual, sub-conscious theory will most likely be guiding your methodology anyway. And so, being aware of theories of translation history, to my mind anyway will make doing the nitty-gritty inductive work involved in translation historical research that much more complicated and more viable.

Li: Susan Bassnett (2011) talks about her experience of serving on editorial boards. The reason to reject many papers as follows: so many of the essays on aspects of translation submitted to journals of literary studies or those devoted to translation reflect an imbalance between the use of translation theory and its practical application. You are member of many editorial boards, and could you share with us your point of view on accepting and rejecting academic papers?

Robinson: I don't know if I have a point of view. It tends to be sort of very article-specific. Every article that I have read for a journal has its own strengths and its own weaknesses and it is sort of like supervising an academic thesis. You take the author's desire, intention, purpose as a given and then you ask yourself to what extent the author achieves that purpose, whether he or she interprets, achieves it well-enough to warrant publication with revision, without revision, etc. or whether it will be rejected. My sense is that the big problem with academic writing tends to be that a lot of people don't really have anything to say. They haven't really done any kind of significant research. They haven't done any kind of significant rethinking of current paradigms. In fact, they haven't done enough reading in general. They've maybe read one article on translation. They think: "maybe I can write about translation!" and so what they write is not saturated in the community of translation scholars. They don't know the field. They haven't been engaging in interaction with various people working in the field and so they don't know how to pitch their ideas. They have no ideas, or, if they do, they don't know how to pitch them in persuasive ways. It's very clear, very obvious when someone is well-immersed in their community, knows the field and knows what's been done and can situate his or her claims in terms of on-going debates. It's also very clear when the person has something to say, research results, the product of significant theoretical work. As I have

mentioned, there is this other tradition, especially in Comparative Literature Departments, where Translation Studies is perceived as hot, and Comparativists want to jump on that bandwagon. And they do have some things to say but their things to say are about Derrida, for example, or Deleuze, or somebody like that, not really something to say about Translation. They have never translated anything before; they don't really think of it as a discipline in which practice and theory are or should be interactive. It's just a way to get published. And obviously, we are in a field that requires publication so there is huge pressure put on everybody to publish, and not everybody really has any business doing academic research. They just happened to get the job, so they are required to publish, and they are pushing themselves. In my experience, they usually hate it.

Li: Many thanks for the interview.

References

中文文獻

鮑曉英（2012）。搖擺—翻譯中的非理性和理性力量：讀道格拉斯•羅賓遜的《翻譯和「搖擺」問題》。**中國翻譯，4**，53-56。

朱琳等（2009）。掙脫理性桎梏，回歸人文關懷—美國翻譯理論家道格拉斯羅賓遜教授訪談。**中國翻譯，2**，39-44。

英文文獻

Bachmann-Medick, D. (2009). Introduction: The translational turn. *Translation Studies, 2*(1), 2-16.

Baker, M. (2006). *Translation and conflict: A narrative account*. London and New York: Routledge.

Bassnett, S. (2011). *Reflections on translation*. Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.

Pérez González, Luis. (2009). 'Ad-hocracies' of translation activism in the blogosphere: A genealogical case study. In M. Baker, M. Olohan, and M. Calzada Pérez (eds.), *Text and context* (pp. 259-287). Manchester: St Jerome Publishing.

附錄：Douglas Robinson 教授重要著作一覽表

Robinson, D. (1991). *The translator's turn*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.

Robinson, D. (1996). *Translation and taboo*. DeKalb: Northern Illinois University Press.

Robinson, D. (1997). *What is translation? Centrifugal theories, critical interventions*. Kent, OH: Kent State University Press.

Robinson, D. (2001). *Who translates? Translator subjectivities beyond reason*. Albany: SUNY Press.

Robinson, D. (2003). *Performative linguistics: Speaking and translating as doing things with words*. London: Routledge.

Robinson, D. (2012). *Translation and the problem of sway*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

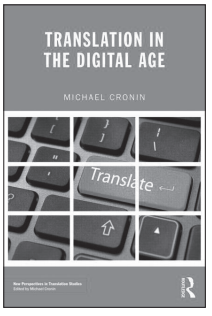
編譯論叢
第七卷　第一期（2014年3月），261-266

書評

評*Translation in the Digital Age*

馮國扶

書名：Translation in the Digital Age
作者：Michael Cronin
出版者：Routledge
出版年：2013
總頁數：176
ISBN：978-041560860-2
定價：24.99 英鎊



Translation in the Digital Age 一書所探討的並不是科技，而是科技所掀起的理性議題。不容否認翻譯已經進入數位時代：翻譯科技日新月異，新的翻譯形態百花齊放。不過，Cronin並沒有從技術層面探討數位時代的翻譯科技，卻深入觀察了科技如何影響翻譯的過程、譯者的角色、閱眾對翻譯的影響、以及專業翻譯機構的營運，最後再回頭審視翻譯的本質、以及翻譯與社會文化的交互作用。作者在這本書中既不試圖解答任何問題，也不做任何預測。他只是把讀者帶入他所觀察到的現象與原因，然後留下理性思考的空間給讀者。

第一章The house of translation以不同時代的事例來說明3T（貿易、科技、翻譯）的互動模型，作者認為工具是界定文化與認同的核心，我們所造的工具，又反過來塑造我們的文化與文明。第二章Plain speaking探討了一些語言現象，一方面語言受標準化的約制而趨向單調，同時英語又因是通用語言而不免於混雜。此章也敘述了機器翻譯對人的影響，包括「去中間化」（不需要人類

馮國扶，萬象翻譯股份有限公司創辦人，E-mail：a4@linguitronics.com。

譯者）以及crowd-sourcing（用戶翻譯）。第三章Translating limits論述翻譯對文化發展的貢獻，以及翻譯如何突破侷限。Cronin勾畫了一個即時翻譯的無疆界世界，並探討翻譯的標準化與多元化概念。第四章Everyware用工業革命來說明數位翻譯時代：機器代替人工、自動化與集中管理、雙向及同步的生產過程。最後一章Details探究機器翻譯的「概要翻譯」(indicative/gist translations) 如何影響翻譯產業、翻譯流程，以及譯者的角色。

此書令人想到開啟數位時代的數學家Alan Turing，在他辭世六十年之後，英國王室終於為他平反，回復其名譽。Turing在二戰期間受英國政府徵召為軍方解譯德軍電報密碼，他的解碼成果使二戰提早兩年結束，可說是功在全人類。然而直到1974年以前，這個設在倫敦郊區的譯碼組織始終是英國政府的最高機密，這群數學家的貢獻也不為人知。英國軍方隱藏了Turing的功績，他卻因為不願隱藏同性戀的身份而被判猥褻罪並遭到化學「治療」之後自殺身亡，年僅四十一。

1936年，Turing提出劃時代的電算理論，他以簡單的電路證明了電可以用於運算，並可用預設的程式控制電路運算。這套理論從此改變了人類世界，開啟電腦與網路的全新時代。Turing還預言了人工智能 (artificial intelligence)，他為人工智能所下的定義是：如果你和機器交談而不知道對方是機器，那就是人工智能。

為甚麼判別人工智能的標準是交談？為甚麼不是登陸月球、探索太陽系或打敗世界棋王？在七十年前，交談似乎不夠高科技。隨後的半個世紀裡，人類完成了登月，繼而探索更遙遠的外太空，超級電腦「深藍」也擊敗了棋王，我們卻還是無法使電腦像人一樣交談。這時候我們才瞭解，原來電腦與人交談果然是人工智能的試金石。電腦所做的是執行程式，也就是按照人的指令工作。唯有我們先瞭解自己的智能，才能化為指令使電腦執行。如果我們還不瞭解自己的頭腦如何運作，又如何使電腦模擬人腦？阻隔在我們與人工智能之間的並不是目前的電算科技能力，而是我們對人類智能的認識。

為了瞭解我們自己的頭腦，上個世紀已經開啟了認知神經科學的研究，甚

至用電腦系統建立起「類神經網路」而進入到意識的探索。探索得愈深，愈是心存敬畏。科技讓我們看到數十萬年演化而來的語言智能何其奧妙。

如果現在的科技水準（或是我們對智能的認識）還不足以支持電腦與人交談，那麼退而求其次，我們是否能讓電腦翻譯人類的語言？自1950年代起，喬治城大學首開機器翻譯研究之先河，隨後世界各國紛紛投入機器翻譯之研究。早期的機器翻譯系統大多是「規則式翻譯系統」，其基本理念是假設兩種語言的辭彙及語法之間存在某種關係，只要掌握了這些關係或是語文轉換的規則，就可以寫成指令使電腦執行翻譯。然而實證的結果說明了各種語文之間的關係不是這麼簡單，語文本身更是複雜。作者Cronin在第三章寫下這句話：「翻譯最終的探求是從外語回到母語」。原來我們自以為精熟的母語，一經探索才醒悟到我們對之竟是如此之陌生與無知。

機器翻譯系統從語法到語意，再引進統計、翻譯記憶與其他多種技術，仍然只能「在某種程度上」進行翻譯。自動化翻譯每一次的挫敗或進展，都使我們對母語的認識向前推進一小步。

作者Cronin在討論數位時代的翻譯之前，先論述了翻譯在各個時空所扮演的角色（第一章）。中國自漢至北宋延續千年的佛經翻譯工程，徹底重塑了漢民族的思想、生活、語言、及文化；清季同文館短暫的西學中譯工程，奠定了中國現代化的基礎。西亞與歐洲的歷史也充滿了這樣的故事，不同民族之間相互學習新知而加速了文明的進程，翻譯則一直是跨文化學習過程中必然的活動。如果說每一項工具或科技都為我們解開了一片迷障，而電算機與網路更為我們一次揭開了一片廣大的未知領域，當然也帶來前所未有的惶恐與困惑。不過，這一次the journey home也許離家更近。

Cronin從產業視角出發，陳述數位時代的翻譯現象與成因。在人類歷史上，翻譯和商務一向是分不開的，值此商業全球化的時代，翻譯的需求也達到空前的規模。這些翻譯的特色是量大、多語、交期短、要求一致性。這樣的需求催生了大規模並且高度「自動化」及「集中控管」的翻譯（第四章）；企業網站的翻譯更需要「雙向」以及「同步」，雙向是指生產者與消費者之間的動

態溝通、對話、與回應；同步則指全天24小時的線上即時翻譯服務。這些需求以及成本與時間的考量，都是重塑翻譯風貌的推動力量。快速成長的跨國商務帶動了本地化翻譯，快速提供大量且一致的訊息，但卻降低了翻譯中的人性成份，翻譯工作者也感受到無比的失落迷惑。

非商業領域也有顛覆傳統翻譯的創舉。例如 wiki-translation運用crowd-sourcing創造了一種新角色：prosumers（翻譯的閱眾也是翻譯的生產者），打破了傳統的線性翻譯模式而走向高效瀏覽 (power browsing)。我們過去習於接受的傳統是由「專業譯者」擔綱翻譯工作，然而閱眾母體也許是更完整的翻譯資源。Crowd-sourcing這樣的顛覆之舉雖然違反我們習於接受的專業分工，但是從資源面來看，crowd-sourcing運用更為廣大的翻譯人資源，是翻譯的合理化。

Google將全文翻譯變成了概要翻譯（gist translation，或indicative translation）。很多人批評機器翻譯降低了翻譯品質，這類評論有部份是依據機器產出的結果，或許更多是出於直覺。然而機器翻譯的產出過去只做為個人或翻譯機構的參考，鮮少被當成是翻譯成品。Cronin此書出版的2013年可以視為機器翻譯應用的分水嶺，大型全球級翻譯公司以及一些跨國企業開始將譯案分級處理，其中對翻譯品質要求最低的兩個級別是「用機器翻譯產出略加編輯」以及「直接使用機器翻譯產出」。這對於長年從事翻譯工作的人絕對是莫大的震撼，但客觀而言這也是遲早必然襲來的風暴。「直接使用機器翻譯產出作為翻譯成品」反映了翻譯需求快速成長與人力資源的限制，反映出業者的成本壓力，也昭示了翻譯業對翻譯科技的樂觀預期。

至少截至本書出版為止，機器翻譯及記憶翻譯的產出仍然需要人工後編 (post-editing)。如果省去人工後編就是機器直接翻譯，有人稱這種不經譯者的直接翻譯為「去中間化」(disintermediation)。然而機器翻譯系統難道不是居於訊息著作者與閱眾的「中間」？只是原本位居中間的人類譯者現在換成了機器系統。機器產出的翻譯少了意涵、略過了許多細節、欠缺完整性、行文不流暢，但這些「小瑕疵」也許都是暫時的。另一方面，機器翻譯消滅了人類譯者必然的主觀，也打破了人類譯者的生產力限制與高成本生產結構，卻都是確定的。

除了去中間化之外，gist translations與crowd-sourcing還促成了翻譯的「去金錢」(demonetization)。在此之前，若不論政府與學術機構出資的翻譯活動，絕大多數的翻譯之所以發生是因為其具備經濟價值，而且翻譯成果的經濟價值必須大於翻譯生產的金錢成本。金錢條件限制阻斷了絕大多數的訊息溝通，解除這道主要限制才有可能進入全面翻譯或全面溝通的時代。

有了「去中間」以及「去金錢」的翻譯方式，我們反而更清楚的認識譯者在翻譯過程中的角色。幾千年來，我們習於歌頌譯者對跨語文族群溝通所帶來的貢獻，卻極少正視譯者本身也是溝通的限制甚至障礙。

全面翻譯時代對語文的衝擊也是可以預見的。任何兩種語文的語法及辭彙都無法完全對應，理論上不存在完美精確的翻譯，因此翻譯活動必然為所涉及的語文帶來改變（第二章）。中文有大量辭彙來自佛經，五四以後的中文使用者閱讀文言已相當困難，其原因不僅只是白話與文言的差異，更是因為現代漢語在短短數十年間已經融入大量的外來語；又如日文，其本身就是一套吸收外來語的機制。Cronin指出英文成為國際語言而呈現另一種問題，大量的流通英文是由非英文母語的人所撰寫，英文母語人士反而需要接受甚至學習這些外來英文。翻譯必然產生語文混血 (hybridization of language)，而我們面對的是一個全面大量翻譯的時代，語文重塑的速度與幅度更是驚人。我們與上一代之間已經出現溝通障礙，與下一代以至下兩代之間的鴻溝只會更寬。

數位科技發展未久就帶給我們如此巨大的衝擊，很多人已不知如何思考這些新的翻譯科技與翻譯現象。聖經說神看到人虛妄自大，想要建通天之塔，於是神使天下萬民異語，彼此不通。如果創世紀所言為真，那麼辛苦的翻譯可能是人為了本身的虛妄贖罪，不論人工翻譯或是數位科技翻譯，謙卑總是能幫助我們在混沌中看清道路。

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100 年 1 月 17 日第 1 次編輯委員會議修正
100 年 5 月 9 日第 1 次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
101 年 7 月 3 日第 1 次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要徵稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數*
研究論文	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則
論壇	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等		3,000–5,000 字
書評	評論、引介	3 年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000–5,000 字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000–5,000 字
譯註	評論、引介	各專業領域之譯著	15,000 字
報導	學術動態資訊	以上主題之國內外相關活動、研討會、最新消息、大事紀要等	1,000–3,000 字

特殊稿件	如：人物專訪等	以上相關主題	中文以不超過 2 萬字、英文以不超過 1 萬字為原則

*本刊編輯委員會得依需要調整建議字數

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院學術名詞資訊網(http://terms.naer.edu.tw/)，稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析之底片、幻燈片或數位檔案，俾使版面更為美觀。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿請以Publication Manual of the American Psychological Association 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料乙份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯委員會決定通過後，始得刊登，本刊編輯委員會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊2冊。

六、來稿請備齊：

（一）作者通訊資料表1份；(請至本院期刊資訊網 http://ej.naer.edu.tw/CTR/ 下載)

（二）著作利用授權書1份；(請至本院期刊資訊網 http://ej.naer.edu.tw/CTR/ 下載)

（三）書面稿件2份，請依稿件性質備妥資料：

1.「研究論文」、「論壇」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文)；

②作者姓名（中、英文)。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)中文及英文摘要（300 至500 字)；中文及英文關鍵詞。

(3)正文。

(4)參考書目及附錄。

2.「書評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文)；

③書評之書名（中、英文)；

④書籍作者(編者)姓名（中、英文)；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

3.「譯評」稿件，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）；

③譯評之書名、原書名；

④譯者、原作者(編者)；

⑤書籍出版資料；(含出版地、出版社與出版日期)

⑥總頁數；

⑦ISBN；

⑧售價；

⑨其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

4.「報導」、「特殊稿件」，含：

(1)首頁：

①篇名（中、英文）；

②作者姓名（中、英文）。

③其他：可提供該著作之相關說明。

(2)正文。

(3)參考書目及附錄。

（四）稿件之全文電子檔案（請載存於磁片或光碟中，或電子郵件之附加檔案）及相關圖表照片等。

七、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯委員會

地址：10644臺北市大安區和平東路1段179 號

電話：02-3322-5558 ext.630

傳真：02-2357-8937

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

八、歡迎自本院編譯發展中心網站（http://www.naer.edu.tw/files/11-1000-252-1.php?Lang=zh-tw）「出版品」或期刊資訊網（http://ej.naer.edu.tw/CTR/）下載相關資料。

《本院 102 年 8 月 13 日第 58 次院務會報修正通過》

國家教育研究院期刊雜誌著作利用授權書

作者（即撰稿人）於《　　》所發表之

論　　文：＿＿＿

作者基本資料表

姓　名	中文：
	英文：
題　目	中文：
	英文：
稿件字數	稿件全文 (含中英文摘要、正文、參考書目、附錄、圖表等)共 _____ 字
共同著作人	□本稿件非共同著作。 □本稿件爲共同著作：(請列明全體共同作者) 第 1 作者 (通訊作者)：_____ 第 2 作者：_____ 第 3 作者：_____ 第 4 作者：_____
服務單位 （或就讀學校系所）	
職　稱	
最高學歷	
通訊處	
電　話	公：
	宅：
	行動電話：
電子郵件地址	
論文屬性	□專題研究成果 □作者爲本專題研究計畫主持人，或獨力進行研究。 □作者非本專題研究計畫主持人，需請主持人簽名。 專題研究計畫主持人簽名_____ □ 博碩士論文改寫 指導教授：_____ 原論文於_____（年）通過，題目： _____ □ 其他：_____

說明：1. 以上欄位請詳實填寫，其中「姓名」、「服務單位」、「職稱」、「通訊處」及「E-mail」等資料均將於著作接受刊登時同時刊載於篇中之用。

2. 每位共同著作人皆須填寫本表，「共同著作人」欄並請依序編號填寫共同著作人的姓名。

《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和和參考文獻一律採用APA 格式第六版手冊（Publication manual of American Psychological Association, 6th edition, 2010）。

一、摘要

中文摘要字數以500字為限，英文摘要則以300字為限。關鍵詞3~5組、中英關鍵詞互相對應。

二、文字

（一）中文使用電腦 Word 「新細明體」 12 號字體，英文則使用Times New Roman 12號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如以下表格：

	中文稿件	英文稿件
括號	（）	()
引號	「」	“ ”
刪節號	……	…
破折號	——	—

中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……」（頁40），……

英文稿件範例：

… This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word "we": in the sentence that begins "In China, we bribe…", the pronoun "we" plainly refers only to Chinese people.

（二）字詞的使用一律依據教育部「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」（非「佈」）、「教」師（非「老」師，除非冠上姓氏）、「占」20%（非「佔」）、「了」解（非「瞭」解）以及「臺」灣（非「台」灣）。文中數字的使用，請用阿拉伯數字表之。如以下範例：

……有效問卷16份（全班20位同學）。表7、8、9乃是該三個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生 (87.5%) 皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平台。……

三、文中段落標號格式

壹、（置中，不用空位元，粗體，前後行距一行）

一、 （置左，不用空位元，前後行距為 0.5 行）

（一）（置左，不用空位元）

1. （置左，不用空位元）

（1） （置左，不用空位元）

四、文中使用之圖、表

標題皆須置於上方，靠左對齊，且與內文前後各空一行，均須註明如參考文獻般詳細的資料來源（含作者，篇、書名，頁碼，

年代，等）。自行製作圖表者須註明來源為「作者自行整理」（置於圖表下方左側）。表格若跨頁需在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表頭再需註明「表名（續）」。中英文圖表之格式見以下表格：

	表	圖
中文	表號用新細明體12號字、不粗體；表名另起一行，新細明體12號字且需粗體。	圖號與圖名同一行，圖號需粗體，圖號與圖名皆用新細明體12號字。
英文	表號用Times New Roman 12號字、不粗體；表名另起一行，Times New Roman 12號字且需斜體。	圖號與圖名同一行，圖號需斜體，圖號與圖名皆用Times New Roman 12號字。

中文稿件範例：

表範例

表1

日治初期出版的臺語教本

	編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1	俣野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》3	民友社4	1895年7月18日
2	岩永六一	《臺灣言語集》5	中村鍾美堂	1895年8月29日
3	坂井　五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日
4	加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5	田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6	佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彥	1895年12月28日
7	水上梅彥	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8	木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日

（續下頁）

表1
日治初期出版的臺語教本（續）

9	辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10	御幡雅文	《警務必携臺灣散語集》	總督府民政局警保課	1896年3月下旬

（資料來源：作者自行整理）

圖範例

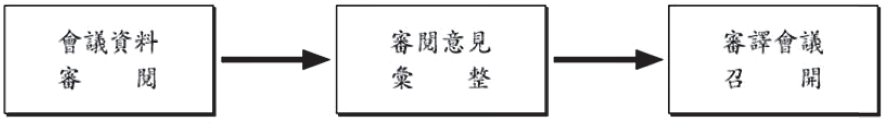


圖2學術名詞審譯委員會加開之作法
（資料來源：作者自行整理）

英文稿件範例：

表範例

Table 1

Languages and Interpreters (continue)

Specified Languages	Sub-totals for Interpreters of Different Languages
Malay	1
Indonesian	11
Vietnamese	23
Filipino	2
Japanese	12
Khmer (Cambodian)	2
Thai	9
Sign language	21
Hakka	14
Cantonese	4
Tribal languages (Lukai, Bunong, Amei, Paiwan, Taiya)	17
Grand Total of Interpreters	161

Note. Compiled by the author.

圖範例

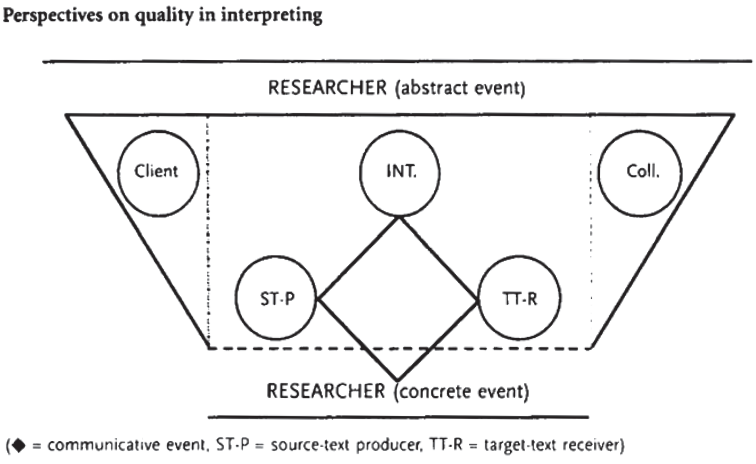


Fig. 11 Perspectives on quality assessment in interpretation (Pöchhacker, 2001, p.412)

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過40字時，均須將前引文內縮6個位元，並以「標楷體」11 號字體呈現，該引言與內文前後各空一行。中文年代後用「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點，以「p. 」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

> 汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁79）

英文稿件範例：

...Vermeer states:

> Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. [...] The word skopos, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即Word中「插入註腳」之功能。

七、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（ ）、西文以半形( )為之：第二行起縮排4個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

（一）期刊類格式包括作者、篇名、期刊名、卷期數、起迄頁碼等均須齊全，且中文期刊刊名、卷期數為粗體，西文為斜體，僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空4個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三（年代）。文章名稱。**期刊名稱，卷別**（期別），頁碼。

範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2011）。臺灣翻譯發展相關議題之探討。**編譯論叢，4**（2），181-200。

英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical, xx* (xx), xxx-xxx, xx-xx.

範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication, 46*(2), 79-98.

（二）書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文期刊格式：

作者（年代）。**書名**。出版地點：出版商。

範例

陳定安（1997）。**英漢比較與翻譯**。臺北：書林出版有限公司。

英文期刊格式：

Author, A.A. (Year). *Book title*. Location: Publisher.

範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

（三）書籍篇章格式包括作者、出版年、篇章名、編著者、書名、起迄頁碼、出版地、出版單位等均須齊全，且中文的書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文期刊格式：

作者（年代）。章名。載於編者（主編），**書名**（頁碼）。出版地點：出版商。

範例

童元方（1998）。丹青難寫是精神。載於金聖華（主編），**外文中譯研究與探討**（頁241-253）。沙田：香港中文大學。

英文期刊格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (pp. xx-xx). Location: Publisher.

範例

Fenton, S. (1997). The role of the interpreter in the adversarial courtroom. In S. Carr, R. Roberts, A. Dufour & D. Steyn (Eds.), *The critical link: Interpreters in the community* (pp. 29-34). Amsterdam: John Benjamins.

（四）翻譯書籍格式包括譯者、出版年、原作者、書名、出版地、出版單位等均須齊全，且中文書名為粗體，西文為斜體，並自第二行起空4個位元。

中文翻譯書格式：

譯者（譯）（譯本出版年代）。**書名**（原作者：姓名）。譯本出版地點：譯本出版商。（原著出版年：xxxx）

範例

屠珍（譯）（1996）。**重返咆哮山莊**（原作者：Lin Haire-Sargeant）。臺北：時報。（原著出版年：1992）

（五）國內、外會議之研討會論文皆須列出作者、會議舉辦年及月份、發表文章篇名、會議舉辦地點、會議名稱及會議地點等，若有主持人須加註「（主持）」，且自第二行起空4個位元。

中文研討會論文格式：

作者（年月）。論文名稱。研討會主持人（主持人），**研討會主題**。研討會名稱，舉行地點。

範例

蔡錦玲（2007年10月）。臺灣的海洋教育：推動海洋科技教育與產業的連結。賴義雄（主持），日本、美國、及臺灣的海洋教育。**海洋教育國際研討會**，國立科學工藝博物館，高雄市。

英文研討會論文格式：

Author, A. A. (Year, Month). Title of contribution. In B. B. Chairperson (Chair), *Titleof Symposium*. Symposium conducted at the meeting of Organization Name, Location.

範例

Muellbauer, J. (2007, September). Housing credit and consumer expenditure. In S. S. Ludvigson (Chair), *Housing and consumer behavior*. Symposium conducted at the meeting of the Federal Reserve Bank of Kansas City, Jackson Hole, WY.

（六）網路資料的格式包括作者、出版年、書名或期刊名稱（中文粗體，西文斜體）、網址等均須齊全；若為電子郵件或部落格資料等，則需加註日期，名稱不需粗體。第二行起空4個位元。

中文網路訊息格式：

作者（年月日）。訊息名稱。**群組名稱**。取自http://xxx.xxx.xxx

範例

黃維樑（2012年5月29日）。文學紀念冊／一言難盡喬志高。**聯副電子報**。取自http://paper.udn.com/udnpaper/PIC0004/217123/web/

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Year, Month Day). Title of post [Description of form]. Retrieved from http://xxx.xxx.xxx

範例

Smith, S. (2006, January 5). Re: Disputed estimates of IQ [Electronic mailing list message]. Retrieved from http://tech.groups.yahoo.com/group/ForensicNetwork/message/670

（七）學位論文格式包括論文作者、年份、論文名稱（中文為粗體，西文為斜體）、論文校、系所名稱、學位類型、出版狀況、學校所在縣市、鄉鎮等均須齊全且自第二行起空4個位元。

中文學位論文格式：

作者（年）。**論文名稱**（已/未出版之博／碩士論文）。校名，學校所在地。

範例

白立平（2004）。**詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究**（未出版之博士論文）。香港中文大學，香港。

英文學位論文格式：

Author, A. A. (Year). *Title of doctoral dissertation or Master's thesis* (Doctoral dissertation or Master's thesis). Name of Institution, Location.

範例

Wilfley, D. E. (1989). *Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese*. (Unpublished doctoral dissertation). University of Missouri, Columbia.